叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 被遗弃者——第二卷(the Disowned — Volume 02) 000001

2. 被遗弃者——第二卷(the Disowned — Volume 02) 000002

3. 被遗弃者——第二卷(the Disowned — Volume 02) 000003

4. 被遗弃者——第二卷(the Disowned — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃者——第二卷(The Disowned — Volume 02)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['tɑ:pi¸oʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[hi:; hi] [hu:] [wʊd] [nəʊ] [mæn'kaɪnd][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ɔ:l] [men] .
He who would know mankind must be at home with all men .
他 WHO 会 知道 人类 必须 是 在 家 和 全部 男人 .

想要了解人性的人，必须与所有人相处融洽。

['sti:vn] ['mɒntəgju:] .
STEPHEN MONTAGUE .
斯蒂芬 蒙塔古 .

斯蒂芬·蒙塔古。

[wi:; wi] [left] ['klærəns] ['seɪfli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] .
We left Clarence safely deposited in his little lodgings .
我们 左边 克拉伦斯 安全 已存 在 他的 小的 住宿 .

我们把克拉伦斯安全地安置在他的小住处。

['weðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['restləsnəs] [ə; eɪ] [maɪ'greɪʃn] [ɒv; əv]
Whether from the heat of his apartment or the restlessness a migration of
[bedz] [pɹədj'u:sɪz] [ɪn] ['sɜ:t(ə)n] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] ,
beds produces in certain constitutions ,
床 产 在 肯定 宪法 ,

或许是因为公寓里的闷热，或许是因为搬家会让人感到烦躁不安，

[hɪz; ɪz] ['slʌmbə] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'stɜ:bd] [ænd; ənd] [bri:f] .
his slumbers on the first night of his arrival were disturbed and brief .
他的 睡眠 在 这 第一的 夜晚 的 他的 到达 是 不安 和 简短的 .

他抵达后的第一晚睡眠断断续续，而且很短暂。

[hi:; hi] [rəʊz] ['ɜ:li] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ; ['mɪstə(r)] . [di:] [wɛrənz] , [ðə; ði]['nəʊbli]
He rose early and descended to the parlour ; Mr . de Warens , the nobly
他 玫瑰 早期的 和 下降 到 这 客厅 ; 先生 . 德 沃伦斯 , 这 高贵地
[ə'pɛlətɪvd] [fʊt] - [bɔɪ] ,
appellatived foot - boy ,
上诉 脚 - 男生 ,

他早早起身，下楼来到客厅；德瓦伦斯先生，这位被尊称为男仆的侍从，

[wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] - [klɒθ] .
was laying the breakfast - cloth .
曾是 躺下 这 早餐 - 布 .

正在铺早餐布。

[frɒm; frəm] [θriː] ['peɪntɪd] [ʃelvz] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] " ['kɒpərəs] ['baʊə(r)] ,

From	three	painted	shelves	which	constituted	the	library	of	"	Copperas	Bower	,
从	三	绘	货架	哪个	构成	这	图书馆	的	"	铜	鲍尔	,

从构成“科珀拉斯·鲍尔”图书馆的三层彩绘书架开始，

" [æz; əz][ɪts]['əʊnə(r)z] ['greɪsfəli] [kɔːld] [ðeə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , ['klærəns] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] ['veri]

"	as	its	owners	gracefully	called	their	habitation	,	Clarence	took	down	a	book	very
"	作为	它是	所有者	优雅地	称为	他们的	居住地	,	克拉伦斯	采取	向下	一个	书	非常

['prɪtɪli] [baʊnd] ;

prettily	bound	;
漂亮	边界	;

“正如它的主人优雅地称呼他们的住所一样，”克拉伦斯取下一本装帧精美的书；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['poʊəmz][baɪ][ə; eɪ] ['nəʊblmən] .

it	was	"	Poems	by	a	Nobleman	.
它	曾是	"	诗歌	经过	一个	贵族	.

书名为《贵族诗集》。

" [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [tuː] ['peɪdʒɪz][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði]['riːdə(r)]

"	No	sooner	had	he	read	two	pages	than	he	did	exactly	what	the	reader
"	不	很快	有	他	读	二	页面	比	他	做过	确切地	什么	这	读者

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

would	have	done	,
会	有	完毕	,

“他刚读完两页，就做了读者会做的事。”

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .

and	restored	the	volume	respectfully	to	its	place	.
和	恢复	这	体积	尊敬	到	它是	地方	.

然后恭敬地将书本放回原位。

[hiː; hi] [ðen] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [aɪd] ['sʌndri] ['eɪnʃənt]

He	then	drew	his	chair	towards	the	window	,	and	wistfully	eyed	sundry	ancient
他	然后	画	他的	椅子	向	这	窗户	,	和	怅然地	眼睛	杂项	古老的

['nɜːsəri] [meɪdz] ,

nursery	maids	,
苗圃	女佣	,

然后他把椅子拉到窗边，怅然地望着窗外那些上了年纪的保姆。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪnfənt] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] " [freʃ] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [njuː] "

who	were	leading	their	infant	charges	to	the	"	fresh	fields	and	pastures	new	"
WHO	是	领导	他们的	婴儿	收费	到	这	"	新鲜的	字段	和	牧场	新的	"

[ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːk] .

of	what	is	now	the	Regent's	Park	.
的	什么	是	现在	这	摄政王	公园	.

他们带着幼小的孩童前往如今的摄政公园那“崭新的田野和牧场”。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]

In	about	an	hour	Mrs	.	Copperas	descended	,	and	mutual	compliments
在	关于	一个	小时	太太	.	铜	下降	,	和	相互的	赞美

[wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] ; [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sək'siːdɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] ,

were	exchanged	;	to	her	succeeded	Mr	.	Copperas	,
是	交换	;	到	她	成功了	先生	.	铜	,

大约一个小时后，科珀拉斯夫人下楼，双方互相致意；随后科珀拉斯先生接替了她。

[huː] [wɒz; wəz] [wel] [skəʊldid] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['leɪzɪnəs] : [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['mɑːstə(r)] [ə'dɒlfəs]

who	was	well	scolded	for	his	laziness	:	and	to	them	,	Master	Adolphus
WHO	曾是	出色地	责骂	为了	他的	懒惰	:	和	到	他们	,	掌握	阿道弗斯

['kɒpərəs] ,

Copperas	,
铜	,

他因懒惰而受到严厉斥责：而对于他们，阿道夫·科珀拉斯大师，

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['tʃaɪdɪŋli] [tɜːrmd] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['dɑːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] .

who	was	also	chidingly	termed	a	naughty	darling	for	the	same	offence	.
WHO	曾是	还	责备地	称为	一个	淘气	亲爱的	为了	这	相同的	罪行	.

她也因为同样的过错而被责备地称为淘气宝贝。

[naʊ] [ðen] ['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [tiː] ,

Now	then	Mrs	.	Copperas	prepared	the	tea	,
现在	然后	太太	.	铜	准备	这	茶	,

这时，科珀拉斯太太开始准备茶水了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['meθəd] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ɔːl] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [huːm] [ɪ'kɒnəmi] [ɪz]

which	she	did	in	the	approved	method	adopted	by	all	ladies	to	whom	economy	is
哪个	她	做过	在	这	得到正式认可的	方法	已采用	经过	全部	女士们	到	谁	经济	是

['dɪrər] [ðæn; ðən] [rɪ'naʊn] ,

dearer	than	renown	,
更贵	比	名声	,

她采取了所有女士都认可的方式，在她们眼中，节俭比名声更重要。

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

具体而言，

[ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪ] - ['dɪsənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [plɑːnt][wɒz; wəz][fɜːst]['sprɪŋk(ə)ld][baɪ]

the	least	possible	quantity	of	the	soi	-	disant	Chinese	plant	was	first	sprinkled	by
这	至少	可能的	数量	的	这	巷	-	迪桑特	中国人	植物	曾是	第一的	撒上	经过

[ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][hɒt]['wɔːtə(r)] ;

the	least	possible	quantity	of	hot	water	;
这	至少	可能的	数量	的	热的	水	;

首先用最少量的热水浇灌最少量的所谓中国植物；

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mɪkstʃə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd][æz; əz]['bɪtə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

after	this	mixture	had	become	as	black	and	as	bitter	as	it	could
后	这	混合物	有	变得	作为	黑色的	和	作为	苦的	作为	它	可以

['pɒsəbli] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ædʒʌŋkt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [skɪl] ,

possibly	be	without	any	adjunct	from	the	apothecary's	skill	,
可能	是	没有	任何	附件	从	这	药剂师的	技能	,

当这种混合物变得又黑又苦，几乎达到无需药剂师任何辅助手段的程度时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [drentʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] [dɪ'fjuːʒn] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [pɔː]

it	was	suddenly	drenched	with	a	copious	diffusion	,	and	as	suddenly	poured
它	曾是	突然	湿透了	和	一个	丰富	扩散	,	和	作为	突然	倾倒

[fɔːθ] — [wiːk] , ['wɒʃi] , [ænd; ənd][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ,

forth	—	weak	,	washy	,	and	abominable	,
前进	—	虚弱的	,	洗衣机	,	和	可恶	,

它突然被大量的液体浸透，然后又突然倾泻而出——稀薄、浑浊、令人厌恶。

— ['ɪntuː][fɔː(r)] [kʌps] , ['sevrəli] [ˌæpə'teɪnɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][fɔː(r)] [paː'teikə] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmætjʊ'taɪnəl]

—	into	four	cups	,	severally	appertaining	unto	the	four	partakers	of	the	matutinal
—	进入	四	杯子	,	分别	属于	到	这	四	参与者	的	这	晨间

['nektə(r)] .

nectar	.
花蜜	.

—分装在四个杯子里，分别属于享用晨曦甘露的四位信徒。

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] .

Then	the	conversation	began	to	flow	.
然后	这	对话	开始	到	流动	.

然后谈话开始变得顺畅起来。

['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ,

Mrs	.	Copperas	was	a	fine	lady	,	and	a	sentimentalist	,
太太	.	铜	曾是	一个	美好的	女士	,	和	一个	感伤主义者	,

科珀拉斯夫人是一位优秀的女士，也是一位多愁善感的人。

— ['veri] [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['naisiti] [ɒv; əv] [freɪz] [ænd; ənd]['mænə(r)] .

—	very	observant	of	the	little	niceties	of	phrase	and	manner	.
—	非常	观察者	的	这	小的	礼貌	的	短语	和	方式	.

—非常善于观察措辞和举止中的细微差别。

['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][wɪt] , — [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɪt][ɪn]

Mr	.	Copperas	was	a	stock	-	jobber	and	a	wit	,	—	loved	a	good	hit	in
先生	.	铜	曾是	一个	库存	-	批发商	和	一个	有	,	—	喜爱	一个	好的	打	在

[iːtʃ] [kə'pæsəti] ;

each	capacity	;
每个	容量	;

科珀拉斯先生既是股票经纪人又是幽默家，——无论在哪个方面，他都喜欢取得成功；

[wɒz; wəz] ['veri] [raʊnd] , ['veri] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒɒn] ['dɔːri] ;

was	very	round	,	very	short	,	and	very	much	like	a	John	Dory	;
曾是	非常	圆形的	,	非常	短的	,	和	非常	很多	喜欢	一个	约翰	多莉	;

它非常圆，非常短，很像多莉鱼；

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒpərəs] [ðə; ði][ɪg'zækt]

and	saw	in	the	features	and	mind	of	the	little	Copperas	the	exact
和	锯	在	这	特征	和	头脑	的	这	小的	铜	这	精确的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

representative	of	himself	.
代表	的	他自己	.

他在小科珀的五官和思想中看到了自己的真实写照。

" [ə'dɒlfəs] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] , " [maɪnd] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][sɪt]

"	Adolphus	,	my	love	,	"	said	Mrs	.	Copperas	,	"	mind	what	I	told	you	,	and	sit
"	阿道弗斯	,	我的	爱	,	"	说	太太	.	铜	,	"	头脑	什么	我	讲述	你	,	和	坐

['ʌpraɪt] .

upright	.
直立	.

“阿道弗斯，我的爱人，”科珀拉斯太太说，“记住我告诉你的话，坐直。”

['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['liːtl] [piːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊl] ? "

Mr	.	Linden	,	will	you	allow	me	to	cut	you	a	leetle	piece	of	this	roll	?	"
先生	.	林登	,	将要	你	允许	我	到	切	你	一个	小精灵	片	的	这	卷	?	"

林登先生，请允许我给您切一小块面包卷好吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['klærəns] , " [ai] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	Thank	you	,	"	said	Clarence	,	"	I	will	trouble	you	rather	for	the	whole	of	it
"	感谢	你	,	"	说	克拉伦斯	,	"	我	将要	麻烦	你	相当	为了	这	所有的	的	它

.

:
.

“谢谢你，”克拉伦斯说，“我宁愿麻烦你把整件事都办完。”

" [kən'siːv] ['mɪsɪz] . - [dɪs'meɪ] !

"	Conceive	Mrs	.	Copperas's	dismay	!
"	构想	太太	.	-	沮丧	!

“想象一下科珀拉斯太太的沮丧吧！”

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] ['iːt(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] ; [bɪ'saɪdz] ,

From	that	moment	she	saw	herself	eaten	out	of	house	and	home	;	besides	,
从	那	片刻	她	锯	她自己	吃	出去	的	房子	和	家	;	除了	,

从那一刻起，她眼睁睁地看着自己家破人亡；此外，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [mɪs] ['bɑːb(ə)rə] [jɔːk] , [ðə; ði] " [vʌl'gærəti]

as	she	afterwards	observed	to	her	friend	Miss	Barbara	York	,	the	"	vulgarity
作为	她	然后	观察到	到	她	朋友	错过	芭芭拉	约克	,	这	"	粗俗

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['æpɪtaɪt] ! "

of	such	an	amazing	appetite	!	"
的	这样的	一个	惊人的	食欲	!	"

正如她后来向朋友芭芭拉·约克小姐所说，“这种惊人的食欲真是庸俗！”

" ['eni] [kə'mændz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ;

"	Any	commands	in	the	city	,	Mr	.	Linden	?	"	asked	the	husband	;
"	任何	命令	在	这	城市	,	先生	.	林登	?	"	问	这	丈夫	;

林登先生，城里有什么命令吗？丈夫问道。

" [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [wɪl] [pɑːs] [baɪ]['aʊə(r)][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

"	a	coach	will	pass	by	our	door	in	a	few	minutes	,
"	一个	教练	将要	经过	经过	我们的	门	在	一个	很少	分钟	,

“几分钟后会有一辆大巴从我们门口经过。”

— [mʌst; məst][biː; bi][ɒn] - [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

—	must	be	on	'	Change	in	half	an	hour	.
—	必须	是	在	-	改变	在	一半	一个	小时	.

—必须在“半小时后更改”。

[kʌm] , [maɪ] [lʌv] , [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ; [meɪk] [heɪst] ;

Come	,	my	love	,	another	cup	of	tea	;	make	haste	;
来	,	我的	爱	,	其他	杯子	的	茶	;	制作	匆忙	;

来吧，我的爱人，再来一杯茶；快点；

[ai][hæv; həv] ['skeəsli] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

I	have	scarcely	a	moment	to	take	my	fare	for	the	inside	,
我	有	几乎	一个	片刻	到	拿	我的	票价	为了	这	里面	,

我几乎没有时间去拿车费上车，

[bɪ'fɔː(r)] ['kəʊtʃiː] [teɪks] [hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

before	coachee	takes	his	for	the	outside	.
前	受训者	需要	他的	为了	这	外部	.

在教练把他的球踢到外面之前。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

['mɪstə(r)] . ['lɪndən] . "

Mr	.	Linden	.	"
先生	.	林登	.	"

林登先生。

" [lɔːd] , ['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] ['sɪli] ?

"	Lord	,	Mr	.	Copperas	,	"	said	his	helpmate	,	"	how	can	you	be	so	silly	?
"	主	,	先生	.	铜	,	"	说	他的	帮手	,	"	如何	能	你	是	所以	愚蠢的	?

“科珀拉斯先生，”他的助手说，“您怎么这么愚蠢呢？”

['setɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][sʌn] , [tuː] ; ['nevə(r)][maɪnd][hɪm] , [ə'dɒlfəs] , [maɪ]

setting	**such**	**an**	**example**	**to**	**your**	**son**	**,**	**too**	**;**	**never**	**mind**	**him**	**,**	**Adolphus**	**,**	**my**
环境	这样的	一个	例子	到	你的	儿子	,	也	;	绝不	头脑	他	,	阿道弗斯	,	我的

[lʌv] ; [faɪ] , [tʃaɪld] !

love	**;**	**fie**	**,**	**child**	**!**
爱	;	菲	,	孩子	!

你这样给你的儿子树立榜样；别理他，阿道夫，我的爱人；呸，孩子！

[juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] ?

a'n't	**you**	**ashamed**	**of**	**yourself**	**?**
蚂蚁	你	羞愧	的	你自己	?

你不感到羞耻吗?

['nevə(r)] [pʊt] [ðə; ði] [spuːn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kʌp] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [tiː] :

never	**put**	**the**	**spoon**	**in**	**your**	**cup**	**till**	**you**	**have**	**done**	**tea**	**:**
绝不	放	这	勺子	在	你的	杯子	直到	你	有	完毕	茶	:

喝茶之前，千万不要把勺子放进杯子里:

[aɪ] [mʌst; məst] ['riːəli] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [lɜːn] ['mænəz] .

I	**must**	**really**	**send**	**you**	**to**	**school**	**to**	**learn**	**manners**	**.**
我	必须	真的	发送	你	到	学校	到	学习	礼仪	.

我真的应该送你去学校学学礼仪。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] ,

We	**have**	**a**	**very**	**pretty**	**little**	**collection**	**of**	**books**	**here**	**,**	**Mr**	**.**	**Linden**	**,**
我们	有	一个	非常	漂亮的	小的	收藏	的	图书	这里	,	先生	.	林登	,

林登先生，我们这里有一套非常漂亮的小型藏书。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , — [tʃaɪld] ,

if	**you**	**would**	**like**	**to**	**read**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**after**	**breakfast**	**,**	**—**	**child**	**,**
如果	你	会	喜欢	到	读	一个	小时	或者	二	后	早餐	,	—	孩子	,

如果你想在早餐后读一两个小时的书，——孩子

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] , — [ɔːl][ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] [aɪ] [bɪ'liːv] ,

take	**your**	**hands**	**out**	**of**	**your**	**pockets**	**,**	**—**	**all**	**the**	**best**	**English**	**classics**	**I**	**believe**	**,**
拿	你的	双手	出去	的	你的	口袋	,	—	全部	这	最好的	英语	经典	我	相信	,

— - [tə'leməkəs] ,

—	**'**	**Telemachus**	**,**
—	-	忒勒马科斯	,

把手从口袋里拿出来，——我相信所有最好的英国经典作品都是如此，——《忒勒马科斯》，

- [ænd; ənd] [jʌŋz] - [naɪt] [θɔːts] , - [ænd; ənd] - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ændruːz] , - [ænd; ənd][ðə; ði] -

'	**and**	**Young's**	**'**	**Night**	**Thoughts**	**,**	**'**	**and**	**'**	**Joseph**	**Andrews**	**,**	**'**	**and**	**the**	**'**
-	和	杨氏	-	夜晚	想法	,	-	和	-	约瑟夫	安德鲁斯	,	-	和	这	-

[spek'teɪtə(r)] , - [ænd; ənd] [poʊps] ['iliəd] ,

Spectator	**,**	**'**	**and**	**Pope's**	**Iliad**	**,**
旁观者	,	-	和	教皇的	《伊利亚特》	,

还有杨的《夜思录》、约瑟夫·安德鲁斯、《旁观者》以及蒲柏的《伊利亚特》，

[ænd; ənd] [kriːtʃɪz] [luː'kriːʃɪəs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [jɔː'self] !

and	**Creech's**	**Lucretius**	**;**	**but**	**you**	**will**	**look**	**over**	**them**	**yourself**	**!**
和	克里奇的	卢克莱修	;	但	你	将要	看	超过	他们	你自己	!

还有克里奇的卢克莱修；但您自己会仔细研读它们!

[ðɪs] [ɪz] ['lɪbəti] [hɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɒpərəs] ['baʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] ! "

This	**is**	**Liberty**	**Hall**	**,**	**as**	**well**	**as**	**Copperas**	**Bower**	**,**	**Mr**	**.**	**Linden**	**!**	**"**
这	是	自由	大厅	,	作为	出色地	作为	铜	鲍尔	,	先生	.	林登	!	"

这里是自由大厅，也是科珀拉斯鲍尔，林登先生!

" [wel] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .

"	**Well**	**,**	**my**	**love**	**,**	**"**	**said**	**the**	**stock**	**-**	**jobber**	**,**	**"**	**I**	**believe**	**I**	**must**	**be**	**off**	**.**
"	出色地	,	我的	爱	,	"	说	这	库存	-	批发商	,	"	我	相信	我	必须	是	离开	.

“好了，亲爱的，”股票经纪人说，“我想我该走了。”

[hɪə(r)] [tɒm] , [tɒm] (['mɪstə(r)] . [diː] [wɛrənz] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [sʌm; səm][mɔː(r)]

Here	Tom	,	Tom	(	Mr	.	de	Warens	had	just	entered	the	room	with	some	more
这里	汤姆	,	汤姆	(	先生	.	德	沃伦斯	有	只是	进入	这	房间	和	一些	更多的

[hɒt] ['wɔːtə(r)] ,

hot	water	,
热的	水	,

汤姆，汤姆（德瓦伦斯先生刚拿着热水走进房间），

[tuː; tə] ['wiːkən] [stɪl] ['fɜːðə(r)] " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns] " — [ðə; ði] [tiː] !

to	weaken	still	further	"	the	poor	remains	of	what	was	once	"	—	the	tea	!
到	削弱	仍然	更远	"	这	贫穷的	遗迹	的	什么	曾是	一次	"	—	这	茶	!

) , [tɒm] ,

)	,	Tom	,
)	,	汤姆	,

为了进一步削弱"曾经辉煌的残存部分"——茶！），汤姆，

[dʒʌst] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [stɒp] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . "

just	run	out	and	stop	the	coach	;	it	will	be	by	in	five	minutes	.	"
只是	跑步	出去	和	停止	这	教练	;	它	将要	是	经过	在	五	分钟	.	"

赶紧跑出去拦住大巴；五分钟后就到了。

" [hæv; həv][nɒt][aɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [juː; jʊ] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] , ['mɪstə(r)] .

"	Have	not	I	prayed	and	besought	you	,	many	and	many	a	time	,	Mr	.
"	有	不是	我	祈祷	和	恳求	你	,	许多	和	许多	一个	时间	,	先生	.

['kɒpərəs] ,

Copperas	,
铜	,

"科珀拉斯先生，我不是已经无数次地向您祈祷和恳求了吗？"

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [rɪ'bjuːkɪŋli] , " [nɒt][tuː; tə][kɔːl] [diː] [wɛrənz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ?

"	said	the	lady	,	rebukingly	,	"	not	to	call	De	Warens	by	his	Christian	name	?
"	说	这	女士	,	责备地	,	"	不是	到	称呼	德	沃伦斯	经过	他的	基督教	姓名	?

"那位女士责备地说，'不该直呼德·瓦伦斯的教名？'"

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn] [dʒen'tiːl] [laɪf] , [huː] ['əʊnli] [kiːp] [wʌn] ['sɜːvənt] ,

Don't	you	know	that	all	people	in	genteel	life	,	who	only	keep	one	servant	,
不	你	知道	那	全部	人们	在	文雅的	生活	,	WHO	仅有的	保持	一	仆人	,

难道你不知道，所有生活在上流社会的人，都只雇佣一个仆人吗?

[ɪn'veərɪəbli] [kɔːl] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːneɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ? "

invariably	call	him	by	his	surname	,	as	if	he	were	the	butler	,	you	know	?	"
总是	称呼	他	经过	他的	姓	,	作为	如果	他	是	这	管家	,	你	知道	?	"

总是直呼他的姓氏，就好像他是管家一样，你知道吗?

" [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [gʊd] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['kɒpərəs] .

"	Now	,	that	is	too	good	,	my	love	,	"	said	Copperas	.
"	现在	,	那	是	也	好的	,	我的	爱	,	"	说	铜	.

"哇，这太好了，我的爱人，"科珀拉斯说道。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [baɪ] ['eni] ['sɜːneɪm] [juː; jʊ] [pliːz] ,

"	I	will	call	poor	Tom	by	any	surname	you	please	,
"	我	将要	称呼	贫穷的	汤姆	经过	任何	姓	你	请	,

"我愿用你指定的任何姓氏称呼可怜的汤姆。"

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kænt] [pɑːs] [hɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bʌtlə(r)] !

but	I	really	can't	pass	him	off	for	a	butler	!
但	我	真的	不能	经过	他	离开	为了	一个	管家	!

但我真的不能把他当成管家!

[hɑː] — [hɑː] — [hɑː] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ðeə(r)] , [maɪ] [lʌv] ! "

Ha	—	ha	—	ha	—	you	must	excuse	me	there	,	my	love	!	"
哈	—	哈	—	哈	—	你	必须	原谅	我	那里	,	我的	爱	!	"

哈哈哈哈——亲爱的，请原谅我刚才失陪了!

" [ænd; ənd] [preɪ] , [waɪ] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] ?
" And 和 pray 祈祷 , why 为什么 not 不是 , Mr 先生 . Copperas 铜 ?

“那么，为什么不祈祷呢，科珀拉斯先生？”

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['menɪ] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)]['bʌŋg(ə)l][mɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [kɔːk] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] ;
I 我 have 有 known 已知 many 许多 a 一个 butler 管家 bungle 搞糟 more 更多的 at 在 a 一个 cork 软木 than 比 he 他 does 做 ;

我认识很多管家，他们连开瓶塞都比他笨手笨脚得多；

[ænd; ənd] [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [weɪt] ['betə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] ? "
and 和 pray 祈祷 tell 告诉 me 我 who WHO did 做过 you 你 ever 曾经 see 看 wait 等待 better 更好的 at 在 dinner 晚餐 ? ? "

请问，你见过谁比他更会待客?

" [hiː; hi] [weɪt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [maɪ] [lʌv] !
" He 他 wait 等待 at 在 dinner 晚餐 , my 我的 love 爱 !

“他会在晚餐时等着我，我的爱人！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hiː; hi] [huː] [weɪts] . "
it 它 is 是 not 不是 he 他 who WHO waits 等待 . "

等待的不是他。

" [huː] [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] ? "
" Who WHO then 然后 , Mr 先生 . Copperas 铜 ? "

“那么，是谁呢，科珀拉斯先生？”

" [waɪ] [wiː; wi] , [maɪ] [lʌv] ; [ɪts] [wiː; wi] [huː] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ] [kʊks] [fɔːlt]
" Why 为什么 we 我们 , my 我的 love 爱 ; it's 它是 we 我们 who WHO wait 等待 for 为了 dinner 晚餐 ; but 但 that's 那就是 the 这 cook's 库克的 fault 过错
, [nɒt][hɪz; ɪz] . "
, not 不是 his 他的 . "

“为什么是我们，我的爱人？是我们等着吃晚饭；但这都是厨师的错，不是他的错。”

" [pʃɔː] !
" Pshaw 呸 !

“呸！”

['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] ; [ə'dɒlfəs] , [maɪ] [lʌv] , [sɪt] ['ʌpraɪt] , ['dɑːlɪŋ] .
Mr 先生 . Copperas 铜 ; Adolphus 阿道弗斯 , my 我的 love 爱 , sit 坐 upright 直立 , darling 亲爱的 .

科珀拉斯先生；阿道弗斯，我的爱人，亲爱的，坐直了。

" [hɪə(r)] [diː] [wɛrənz] [kraɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steəz] , — " , [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ]
" Here 这里 De 德 Warens 沃伦斯 cried 哭 from 从 the 这 bottom 底部 of 的 the 这 stairs 楼梯 , — " Measter 大师 , the 这 coach 教练
[biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] . "
be 是 coming 未来 up 向上 . "

“这时，德瓦伦斯从楼梯底下喊道：‘师傅，马车上来了。’”

" [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tɜːn] [ðen] , " [sed] [ðə; ðɪ] [fə'siːʃəs] ['mɪstə(r)] .
" There 那里 won't 惯于 be 是 room 房间 for 为了 it 它 to 到 turn 转动 then 然后 , " said 说 the 这 facetious 滑稽的 Mr 先生 .
['kɒpərəs] ,
Copperas 铜 ,

“那它就没有转身的余地了，”爱开玩笑的科珀拉斯先生说道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɜ:dz] ['lɪtərəli] .

looking	round	the	apartment	as	if	he	took	the	words	literally	.
寻找	圆形的	这	公寓	作为	如果	他	采取	这	字	字面上地	.

他环顾四周，仿佛把这些话当真了。

" [wɒt] [kəʊtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [bɔɪ] ?

"	What	coach	is	it	,	boy	?
"	什么	教练	是	它	,	男生	?

“小子，是哪个教练？”

" [naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['kəʊtʃɪz] ['skaʊərd] [ðə; ði] ['sɪti] ['evri] [hɑ:f] ['aʊə(r)] ,

"	Now	that	was	not	the	age	in	which	coaches	scoured	the	city	every	half	hour	,
"	现在	那	曾是	不是	这	年龄	在	哪个	教练	彻底清洗	这	城市	每一个	一半	小时	,

“那时候可不是教练每半小时就跑遍全城的年代了。”

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] [nju:] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hi:; hi] [nju:]

and	Mr	.	Copperas	knew	the	name	of	the	coach	as	well	as	he	knew
和	先生	.	铜	知道	这	姓名	的	这	教练	作为	出色地	作为	他	知道

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

科珀拉斯先生对教练的名字了如指掌，就像对自己的名字一样熟悉。

" [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [kəʊtʃ] , [sɜ:(r)] . "

"	It	be	the	Swallow	coach	,	sir	.	"
"	它	是	这	吞	教练	,	先生	.	"

“是燕子号马车，先生。”

" [əʊ] , ['veri] [wel] : [ðen] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [swˈbləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊl] ,

"	Oh	,	very	well	:	then	since	I	have	swallowed	in	the	roll	,
"	哦	,	非常	出色地	:	然后	自从	我	有	吞咽	在	这	卷	,

“哦，好吧：既然我已经把卷饼吞下去了，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [rəʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['swɒləʊ] — [hɑ:] — [hɑ:] — [hɑ:] !

I	will	now	roll	in	the	Swallow	—	ha	—	ha	—	ha	!
我	将要	现在	卷	在	这	吞	—	哈	—	哈	—	哈	!

我现在要在燕子里打滚了——哈哈哈哈！

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] .

Good	-	by	,	Mr	.	Linden	.
好的	-	经过	,	先生	.	林登	.

再见，林登先生。

" [nəʊ] ['su:nə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɪti] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . ['kɒpərəs]

"	No	sooner	had	the	witty	stock	-	jobber	left	the	room	than	Mrs	.	Copperas
"	不	很快	有	这	机智	库存	-	批发商	左边	这	房间	比	太太	.	铜

[si:md] [tu:; tə] [ɪk'spænd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [nju:] [ɪg'zɪstəns] .

seemed	to	expand	into	a	new	existence	.
似乎	到	扩张	进入	一个	新的	存在	.

“那位机智的股票经纪人刚一离开房间，科珀拉斯太太似乎就进入了一种全新的生活。”

" [maɪ] ['hʌzbənd] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , " [ɪz][səʊ] [ɒd] , [bʌt; bət] [hi:z] [æn; ən] ['eksələnt]

"	My	husband	,	sir	,	"	said	she	,	apologetically	,	"	is	so	odd	,	but	he's	an	excellent
"	我的	丈夫	,	先生	,	"	说	她	,	带着歉意地	,	"	是	所以	奇怪的	,	但	他是	一个	出色的

['stɜ:lɪŋ] ['kærəktə(r)] ;

sterling	character	;
英镑	特点	;

“先生，”她歉意地说，“我丈夫很古怪，但他是一个品格高尚的好人；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] ,

and	that	,	you	know	,	Mr	.	Linden	,
和	那	,	你	知道	,	先生	.	林登	,

你知道，林登先生，

[telz] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] ['kæptɪveɪt]

tells	more	in	the	bosom	of	a	family	than	all	the	shining	qualities	which	captivate
讲述	更多的	在	这	怀	的	一个	家庭	比	全部	这	灼灼	品质	哪个	吸引

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	imagination	.
这	想像力	.

家庭的温馨氛围比那些吸引眼球的闪亮品质更能说明问题。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] ,

I	am	sure	,	Mr	.	Linden	,
我	是	当然	,	先生	.	林登	,

我确信，林登先生，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɒrəlɪst] [ɪz] [raɪt] [ɪn] [ɛdm'ɒnɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði][gəʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪnsl] .

that	the	moralist	is	right	in	admonishing	us	to	prefer	the	gold	to	the	tinsel	.
那	这	道德家	是	正确的	在	告诫	我们	到	更喜欢	这	金子	到	这	箔	.

道德家告诫我们宁愿选择黄金而不是华丽的装饰，他的说法是正确的。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [biːn] ['mærid] [sʌm; səm] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪə(r)] [siːm] ['hæpɪə] [ðæn; ðən]

I	have	now	been	married	some	years	,	and	every	year	seems	happier	than
我	有	现在	到过	已婚	一些	年	,	和	每一个	年	似乎	更快乐	比

[ðə; ði][lɑːst] ;

the	last	;
这	最后的	;

我结婚已经好几年了，感觉每一年都比上一年更幸福；

[bʌt; bət] [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] ,

but	then	,	Mr	.	Linden	,
但	然后	,	先生	.	林登	,

但是，林登先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['greɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [pledʒ]

it	is	such	a	pleasure	to	contemplate	the	growing	graces	of	the	sweet	pledge
它	是	这样的	一个	乐趣	到	沉思	这	生长	恩典	的	这	甜的	保证

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [lʌv] . — [ə'dɒlfəs] ,

of	our	mutual	love	.	—	Adolphus	,
的	我们的	相互的	爱	.	—	阿道弗斯	,

欣赏我们彼此甜蜜爱情誓言日益增长的美好，真是一件令人愉悦的事。——阿道夫斯

[maɪ][dɪə(r)] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [stɪl] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] !

my	dear	,	keep	your	feet	still	,	and	take	your	hands	out	of	your	pockets	!
我的	亲爱的	,	保持	你的	脚	仍然	,	和	拿	你的	双手	出去	的	你的	口袋	!

亲爱的，别动你的脚，把手从口袋里拿出来！

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] [in'sjuː] .

"	A	short	pause	ensued	.
"	一个	短的	暂停	随后	.

短暂的沉默之后。

" [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] , ['pɒmpəsli] ,

"	We	see	a	great	deal	of	company	,	"	said	Mrs	.	Copperas	,	pompously	,
"	我们	看	一个	伟大的	交易	的	公司	,	"	说	太太	.	铜	,	傲慢地	,

“我们看到很多公司的人，”科珀拉斯夫人傲慢地说。

" [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	and	of	the	very	best	description	.
"	和	的	这	非常	最好的	描述	.

“而且是描述得最贴切的。”

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] ,

Sometimes	we	are	favoured	by	the	society	of	the	great	Mr	.	Talbot	,
有时	我们	是	受青睐	经过	这	社会	的	这	伟大的	先生	.	塔尔博特	,

有时我们会受到伟大的塔尔博特先生的恩惠，

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] : [hiː; hi][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

a	gentleman	of	immense	fortune	and	quite	the	courtier	:	he	is	,	it	is	true	,
一个	绅士	的	巨大	财富	和	相当	这	朝臣	:	他	是	,	它	是	真的	,

一位拥有巨额财富且颇具朝臣风范的绅士：的确如此。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'sentrɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] : [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [bəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

a	little	eccentric	in	his	dress	:	but	then	he	was	a	celebrated	beau	in	his
一个	小的	偏心	在	他的	裙子	:	但	然后	他	曾是	一个	著名	帅哥	在	他的

[jʌŋ] [deɪz] .

young	days	.
年轻的	天	.

他的穿着打扮有点古怪：但他年轻时可是个风流倜傥的人物。

[hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)][nekst] ['neɪbə(r)] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	is	our	next	neighbour	;	you	can	see	his	house	out	of	the	window	,
他	是	我们的	下一个	邻居	;	你	能	看	他的	房子	出去	的	这	窗户	,

他就是我们的邻居；从窗户就能看到他的房子。

[dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [ðeə(r)] !

just	across	the	garden	—	there	!
只是	穿过	这	花园	—	那里	!

就在花园对面——就在那儿!

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] , ['sʌmtaɪmz] , ['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l] [bɔːd] [greis] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [frend]

We	have	also	,	sometimes	,	our	humble	board	graced	by	a	very	elegant	friend
我们	有	还	,	有时	,	我们的	谦逊的	木板	恩赐	经过	一个	非常	优雅的	朋友

[ɒv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

有时，我们简朴的董事会成员中还会有一位非常优雅的朋友，为董事会增添光彩。

[mɪs] ['bɑːb(ə)rə] [jɔːk] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] ['veri] [haɪ] [kə'nekʃ(ə)nz] , [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Miss	Barbara	York	,	a	lady	of	very	high	connections	,	her	first	cousin	was	a
错过	芭芭拉	约克	,	一个	女士	的	非常	高的	连接	,	她	第一的	表哥	曾是	一个

[lɔːd] [meə(r)] . — [ə'dɒlfəs] ,

lord	mayor	.	—	Adolphus	,
主	市长	.	—	阿道弗斯	,

芭芭拉·约克小姐出身名门，她的表兄曾是伦敦市长。——阿道弗斯

[maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

my	dear	,	what	are	you	about	?
我的	亲爱的	,	什么	是	你	关于	?

亲爱的，你在做什么?

[wel] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'traɪt] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ; [aɪ][mʌst; məst][gəʊ]

Well	,	Mr	.	Linden	,	you	will	find	your	retreat	quite	undisturbed	;	I	must	go
出色地	,	先生	.	林登	,	你	将要	寻找	你的	撤退	相当	未受干扰	;	我	必须	去

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] ;

about	the	household	affairs	;
关于	这	家庭	事务	;

林登先生，您的静居将不会受到打扰；我必须去处理家务了；

[nɒt] [ðæt] [aɪ][duː; də] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌsuːpərɪn'tend] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ;

not	that	I	do	anything	more	than	superintend	,	you	know	,	sir	;
不是	那	我	做	任何事物	更多的	比	督	,	你	知道	,	先生	;

先生，您知道，我做的不过是监督而已；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nəʊ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'bʌv] [kən'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ɪntrəsts] ;

but	I	think	no	lady	should	be	above	consulting	her	husband's	interests	;
但	我	思考	不	女士	应该	是	多于	咨询	她	丈夫的	兴趣	;

但我认为，任何一位女士都不应该凌驾于丈夫的利益之上；

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] [truː] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒndʒəg(ə)l] [ə'fekʃn] .

that's	what	I	call	true	old	English	conjugal	affection	.
那就是	什么	我	称呼	真的	老的	英语	夫妻	感情	.

这才是真正的古英式夫妻情谊。

[kʌm] , [ə'dɒlfəs] , [maɪ] [dɪə(r)] .

Come	,	Adolphus	,	my	dear	.
来	,	阿道弗斯	,	我的	亲爱的	.

来吧，阿道夫斯，我亲爱的。

" [ænd; ənd] ['klærəns] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ləʊn] .

"	And	Clarence	was	now	alone	.
"	和	克拉伦斯	曾是	现在	独自的	.

“克拉伦斯现在孤身一人了。”

" [aɪ] [fɪə(r)] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɒn] ['veri] [ɪn'dɪfrəntli] [wɪð] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

"	I	fear	,	"	thought	he	,	"	that	I	shall	get	on	very	indifferently	with	these	people	.
"	我	害怕	,	"	想法	他	,	"	那	我	将	得到	在	非常	漠不关心	和	这些	人们	.

“我担心，”他心想，“我和这些人相处起来会非常冷淡。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmɪs(ə)n'θrɒpɪk] ,

But	it	will	not	do	for	me	to	be	misanthropical	,
但	它	将要	不是	做	为了	我	到	是	厌世的	,

但我绝不会愤世嫉俗。

[ænd; ənd] ([æz; əz] ['dɑːktər; draɪv] . [læ'tiːnə] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [seɪ]) [ðə; ði] [greɪt] ['merɪt] [ɒv; əv]

and	(	as	Dr	.	Latinas	was	wont	to	say	)	the	great	merit	of
和	(	作为	博士	.	拉丁裔女性	曾是	惯于	到	说	)	这	伟大的	优点	的

[fə'lɒsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

（正如拉蒂纳斯博士常说的）哲学的伟大价值，

[wen] [wiː; wi] ['kænɒt] [kə'mɑːnd] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɪz] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

when	we	cannot	command	circumstances	,	is	to	reconcile	us	to	them	.
什么时候	我们	不能	命令	情况	,	是	到	调和	我们	到	他们	.

当我们无法掌控环境时，就要学会接受环境。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [bəʊ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'strʌktɪv] ['spektək(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

A	retired	beau	is	one	of	the	most	instructive	spectacles	in	the	world	.
一个	退休	帅哥	是	一	的	这	最多	有指导意义的	眼镜	在	这	世界	.

退休男友是世界上最具启发性的景象之一。

['stiːvn] ['mɒntəgjuː] .

STEPHEN	MONTAGUE	.
斯蒂芬	蒙塔古	.

斯蒂芬·蒙塔古。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] ,

It	was	quite	true	that	Mrs	.	Copperas	saw	a	great	deal	of	company	,
它	曾是	相当	真的	那	太太	.	铜	锯	一个	伟大的	交易	的	公司	,

科珀拉斯太太的确经常与人交往。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tʃɑːdʒ] , [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] ,

for	at	a	certain	charge	,	upon	certain	days	,
为了	在	一个	肯定	收费	,	之上	肯定	天	,

在特定日期，按一定费用收取，

['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mait] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fæməli] [rɪ'pɑ:st] ; [ænd; ənd]

any	individual	might	have	the	honour	of	sharing	her	family	repast	;	and
任何	个人	可能	有	这	荣誉	的	分享	她	家庭	餐饮	;	和

['meni] , [ɒv; əv] ['veəriəs] ['kɔ:lɪŋ] ,

many	,	of	various	callings	,
许多	,	的	各种各样的	召唤	,

任何人都有可能荣幸地与她家人共进餐；许多人，从事着各种不同的职业，

[ðəʊ] ['tʃi:fli] [ɪn] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [laɪf] , [met] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌmɪsə'leɪniəs] [bɔ:d] .

though	chiefly	in	commercial	life	,	met	at	her	miscellaneous	board	.
尽管	主要	在	商业的	生活	,	遇见	在	她	各种各样的	木板	.

虽然主要从事商业活动，但她也曾在杂务委员会上与人相遇。

['klærəns] [mʌst; məst] , [ɪn'di:d] , [hæv; həv] [bi:n] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] , [ɔ:(r)] [əb'tju:s] [ɒv; əv]

Clarence	must	,	indeed	,	have	been	difficult	to	please	,	or	obtuse	of
克拉伦斯	必须	,	的确	,	有	到过	难的	到	请	,	或者	钝	的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ɪf] ,

observation	,	if	,
观察	,	如果	,

如果真是这样，克拉伦斯要么是很难取悦的人，要么是观察力迟钝的人。

[ɪn] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [gests] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['aɪðə(r)] [tu:; tə]

in	the	variety	of	her	guests	,	he	had	not	found	something	either	to
在	这	种类	的	她	客人	,	他	有	不是	成立	某物	任何一个	到

['ɪntrəst] [ɔ:(r)] [ə'mju:z] [hɪm] .

interest	or	amuse	him	.
兴趣	或者	娱乐	他	.

在她形形色色的客人中，他没有找到任何让他感兴趣或感到愉悦的东西。

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天！

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɒtli] [gru:p] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] , [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wi:k] , [tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [ðeə(r)] !

what	a	motley	group	were	accustomed	,	twice	in	the	week	,	to	assemble	there	!
什么	一个	杂乱无章	团体	是	习惯	,	两次	在	这	星期	,	到	集合	那里	!

每周两次，形形色色的人都会聚集在那里！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - ['pɑ:lə(r)] [si:md] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['ʌv(ə)n] ;

the	little	dining	-	parlour	seemed	a	human	oven	;
这	小的	用餐	-	客厅	似乎	一个	人类	烤箱	;

那间小餐厅简直像个烤箱；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əʊnd] [ðæt] ['klærəns] [wɒz; wəz] [nəʊ] [slaɪt] ['mægnət] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n]

and	it	must	be	owned	that	Clarence	was	no	slight	magnet	of	attraction
和	它	必须	是	拥有	那	克拉伦斯	曾是	不	轻微	磁铁	的	景点

[tu:; tə] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] .

to	the	female	part	of	the	guests	.
到	这	女性	部分	的	这	客人	.

必须承认的是，克拉伦斯对女宾客们有着相当大的吸引力。

['mɪsɪz] . - ['bʊzəm] [frend] [ɪn] [ɪ'speʃl] , [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] [mɪs] ['bɑ:b(ə)rə] [jɔ:k] ,

Mrs	.	Copperas's	bosom	friend	in	especial	,	the	accomplished	Miss	Barbara	York	,
太太	.	-	怀	朋友	在	特别的	,	这	完成	错过	芭芭拉	约克	,

科珀拉斯太太的挚友，尤其是才华横溢的芭芭拉·约克小姐，

[dɑ:tɪd] [ðə; ði] [məʊst] ['tendə(r)] ['glɑ:nsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] ;

darted	the	most	tender	glances	on	the	handsome	young	stranger	;
飞镖	这	最多	投标	眼神	在	这	英俊的	年轻的	陌生人	;

她用最温柔的目光瞥向那位英俊的陌生年轻人；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [nəʊz] [rɪ'mɑ:kəbli] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd] [lɒŋ] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði]

but	whether	or	not	a	nose	remarkably	prominent	and	long	prevented	the
但	无论	或者	不是	一个	鼻子	非常	著名的	和	长的	阻止	这

['glɑ:nsɪz] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [fʊl] [ɪ'fekt] ,

glances	from	taking	full	effect	,
眼神	从	采取	满的	影响	,

但是，一个特别突出且长的鼻子是否会阻碍人们的目光充分发挥作用呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] ['klærəns] ['seldəm] [rɪ'peɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðæt] [ə'fekʃənət] ['ɑ:də(r)] [wɪtʃ]

it	is	certain	that	Clarence	seldom	repaid	them	with	that	affectionate	ardour	which
它	是	肯定	那	克拉伦斯	很少	已偿还	他们	和	那	亲热	热情	哪个

[mɪs] ['bɑ:b(ə)rə] [jɔ:k] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] .

Miss	Barbara	York	had	ventured	to	anticipate	.
错过	芭芭拉	约克	有	冒险	到	预料	.

可以肯定的是，克拉伦斯很少像芭芭拉·约克小姐所预料的那样，以深情的热情来回报他们。

[ðə; ði] ['əʊnli] [p'ɜ:sənz] [ɪn'di:d] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [felt] ['eni] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)]

The	only	persons	indeed	for	whom	he	felt	any	sympathetic	attraction	were
这	仅有的	人	的确	为了	谁	他	毛毡	任何	交感神经	景点	是

[ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [seks] [æz; əz] [hɪm'self] .

of	the	same	sex	as	himself	.
的	这	相同的	性别	作为	他自己	.

他唯一真正产生好感的对象，是与他性别相同的人。

[ðə; ði] [wʌn] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['tɔ:lbət; 'tɒl-] , [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [hu:m] ['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] [hæd; həd]

The	one	was	Mr	.	Talbot	,	the	old	gentleman	whom	Mrs	.	Copperas	had
这	一	曾是	先生	.	塔尔博特	,	这	老的	绅士	谁	太太	.	铜	有

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['kɔ:tiə(r)] ;

described	as	the	perfect	courtier	;
描述	作为	这	完美的	朝臣	;

其中一位是塔尔博特先生，那位老绅士被科珀拉斯夫人形容为完美的朝臣；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:tɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɔ:nə] .

the	other	,	a	young	artist	of	the	name	of	Warner	.
这	其他	,	一个	年轻的	艺术家	的	这	姓名	的	华纳	.

另一位是名叫华纳的年轻艺术家。

['tɔ:lbət; 'tɒl-] ,

Talbot	,
塔尔博特	,

塔尔博特

[tu:; tə] ['klɛrənsɪz] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] ([fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . - ['ju:lədʒi] [hæd; həd] [prɪ'peəd]

to	Clarence's	great	astonishment	(	for	Mrs	.	Copperas's	eulogy	had	prepared
到	克拉伦斯的	伟大的	惊讶	(	为了	太太	.	-	颂	有	准备

[hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['emɪnəntli] [dɪs'pli:zɪŋ]) [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [bɜ:θ] ,

him	for	something	eminently	displeasing	)	was	a	man	of	birth	,
他	为了	某物	非常	令人不快	)	曾是	一个	男人	的	出生	,

令克拉伦斯大吃一惊的是（因为科珀拉斯夫人的悼词让他做好了迎接极其不愉快事情的准备），这位先生竟然是一位出身高贵的人。

['fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd] ['mænəz] [pɪ'kju:liəli] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

fortune	,	and	manners	peculiarly	graceful	and	attractive	.
财富	,	和	礼仪	奇特地	优美	和	吸引人的	.

财富，以及格外优雅迷人的举止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [və'sɪnəti] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['ɜːdʒənt]

It	is	true	,	however	,	that	,	despite	of	his	vicinity	,	and	Mrs	.	Copperas's	urgent
它	是	真的	,	然而	,	那	,	尽管	的	他的	附近	,	和	太太	.	-	紧迫的

[sə,lɪsɪ'teɪʃənz] ,

solicitations	,
征集	,

然而，尽管他住在附近，而且科珀拉斯太太也苦苦哀求，但事实的确如此。

[hiː; hi] ['veri] ['seldəm] ['ɒnəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

he	very	seldom	honoured	her	with	his	company	,
他	非常	很少	荣幸	她	和	他的	公司	,

他很少与她相伴，这给了她极大的荣幸。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kɔːʃəsli] [sent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]

and	he	always	cautiously	sent	over	his	servant	in	the	morning	to	inquire
和	他	总是	谨慎地	发送	超过	他的	仆人	在	这	早晨	到	查询

[ðə; ði] [nems] [ænd; ənd]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] [gests] ;

the	names	and	number	of	her	expected	guests	;
这	姓名	和	数字	的	她	预期的	客人	;

他总是谨慎地在早上派仆人去打听她预计接待的客人的姓名和人数；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]['evə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['plentiəs] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] - -

nor	was	he	ever	known	to	share	the	plenteous	board	of	the	stock	-	jobber's
也不	曾是	他	曾经	已知	到	分享	这	丰富的	木板	的	这	库存	-	-

['leɪdi] [wen'evə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [paː'teikə] [ɒv; əv][ɪts] ['deinti] [seɪv] ['klærəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst]

lady	whenever	any	other	partaker	of	its	dainties	save	Clarence	and	the	young	artist
女士	每当	任何	其他	参与者	的	它是	精致小点心	节省	克拉伦斯	和	这	年轻的	艺术家

[wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] .

were	present	.
是	展示	.

他也从未与股票经纪人夫人分享过丰盛的餐点，只要除了克拉伦斯和那位年轻的艺术家之外还有其他人享用过。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['riːəli] [laɪkt] ;

The	latter	,	the	old	gentleman	really	liked	;
这	后者	,	这	老的	绅士	真的	喜欢	;

后者，那位老先生非常喜欢；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['truːli] [wel] [bɔːn] [ænd; ənd] [wel] [bred] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [vʌl'gærəti] [ɪk'sept] [ɪn]

and	as	for	one	truly	well	born	and	well	bred	there	is	no	vulgarity	except	in
和	作为	为了	一	真的	出色地	出生	和	出色地	繁殖	那里	是	不	粗俗	除了	在

[ðə; ði][maɪnd] ,

the	mind	,
这	头脑	,

至于真正出身高贵、教养良好的人，除了思想之外，他们身上不会有任何庸俗之感。

[ðə; ði]['slendə(r)] [miːnz] , [əb'skjʊə(r)] [bɜːθ] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [prə'feʃn] [ɒv; əv] ['wɔːnə] [wɜː(r); wə(r)]

the	slender	means	,	obscure	birth	,	and	struggling	profession	of	Warner	were
这	苗条	方法	,	朦胧	出生	,	和	挣扎	职业	的	华纳	是

['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] ,

circumstances	which	,
情况	哪个	,

华纳的拮据家境、默默无闻的出身和艰辛的职业，都是他所处的境况。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['mænə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [maɪnd] ,

as	they	increased	the	merit	of	a	gentle	manner	and	a	fine	mind	,
作为	他们	增加	这	优点	的	一个	温和的	方式	和	一个	美好的	头脑	,

因为他们增进了温文尔雅的品德和美好的心灵，

[spəʊk] ['rɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

spoke	rather	in	his	favour	than	the	reverse	.
辐	相当	在	他的	偏爱	比	这	撤销	.

与其说是批评他，不如说是对他有利。

['mɪstə(r)] . ['tɔ:lbət; 'tɒl-][wɒz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [baɪ] ['klærəns] ['lɪndənz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Mr	.	Talbot	was	greatly	struck	by	Clarence	Linden's	conversation	and
先生	.	塔尔博特	曾是	非常	击	经过	克拉伦斯	椴树的	对话	和

[ə'pɪərəns] ;

appearance	;
外貌	;

塔尔博特先生对克拉伦斯·林登的谈吐和外貌印象深刻；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['tɔ:lbəts] [teɪsts] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ]['baɪəs][tu:; tə][ˌærɪstə'krætɪk]

and	indeed	there	was	in	Talbot's	tastes	so	strong	a	bias	to	aristocratic
和	的确	那里	曾是	在	塔尔博特	口味	所以	强的	一个	偏见	到	贵族

[ɪk'stɜ:nlz] [ðæt] ['klɛrənsɪz] [eə(r)][ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [gʊd]

externals	that	Clarence's	air	alone	would	have	been	sufficient	to	win	the	good
外部	那	克拉伦斯的	空气	独自的	会	有	到过	充足的	到	赢	这	好的

['greɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ,

graces	of	a	man	who	had	,
恩典	的	一个	男人	WHO	有	,

事实上，塔尔博特的品味中对贵族外表有着如此强烈的偏爱，以至于单凭克拉伦斯的气质就足以赢得一个拥有这种气质的人的好感。

[pə'hæps] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][məʊst] ['kɔ:ti:əz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

perhaps	,	more	than	most	courtiers	of	his	time	,
也许	,	更多的	比	最多	朝臣	的	他的	时间	,

或许，比他同时代的其他大多数朝臣更甚。

['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [a:ts] [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['si:krəts][ɒv; əv] [ə'dres] .

cultivated	the	arts	of	manner	and	the	secrets	of	address	.
栽培	这	艺术	的	方式	和	这	秘密	的	地址	.

培养了礼仪艺术和待人接物的技巧。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l] [ə'pɒn][ˌem 'i:] [su:n] ? " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] ['klærəns] , [wen] ,

"	You	will	call	upon	me	soon	?	"	said	he	to	Clarence	,	when	,
"	你	将要	称呼	之上	我	很快	?	"	说	他	到	克拉伦斯	,	什么时候	,

“你很快就会来找我吗？”他问克拉伦斯，这时……

['ɑ:ftə(r)]['daɪnɪŋ] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒpərəs] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪnmeɪt] , [hi:; hi] [rəʊz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n]

after	dining	one	day	with	the	Copperases	and	their	inmate	,	he	rose	to	return
后	用餐	一	天	和	这	铜酶	和	他们的	囚犯	,	他	玫瑰	到	返回

[həʊm] .

home	.
家	.

一天，他与科珀拉斯一家及其囚犯共进晚餐后，起身回家。

[ænd; ənd] ['klærəns] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɜ:'bænəti] [ænd; ənd] ['laɪvlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:]

And	Clarence	,	delighted	with	the	urbanity	and	liveliness	of	his	new
和	克拉伦斯	,	高兴极了	和	这	城市化	和	活力	的	他的	新的

[ə'kweɪntəns] , ['redɪli] ['prɒmɪst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] .

acquaintance	,	readily	promised	that	he	would	.
熟人	,	容易	承诺	那	他	会	.

克拉伦斯对这位新相识的风度和活力感到非常高兴，欣然答应了。

[ə'kɔ:dɪŋli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['klærəns] [kɔ:ld] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['tɔ:lbət; 'tɒl-] .

Accordingly	the	next	day	Clarence	called	upon	Mr	.	Talbot	.
因此	这	下一个	天	克拉伦斯	称为	之上	先生	.	塔尔博特	.

于是第二天，克拉伦斯拜访了塔尔博特先生。

[ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] [sed] , [ə'dʒɔɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

The	house	,	as	Mrs	.	Copperas	had	before	said	,	adjoined	her	own	,
这	房子	,	作为	太太	.	铜	有	前	说	,	相邻的	她	自己的	,

正如科珀拉斯太太之前所说，这栋房子与她自己的房子相邻。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

and	was	only	separated	from	it	by	a	garden	.
和	曾是	仅有的	分开	从	它	经过	一个	花园	.

两者之间仅隔着一个花园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [brɪk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dis'dein] [ðə; ði] ['frɪpəri] [ɒv; əv]

It	was	a	dull	mansion	of	brick	,	which	had	disdained	the	frippery	of
它	曾是	一个	乏味的	大厦	的	砖	,	哪个	有	轻蔑	这	轻浮之物	的

[peɪnt] [ænd; ənd] ['hwaɪtˌwɒʃɪŋ] ,

paint	and	whitewashing	,
画	和	粉刷	,

那是一座朴素的砖砌宅邸，不屑于粉刷和粉饰等花哨的装饰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [bɪlt] ['meni] [j'iəz] ['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	had	indeed	been	built	many	years	previously	to	the	erection	of	the
和	有	的确	到过	建造	许多	年	之前	到	这	勃起	的	这

['mɒd(ə)n] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

modern	habitations	which	surrounded	it	.
现代的	居住地	哪个	包围	它	.

事实上，它的建造时间比周围现代住宅的建造时间要早很多年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [praɪ'ɒrəti][ɒv; əv] [bɜːθ] , [mɔː(r)]

It	was	,	therefore	,	as	a	consequence	of	this	priority	of	birth	,	more
它	曾是	,	所以	,	作为	一个	结果	的	这	优先事项	的	出生	,	更多的

['sɒmbə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

sombre	than	the	rest	,
阴沉	比	这	休息	,

因此，由于这种优先出生的性质，它比其他出生的更显阴郁。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [lʊk] .

and	had	a	peculiarly	forlorn	and	solitary	look	.
和	有	一个	奇特地	绝望	和	孤	看	.

他脸上带着一种格外凄凉孤独的神情。

[æz; əz] ['klærəns] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

As	Clarence	approached	the	door	,	he	was	struck	with	the	size	of	the	house	;
作为	克拉伦斯	接近	这	门	,	他	曾是	击	和	这	尺寸	的	这	房子	;

克拉伦斯走到门口时，被房子的规模震惊了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz]

it	was	of	very	considerable	extent	,	and	in	the	more	favourable	situations
它	曾是	的	非常	大量	程度	,	和	在	这	更多的	有利	情况

[ɒv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

其规模非常庞大，而且位于伦敦较为有利的地段。

[wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['tenəmənt] .

would	have	passed	for	a	very	desirable	and	spacious	tenement	.
会	有	通过了	为了	一个	非常	理想	和	宽敞	廉租公寓	.

它看起来会是一套非常理想且宽敞的公寓。

[æn; ən][əʊld][mæn] , [huːz] ['ækjərət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [dres] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]

An	old	man	,	whose	accurate	precision	of	dress	bespoke	the	tastes	of	the
一个	老的	男人	,	谁	准确的	精确	的	裙子	定制	这	口味	的	这

['mɑːstə(r)] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

master	,	opened	the	door	,
掌握	,	打开	这	门	,

一位衣着考究、一丝不苟的老人打开了门，他的穿着打扮完全符合主人的品味。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['ʌʃərɪŋ] ['klærəns] [θruː] [tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , ['ɔːlməʊst]

and	after	ushering	Clarence	through	two	long	,	and	,	to	his	surprise	,	almost
和	后	引座	克拉伦斯	通过	二	长的	,	和	,	到	他的	惊喜	,	几乎

['splendɪdli] ['fɜːnɪʃt] [rʊmz; ruːmz] ,

splendidly	furnished	rooms	,
精彩地	提供	房间	,

在领着克拉伦斯穿过两间长长的房间后，令他惊讶的是，这两间房间的布置几乎堪称豪华。

[led] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɜːd] , [weə(r)] , ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstə(r)]

led	him	into	a	third	,	where	,	seated	at	a	small	writing	-	table	,	he	found	Mr
引领	他	进入	一个	第三	,	在哪里	,	坐着	在	一个	小的	写作	-	桌子	,	他	成立	先生

. ['tɔːlbət; 'tɒl-] .

.	Talbot	.
.	塔尔博特	.

他被领进了第三个房间，在那里，他发现塔尔博特先生正坐在一个小写字台前。

[ðæt] ['pɜːs(ə)n] , [wʌn] [huːm] ['klærəns] [ðen] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wʊd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ['eksəsaɪz] [nəʊ] [smɔːl]

That	person	,	one	whom	Clarence	then	little	thought	would	hereafter	exercise	no	small
那	人	,	一	谁	克拉伦斯	然后	小的	想法	会	此后	锻炼	不	小的

['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

influence	over	his	fate	,
影响	超过	他的	命运	,

当时克拉伦斯丝毫没有想到，这个人日后会对他命运产生如此巨大的影响。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [wel] ['wɜːðɪ] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

was	of	a	figure	and	countenance	well	worthy	the	notice	of	a	description	.
曾是	的	一个	数字	和	面容	出色地	值得	这	注意	的	一个	描述	.

他的身材和容貌都非常值得描述一番。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [heə(r)] , [kwaɪt] [waɪt] , [wɒz; wəz] ['keəfəli] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [kɜːld] ,

His	own	hair	,	quite	white	,	was	carefully	and	artificially	curled	,
他的	自己的	头发	,	相当	白色的	,	曾是	小心	和	人为地	卷曲	,

他自己的头发已经全白了，而且是精心烫卷的。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['griːʃn] [kɑːst][tuː; tə] ['fiːtʃəz] [huːz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd][ɪg'zækt]

and	gave	a	Grecian	cast	to	features	whose	original	delicacy	,	and	exact
和	给予	一个	希腊	投掷	到	特征	谁	原来的	美味	,	和	精确的

[ðəʊ] [smɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

though	small	proportions	,
尽管	小的	比例	,

并赋予了原本精致、比例精准（尽管偏小）的五官一种希腊式的气质。

[nɒt] ['iːv(ə)n][eɪdʒ][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] .

not	even	age	could	destroy	.
不是	甚至	年龄	可以	破坏	.

即使岁月也无法摧毁它。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] , [blæk] , [ænd; ənd] ['spɑːkl] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['juːθfl] [vɪ'væsəti] ; [ænd; ənd]

His	eyes	were	large	,	black	,	and	sparkled	with	almost	youthful	vivacity	;	and
他的	眼睛	是	大的	,	黑色的	,	和	闪闪发光	和	几乎	青春	活泼	;	和

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

他的眼睛又大又黑，闪烁着近乎青春的活力；他的嘴，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['fiːtʃə(r)] [hiː; hi] [pə'zest] , [dɪ'veləpt] [tiːθ] [waɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz]

which	was	the	best	feature	he	possessed	,	developed	teeth	white	and	even	as
哪个	曾是	这	最好的	特征	他	拥有	,	发达	牙齿	白色的	和	甚至	作为

[rəʊz] [ɒv; əv]['aɪvəri] .

rows	of	ivory	.
行	的	象牙	.

他最突出的特点是牙齿洁白整齐，像象牙一样。

[ðəʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sʌmwʊt] [tuː] ['slendə(r)][ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ,

Though	small	and	somewhat	too	slender	in	the	proportions	of	his	figure	,
尽管	小的	和	有些	也	苗条	在	这	比例	的	他的	数字	,

虽然他的身材矮小，比例也略显纤瘦，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['məuʃənz] [ænd; ənd][eə(r)] ;

nothing	could	exceed	the	ease	and	the	grace	of	his	motions	and	air	;
没有什么	可以	超过	这	舒适	和	这	优雅	的	他的	运动	和	空气	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] ,

and	his	dress	,
和	他的	裙子	,

他的举止和神态轻松优雅，无与伦比；他的衣着，

[ðəʊ] ['sɪŋgjələli] [rɪtʃ] [ɪn][ɪts] [mə'tɪəriəlz] , [ɪk'sentrɪk] [ɪn][ɪts] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts]

though	singularly	rich	in	its	materials	,	eccentric	in	its	fashion	,	and	from	its
尽管	单独地	富有的	在	它是	材料	,	偏心	在	它是	时尚	,	和	从	它是

['evɪdənt] ['stʌdi] ,

evident	study	,
明显	学习	,

虽然其材料极其丰富，风格古怪，而且显然经过精心研究，

[ʌn'siːmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

unseemly	to	his	years	,
不体面的	到	他的	年	,

与他的年龄不符，

[sɜːvd] [ˌnevəðə'les] [tuː; tə]['rendə(r)]['rɑːðə(r)]['venərəb(ə)l][ðæn; ðən] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] [miːn] [wɪtʃ]

served	nevertheless	to	render	rather	venerable	than	ridiculous	a	mien	which
服务	尽管如此	到	使成为	相当	可敬	比	荒谬的	一个	面容	哪个

[kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] ['kærid] [ɒf] ['eni] [əb'sɜːdəti] ,

could	almost	have	carried	off	any	absurdity	,
可以	几乎	有	携带	离开	任何	荒谬	,

然而，这种做法反而使他显得庄重而非滑稽，而这种庄重几乎可以掩盖任何荒谬之处。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːb] [pɪ'kjuːliəli] [bɪ'keɪm] .

and	which	the	fashion	of	the	garb	peculiarly	became	.
和	哪个	这	时尚	的	这	外衣	奇特地	成为	.

而这种服饰的时尚风格也逐渐形成了独特的风格。

[ðə; ði] [taʊt] [ɒn'sɒmb(ə)l][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [veɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	tout	ensemble	was	certainly	that	of	a	man	who	was	still	vain	of	his
这	兜售者	合奏	曾是	当然	那	的	一个	男人	WHO	曾是	仍然	徒劳	的	他的

[ɪk'stɪəriə(r)] ,

exterior	,
外部的	,

整个人的装束无疑表明他仍然很注重外表。

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] ;

and	conscious	of	its	effect	;
和	有意识的	的	它是	影响	;

并且意识到其影响；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-]

and	it	was	as	certainly	impossible	to	converse	with	Mr	.	Talbot
和	它	曾是	作为	当然	不可能的	到	交谈	和	先生	.	塔尔博特

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːdʒɪŋ] ['evri] [les] [rɪ'spektfl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l]

for	five	minutes	without	merging	every	less	respectful	impression	in	the	magical
为了	五	分钟	没有	合并	每一个	较少的	尊重	印象	在	这	神奇

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

fascination	of	his	manner	.
魅力	的	他的	方式	.

而且，与塔尔博特先生交谈五分钟，也不可能不被他那神奇的魅力所感染，从而忽略掉任何不敬的印象。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , ['raɪzɪŋ] ,

"	I	thank	you	,	Mr	.	Linden	,	"	said	Talbot	,	rising	,
"	我	感谢	你	,	先生	.	林登	,	"	说	塔尔博特	,	上升	,

“谢谢你，林登先生，”塔尔博特说着站了起来。

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ək'septɪŋ] [səʊ] ['redɪli] [æn; ən][əʊld] [mænz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	for	your	accepting	so	readily	an	old	man's	invitation	.
"	为了	你的	接受	所以	容易	一个	老的	男人的	邀请	.

“感谢你欣然接受一位老人的邀请。”

[ɪf] [ai][hæv; həv] [felt] ['pleʒə(r)] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['neɪbɜːrz] ,

If	I	have	felt	pleasure	in	discovering	that	we	were	to	be	neighbours	,
如果	我	有	毛毡	乐趣	在	发现	那	我们	是	到	是	邻居	,

如果得知我们将成为邻居而感到高兴，

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [wɒt] [ðæt] ['pleʒə(r)] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][maɪ]['vɪzɪtə(r)] .

you	may	judge	what	that	pleasure	is	to	-	day	at	finding	you	my	visitor	.
你	可能	法官	什么	那	乐趣	是	到	-	天	在	寻找	你	我的	游客	.

今天能见到你，你或许能体会到我此刻的喜悦。

" ['klærəns] , [huː] , [tuː; tə][duː; də] [hɪm] ['dʒʌstɪs] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [æt; ət] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn]

"	Clarence	,	who	,	to	do	him	justice	,	was	always	ready	at	returning	a	fine
"	克拉伦斯	,	WHO	,	到	做	他	正义	,	曾是	总是	准备好	在	返回	一个	美好的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

“公平地说，克拉伦斯总是能妙语连珠，发表精彩的演说。”

[rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [streɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fləʊd] [ɒn] [ə'griːəbli] [ɪ'nʌf] .

replied	in	a	similar	strain	,	and	the	conversation	flowed	on	agreeably	enough	.
回复	在	一个	相似的	拉紧	,	和	这	对话	流动	在	欣然	足够的	.

对方也以类似的语气回应，谈话进行得还算愉快。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɒdərət] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	more	than	a	moderate	collection	of	books	in	the	room	,
那里	曾是	更多的	比	一个	缓和	收藏	的	图书	在	这	房间	,

房间里的书籍数量相当可观。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [led] ['klærəns] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] ['lɪtərəri] ['sʌbdʒɪkts] ; [ðiːz] ['mɪstə(r)] .

and	this	circumstance	led	Clarence	to	allude	to	literary	subjects	;	these	Mr	.
和	这	环境	引领	克拉伦斯	到	暗示	到	文学	主题	;	这些	先生	.

['tɔːlbət; 'tɒl-] [tʊk] [ʌp] [wɪð] [ə'vɪdəti] ,

Talbot	took	up	with	avidity	,
塔尔博特	采取	向上	和	热情	,

这种情况促使克拉伦斯谈起了文学话题；塔尔博特先生对此表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [bʌt; bət] ['greɪsf(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] [ə'pɒn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] ['mɒd(ə)n]

and	touched	with	a	light	but	graceful	criticism	upon	many	of	the	then	modern
和	感动	和	一个	光	但	优美	批评	之上	许多	的	这	然后	现代的

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['raɪtər] .

and	some	of	the	older	writers	.
和	一些	的	这	老	作家	.

并以轻快而优雅的笔触批评了许多当时的现代作家和一些较老的作家。

[hiː; hi] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] ['klærəns] ,

He	seemed	delighted	to	find	himself	understood	and	appreciated	by	Clarence	,
他	似乎	高兴极了	到	寻找	他自己	理解	和	感谢	经过	克拉伦斯	,

他似乎很高兴能被克拉伦斯理解和欣赏。

[ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['lɪndənz] ['vɪzɪt] [sɜːvd] [tuː; tə]['raɪpən][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] ['ɪntuː]

and	every	moment	of	Linden's	visit	served	to	ripen	their	acquaintance	into
和	每一个	片刻	的	椴树的	访问	服务	到	熟	他们的	熟人	进入

['ɪntɪməsi] .

intimacy	.
亲密关系	.

林登的每一次来访都让他们的关系从相识发展成了亲密关系。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'pɒn] ['kɒpərəs] ['baʊə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['ɪnmeɪts] .

At	length	they	talked	upon	Copperas	Bower	and	its	inmates	.
在	长度	他们	谈话	之上	铜	鲍尔	和	它是	囚犯	.

最后，他们谈到了科珀拉斯·鲍尔和它的居民。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

"	You	will	find	your	host	and	hostess	,	"	said	the	gentleman	,
"	你	将要	寻找	你的	主持人	和	女主人	,	"	说	这	绅士	,

“您会找到您的主人和女主人，”那位先生说道。

" ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [wɪð] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə]

"	certainly	of	a	different	order	from	the	persons	with	whom	it	is	easy	to
"	当然	的	一个	不同的	命令	从	这	人	和	谁	它	是	简单的	到

[siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] ;

see	you	have	associated	;
看	你	有	联系	;

“与你明显交往的那些人截然不同；

[bʌt; bət] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['hæpi] [eɪdʒ] ,

but	,	at	your	happy	age	,
但	,	在	你的	快乐的	年龄	,

但是，在你幸福的年纪，

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [wel] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd]

a	year	or	two	may	be	very	well	thrown	away	upon	observing	the	manners	and
一个	年	或者	二	可能	是	非常	出色地	抛掷	离开	之上	观察	这	礼仪	和

['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] ,

customs	of	those	whom	,
海关	的	那些	谁	,

观察那些人的礼仪习俗，即使花费一两年时间也完全值得。

[ɪn]['leɪtə(r)][laɪf] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ɒf(ə)n][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː; tə][kən'trəʊl] .

in	later	life	,	you	may	often	be	called	upon	to	conciliate	or	perhaps	to	control	.
在	之后	生活	,	你	可能	经常	是	称为	之上	到	和解	或者	也许	到	控制	.

在晚年生活中，你可能经常需要去调解矛盾，或者去控制局面。

[ðæt] [mæn] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] [huː] [laɪvz; lɪvz]['əʊnli] [wɪð] ['dʒentlmən] .

That	man	will	never	be	a	perfect	gentleman	who	lives	only	with	gentlemen	.
那	男人	将要	绝不	是	一个	完美的	绅士	WHO	生活	仅有的	和	先生们	.

那样的人永远不会成为只与绅士生活在一起的完美绅士。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

To	be	a	man	of	the	world	,
到	是	一个	男人	的	这	世界	,

做一个见多识广的人，

[wiː; wi][mʌst; məst] [vjuː] [ðæt] [wɜːld] [ɪn] ['evri] [greɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pə'spektɪv] .

we	must	view	that	world	in	every	grade	and	in	every	perspective	.
我们	必须	看法	那	世界	在	每一个	年级	和	在	每一个	看法	.

我们必须从各个层面、各个角度来看待这个世界。

[ɪn] [ʃɔːt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði][məʊst] ['præktɪkl] [ɑːt][ɒv; əv]['wɪzdəm] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] [θɪŋz] [ðə; ði]

the	most	practical	art	of	wisdom	is	that	which	extracts	from	things	the
这	最多	实际的	艺术	的	智慧	是	那	哪个	提取物	从	事物	这

['veri] ['kwɒləti] [ðeɪ] [liːst] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [pə'zes] ;

very	quality	they	least	appear	to	possess	;
非常	质量	他们	至少	出现	到	具有	;

最实用的智慧艺术，就是从事物中挖掘出它们最不具备的特质；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [laɪk] [ðə; ði]['æktə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

and	the	actor	in	the	world	,	like	the	actor	on	the	stage	,
和	这	演员	在	这	世界	,	喜欢	这	演员	在	这	阶段	,

现实世界中的演员，就像舞台上的演员一样。

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd] - [ə; eɪ]['bɑːskɪt] - [hɪlt] [sɔːd] ['veri] [kən'viːniənt] [tuː; tə] ['kæri] [mɪlk] [ɪn] . -

should	find	'	a	basket	-	hilted	sword	very	convenient	to	carry	milk	in	.	'
应该	寻找	-	一个	篮子	-	带柄	剑	非常	方便的	到	携带	牛奶	在	.	-

应该会发现“用篮柄剑来装牛奶非常方便”。

[[siː] [ðə; ði] ['wɪti] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleɪərz] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði] " ['tætlə(r)] . "]

[	See	the	witty	inventory	of	a	player's	goods	in	the	"	Tatler	.	"	]
[	看	这	机智	存货	的	一个	球员的	商品	在	这	"	《Tatler》	.	"	]

[请参阅《Tatler》杂志上对某位球员财产的诙谐描述。]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [sə'vaɪvd] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [frendz] .

As	for	me	,	I	have	survived	my	relations	and	friends	.
作为	为了	我	,	我	有	幸存下来	我的	关系	和	朋友们	.

至于我，我的亲人和朋友都幸存了下来。

[aɪ] ['kænɒt] [kiːp] [leɪt] ['aʊəz] , [nɔː(r)][əd'hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'helθi] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] ;

I	cannot	keep	late	hours	,	nor	adhere	to	the	unhealthy	customs	of	good	society	;
我	不能	保持	晚的	小时	,	也不	粘着	到	这	不良	海关	的	好的	社会	;

我不能熬夜，也不能遵守上流社会的不良习俗；

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd]['hæbɪts] ,

nor	do	I	think	that	,	to	a	man	of	my	age	and	habits	,
也不	做	我	思考	那	,	到	一个	男人	的	我的	年龄	和	习惯	,

我也不认为，对于我这个年龄和习惯的人来说，

['eni] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] ['ædɪkwətli] [rɪ'peɪ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [helθ] [ɔː(r)] ['kʌmfət] .

any	remuneration	would	adequately	repay	the	sacrifice	of	health	or	comfort	.
任何	报酬	会	充分	偿还	这	牺牲	的	健康	或者	舒适	.

任何补偿都足以弥补健康或舒适方面的牺牲。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	am	,	therefore	,
我	是	,	所以	,

因此，我是

[wel] ['kɒntent] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [taʊn] ,

well	content	to	sink	into	a	hermitage	in	an	obscure	corner	of	this	great	town	,
出色地	内容	到	下沉	进入	一个	隐居处	在	一个	朦胧	角落	的	这	伟大的	镇	,

他心甘情愿地隐居在这座大城市一个偏僻角落的僻静处。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [maɪ] - [pɑːst] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [steɪt] ,

and	only	occasionally	to	revive	my	'	past	remembrances	of	higher	state	,
和	仅有的	偶尔	到	复活	我的	-	过去的	回忆	的	更高	状态	,

只是偶尔为了重温我“过去对更高境界的记忆”，

- [baɪ] [əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [drɪŋk] [maɪ] ['bætʃələz] [tiː] [ænd; ənd] [tɔːk] ['əʊvə(r)]

-	by	admitting	a	few	old	acquaintances	to	drink	my	bachelor's	tea	and	talk	over
-	经过	承认	一个	很少	老的	熟人	到	喝	我的	学士	茶	和	讲话	超过

[ðə; ði] [njuːz] [pv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

the	news	of	the	day	.
这	消息	的	这	天	.

“我邀请了几位老熟人来喝我的单身汉茶，聊聊当天的新闻。”

[hens] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , [ai] [pɪk] [ʌp] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['nɒv(ə)l] ['ænɪkdoʊts] [pv; əv] [steɪt]

Hence	,	you	see	,	Mr	.	Linden	,	I	pick	up	two	or	three	novel	anecdotes	of	state
因此	,	你	看	,	先生	.	林登	,	我	挑选	向上	二	或者	三	小说	轶事	的	状态

[ænd; ənd]['skænd(ə)l] ,

and	scandal	,
和	丑闻	,

因此，你看，林登先生，我收集了两三个关于国家丑闻的新奇轶事。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [maɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æt; ət] ['kɒpərəs] ['baʊə(r)][baɪ] ['riːteɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ['sekənd] - [hænd] .

and	maintain	my	importance	at	Copperas	Bower	by	retailing	them	second	-	hand	.
和	维持	我的	重要性	在	铜	鲍尔	经过	零售业	他们	第二	-	手	.

我通过转售二手商品来维持我在Copperas Bower的重要性。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][pv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [pv; əv] [ðæt] [ə'bəʊd] ,

Now	that	you	are	one	of	the	inmates	of	that	abode	,
现在	那	你	是	一	的	这	囚犯	的	那	住所	,

既然你现在是那所住所的囚犯之一，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ɪts] [gest] .

I	shall	be	more	frequently	its	guest	.
我	将	是	更多的	频繁地	它是	客人	.

我将更频繁地光顾这里。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːkrət] :

By	the	by	,	I	will	let	you	into	a	secret	:
经过	这	经过	,	我	将要	让	你	进入	一个	秘密	:

对了，我还要告诉你一个秘密：

[nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][pv; əv][ðə; ði] ['mɑːvələs] ,

know	that	I	am	somewhat	a	lover	of	the	marvellous	,
知道	那	我	是	有些	一个	情人	的	这	奇妙	,

要知道，我多少有点喜欢美好的事物。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [im'beliʃ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz]

and	like	to	indulge	a	little	embellishing	exaggeration	in	any	place	where	there	is
和	喜欢	到	放纵	一个	小的	润饰	夸张	在	任何	地方	在哪里	那里	是

[nəʊ] [tʃɑːns] [pv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] .

no	chance	of	finding	me	out	.
不	机会	的	寻找	我	出去	.

我喜欢在任何不会被发现的地方，稍微夸大其词一些。

[maɪnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [nəʊ] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [əd'vɑːntɪdʒ]

Mind	,	therefore	,	my	dear	Mr	.	Linden	,	that	you	take	no	ungenerous	advantage
头脑	,	所以	,	我的	亲爱的	先生	.	林登	,	那	你	拿	不	吝啬	优势

[pv; əv] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ;

of	this	confession	;
的	这	忏悔	;

因此，我亲爱的林登先生，请记住，不要利用这份坦白来谋取私利；

[bʌt; bət] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːriz] [maɪ] [əʊn] [weɪ] ,

but	suffer	me	,	now	and	then	,	to	tell	my	stories	my	own	way	,
但	遭受	我	,	现在	和	然后	,	到	告诉	我的	故事	我的	自己的	方式	,

但请允许我偶尔用自己的方式讲述我的故事。

['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tru:θ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðə(r)] . "

even	when	you	think	truth	would	require	me	to	tell	them	in	another	.	"
甚至	什么时候	你	思考	真相	会	要求	我	到	告诉	他们	在	其他	.	"

即使你认为说实话，我需要用另一种方式告诉他们。

" ['sɜ:t(ə)nli] , " [sed] ['klærəns] , ['lɑ:fɪŋ] ; " [let] [ju: 'es] [meɪk] [æn; ən] [ə'gri:mənt] :

"	Certainly	,	"	said	Clarence	,	laughing	;	"	let	us	make	an	agreement	:
"	当然	,	"	说	克拉伦斯	,	笑	;	"	让	我们	制作	一个	协议	:

“当然可以，”克拉伦斯笑着说，“我们来达成个协议吧：”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jɔ:(r); jə(r)] ['stɔ:riz] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ,

you	shall	tell	your	stories	as	you	please	,
你	将	告诉	你的	故事	作为	你	请	,

你可以随心所欲地讲述你的故事。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [grɑ:nt][ˌem 'i:][ðə; ði] [seɪm] ['lɪbəti] [ɪn] ['peɪɪŋ] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ;

if	you	will	grant	me	the	same	liberty	in	paying	my	compliments	;
如果	你	将要	授予	我	这	相同的	自由	在	付费	我的	赞美	;

如果您也允许我以同样的方式表达我的敬意；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lɑ:f] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:riz] ,

and	if	I	laugh	aloud	at	the	stories	,
和	如果	我	笑	大声	在	这	故事	,

如果我因为这些故事而大笑出声，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['prɒmɪs] [ˌem 'i:][nɒt][tu:; tə] [lɑ:f] [ə'laʊd][æt; ət][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] . "

you	shall	promise	me	not	to	laugh	aloud	at	the	compliments	.	"
你	将	承诺	我	不是	到	笑	大声	在	这	赞美	.	"

你得答应我，不要对那些赞美之词大声笑出来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bɒnd] , " [sed] ['tɔ:lbət; 'tɒl-] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fɪt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

"	It	is	a	bond	,	"	said	Talbot	;	"	and	a	very	fit	exchange	of	service	it	is
"	它	是	一个	纽带	,	"	说	塔尔博特	;	"	和	一个	非常	合身	交换	的	服务	它	是

.

:

.

“这是一种纽带，”塔尔博特说；“而且是一种非常合适的交换服务。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɪn]['hju:mən]['neɪtʃə(r)][tu:; tə] [si:] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

It	will	be	a	problem	in	human	nature	to	see	who	has	the	best	of	it	:
它	将要	是	一个	问题	在	人类	自然	到	看	WHO	有	这	最好的	的	它	:

人性使然，总会有人想要占上风：

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:t] [baɪ] ['flætərɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ai] [maɪn] [baɪ]

you	shall	pay	your	court	by	flattering	the	people	present	,	and	I	mine	by
你	将	支付	你的	法庭	经过	奉承	这	人们	展示	,	和	我	矿	经过

[ə'bju:zɪŋ] [ðəʊz] ['æbsənt] .

abusing	those	absent	.
滥用	那些	缺席的	.

你要通过奉承在场的人来讨好你的朝臣，而我要通过辱骂不在场的人来讨好我的朝臣。

[naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ju:θ] [ænd; ənd] ['kɜ:lɪŋ] [lɒks] , [ai] [wɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [ai] [sək'si:d]

Now	,	in	spite	of	your	youth	and	curling	locks	,	I	will	wager	that	I	succeed
现在	,	在	尽管如此	的	你的	青年	和	冰壶	锁	,	我	将要	赌注	那	我	成功

[ðə; ði] [best] ;

the	best	;
这	最好的	;

尽管你年轻，头发卷曲，但我敢打赌，我才是最成功的；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['vænəti][ðeə(r)][ɪz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['envi] [ðæt] [nəʊ] ['kɒmplɪmənt] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]

for	in	vanity	there	is	so	great	a	mixture	of	envy	that	no	compliment	is	like	a
为了	在	虚荣	那里	是	所以	伟大的	一个	混合物	的	嫉妒	那	不	赞扬	是	喜欢	一个

[dʒuː'dɪʃəs] [ə'bjuːs] :

judicious	abuse	:
明智的	虐待	:

因为虚荣心里掺杂着太多的嫉妒，以至于任何赞美都不如恰到好处的侮辱来得有效：

[tuː; tə] [ɪn'tʃɑːnt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , ['rɪdɪkjuːl] [hɪz; ɪz] [frendz] . "

to	enchant	your	acquaintance	,	ridicule	his	friends	.	"
到	令人着迷	你的	熟人	,	嘲笑	他的	朋友们	.	"

为了博得熟人的欢心，要嘲笑他的朋友。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , " [sed] ['klærəns] , " [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] , [aɪ] [trʌst] ,

"	Ah	,	sir	,	"	said	Clarence	,	"	this	opinion	of	yours	is	,	I	trust	,
"	啊	,	先生	,	"	说	克拉伦斯	,	"	这	观点	的	你的	是	,	我	相信	,

“啊，先生，”克拉伦斯说，“我相信，您的这种看法是……”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [skuːl] , [weə(r)] ['brɪljənsi] [ɪz][mɔː(r)] ['stʌdid] [ðæn; ðən] [truːθ] ,

a	little	in	the	French	school	,	where	brilliancy	is	more	studied	than	truth	,
一个	小的	在	这	法语	学校	,	在哪里	才华横溢	是	更多的	研究	比	真相	,

在法国学派中略有涉猎，那里更注重刻意追求才华而非真理。

[ænd; ənd] [weə(r)] [æn; ən] [ɪl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spiːʃiːz] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv]

and	where	an	ill	opinion	of	our	species	always	has	the	merit	of
和	在哪里	一个	患病的	观点	的	我们的	物种	总是	有	这	优点	的

['pɑːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [prə'faʊnd] .

passing	for	profound	.
通过	为了	深刻的	.

而且，对我们人类的负面看法总是能以某种方式显得深刻。

" ['tɔːlbət; 'tɒl-] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Talbot	smiled	,	and	shook	his	head	.
"	塔尔博特	微笑	,	和	摇晃	他的	头	.

塔尔博特笑了笑，摇了摇头。

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] ,

"	My	dear	young	friend	,	"	said	he	,	"	it	is	quite	right	that	you	,
"	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	"	说	他	,	"	它	是	相当	正确的	那	你	,

“我亲爱的年轻朋友，”他说，“你这样做完全正确，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

who	are	coming	into	the	world	,	should	think	well	of	it	;
WHO	是	未来	进入	这	世界	,	应该	思考	出色地	的	它	;

凡是来到这个世界上的人，都应该好好想想这件事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [kwaɪt] [raɪt] [ðæt] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	is	also	quite	right	that	I	,	who	am	going	out	of	it	,
和	它	是	还	相当	正确的	那	我	,	WHO	是	去	出去	的	它	,

而我，作为即将离开的人，也完全有理由……

[ʃʊd; ʃəd] [kən'səʊl] [maɪ'self][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

should	console	myself	by	trying	to	despise	it	.
应该	安慰	我	经过	尝试	到	鄙视	它	.

我应该试着鄙视它来安慰自己。

[haʊ'evə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

However	,	let	me	tell	you	,	my	young	friend	,
然而	,	让	我	告诉	你	,	我的	年轻的	朋友	,

不过，我的年轻朋友，让我告诉你……

[ðæt] [hiː; hi] [huːz] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd][ɪz][nɒt] [tuː] [ˈelɪveɪtɪd] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði][məʊst]

that	he	whose	opinion	of	mankind	is	not	too	elevated	will	always	be	the	most
那	他	谁	观点	的	人类	是	不是	也	升高	将要	总是	是	这	最多

[bəˈnevələnt] ,

benevolent	,
仁慈	,

对人类看法不太高的人，往往是最仁慈的。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][məʊst][ɪnˈdʌldʒənt] ,

because	the	most	indulgent	,
因为	这	最多	放纵的	,

因为最放纵的，

[tuː; tə] [ðəʊz] [ˈerə(r)z][ˌɪnsɪˈdent(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən] [ˌɪmpəˈfekʃn] [tuː; tə] [pleɪs] [ˈaʊə(r)][ˈneɪtʃə(r)][ɪn] [tuː]

to	those	errors	incidental	to	human	imperfection	to	place	our	nature	in	too
到	那些	错误	偶然的	到	人类	缺陷	到	地方	我们的	自然	在	也

['flætərɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɪz][ˈəʊnli][tuː; tə] [kɔːt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

flattering	a	view	is	only	to	court	disappointment	,
奉承	一个	看法	是	仅有的	到	法庭	失望	,

对于人类不完美所导致的那些偶然错误，过分美化我们的本性只会招致失望。

[ænd; ənd][end][ɪn] [mɪˈsænθrəpi] .

and	end	in	misanthropy	.
和	结尾	在	厌世	.

最终走向厌世。

[ðə; ði][mæn] [huː] [sets] [aʊt] [wɪð] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ['hɪərəʊz][ɒv; əv]

The	man	who	sets	out	with	expecting	to	find	all	his	fellow	-	creatures	heroes	of
这	男人	WHO	套	出去	和	期待	到	寻找	全部	他的	同伴	-	生物	英雄	的

['vɜːtʃuː] [wɪl] [kənˈkluːd] [baɪ] [kənˈdemɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['mɒnstəz] [ɒv; əv] [vaɪs] ;

virtue	will	conclude	by	condemning	them	as	monsters	of	vice	;
美德	将要	结束	经过	谴责	他们	作为	怪物	的	副	;

如果一个人一开始就期望发现他所有的同伴都是品德高尚的英雄，那么他最终会把他们都谴责为罪恶的怪物；

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] [liːst] [ɪgˈzæktɪŋ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][məʊst]

and	,	on	the	contrary	,	the	least	exacting	judge	of	actions	will	be	the	most
和	,	在	这	相反	,	这	至少	严格	法官	的	行动	将要	是	这	最多

['liːniənt] .

lenient	.
宽容	.

相反，对行为要求最低的评判者往往是最宽容的。

[ɪf] [gɒd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pəˈfekʃ(ə)n] , [dɪd] [nɒt] [siː] [səʊ] ['meni] ['freilti] [ɪn][juː 'es] ,

If	God	,	in	His	own	perfection	,	did	not	see	so	many	frailties	in	us	,
如果	上帝	,	在	他的	自己的	完美	,	做过	不是	看	所以	许多	弱点	在	我们	,

如果上帝以祂自身的完美，没有看到我们身上如此多的弱点，

[θɪŋk] [juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['greɪʃəs] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['vɜːtjuːz] ? "

think	you	He	would	be	so	gracious	to	our	virtues	?	"
思考	你	他	会	是	所以	亲切	到	我们的	美德	?	"

你认为祂会如此恩待我们的美德吗?

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['klærəns] , " [wiː; wi] [rɪˈmɑːk] ['evri] [deɪ] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst]

"	And	yet	,	"	said	Clarence	,	"	we	remark	every	day	examples	of	the	highest
"	和	然而	,	"	说	克拉伦斯	,	"	我们	评论	每一个	天	示例	的	这	最高

['eksələns] . "

excellence	.	"
卓越	.	"

“然而，”克拉伦斯说，“我们每天都能看到许多卓越非凡的例子。”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , " [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kɒnstənt]

"	Yes	,	"	replied	Talbot	,	"	of	the	highest	but	not	of	the	most	constant
"	是的	,	"	回复	塔尔博特	,	"	的	这	最高	但	不是	的	这	最多	持续的

['eksələns] .

excellence	.
卓越	.

“是的，”塔尔博特回答说，“具有最高的卓越品质，但并非始终如一的卓越品质。”

[hiː; hi] [nəʊz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [huː] [ɪ'mædʒɪnz][wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də][ə; eɪ] [gʊd]

He	knows	very	little	of	the	human	heart	who	imagines	we	cannot	do	a	good
他	知道	非常	小的	的	这	人类	心	WHO	想象	我们	不能	做	一个	好的

['ækʃ(ə)n] ;

action	;
行动	;

认为我们不能行善的人，对人心知肚明；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[hiː; hi] [nəʊz] [stɪl] [les] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [huː] [sə'pəuz] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [gʊd] ['ækʃ(ə)nz]

he	knows	still	less	of	it	who	supposes	we	can	be	always	doing	good	actions
他	知道	仍然	较少的	的	它	WHO	假设	我们	能	是	总是	正在做	好的	行动

.

:
.

那些认为我们总能做好事的人，对这件事的了解就更少了。

[ɪn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['reɪʃiəʊ][wiː; wi] [siː] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kraɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'mɪtɪd] ;

In	exactly	the	same	ratio	we	see	every	day	the	greatest	crimes	are	committed	;
在	确切地	这	相同的	比率	我们	看	每一个	天	这	最	犯罪	是	坚定的	;

每天都有最严重的犯罪事件发生，其比例与犯罪率完全一致；

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][nəʊ] [retʃ] [səʊ] [dɪ'preɪvd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kə'mɪtɪŋ] [kraɪmz] .

but	we	find	no	wretch	so	depraved	as	to	be	always	committing	crimes	.
但	我们	寻找	不	可怜虫	所以	堕落的	作为	到	是	总是	提交	犯罪	.

但我们找不到一个如此堕落的恶人，总是犯罪。

[mæn] ['kænɒt] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] ['iːv(ə)n][ɪn] [gɪlt] .

Man	cannot	be	perfect	even	in	guilt	.
男人	不能	是	完美的	甚至	在	有罪	.

即使在愧疚之中，人也无法做到完美。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)]['tɔːlbət; 'tɒl-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['vɪzɪtə(r)] [kən'vəːs] , [tɪl] ['klærəns] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	In	this	manner	Talbot	and	his	young	visitor	conversed	,	till	Clarence	,	after	a
"	在	这	方式	塔尔博特	和	他的	年轻的	游客	交谈	,	直到	克拉伦斯	,	后	一个

[steɪ] [ɒv; əv] [ʌn'wɒrəntəbəl] [leŋkθ; leŋθ] ,

stay	of	unwarrantable	length	,
停留	的	不合理的	长度	,

“就这样，塔尔博特和他的年轻访客交谈起来，直到克拉伦斯在不合时宜的长时间逗留后，

[rəʊz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

rose	to	depart	.
玫瑰	到	离开	.

起身离开。

" [wel] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , " [ɪf] [wiː; wi] [naʊ] ['raɪtli] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

"	Well	,	"	said	Talbot	,	"	if	we	now	rightly	understand	each	other	,
"	出色地	,	"	说	塔尔博特	,	"	如果	我们	现在	没错	理解	每个	其他	,

“嗯，”塔尔博特说，“如果我们现在彼此理解正确的话，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][best] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːld] .

we	shall	be	the	best	friends	in	the	world	.
我们	将	是	这	最好的	朋友们	在	这	世界	.

我们将成为世界上最好的朋友。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspekt] [greɪt] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] ,

As	we	shall	expect	great	things	from	each	other	sometimes	,
作为	我们	将	预计	伟大的	事物	从	每个	其他	有时	,

有时我们会对彼此抱有很高的期望，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][ˈskruːp(ə)l][ɪn] [ɪgˈzæktɪŋ] [ə; eɪ][həˈrəʊɪk][ˈsækrɪfaɪs] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

we	will	have	no	scruple	in	exacting	a	heroic	sacrifice	every	now	and	then	;
我们	将要	有	不	顾忌	在	严格	一个	英勇	牺牲	每一个	现在	和	然后	;

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

我们将毫不犹豫地时不时地要求人们做出英勇牺牲；例如，

[aɪ] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [jɔːˈself] [baɪ][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [wɪð] [æn; ən]

I	will	ask	you	to	punish	yourself	by	an	occasional	tete	-	a	-	tete	with	an
我	将要	问	你	到	惩治	你自己	经过	一个	偶然	头像	-	一个	-	头像	和	一个

['eɪnʃənt] ['dʒentlmən] ;

ancient	gentleman	;
古老的	绅士	;

我会要求你偶尔与一位老绅士单独相处，以此来惩罚自己；

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['riːzənɪŋ] ['pɑːd(ə)n] [greɪt] [fɔːlts] [ɪn] [iːtʃ]

and	,	as	we	can	also	by	the	same	reasoning	pardon	great	faults	in	each
和	,	作为	我们	能	还	经过	这	相同的	推理	赦免	伟大的	故障	在	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

正如我们也可以运用同样的道理原谅彼此的重大过错一样，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['ɒf(ə)n] [kə'mɪtɪd] , [səʊ][aɪ] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ,

if	they	are	not	often	committed	,	so	I	will	forgive	you	,	with	all	my	heart	,
如果	他们	是	不是	经常	坚定的	,	所以	我	将要	原谅	你	,	和	全部	我的	心	,

如果这些行为并非经常发生，那么我会全心全意地原谅你。

[wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [rɪˈfjuːz] [ðem; ðəm]['ɒf(ə)n] .

whenever	you	refuse	my	invitations	,	if	you	do	not	refuse	them	often	.
每当	你	拒绝	我的	邀请函	,	如果	你	做	不是	拒绝	他们	经常	.

如果你不经常拒绝我的邀请，那就更不好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌfeəˈwel] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] .

And	now	farewell	till	we	meet	again	.
和	现在	告别	直到	我们	见面	再次	.

就此告别，期待下次再见。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ʌnˈnætʃrəl] [tuː; tə] ['lɪndən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['tɔːlbət; 'tɒl-]

"	It	seemed	singular	and	almost	unnatural	to	Linden	that	a	man	like	Talbot
"	它	似乎	单数	和	几乎	不自然	到	林登	那	一个	男人	喜欢	塔尔博特

, [ɒv; əv] [bɜːθ] ,

,	of	birth	,
,	的	出生	,

“在林登看来，像塔尔博特这样出身名门的人，竟然会做出这样的事，这似乎既奇怪又不自然。”

['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [greɪt] [fæ'stɪdiəsnəs] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]['tempə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːmd]

fortune	**,**	**and**	**great**	**fastidiousness**	**of**	**taste**	**and**	**temper**	**,**	**should**	**have**	**formed**
财富	,	和	伟大的	挑剔	的	品尝	和	脾气	,	应该	有	形成

['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

any	**sort**	**of**	**acquaintance**	**,**
任何	种类	的	熟人	,

财富，以及极高的品味和性情，本应促成任何形式的相识。

[haʊ'evə(r)] [slaɪt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [wɪð] [ðə; ði] [fə'siːʃəs] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

however	**slight**	**and**	**distant**	**,**	**with**	**the**	**facetious**	**stock**	**-**	**jobber**	**and**	**his**	**wife**	**;**
然而	轻微	和	遥远	,	和	这	滑稽的	库存	-	批发商	和	他的	妻子	;

然而，尽管微不足道且遥远，却与那位爱开玩笑的股票经纪人和他的妻子有关；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['vænəti] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

but	**the**	**fact**	**is**	**easily**	**explained**	**by**	**a**	**reference**	**to**	**the**	**vanity**	**which**	**we**	**shall**
但	这	事实	是	容易地	解释	经过	一个	参考	到	这	虚荣	哪个	我们	将

[siː] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɔːlbəts] ['neɪtʃə(r)] .

see	**hereafter**	**made**	**the**	**ruling**	**passion**	**of**	**Talbot's**	**nature**	**.**
看	此后	制成	这	裁决	热情	的	塔尔博特	自然	.

但这一事实很容易解释，因为我们将在后面看到，虚荣心是塔尔博特性格中的主要激情。

[ðɪs] ['vænəti] , [wɪtʃ] ['brɑːntʃɪŋ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌeksen'trisəti] , [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]

This	**vanity**	**,**	**which**	**branching**	**forth**	**into**	**a**	**thousand**	**eccentricities**	**,**	**displayed**	**itself**	**in**	**the**
这	虚荣	,	哪个	分枝	前进	进入	一个	千	怪癖	,	显示	本身	在	这

[ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,

singularity	**of**	**his**	**dress**	**,**
奇点	的	他的	裙子	,

这种虚荣心衍生出无数怪癖，在他独特的着装上体现得淋漓尽致。

[ðə; ði] ['stʌdid] [jet] ['greɪsf(ə)l] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

the	**studied**	**yet**	**graceful**	**warmth**	**of**	**his**	**manner**	**,**	**his**	**attention**	**to**	**the**
这	研究	然而	优美	温暖	的	他的	方式	,	他的	注意力	到	这

[maɪ'njuːʃiː; maɪ'njuːʃiaɪ][ɒv; əv][laɪf] ,

minutiae	**of**	**life**	**,**
细节	的	生活	,

他举止间流露出的那种既刻意又优雅的温暖，以及他对生活细节的关注，

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] , ['kreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'seɪʃɪət] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] , [haʊ'evə(r)]

his	**desire**	**,**	**craving**	**and**	**insatiate**	**,**	**to**	**receive**	**from**	**every**	**one**	**,**	**however**
他的	欲望	,	渴望	和	馋	,	到	收到	从	每一个	一	,	然而

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [hɪz; ɪz] ['ɒbələs] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

insignificant	**,**	**his**	**obolus**	**of**	**admiration**	**,**
微不足道	,	他的	奥博卢斯	的	钦佩	,

他渴望得到每个人的赞赏，无论对方多么微不足道，这种渴望永无止境。

— [ðɪs] ['vænəti] ,

—	**this**	**vanity**	**,**
—	这	虚荣	,

——这种虚荣心，

[wʌns] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði] [əb'siːkwiəs] ['hɒmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd]

once	**flattered**	**by**	**the**	**obsequious**	**homage**	**it**	**obtained**	**from**	**the**	**wonder**	**and**
一次	受宠若惊	经过	这	低三下四	尊敬	它	获得	从	这	想知道	和

['revərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpərəs] ,

reverence	**of**	**the**	**Copperases**	**,**
尊敬	的	这	铜酶	,

它曾因铜匠们的惊奇和敬畏而受宠若惊，

['rekənsaɪld] [hɪz; ɪz] [teɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [ˌnesə'seərəli] [kən'siːvd] ;

reconciled	his	taste	to	the	disgust	it	so	frequently	and	necessarily	conceived	;
和解	他的	品尝	到	这	厌恶	它	所以	频繁地	和	一定	构思	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他调和了自己的品味与它经常且必然产生的厌恶感；并且，

['hævɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['həʊlli] [ˌaut'liv] [hɪz; ɪz]

having	in	great	measure	resigned	his	former	acquaintance	and	wholly	outlived	his
拥有	在	伟大的	措施	辞职	他的	以前的	熟人	和	完全	活得更久	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他基本上已经放弃了与过去朋友的联系，并且比他的朋友们都活得更久。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]

he	was	contented	to	purchase	the	applause	which	had	become	to	him	a
他	曾是	满足	到	购买	这	掌声	哪个	有	变得	到	他	一个

['nesəsəri] [ɒv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['mɑːkɪt] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

necessary	of	life	at	the	humble	market	more	immediately	at	his	command	.
必要的	的	生活	在	这	谦逊的	市场	更多的	立即地	在	他的	命令	.

他乐于用金钱购买掌声，因为在简陋的集市上，掌声已经成为他生活中必不可少的一部分，而且唾手可得。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] ['vænəti] ['kænɒt] [faɪnd][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪts] [fɔːm] ,

There	is	no	dilemma	in	which	Vanity	cannot	find	an	expedient	to	develop	its	form	,
那里	是	不	困境	在	哪个	虚荣	不能	寻找	一个	权宜	到	发展	它是	形式	,

虚荣心总能找到各种权宜之计来发展自身。

[nəʊ] [striːm] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] [laɪt] ['neɪtʃə(r)] [wɪl] [nɒt] [raɪz] [tuː; tə]

no	stream	of	circumstances	in	which	its	buoyant	and	light	nature	will	not	rise	to
不	溪流	的	情况	在	哪个	它是	浮力	和	光	自然	将要	不是	上升	到

[fləʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

float	upon	the	surface	.
漂浮	之上	这	表面	.

在任何情况下，它轻盈的浮力都不会阻止它漂浮在水面上。

[ænd; ənd][ɪts][ˌɪndʒə'njuːəti][ɪz][æz; əz] ['fɜːtaɪl] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪə(r)] [huː] ([hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb]

And	its	ingenuity	is	as	fertile	as	that	of	the	player	who	(	his	wardrobe
和	它是	独创性	是	作为	沃	作为	那	的	这	玩家	WHO	(	他的	衣柜

[ə'laʊɪŋ] [hɪm][nəʊ]['ʌðə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fɒp]) [kʊd; kəd] [stɪl] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] ['prevələnt]

allowing	him	no	other	method	of	playing	the	fop	)	could	still	exhibit	the	prevalent
允许	他	不	其他	方法	的	玩耍	这	纨绔子弟	)	可以	仍然	展览	这	流行

['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ] ['weərɪŋ] [s'tɒkɪŋz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌləs] .

passion	for	distinction	by	wearing	stockings	of	different	colours	.
热情	为了	区别	经过	穿着	长筒袜	的	不同的	颜色	.

它的独创性与那位球员的独创性一样丰富，尽管他的衣着打扮让他别无选择，只能扮演纨绔子弟，但他仍然可以通过穿着不同颜色的长袜来展现当时盛行的对与众不同的热情。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[huː] [dɛəz]

Who	dares
WHO	敢于

谁敢这么做？

[ɪn'tɜːprət] [ðen] [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] - [tiː] [wɜː(r); wə(r)]

Interpret	then	my	life	for	me	as	'	t	were
解释	然后	我的	生活	为了	我	作为	-	t	是

那么，请将我的人生解读为“不存在的”。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['meni] ?

One	of	the	undistinguishable	many	?
一	的	这	无法区分的	许多	?

众多难以区分的个体之一?

['kəʊlərɪdʒ] : [wɔːlən'staɪn] .

COLERIDGE	:	Wallenstein	.
柯尔律治	:	沃伦斯坦	.

柯勒律治：华伦斯坦。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['klærəns] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] ,

The	first	time	Clarence	had	observed	the	young	artist	,
这	第一的	时间	克拉伦斯	有	观察到	这	年轻的	艺术家	,

克拉伦斯第一次见到这位年轻艺术家时，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

he	had	taken	a	deep	interest	in	his	appearance	.
他	有	已采取	一个	深的	兴趣	在	他的	外貌	.

他非常注重自己的外表。

[peɪl] , [θɪn] , [ˌʌndə'saɪzd] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [dɪ'fɔːmd] ,

Pale	,	thin	,	undersized	,	and	slightly	deformed	,
苍白	,	薄的	,	矮小	,	和	轻微地	变形	,

苍白、瘦弱、身材矮小、略微畸形

[ðə; ði] ['sæŋktifai] [maɪnd] [stɪl] [ʃed] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [freɪm] [ə; eɪ] [spel] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən]

the	sanctifying	mind	still	shed	over	the	humble	frame	a	spell	more	powerful	than
这	神圣化	头脑	仍然	棚	超过	这	谦逊的	框架	一个	拼写	更多的	强大的	比

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

圣洁的心灵依然给这卑微的躯体施展着比美貌更强大的魔法。

['æbsənt] [ɪn] ['mænə(r)] , ['meləŋkəli] [ɪn] [eə(r)] ,

Absent	in	manner	,	melancholy	in	air	,
缺席的	在	方式	,	忧郁	在	空气	,

神态冷漠，空气中弥漫着忧郁的气息。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ɪk'sept] [ə'pɒn] ['sʌbdʒɪkts] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd]

and	never	conversing	except	upon	subjects	on	which	his	imagination	was	excited
和	绝不	对话	除了	之上	主题	在	哪个	他的	想像力	曾是	兴奋的

,

,

,

他从不谈论任何与他想象力无关的话题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lnəs] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ænd; ənd]

there	was	yet	a	gentleness	about	him	which	could	not	fail	to	conciliate	and
那里	曾是	然而	一个	温柔	关于	他	哪个	可以	不是	失败	到	和解	和

[ˌpriːpə'zes] ;

prepossess	;
预先占有	;

他身上仍然有一种温和的气质，让人不由自主地感到亲切和喜爱；

[nɔː(r)] [dɪd] ['klærəns] [ə'mɪt] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːv] ,

nor	did	Clarence	omit	any	opportunity	to	soften	his	reserve	,
也不	做过	克拉伦斯	忽略	任何	机会	到	软化	他的	预订	,

克拉伦斯也没有放过任何机会来软化他的矜持。

[ænd; ənd] [wɪnd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .

and	wind	himself	into	his	more	intimate	acquaintance	.
和	风	他自己	进入	他的	更多的	亲密的	熟人	.

然后他慢慢地融入到与他更亲密的熟人之中。

['wɔːnə] , [ðə; ði] ['əʊnli] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːm] ['grænmʌðə(r)] ([huː] [hæd; həd]

Warner	,	the	only	support	of	an	aged	and	infirm	grandmother	(	who	had
华纳	,	这	仅有的	支持	的	一个	老年人	和	虚弱	祖母	(	WHO	有

[sə'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] ['tʃɪldrən]) ,

survived	her	immediate	children	)	,
幸存下来	她	即时	孩子们	)	,

华纳是年迈体弱的祖母（她的直系子女都已去世）唯一的依靠。

[wɒz; wəz] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪð]

was	distantly	related	to	Mrs	.	Copperas	;	and	that	lady	extended	to	him	,	with
曾是	遥远地	有关的	到	太太	.	铜	;	和	那	女士	扩展	到	他	,	和

[ˌɒsten'teɪʃəs] [bə'nevələns] ,

ostentatious	benevolence	,
炫耀的	仁	,

他与科珀拉斯夫人有远亲关系；而那位女士对他表现出极度的慷慨和仁慈。

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] .

her	favour	and	support	.
她	偏爱	和	支持	.

她的青睐和支持。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pɒvərɪʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'dɒlfəs] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

It	is	true	that	she	did	not	impoverish	the	young	Adolphus	to	enrich	her
它	是	真的	那	她	做过	不是	贫困	这	年轻的	阿道弗斯	到	丰富	她

['kɪnzmən] ,

kinsman	,
亲属	,

她确实没有为了让亲戚发财而使年幼的阿道夫斯陷入贫困。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [bɔːd] , [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

but	she	allowed	him	a	seat	at	her	hospitable	board	,	whenever	it	was
但	她	允许	他	一个	座位	在	她	好客	木板	,	每当	它	曾是

[nɒt] ['ʌðəwaɪz] [fɪld] ;

not	otherwise	filled	;
不是	否则	已填	;

但只要席位空缺，她就会允许他在她热情好客的董事会中占有一席之地；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ə'nʌðə(r)]

and	all	that	she	demanded	in	return	was	a	picture	of	herself	,	another
和	全部	那	她	要求	在	返回	曾是	一个	图片	的	她自己	,	其他

[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] ,

of	Mr	.	Copperas	,
的	先生	.	铜	,

她唯一的要求就是一张她自己的照片，以及另一张科珀拉斯先生的照片。

[ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] [ə'dɒlfəs] , [ə; eɪ] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [kæt] ,

a	third	of	Master	Adolphus	,	a	fourth	of	the	black	cat	,
一个	第三	的	掌握	阿道弗斯	,	一个	第四	的	这	黑色的	猫	,

阿道夫大师的三分之一，黑猫的四分之一，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] ['lesə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] , [ɒv; əv]

and	from	time	to	time	sundry	other	lesser	productions	of	his	genius	,	of
和	从	时间	到	时间	杂项	其他	较少	作品	的	他的	天才	,	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

以及他时不时创作的其他一些不太知名的作品，其中，

[θruː] [ðə; ði]['ɛɪdʒənsi][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [braʊn] ,

through	the	agency	of	Mr	.	Brown	,
通过	这	机构	的	先生	.	棕色的	,

通过布朗先生的代理，

[ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [dɪ'spəʊzd] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [ðæt] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mjuːnəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

she	secretly	disposed	at	a	price	that	sufficiently	remunerated	her	for
她	偷偷	处置	在	一个	价格	那	足够	有偿	她	为了

[wɒt'evə(r)] ['hævək][ðə; ði]['slendə(r)] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] .

whatever	havoc	the	slender	appetite	of	the	young	painter	was	able	to	effect	.
任何	混乱	这	苗条	食欲	的	这	年轻的	画家	曾是	有能力的	到	影响	.

她秘密地以足够高的价格将他卖掉，以补偿这位年轻画家那贪婪的食欲所造成的任何破坏。

[baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,

By	this	arrangement	,
经过	这	安排	,

通过这种安排，

['klærəns] [hæd; həd] ['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðæt] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['wɔːnə] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Clarence	had	many	opportunities	of	gaining	that	intimacy	with	Warner	which	had
克拉伦斯	有	许多	机会	的	获得	那	亲密关系	和	华纳	哪个	有

[bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

become	to	him	an	object	;
变得	到	他	一个	目的	;

克拉伦斯有很多机会与华纳建立亲密关系，而这种亲密关系已经成为他追求的目标；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst]

and	though	the	painter	,	constitutionally	diffident	and	shy	,	was	at	first
和	尽管	这	画家	,	合宪地	羞怯	和	害羞的	,	曾是	在	第一的

[ə'vɜːs] [tuː; tə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɔːd] [baɪ] ,

averse	to	,	and	even	awed	by	,
反	到	,	和	甚至	敬畏	经过	,

尽管这位画家天性腼腆害羞，起初对绘画感到反感，甚至敬畏，

[ðə; ði] [iːz] , ['bəʊldnəs] , ['fluːənt] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ə'dres] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ]

the	ease	,	boldness	,	fluent	speech	,	and	confident	address	of	a	man	much
这	舒适	,	大胆	,	流利	演讲	,	和	自信的	地址	的	一个	男人	很多

['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

younger	than	himself	,
年轻	比	他自己	,

他举手投足间都散发着一种轻松、大胆、流利的口才和自信的气质，仿佛他比实际年龄年轻得多。

[jet] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['biːɪŋ] ['diːkɔi, di'kɔi][ɪntuː] [fəˌmɪli'ærəti] ;

yet	at	last	he	could	not	resist	the	being	decoyed	into	familiarity	;
然而	在	最后的	他	可以	不是	抵抗	这	存在	诱饵	进入	熟悉	;

然而，最终他还是没能抵挡住诱惑，与对方变得亲近起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] [peə(r)] ['grædʒuəli] [əd'vɑːnst] [frɒm; frəm] [kəm'pænjənʃɪp] ['ɪntuː] ['frendʃɪp] .

and	the	youthful	pair	gradually	advanced	from	companionship	into	friendship	.
和	这	青春	一对	逐步地	先进的	从	友谊	进入	友谊	.

这对年轻人的关系逐渐从伙伴发展成了朋友。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] : ['klærəns] [wɒz; wəz][bəʊld][ænd; ənd][fræŋk]

There	was	a	striking	contrast	between	the	two	:	Clarence	was	bold	and	frank
那里	曾是	一个	引人注目	对比	之间	这	二	:	克拉伦斯	曾是	大胆的	和	坦率

, ['wɔːnə] [kləʊz] [ænd; ənd]['tɪmɪd] .

,	Warner	close	and	timid	.
,	华纳	关闭	和	胆小	.

两人性格迥异：克拉伦斯大胆坦率，华纳则内敛胆怯。

[bəuθ][hæd; həd][su:'pɪəriə(r)] [ə'bɪlətiz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ɒv; əv] ['klærəns] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

Both	had	superior	abilities	;	but	the	abilities	of	Clarence	were	for
两个都	有	优越的	能力	;	但	这	能力	的	克拉伦斯	是	为了

['ækʃ(ə)n] , [ðəʊz] [ɒv; əv] ['wɔ:nə] [fɔ:(r); fə(r)][ɑ:t] :

action	,	those	of	Warner	for	art	:
行动	,	那些	的	华纳	为了	艺术	:

两人都才华横溢；但克拉伦斯擅长行动，华纳擅长艺术：

[bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [æm'bɪʃəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['klærəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]

both	were	ambitious	;	but	the	ambition	of	Clarence	was	that	of
两个都	是	雄心勃勃	;	但	这	志向	的	克拉伦斯	曾是	那	的

['sɜ:kəmstənsɪz] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['kærəktə(r)] .

circumstances	rather	than	character	.
情况	相当	比	特点	.

两人都很有野心；但克拉伦斯的野心更多地体现在环境而非性格上。

[kəm'peld] [tu:; tə] [kɑ:v] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔ:tʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] [ɔ:(r)][eɪd] , [hi:; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz]

Compelled	to	carve	his	own	fortunes	without	sympathy	or	aid	,	he	braced	his
被迫	到	雕刻	他的	自己的	财富	没有	同情	或者	援助	,	他	支撑	他的

[maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['efət] ,

mind	to	the	effort	,
头脑	到	这	努力	,

他被迫在没有任何同情或帮助的情况下，靠自己的力量开创命运，于是他下定决心迎接挑战。

[ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [tu:] [geɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒ'sterəti] , [ænd; ənd] [tu:] ['dʒi:niəl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

though	naturally	too	gay	for	the	austerity	,	and	too	genial	for	the
尽管	自然	也	同性恋	为了	这	紧缩政策	,	和	也	和蔼可亲	为了	这

['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

selfishness	of	ambition	.
自私	的	志向	.

虽然天性过于同性恋，不适合严苛的生活方式，也过于和蔼可亲，不适合野心勃勃的自私自利。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['wɔ:rnərz] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [feɪm] :

But	the	very	essence	of	Warner's	nature	was	the	feverish	desire	of	fame	:
但	这	非常	本质	的	华纳兄弟	自然	曾是	这	发烧	欲望	的	名声	:

但华纳的本质就是对名利的狂热渴望：

[ˌaɪ 'ti:] [pɔ:] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪns] [laɪk] ['lɑ:və] ; [ˌaɪ 'ti:] [prei] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜ:m] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ;

it	poured	through	his	veins	like	lava	;	it	preyed	as	a	worm	upon	his	cheek	;
它	倾倒	通过	他的	静脉	喜欢	岩浆	;	它	被捕食	作为	一个	蠕虫	之上	他的	脸颊	;

它像岩浆一样流淌在他的血管里；它像虫子一样啃噬着他的脸颊；

[ˌaɪ 'ti:] [kə'rəʊdɪd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [sli:p] ; [ˌaɪ 'ti:] ['blækənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ; [ˌaɪ 'ti:]

it	corroded	his	natural	sleep	;	it	blackened	the	colour	of	his	thoughts	;	it
它	腐蚀	他的	自然的	睡觉	;	它	变黑	这	颜色	的	他的	想法	;	它

[ʃʌt] [aʊt] ,

shut	out	,
关闭	出去	,

它侵蚀了他的自然睡眠；它使他的思想变得黯淡无光；它隔绝了.....

[æz; əz] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔ:l] , [ðə; ði] ['həʊlsəm] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd]

as	with	an	impenetrable	wall	,	the	wholesome	energies	and	enjoyments	and
作为	和	一个	坚不可摧	墙	,	这	健康	能量	和	享受	和

['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] ;

objects	of	living	men	;
对象	的	活的	男人	;

如同筑起一道坚不可摧的墙，阻挡了人类健康的活力、乐趣和目标；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ɔːl] [ðə; ði] ['tendənəs]

and	,	taking	from	him	all	the	vividness	of	the	present	,	all	the	tenderness
和	,	采取	从	他	全部	这	生动性	的	这	展示	,	全部	这	压痛

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

夺走了他身上所有鲜活的当下，所有温柔的过去，

[kən'streɪnd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [dwel] [fər'evə(r)] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd]

constrained	his	heart	to	dwell	forever	and	forever	amidst	the	dim	and
受限	他的	心	到	住	永远	和	永远	在……之中	这	暗淡	和

['ʃædəʊi] [kaɪ'mɪərəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['feɪtɪd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] .

shadowy	chimeras	of	a	future	he	was	fated	never	to	enjoy	.
阴暗的	嵌合体	的	一个	未来	他	曾是	命中注定	绝不	到	享受	.

他的心被束缚，永远永远地停留在那个他注定永远无法享受的、朦胧而虚幻的未来之中。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [dɪ'stɜːbɪŋ] , ['rɑːðə(r)] [sɪ'mentɪd]

But	these	differences	of	character	,	so	far	from	disturbing	,	rather	cemented
但	这些	差异	的	特点	,	所以	远的	从	令人不安	,	相当	水泥

[ðeə(r)] ['frendʃɪp] ;

their	friendship	;
他们的	友谊	;

但这些性格上的差异，非但没有造成困扰，反而巩固了他们的友谊；

[ænd; ənd] [waɪl] ['wɔːnə] ([ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [eɪdʒ]) [peɪd] [ɪn'vɒləntri]

and	while	Warner	(	notwithstanding	his	advantage	of	age	)	paid	involuntary
和	尽管	华纳	(	虽然	他的	优势	的	年龄	)	有薪酬的	非自愿

['defərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['klærəns] ,

deference	to	the	stronger	character	of	Clarence	,
尊重	到	这	更强	特点	的	克拉伦斯	,

尽管华纳（尽管他年龄占优）还是不由自主地对性格更强势的克拉伦斯表示了尊重。

[hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] , [dɪ'raɪvd] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [məʊst]

he	,	in	his	turn	,	derived	that	species	of	pleasure	by	which	he	was	most
他	,	在	他的	转动	,	衍生的	那	物种	的	乐趣	经过	哪个	他	曾是	最多

['grætɪfaɪd] ,

gratified	,
满意	,

反过来，他也从中获得了最令他感到满足的那种快乐。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['ʌn'enviəs] ['ɪntrəst] ['klærəns] [tʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

from	the	affectionate	and	unenvious	interest	Clarence	took	in	his	speculations
从	这	亲热	和	不嫉妒	兴趣	克拉伦斯	采取	在	他的	猜测

[ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

of	future	distinction	,
的	未来	区别	,

克拉伦斯对他的未来成就的设想表现出了充满喜爱和不带嫉妒的兴趣，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'wɪərɪɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

and	the	unwearying	admiration	with	which	he	would	sit	by	his	side	,
和	这	不知疲倦	钦佩	和	哪个	他	会	坐	经过	他的	边	,

以及他始终如一的钦佩之情，他会坐在他身边，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['kʌləs] [stɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kænvəs] ,

and	watch	the	colours	start	from	the	canvas	,
和	手表	这	颜色	开始	从	这	帆布	,

看着色彩从画布上开始显现，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['riːəl] [ðəʊ] [ˌʌn'kʌltʃəd] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːθfl] ['peɪntə(r)] .

beneath	the	real	though	uncultured	genius	of	the	youthful	painter	.
下面	这	真实的	尽管	没文化的	天才	的	这	青春	画家	.

在这位年轻画家未经雕琢却才华横溢的外表下。

[ˌhɪðə'tu:] , ['wɔ:nə] [hæd; həd] ['baʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lesə(r)] ['efəts]

Hitherto	,	Warner	had	bounded	his	attempts	to	some	of	the	lesser	efforts
迄今为止	,	华纳	有	有界	他的	尝试	到	一些	的	这	较少	努力

[ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:t] ;

of	the	art	;
的	这	艺术	;

此前，华纳的尝试仅限于该艺术领域一些较小的尝试；

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɜ:dʒənt][ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

he	had	now	yielded	to	the	urgent	enthusiasm	of	his	nature	,
他	有	现在	产生	到	这	紧迫的	热情	的	他的	自然	,

他现在已经屈服于自己天性中那股迫切的热情。

[ænd; ənd] [kən'si:vd] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv][æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['pɪktʃə(r)] .

and	conceived	the	plan	of	an	historical	picture	.
和	构思	这	计划	的	一个	历史	图片	.

并构思了一幅历史画的构想。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wɒt] ['sli:pləs] [naɪts] , [wɒt] ['strʌglz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ti:mɪŋ] ['fænsi] [wɪð] [ðə; ði] [dens] [breɪn] ,

what	sleepless	nights	,	what	struggles	of	the	teeming	fancy	with	the	dense	brain	,
什么	失眠	夜晚	,	什么	斗争	的	这	繁盛	想要	和	这	稠密	脑	,

那些不眠之夜，那些纷繁的想象力与迟钝的大脑之间的挣扎，

[wɒt] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] [θɔ:t] ['weərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [æz; əz] [dɪ'zi:z] [ɪt'self] ,

what	labours	of	the	untiring	thought	wearing	and	intense	as	disease	itself	,
什么	劳动	的	这	不懈	想法	穿着	和	激烈的	作为	疾病	本身	,

那种不知疲倦的思考所带来的劳作，其疲惫和痛苦堪比疾病本身。

[dɪd][ˌaɪ 'ti:][kɒst][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['ɑ:tɪst][tu:; tə] [wɜ:k] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] ,

did	it	cost	the	ambitious	artist	to	work	out	in	the	stillness	of	his	soul	,
做过	它	成本	这	雄心勃勃	艺术家	到	工作	出去	在	这	寂静	的	他的	灵魂	,

对于这位雄心勃勃的艺术家来说，在内心的宁静中创作是否需要付出代价?

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ]

and	from	its	confused	and	conflicting	images	,	the	design	of	this	long
和	从	它是	使困惑	和	冲突	图片	,	这	设计	的	这	长的

['mediteit] [ænd; ənd]['aidəliaiz] [pə'fɔ:məns] !

meditated	and	idolized	performance	!
冥想	和	偶像化	表现	!

从其混乱和矛盾的意象中，我们得以理解并崇拜这一经过长期思考和推崇的表演的设计!

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ; [wen] [ʃeɪp] [ə'pɒn] [ʃeɪp] [gru:] [ænd; ənd] [sweld] ,

But	when	it	was	designed	;	when	shape	upon	shape	grew	and	swelled	,
但	什么时候	它	曾是	设计	;	什么时候	形状	之上	形状	生长	和	肿胀	,

但当它被设计出来时；当各种形状层层生长、膨胀时，

[ænd; ənd] [gləu] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] ['pri:viəs] [θɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪntərz] [maɪnd] ;

and	glowed	from	the	darkness	of	previous	thought	upon	the	painter's	mind	;
和	发光	从	这	黑暗	的	以前的	想法	之上	这	画家的	头脑	;

[wen] ,

when	,
什么时候	,

它从画家脑海中先前思考的黑暗中闪耀而出；当，

['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [krɪ'dju:ləti][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:k] [ə'rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

shutting	his	eyes	in	the	very	credulity	of	delight	,	the	whole	work	arose	before	him	,
关闭	他的	眼睛	在	这	非常	轻信	的	喜	,	这	所有的	工作	出现	前	他	,

他欣喜若狂，闭上双眼，整部作品便呈现在他眼前。

['glɒsi] [wɪð] [ɪts] [freʃ] [hjʊ] , [braɪt] , [kəm'plitɪd] , ['fɔ:ltləs] , [ə'reɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

glossy	with	its	fresh	hues	,	bright	,	completed	,	faultless	,	arrayed	as	it	were	,
光滑	和	它是	新鲜的	色调	,	明亮的	,	完全的	,	完美无瑕	,	排列	作为	它	是	,

[ænd; ənd] [dekt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪmɔ:'tæləti] ,

and	decked	out	for	immortality	,
和	甲板	出去	为了	不朽	,

它光泽亮丽，色彩清新，明亮完整，完美无瑕，仿佛精心装扮，准备永垂不朽。

— [əʊ] !

—	oh	!
—	哦	!

-哦!

[ðen] [wɒt] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] ['məʊmənt][ɒv; əv]['ræptʃə(r)] [brəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'li:st] [stri:m]

then	what	a	full	and	gushing	moment	of	rapture	broke	like	a	released	stream
然后	什么	一个	满的	和	喷薄	片刻	的	狂喜	打破	喜欢	一个	发布	溪流

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] !

upon	his	soul	!
之上	他的	灵魂	!

然后，一股澎湃而强烈的喜悦如同释放的洪流般涌入他的灵魂!

[wɒt] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔ:(r); fə(r)] ['weɪstɪd] [j'iəz] , [helθ] , [ænd; ənd] [həʊp] !

What	a	recompense	for	wasted	years	,	health	,	and	hope	!
什么	一个	补偿	为了	浪费	年	,	健康	,	和	希望	!

这是对浪费的岁月、健康和希望的莫大补偿!

[wɒt] [ə; eɪ] ['kɒrənəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ænd; ənd]['trænsˌpɔ:rts][ɒv; əv]['dʒi:niəs] : [bri:f] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

What	a	coronal	to	the	visions	and	transports	of	Genius	:	brief	,	it	is	true	,
什么	一个	冠	到	这	愿景	和	运输	的	天才	:	简短的	,	它	是	真的	,

多么美妙的景象，多么令人陶醉的天才之作：虽然短暂，的确如此。

[bʌt; bət] [haʊ] [sti:pt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['heɪləʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [di:md] [ðə; ði]

but	how	steeped	in	the	very	halo	of	a	light	that	might	well	be	deemed	the
但	如何	浸泡	在	这	非常	光环	的	一个	光	那	可能	出色地	是	被认为	这

['glɔ:ri] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

glory	of	heaven	!
荣耀	的	天堂	!

但他却沐浴在光芒之中，那光芒堪称天堂的荣耀!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʒn] [feɪdz] , [ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] [ʃeɪps] [swi:p] [ɒn]['ɪntu:] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ]

But	the	vision	fades	,	the	gorgeous	shapes	sweep	on	into	darkness	,	and	,	waking
但	这	想象	淡出	,	这	华丽的	形状	扫	在	进入	黑暗	,	和	,	醒来

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,

from	his	revery	,
从	他的	梦想	,

但幻象渐渐消散，那些绚丽的景象消失在黑暗中，他从沉思中醒来，

[ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [si:z] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ['əʊnli][ðə; ði] [dʌl] [wɔ:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['tʃeɪmbə(r)] ;

the	artist	sees	before	him	only	the	dull	walls	of	his	narrow	chamber	;
这	艺术家	看到	前	他	仅有的	这	乏味的	墙壁	的	他的	狭窄的	房间	;

艺术家眼前只有他那狭窄房间里单调乏味的墙壁;

[ðə; ði]['kænvəs] [stretʃt] [ə; eɪ][blæŋk][ə'pɒn] [ɪts] [freɪm] ; [ðə; ði] [wɜ:ks] , [meɪmd] , [kru:d] , [ʌn'fɪnɪʃt]

the	canvas	stretched	a	blank	upon	its	frame	;	the	works	,	maimed	,	crude	,	unfinished
这	帆布	拉伸	一个	空白的	之上	它是	框架	;	这	作品	,	残废	,	原油	,	未完成

, [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [hænd] ,

,	of	an	inexperienced	hand	,
,	的	一个	缺乏经验	手	,

画布空白地绷在画框上；作品残缺不全、粗糙简陋、未完成，出自一位经验不足的画家之手。

['laɪɪŋ] ['aɪdli] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd] [fiːlz] [hɪm'self] — [hɪm'self] , [bʌt; bət][wʌn]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

lying	idly	around	;	and	feels	himself	—	himself	,	but	one	moment	before	the
说谎	闲散地	大约	;	和	感觉	他自己	—	他自己	,	但	一	片刻	前	这

[kri'eɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wʌndər] ,

creator	of	a	world	of	wonders	,
创作者	的	一个	世界	的	奇迹	,

他百无聊赖地躺着；感觉自己——就是他自己，但就在前一刻，他还是奇迹世界的创造者。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ʃeɪps] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][mə'dʒestɪkəl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv][men] -

the	master	spirit	of	shapes	glorious	and	majestical	beyond	the	shapes	of	men	-
这	掌握	精神	的	形状	辉煌	和	雄伟的	超过	这	形状	的	男人	-

[dæʃt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [haɪt] ,

dashed	down	from	his	momentary	height	,
虚线	向下	从	他的	瞬间	高度	,

那超越凡人形态的辉煌而雄伟的万物之主灵，从他短暂的高处坠落而下。

[ænd; ənd] [di'spɔil] [bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔːsəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

and	despoiled	both	of	his	sorcery	and	his	throne	.
和	掠夺	两个都	的	他的	巫术	和	他的	王座	.

并剥夺了他的魔法和王位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] ['wɔːnə] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ,

It	was	just	in	such	a	moment	that	Warner	,	starting	up	,
它	曾是	只是	在	这样的	一个	片刻	那	华纳	,	开始	向上	,

就在这时，华纳开始……

[sɔː] ['lɪndən] ([huː] [hæd; həd]['saɪləntli] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ruːm]) ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

saw	Linden	(	who	had	silently	entered	his	room	)	standing	motionless	before	him	.
锯	林登	(	WHO	有	默默	进入	他的	房间	)	常设	静止不动	前	他	.

他看到林登（悄无声息地走进他的房间）一动不动地站在他面前。

" [əʊ] , ['lɪndən] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , " [ai][hæv; həv][hæd; həd][səʊ][suː'pɜːb][ə; eɪ] [driːm] , — [ə; eɪ]

"	Oh	,	Linden	!	"	said	the	artist	,	"	I	have	had	so	superb	a	dream	,	—	a
"	哦	,	林登	!	"	说	这	艺术家	,	"	我	有	有	所以	高超	一个	梦	,	—	一个

[driːm] [wɪtʃ] ,

dream	which	,
梦	哪个	,

“哦，林登！”艺术家说，“我做了一个非常美妙的梦，——一个梦，

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [snætʃt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['vɪʒn] [baɪ][fɪts][ænd; ənd] [glimps] , [ai]['nevə(r)]

though	I	have	before	snatched	some	such	vision	by	fits	and	glimpses	,	I	never
尽管	我	有	前	抢夺	一些	这样的	想象	经过	适合	和	惊鸿一瞥	,	我	绝不

[bɪ'held] [səʊ] ['riːəlaɪzd] ,

beheld	so	realized	,
观看	所以	已实现	,

虽然我以前也曾零星地瞥见过类似的景象，但我从未见过如此完美的实现。

[səʊ] ['pɜːfɪkt] [æz; əz] [naʊ] ; [ænd; ənd] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

so	perfect	as	now	;	and	—	but	you	shall	see	,	you	shall	judge	for
所以	完美的	作为	现在	;	和	—	但	你	将	看	,	你	将	法官	为了

[jɔː'self] ;

yourself	;
你自己	;

就像现在这样完美；但是——你会看到的，你会自己判断；

[ai] [wɪl] [sketʃ] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] ,

I	will	sketch	out	the	design	for	you	;	"	and	,
我	将要	草图	出去	这	设计	为了	你	;	"	和	,

我会为你画出设计草图；”

[wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræpɪd][hænd] ,
with a piece of chalk and a rapid hand ,
和 一个 片 的 粉笔 和 一个 迅速的 手 ,

用一块粉笔和一双利落的手，

['wɔːnə] [kən'veɪd] [tuː; tə] ['lɪndən] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] .
Warner conveyed to Linden the outline of his conception .
华纳 传递 到 林登 这 大纲 的 他的 概念 .

华纳向林登概述了他的构想。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wɒz; wəz]['iːgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃən] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] ,
His young friend was eager in his praise and his predictions of renown ,
他的 年轻的 朋友 曾是 渴望的 在 他的 称赞 和 他的 预测 的 名声 ,

他的年轻朋友急切地赞扬他，并预言他将名扬四海。

[ænd; ənd] ['wɔːnə] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒndnəs] [wɪtʃ] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk]
and Warner listened to him with a fondness which spread over his pale cheek
和 华纳 听着 到 他 和 一个 喜爱 哪个 传播 超过 他的 苍白 脸颊
[ə; eɪ] [rɪtʃə] [flʌʃ] [ðæn; ðən]['lʌvə(r)]['evə(r)] [kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪspərz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .
a richer flush than lover ever caught from the whispers of his beloved .
一个 更富有 冲洗 比 情人 曾经 捕捉 从 这 低语 的 他的 心爱 .

华纳听着他的话，心中充满了喜爱，这种喜爱之情蔓延到他苍白的脸颊上，比恋人从心爱之人的耳语中得到的红晕还要浓烈。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] ,
" Yes , " said he , as he rose ,
" 是的 , " 说 他 , 作为 他 玫瑰 ,

“是的，”他一边站起身一边说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [smɔːl] [aɪ] [flæʃt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['braɪtnəs] , " [jes] ,
and his sunken and small eye flashed out with a feverish brightness , " yes ,
和 他的 凹陷 和 小的 眼睛 闪光灯 出去 和 一个 发烧 亮度 , " 是的 ,

他那只凹陷的小眼睛闪过一丝狂热的光芒，“是的，

[ɪf] [maɪ][hænd] [dʌz] [nɒt] [feɪl][maɪ] [θɔːt] ,
if my hand does not fail my thought ,
如果 我的 手 做 不是 失败 我的 想法 ,

如果我的手没有辜负我的思绪，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['raɪv(ə)l]['iːv(ə)n] — " [hɪə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntə(r)] [stɒpt] [ʃɔːt] ,
it shall rival even — " Here the young painter stopped short ,
它 将 竞争对手 甚至 — " 这里 这 年轻的 画家 停止 短的 ,

它甚至可以与——”年轻的画家说到这里戛然而止，

[ə'bæʃt] [æt; ət] [ðæt] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði]
abashed at that indiscretion of enthusiasm about to utter to another the
羞愧 在 那 轻率 的 热情 关于 到 说出 到 其他 这
[hɔːd] ['vænətɪz] [ˌhɪðə'tuː] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [æz; əz][ə; eɪ] [siːld] ['siːkrət] ,
hoarded vanities hitherto locked in his heart of hearts as a sealed secret ,
囤积 虚荣心 迄今为止 已锁定 在 他的 心 的 心 作为 一个 密封 秘密 ,

他为自己即将脱口而出的热情而感到羞愧，因为他差点将自己内心深处一直珍藏的、如同密封的秘密一样的虚荣心告诉了别人。

['ɔːlməʊst][frɒm; frəm] [hɪm'self] .
almost from himself .
几乎 从 他自己 .

几乎是他自己。

" [bʌt; bət] [kʌm] , " [sed] ['klærəns] , [ə'fekʃənətli] , " [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd][draɪ] ,
" But come , " said Clarence , affectionately , " your hand is feverish and dry ,
" 但 来 , " 说 克拉伦斯 , 亲切地 , " 你的 手 是 发烧 和 干燥 ,

“来吧，”克拉伦斯亲切地说，“你的手又热又干。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːmd] [mɔː(r)]['læŋgwɪd][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt] , —

and	of	late	you	have	seemed	more	languid	than	you	were	wont	,	—
和	的	晚的	你	有	似乎	更多的	慵懒的	比	你	是	惯于	,	—

[kʌm] , ['wɔːnə] ,

come	,	Warner	,
来	,	华纳	,

最近你似乎比平时更加懒散了——来吧，华纳，

[juː; jʊ] [wɒnt] ['eksəsaɪz] : [ˌaɪ 'tiːt][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

you	want	exercise	:	it	is	a	beautiful	evening	,
你	想	锻炼	:	它	是	一个	美丽的	晚上	,

你想锻炼一下：这是一个美好的夜晚。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] .

and	you	shall	explain	your	picture	still	further	to	me	as	we	walk	.
和	你	将	解释	你的	图片	仍然	更远	到	我	作为	我们	走	.

我们边走边聊，你还要进一步向我解释你的画作。

" [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['klærəns] , ['wɔːnə] [məˈkænɪkli] [ænd; ənd] [æb'stræktɪdli] [əu'bei] ;

"	Accustomed	to	yield	to	Clarence	,	Warner	mechanically	and	abstractedly	obeyed	;
"	习惯	到	屈服	到	克拉伦斯	,	华纳	机械地	和	抽象地	服从	;

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [striːts] .

they	walked	out	into	the	open	streets	.
他们	步行	出去	进入	这	打开	街道	.

“习惯了服从克拉伦斯，华纳机械而麻木地服从了；他们走到了开阔的街道上。

" [lʊk] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['wɔːnə] , ['pɔːzɪŋ] ,

"	Look	around	us	,	"	said	Warner	,	pausing	,
"	看	大约	我们	,	"	说	华纳	,	暂停	,

“看看我们周围，”华纳停顿了一下说道。

" [lʊk] [əˈmʌŋ] [ðɪs] [tɔil] [ænd; ənd] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [mæs] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] [huː] [kleɪm] [wɪð]

"	look	among	this	toiling	and	busy	and	sordid	mass	of	beings	who	claim	with
"	看	之中	这	辛勤劳作	和	忙碌的	和	肮脏的	大量的	的	生物	WHO	宣称	和

[ˌjuː 'es][ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] [kleɪ] .

us	the	fellowship	of	clay	.
我们	这	奖学金	的	黏土	.

“看看这群辛勤劳作、忙碌不堪、卑微肮脏的人们，他们与我们一样，都自称是泥土的伙伴。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪbə(r)] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [fiːst] :

The	poor	labour	;	the	rich	feast	:
这	贫穷的	劳动	;	这	富有的	盛宴	:

贫苦的劳动，富人的盛宴：

[ðə; ði]['əʊnli] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] ;

the	only	distinction	between	them	is	that	of	the	insect	and	the	brute	;
这	仅有的	区别	之间	他们	是	那	的	这	昆虫	和	这	蛮力	;

它们之间唯一的区别就是昆虫和动物的区别；

[laɪk] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [seɪm] [end] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ə'blɪviən] ; [ðeɪ] [daɪ] ,

like	them	they	fulfil	the	same	end	and	share	the	same	oblivion	;	they	die	,
喜欢	他们	他们	实现	这	相同的	结尾	和	分享	这	相同的	遗忘	;	他们	死	,

和他们一样，他们最终都会走向同样的结局，都会被遗忘；他们都会死去。

[ə; eɪ] [njuː] [reɪs] [sprɪŋz] [ʌp] ,

a	new	race	springs	up	,
一个	新的	种族	弹簧	向上	,

一个新的种族出现了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [grɑːs] [ə'pɒn][ðeə(r)] [greɪvz] [feɪdz] [nɒt][səʊ] [suːn] [æz; əz][ðeə(r)] ['meməri] .

and	the	very	grass	upon	their	graves	fades	not	so	soon	as	their	memory	.
和	这	非常	草	之上	他们的	坟墓	淡出	不是	所以	很快	作为	他们的	记忆	.

就连他们坟墓上的青草，也比他们的记忆消逝得更快。

[huː] [ðæt] [ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪə(r)]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [nɒt] [paɪn][ænd; ənd] [fret] [hɪm'self] [ə'weɪ]

Who	that	is	conscious	of	a	higher	nature	would	not	pine	and	fret	himself	away
WHO	那	是	有意识的	的	一个	更高	自然	会	不是	松树	和	烦恼	他自己	离开

[tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [ðiːz] ?

to	be	confounded	with	these	?
到	是	令人困惑	和	这些	?

凡是有更高境界的人，若与这些混杂在一起，岂不感到痛苦不堪、忧心忡忡?

[huː] [wʊd] [nɒt] [bɜːn] [ænd; ənd] ['sɪkən] [ænd; ənd] [pɑːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

Who	would	not	burn	and	sicken	and	parch	with	a	delirious	longing	to
WHO	会	不是	烧伤	和	令人作呕	和	腌	和	一个	谵妄	渴望	到

[dɪ'vɔːs] [hɪm'self] [frɒm; frəm][səʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [hɜːd] ?

divorce	himself	from	so	vile	a	herd	?
离婚	他自己	从	所以	卑鄙的	一个	一群	?

谁不想摆脱这群卑鄙之徒，忍受煎熬、病痛和干渴，并产生一种近乎疯狂的渴望呢?

[wɒt] [hæv; həv][ðeə(r)] ['peti] ['pleʒəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [miːn] [eɪmz] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

What	have	their	petty	pleasures	and	their	mean	aims	to	atone	for	the
什么	有	他们的	小气	快乐	和	他们的	意思是	目标	到	赎罪	为了	这

[ə'beɪsmənt] [ɒv; əv] ['graɪndɪŋ] [daʊn] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə][ðeə(r)]['lev(ə)l] ?

abasement	of	grinding	down	our	spirits	to	their	level	?
羞辱	的	研磨	向下	我们的	烈酒	到	他们的	等级	?

他们那些卑劣的享乐和龌龊的目的，有什么能弥补他们把我们的精神贬低到和他们一样的程度呢?

[ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['blendɪd] [ænd; ənd] ['kɒmən] [neɪm] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Is	not	the	distinction	from	their	blended	and	common	name	a	sufficient
是	不是	这	区别	从	他们的	混合	和	常见的	姓名	一个	充足的

['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] ['sʌfə] [ɔː(r)] [fɔː,gəu] ?

recompense	for	all	that	ambition	suffers	or	foregoes	?
补偿	为了	全部	那	志向	遭受	或者	放弃	?

难道这种与它们混合的普通名称之间的区别，不足以弥补雄心壮志所遭受的一切损失或放弃吗?

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['aʊə(r)] ([aɪ][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)]) [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɒnə(r)] , [wʌn] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

Oh	,	for	one	brief	hour	(	I	ask	no	more	)	of	living	honour	,	one	feeling	of
哦	,	为了	一	简短的	小时	(	我	问	不	更多的	)	的	活的	荣誉	,	一	感觉	的

['kɒnʃəs] ,

conscious	,
有意识的	,

哦，哪怕只有短短一小时（我别无所求），活着的尊严，哪怕只有一丝良知，

[ʌn'fɪrɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [feɪm] [hæz; həz] ['kɔŋkə] [deθ] !

unfearing	certainty	that	Fame	has	conquered	Death	!
无所畏惧	肯定	那	名声	有	征服	死亡	!

无所畏惧的信念：名望战胜了死亡!

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [kleɪ] ,

and	then	for	this	humble	and	impotent	clay	,
和	然后	为了	这	谦逊的	和	阳痿	黏土	,

然后，对于这卑微无力的泥土而言，

[ðɪs] [dræg][ɒn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'sɪst] [bʌt; bət]['fetə(r)] ,

this	drag	on	the	spirit	which	it	does	not	assist	but	fetter	,
这	拖	在	这	精神	哪个	它	做	不是	协助	但	束缚	,

这种精神上的拖累非但不会带来益处，反而会束缚它。

[ðɪs] ['retʃɪd] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv] [peɪnz] [ænd; ənd] [eɪks] , [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['θrɒbɪŋ] , [ænd; ənd]

this	wretched	machine	of	pains	and	aches	,	and	feverish	throbbings	,	and
这	可怜	机器	的	疼痛	和	疼痛	,	和	发烧	悸动	,	和

[vekst] [ɪn'kwaɪɪˌtjuːd] , [waɪ] ,

vexed	inquietudes	,	why	,
烦恼	不安	,	为什么	,

这台令人痛苦不堪、充满疼痛、发烧般的悸动和烦躁不安的机器，为什么?

[let] [ðə; ði] [wərmz] [kən'sjuːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] [haɪd] — [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [greɪv]

let	the	worms	consume	it	,	and	the	grave	hide	—	for	Fame	there	is	no	grave
让	这	蠕虫	消耗	它	,	和	这	严重	隐藏	—	为了	名声	那里	是	不	严重

.

:

.

让蛆虫吞噬它，让坟墓隐匿它——因为名誉没有坟墓。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wɪmɪn] [huː] [ɜːn] [ðeə(r)] [pə'luːtɪd]

"	At	that	moment	one	of	those	unfortunate	women	who	earn	their	polluted
"	在	那	片刻	一	的	那些	不幸	女性	WHO	赚	他们的	受污染的

['sʌstənəns] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] [ə'brʌptli] [ə'kɒstɪd] [ðem; ðəm] .

sustenance	by	becoming	the	hypocrites	of	passions	abruptly	accosted	them	.
维持	经过	成为	这	伪君子	的	激情	突然	被骚扰	他们	.

“就在这时，一个不幸的女人突然拦住了他们，她靠着虚伪的欲望来维持自己肮脏的生活。

" ['mɪzrəbl] [retʃ] ! " [sed] ['wɔːnə] , ['loʊðɪŋli] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'saɪd] ; [bʌt; bət]

"	Miserable	wretch	!	"	said	Warner	,	loathingly	,	as	he	pushed	her	aside	;	but
"	悲惨的	可怜虫	!	"	说	华纳	,	令人厌恶地	,	作为	他	推动	她	旁边	;	但

['klærəns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] ['fiːlɪŋ] ,

Clarence	,	with	a	kindlier	feeling	,
克拉伦斯	,	和	一个	更友善	感觉	,

“可怜的家伙！”华纳厌恶地说着，一把将她推到一边；但克拉伦斯却怀着更仁慈的心，

['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hægəd] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm]

noticed	that	her	haggard	cheek	was	wet	with	tears	,	and	that	her	frame
注意到	那	她	枯槁	脸颊	曾是	湿的	和	眼泪	,	和	那	她	框架

, [wiːk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

,	weak	and	trembling	,
,	虚弱的	和	发抖	,

注意到她憔悴的脸颊上挂满了泪水，她的身躯虚弱颤抖，

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [sə'pɔːt] [ɪt'self] ; [hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] ,

could	scarcely	support	itself	;	he	,	therefore	,
可以	几乎	支持	本身	;	他	,	所以	,

他几乎无法维持自身生存；因此，他

[wɪð] [ðæt] ['prɒmptɪtjuːd] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [gɪvz] [eə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dis'krimineits] [pʊt] [sʌm; səm]

with	that	promptitude	of	charity	which	gives	ere	it	discriminates	put	some
和	那	迅速	的	慈善机构	哪个	给予	埃雷	它	歧视	放	一些

[pɪ'kjuːniəri] [ə'sɪstəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .

pecuniary	assistance	in	her	hand	and	joined	his	comrade	.
金钱	协助	在	她	手	和	加入	他的	同志	.

他以慈善之心，不加区分地给予，迅速地将一些金钱援助交到她手中，然后与他的同伴会合。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['spəʊkən] [səʊ] ['tɑːntɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [hæd; həd] [juː; jʊ]

"	You	would	not	have	spoken	so	tauntingly	to	the	poor	girl	had	you
"	你	会	不是	有	说	所以	嘲讽地	到	这	贫穷的	女孩	有	你

[ri'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ,

remarked	her	distress	,
评论	她	痛苦	,

“如果你注意到这个可怜女孩的痛苦，你就不会用如此嘲讽的语气对她说话了。”

" [sed] ['klærəns] .

"	said	Clarence	.
"	说	克拉伦斯	.

克拉伦斯说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [sed] ['wɔːnə] , ['mɔːnfəli] , " [waɪ] [biː; bi] [səʊ] ['kruːəl] [æz; əz] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] ,

"	And	why	,	"	said	Warner	,	mournfully	,	"	why	be	so	cruel	as	to	prolong	,
"	和	为什么	,	"	说	华纳	,	悲伤地	,	"	为什么	是	所以	残忍的	作为	到	延长	,

“为什么，”华纳悲伤地说，“为什么要如此残忍地延长这段时间呢？”

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:] ['aʊəz] ,

even	for	a	few	hours	,
甚至	为了	一个	很少	小时	,

即使只有几个小时，

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] ['mɜ:si] [wʊd] ['əʊnli] [si:k] [tu:; tə] [brɪŋ] ['nɪərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] ?

an	existence	which	mercy	would	only	seek	to	bring	nearer	to	the	tomb	?
一个	存在	哪个	怜悯	会	仅有的	寻找	到	带来	更近	到	这	墓	?

仁慈只会让他离坟墓更近一步，这样的存在方式?

[ðæt] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɜ:d] ,

That	unfortunate	is	but	one	of	the	herd	,
那	不幸	是	但	一	的	这	一群	,

那不幸的人只是芸芸众生中的一个而已。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪms] [tu:; tə] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [dɪ'beɪs] [baɪ][ðeə(r)] ['prəʊgres] [ænd; ənd]['ru:ɪn][baɪ]

one	of	the	victims	to	pleasures	which	debase	by	their	progress	and	ruin	by
一	的	这	受害者	到	快乐	哪个	贬值	经过	他们的	进步	和	废墟	经过

[ðeə(r)][end] .

their	end	.
他们的	结尾	.

沉溺于享乐之中，最终走向堕落，沦为毁灭的受害者之一。

[jet] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['fɑ:loʊərz] [ɒv; əv] [lʌv] , — [ɒv; əv] [lʌv] ,

Yet	perhaps	she	is	not	worse	than	the	usual	followers	of	love	,	—	of	love	,
然而	也许	她	是	不是	更糟	比	这	通常	追随者	的	爱	,	—	的	爱	,

然而，或许她并不比那些通常的爱情追随者更坏——爱情的追随者，

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði][məʊst] ['wə:ʃip] , [jet] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'vaɪn] , — ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] , —

that	passion	the	most	worshipped	,	yet	the	least	divine	,	—	selfish	and	exacting	,	—
那	热情	这	最多	崇拜	,	然而	这	至少	神圣的	,	—	自私	和	严格	,	—

['drɔ:ɪŋ] [ɪts]['ælɪmənt][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

drawing	its	aliment	from	destruction	,
绘画	它是	食物	从	破坏	,

那最受崇拜却最不神圣的激情——自私而苛求——从毁灭中汲取养分。

[ænd; ənd][ɪts] ['veri] ['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm] [tɪəz] . "

and	its	very	nature	from	tears	.	"
和	它是	非常	自然	从	眼泪	.	"

而它的本质就是眼泪。

" [neɪ] , " [sed] ['klærəns] , " [ju:; jʊ] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [tu:] [lʌvz] , [ðə; ði]['ɪərɒs][ænd; ənd][ðə; ði]['æntə,rɔs] ;

"	Nay	,	"	said	Clarence	,	"	you	confound	the	two	loves	,	the	Eros	and	the	Anteros	;
"	不	,	"	说	克拉伦斯	,	"	你	混杂	这	二	爱	,	这	爱神	和	这	安忒罗斯	;

“不，”克拉伦斯说，“你把两种爱混淆了，爱神厄洛斯和爱神安忒洛斯；

[gɒdz] [hu:m] [maɪ] [gʊd] ['tju:tə(r)][wɒz; wəz][wəʊnt][səʊ] ['sedʒələsli] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] :

gods	whom	my	good	tutor	was	wont	so	sedulously	to	distinguish	:
神	谁	我的	好的	导师	曾是	惯于	所以	勤奋地	到	区分	:

我的良师益友总是煞费苦心地去区分诸神：

[ju:; jʊ]['jʊəli; 'jɔ:li][du:; də][nɒt] [ɪn'veɪ] [ðʌs] [ə'genst] [ɔ:l] [lʌv] ? "

you	surely	do	not	inveigh	thus	against	all	love	?	"
你	一定	做	不是	令人震惊	因此	反对	全部	爱	?	"

你难道真的要如此抨击所有的爱吗?

" [aɪ][kraɪ][ju:; jʊ] ['mɜ:si] , " [sed] ['wɔ:nə] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['sɑ:kæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɛnsɪvnəs]

"	I	cry	you	mercy	,	"	said	Warner	,	with	something	of	sarcasm	in	his	pensiveness
"	我	哭	你	怜悯	,	"	说	华纳	,	和	某物	的	讽刺	在	他的	沉思

[ɒv; əv] [təʊn] .

of	tone	.
的	语气	.

“我向你求饶，”华纳沉思着，语气中带着一丝讽刺。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'spjuːt] ; [səʊ][aɪ] [wɪl] [həʊld][maɪ] [piːs] : [bʌt; bət] [meɪk] [lʌv] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] ;

"	We	must	not	dispute	;	so	I	will	hold	my	peace	:	but	make	love	all	you	will	;
"	我们	必须	不是	争议	;	所以	我	将要	抓住	我的	和平	:	但	制作	爱	全部	你	将要	;

“我们不应该争吵；所以我保持沉默：但你可以尽情地去爱；

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fɔːls] [smaɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɪp] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [kæn; kən] [blaɪt] [æz; əz][æn; ən]

what	are	the	false	smiles	of	a	lip	which	a	few	years	can	blight	as	an
什么	是	这	错误的	微笑	的	一个	唇	哪个	一个	很少	年	能	枯萎病	作为	一个

['ɔːtəm] [liːf] ?

autumn	leaf	?
秋天	叶子	?

嘴唇上虚假的笑容是什么？短短几年，它就能像秋叶一样凋零。

[wɒt] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːt(ə)l][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

what	the	homage	of	a	heart	as	feeble	and	mortal	as	your	own	?
什么	这	尊敬	的	一个	心	作为	微弱	和	凡人	作为	你的	自己的	?

一颗像你一样脆弱、终有一死的心，又怎能表达你的敬意呢?

[waɪ] , [aɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [strəʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][heə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['aɪd(ə)l]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]

Why	,	I	,	with	a	few	strokes	of	a	little	hair	and	an	idle	mixture	of
为什么	,	我	,	和	一个	很少	笔画	的	一个	小的	头发	和	一个	闲置的	混合物	的

['wɜːθləs] ['kʌləs] ,

worthless	colours	,
毫无价值	颜色	,

我，只需几笔轻描淡写的头发和一些毫无价值的颜料，

[wɪl] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn] [huːz] [maʊθ] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] ['hɒləʊnəs] ,

will	create	a	beauty	in	whose	mouth	there	shall	be	no	hollowness	,
将要	创造	一个	美丽	在	谁	嘴	那里	将	是	不	空虚	,

将创造一种美，她的嘴唇上不会有空洞。

[ɪn] [huːz] [lɪp] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] ['feɪdɪŋ] ; [ðeə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

in	whose	lip	there	shall	be	no	fading	;	there	,	in	your	admiration	,
在	谁	唇	那里	将	是	不	褪色	;	那里	,	在	你的	钦佩	,

他的唇上永不褪色；在那里，在你的钦佩中，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['flætəri] [ænd; ənd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] ;

you	shall	have	no	need	of	flattery	and	no	fear	of	falsehood	;
你	将	有	不	需要	的	奉承	和	不	害怕	的	谬误	;

你无需阿谀奉承，也无需惧怕谎言；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [stʌŋ] [wɪð] ['dʒeləsi] [nɔː(r)] ['mædən] [wɪð] ['tretʃəri] ;

you	shall	not	be	stung	with	jealousy	nor	maddened	with	treachery	;
你	将	不是	是	被蜇了	和	妒忌	也不	疯狂的	和	背信弃义	;

你必不被嫉妒所刺伤，也不被背叛所迷惑；

[nɔː(r)] [wɒtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [bluːm] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪŋ] [helθ] ,

nor	watch	with	a	breaking	heart	over	the	waning	bloom	,	and	departing	health	,
也不	手表	和	一个	打破	心	超过	这	减弱	盛开	,	和	离开	健康	,

[tɪl] [ðə; ði] [greɪv] ['əʊpən] ,

till	the	grave	open	,
直到	这	严重	打开	,

也不要眼睁睁地看着花期凋零、健康消逝，直到坟墓打开，而心碎不已。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['perɪʃəb(ə)l] ['pærədaɪs][ɪz][nɒt] .

and	your	perishable	paradise	is	not	.
和	你的	易腐烂的	天堂	是	不是	.

而你那转瞬即逝的天堂却并非如此。

[nəʊ] : [ðə; ði]['mɪmɪk] [wɜːk] [ɪz] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ˌaut'lɑːst, -'læst][ˌaɪ 'tiː] ;

No	:	the	mimic	work	is	mightier	than	the	original	,	for	it	outlasts	it	;
不	:	这	模仿	工作	是	更强大的	比	这	原来的	,	为了	它	坚持到最后	它	;

不，模仿的作品比原作更强大，因为它比原作流传得更久；

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ['kænɒt] ['wɪðə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zɜːʃn] [dɪ'strɔɪ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [deθ] ,

your	love	cannot	wither	it	,	or	your	desertion	destroy	;	your	very	death	,
你的	爱	不能	枯萎	它	,	或者	你的	逃兵	破坏	;	你的	非常	死亡	,

你的爱无法使它凋零，你的离弃也无法摧毁它；即使是你的死亡，

[æz; əz][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf] , ['əʊnli][stæmps][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][h'əʊliɐ]['vælјuː] . "

as	the	being	who	called	it	into	life	,	only	stamps	it	with	a	holier	value	.	"
作为	这	存在	WHO	称为	它	进入	生活	,	仅有的	邮票	它	和	一个	更神圣	价值	.	"

“因为赋予它生命的存在，只是赋予了它更神圣的价值。”

" [ænd; ənd][səʊ] [ðen] , " [sed] ['klærəns] , " [juː; jʊ] [wʊd] ['sɪəriəsli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ,

"	And	so	then	,	"	said	Clarence	,	"	you	would	seriously	relinquish	,
"	和	所以	然后	,	"	说	克拉伦斯	,	"	你	会	严重地	放弃	,

“那么，”克拉伦斯说，“你就会认真地放弃……”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mjuːt] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] ['fiːtʃəz] , [ðəʊz] [ə'fekʃən] [wɪtʃ] [nəʊ] ['peɪntɪŋ]

for	the	mute	copy	of	the	mere	features	,	those	affections	which	no	painting
为了	这	沉默的	复制	的	这	仅仅	特征	,	那些	情感	哪个	不	绘画

[kæn; kən] [ɪk'spres] ? "

can	express	?	"
能	表达	?	"

对于那无声的、仅仅是面容的复制品而言，那些任何绘画都无法表达的情感呢?

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwaɪət]['mænə(r)] ,

"	Ay	,	"	said	the	painter	,	with	an	energy	unusual	to	his	quiet	manner	,
"	哎	,	"	说	这	画家	,	和	一个	活力	异常	到	他的	安静的	方式	,

“是啊，”画家说道，语气中透着一丝与他平日安静的性格不符的活力。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm] ['klɛrənsɪz] [rɪ'mɑːk] , " [eɪ] , [wʌn] [sɜːrvz]

and	slightly	wandering	in	his	answer	from	Clarence's	remark	,	"	ay	,	one	serves
和	轻微地	漫游	在	他的	回答	从	克拉伦斯的	评论	,	"	哎	,	一	服务

[nɒt] [tuː] ['mistrisiz] :

not	two	mistresses	:
不是	二	情妇们	:

他的回答稍微偏离了克拉伦斯的话：“哎，一个人不可能侍奉两个情妇：

[maɪn] [ɪz][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːt] .

mine	is	the	glory	of	my	art	.
矿	是	这	荣耀	的	我的	艺术	.

我的荣耀在于我的艺术。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kəʊld] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [ðɪs] [teɪm] [ɜːθ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz]

what	are	the	cold	shapes	of	this	tame	earth	,	where	the	footsteps	of	the	gods
什么	是	这	寒冷的	形状	的	这	驯服	地球	,	在哪里	这	脚步声	的	这	神

[hæv; həv] ['vænɪʃd] ,

have	vanished	,
有	消失了	,

在这片驯服的大地上，冰冷的轮廓是什么？神明的足迹已然消失。

[ænd; ənd] [left] [nəʊ] [treɪs] , [ðə; ði] ['blemɪʃt] [fɔːmz] , [ðə; ði] [dɪ'beɪst] [braʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ]

and	left	no	trace	,	the	blemished	forms	,	the	debased	brows	,	and	the	jarring
和	左边	不	痕迹	,	这	有瑕疵的	表格	,	这	堕落	眉毛	,	和	这	刺耳的

['fiːtʃəz] ,

features	,
特征	,

却不留一丝痕迹，那些残缺的身形、退化的眉毛和怪异的五官，

[tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['kʌndʒə(r)][ʌp][æt; ət][maɪ] [wɪl] ?

to	the	glorious	and	gorgeous	images	which	I	can	conjure	up	at	my	will	?
到	这	辉煌	和	华丽的	图片	哪个	我	能	变戏法	向上	在	我的	将要	?

那些我可以随心所欲想象出来的辉煌灿烂的画面?

[ə'weɪ] [wɪð] ['hjuːmən] [bj'uːtɪz] ,

Away	with	human	beauties	,
离开	和	人类	美女	,

抛开人类的美貌，

[tuː; tə][hɪm] [huːz] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['wɔndərəz]

to	him	whose	nights	are	haunted	with	the	forms	of	angels	and	wanderers
到	他	谁	夜晚	是	闹鬼的	和	这	表格	的	天使	和	流浪者

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] ,

from	the	stars	,
从	这	明星	,

致那些夜晚常被天使和星空游荡者的身影所萦绕的人：

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['lʌvli] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] : [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz]

the	spirits	of	all	things	lovely	and	exalted	in	the	universe	:	the	universe	as
这	烈酒	的	全部	事物	迷人的	和	崇高	在	这	宇宙	:	这	宇宙	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

it	was	;
它	曾是	;

宇宙中一切美好崇高事物的精神：宇宙原本的样子；

[wen] [tuː; tə]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd] [striːm] , [ænd; ənd] [hɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [triː] [wɪtʃ]

when	to	fountain	,	and	stream	,	and	hill	,	and	to	every	tree	which
什么时候	到	喷泉	,	和	溪流	,	和	爬坡道	,	和	到	每一个	树	哪个

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [kləʊðd] ,

the	summer	clothed	,
这	夏天	穿着衣服	,

当泉水、溪流、山丘，以及夏日里披挂着衣裳的每一棵树，

[wɒz; wəz] [ə'lɔtɪd] [ðə; ði]['vɪdʒɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɪmf] !

was	allotted	the	vigil	of	a	Nymph	!
曾是	分配	这	守夜	的	一个	仙女	!

被分配到仙女的守夜职责!

[wen] [θruː] [gleɪd] , [ænd; ənd][baɪ] ['wɔːtəfɔːl] , [æt; ət] ['glɒsi] ['nuːntaɪd] , [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)]

when	through	glade	,	and	by	waterfall	,	at	glossy	noontide	,	or	under	the	silver
什么时候	通过	林间空地	,	和	经过	瀑布	,	在	光滑	正午	,	或者	在下面	这	银

[stɑːz] ,

stars	,
明星	,

穿过林间空地，走过瀑布，在阳光灿烂的正午，或在繁星点点的夜空下，

[ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['gɒdhed] [ænd; ənd]['spɪrɪt][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] [wɔːk] ;

the	forms	of	Godhead	and	Spirit	were	seen	to	walk	;
这	表格	的	神格	和	精神	是	已见	到	走	;

神性和圣灵的形体显现出来行走；

[wen] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] ['mɒd(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [wɜːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ]

when	the	sculptor	modelled	his	mighty	work	from	the	beauty	and	strength
什么时候	这	雕塑家	建模	他的	强大的	工作	从	这	美丽	和	力量

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	Heaven	,
的	天堂	,

当雕塑家以天堂的美丽和力量为原型，创作出他那宏伟的作品时

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['naɪæd][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːn] ,

and	the	poet	lay	in	the	shade	to	dream	of	the	Naiad	and	the	Faun	,
和	这	诗人	躺	在	这	阴影	到	梦	的	这	水仙女	和	这	牧神	,

于是诗人躺在树荫下，梦见了水泽仙女和牧神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['dwelə(r)z] [huːm] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn]['ræptʃə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	Olympian	dwellers	whom	he	walked	in	rapture	to	behold	;	and	the
和	这	奥运选手	居民	谁	他	步行	在	狂喜	到	看哪	;	和	这

['peɪntə(r)] , [nɒt][æz; əz] [naʊ] ,

painter	,	not	as	now	,
画家	,	不是	作为	现在	,

还有他欣喜若狂地瞻仰的奥林匹斯山上的居民；以及画家，与现在不同，

['ʃeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ɪn]['sɒlətjuːd][ðə; ði][dɪm] ['glɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

shaping	from	shadow	and	in	solitude	the	dim	glories	of	his	heart	,
成型	从	阴影	和	在	孤独	这	暗淡	荣耀	的	他的	心	,

在阴影中，在孤独中，塑造出他内心深处的微弱光辉。

[kɔːt] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪts] ['lɪvɪŋ]

caught	at	once	his	inspiration	from	the	glow	of	earth	and	its	living
捕捉	在	一次	他的	灵感	从	这	辉光	的	地球	和	它是	活的

['wɔndərəz] , [ænd; ənd] ,

wanderers	,	and	,
流浪者	,	和	,

他立刻从大地的光芒和生活在其上的游牧者身上汲取了灵感，

[ləʊ] , [ðə; ði]['kænvəs] [briːðd] !

lo	,	the	canvas	breathed	!
洛	,	这	帆布	呼吸	!

瞧，画布竟然会呼吸了！

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dʌl] [ri'ælitiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɔːtɪv] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːltəd] [ænd; ənd]

what	are	the	dull	realities	and	the	abortive	offspring	of	this	altered	and
什么	是	这	乏味的	现实	和	这	未遂	后代	的	这	已修改	和

['hʌmb(ə)ld] [wɜːld] — [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [miːn] [ænd; ənd] ['dwɔːfɪʃ] [men] — [tuː; tə][hɪm] [huːz]

humbled	world	—	the	world	of	meaner	and	dwarfish	men	—	to	him	whose
谦卑	世界	—	这	世界	的	更卑鄙	和	矬	男人	—	到	他	谁

[relmz] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)ld] [wɪð] ['vɪʒnz] [laɪk] [ðiːz] ?

realms	are	peopled	with	visions	like	these	?
领域	是	人	和	愿景	喜欢	这些	?

对于一个生活在充满此类景象中的世界的人来说，这个改变和屈辱的世界——一个卑鄙矮小的人的世界——的乏味现实和夭折的后代又是什么呢?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtɪst] , [huːz] ['ɑːdə(r)] , [lɒŋ] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [pent] [wɪ'ðɪn] , [hæd; həd][æt; ət][lɑːst]

"	And	the	artist	,	whose	ardour	,	long	excited	and	pent	within	,	had	at	last
"	和	这	艺术家	,	谁	热情	,	长的	兴奋的	和	五角星	之内	,	有	在	最后的

[ðʌs] ['ɔːdəbli] ,

thus	audibly	,
因此	可听见的	,

“而这位艺术家，他内心深处积蓄已久的热情，终于如此清晰地表达了出来，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [bɜːst] [fɔːθ] , [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm'self]

and	to	Clarence's	astonishment	,	burst	forth	,	paused	,	as	if	to	recall	himself
和	到	克拉伦斯的	惊讶	,	爆裂	前进	,	暂停	,	作为	如果	到	记起	他自己

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm] .

from	his	wandering	enthusiasm	.
从	他的	漫游	热情	.

令克拉伦斯惊讶的是，他突然开口，停顿了一下，仿佛要将自己从漫无目的的热情中拉回来。

[sʌtʃ] ['məmənts] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [reə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ɪk'sept] [wen] ['ʌtəli] [ə'ləʊn]

Such	moments	of	excitement	were	indeed	rare	with	him	,	except	when	utterly	alone
这样的	时刻	的	激动	是	的确	稀有的	和	他	,	除了	什么时候	完全地	独自的

, [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ,

,	and	even	then	,
,	和	甚至	然后	,

他很少会有这种兴奋的时刻，除非他完全独处的时候，即便如此，

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'veərɪəbli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðæt] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv]['spɪrɪt][baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl]['əʊvə(r)] -

were	almost	invariably	followed	by	that	depression	of	spirit	by	which	all	over	-
是	几乎	总是	随后	经过	那	沮丧	的	精神	经过	哪个	全部	超过	-

[rɔːt] [sə˛septə'bɪlətɪ] [ɪz] [sək'siːdɪd] .

wrought	susceptibility	is	succeeded	.
锻	易感性	是	成功了	.

几乎无一例外，过度敏感之后都会出现那种精神低落的情绪。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	change	came	over	his	face	,
一个	改变	来了	超过	他的	脸	,

他脸上的表情发生了变化，

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [wen] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [wɪtʃ] ['gɪldɪd] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

like	that	of	a	cloud	when	the	sunbeam	which	gilded	leaves	it	;	and	,
喜欢	那	的	一个	云	什么时候	这	阳光	哪个	镀金	树叶	它	;	和	,

就像阳光离开后，云朵闪闪发光的样子；而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'djuːd] [təʊn] , [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] , —

with	a	slight	sigh	and	a	subdued	tone	,	he	resumed	,	—
和	一个	轻微	叹	和	一个	低沉的	语气	,	他	恢复	,	—

他轻轻叹了口气，语气低沉地继续说道：

" [səʊ] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [siː] [wɒt] ['aʊə(r)] [ɑːt] [kæn; kən] [duː; də]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌmbl]

"	So	,	my	friend	,	you	see	what	our	art	can	do	even	for	the	humblest
"	所以	,	我的	朋友	,	你	看	什么	我们的	艺术	能	做	甚至	为了	这	最谦逊的

[prə'fesə(r)] ,

professor	,
教授	,

“所以，我的朋友，你看，我们的艺术甚至能为最谦逊的教授带来什么。”

[wen] [aɪ] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['frendləs] , ['peɪtrənləs] ['ɑːtɪst] , [kæn; kən] [ðʌs] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][baɪ]

when	I	,	a	poor	,	friendless	,	patronless	artist	,	can	thus	indulge	myself	by
什么时候	我	,	一个	贫穷的	,	没有朋友	,	无赞助人	艺术家	,	能	因此	放纵	我	经过

[fər'get] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

forgetting	the	present	.
遗忘	这	展示	.

当我，一个贫穷、没有朋友、没有赞助人的艺术家，可以如此沉溺于忘却当下的快乐之中。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)l]['fɪgə(r)] ;

But	I	have	not	yet	explained	to	you	the	attitude	of	my	principal	figure	;
但	我	有	不是	然而	解释	到	你	这	态度	的	我的	主要的	数字	;

但我还没有向你们解释我的主要人物的态度；

" [ænd; ənd] ['wɔ:nə] [prə'si:did] [wʌns] [mɔ:(r)] [tu:; tə] ['di:teɪl] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

"	and	Warner	proceeded	once	more	to	detail	the	particulars	of	his	intended
"	和	华纳	继续	一次	更多的	到	细节	这	细节	的	他的	故意的

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

于是华纳再次详细阐述了他计划拍摄的影片的细节。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [faɪn] [ðəʊ] [æn; ən] ['ɑ:dʒuəs]

It	must	be	confessed	that	he	had	chosen	a	fine	though	an	arduous
它	必须	是	坦白	那	他	有	选定	一个	美好的	尽管	一个	艰巨

['sʌbdʒɪkt] :

subject	:
主题	:

必须承认，他选择了一个很好但却很艰深的课题：

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['traɪəl] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ðə; ði] [fɜ:st] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪntə(r)] ,

it	was	the	Trial	of	Charles	the	First	;	and	as	the	painter	,
它	曾是	这	审判	的	查尔斯	这	第一的	;	和	作为	这	画家	,

那是查理一世的审判；而作为画家，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'θju:ziæzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eləkwəns] [pɪ'kju:liə(r)] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

with	the	enthusiasm	of	his	profession	and	the	eloquence	peculiar	to	himself	,
和	这	热情	的	他的	职业	和	这	口才	奇特	到	他自己	,

他以对职业的热情和他特有的雄辩口才，

[dwelt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veərɪəs] [fɔ:mz] [wɪtʃ] [ðæt] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

dwelt	upon	the	various	expressions	of	the	various	forms	which	that	extraordinary
居住	之上	这	各种各样的	表达式	的	这	各种各样的	表格	哪个	那	非凡的

['dʒʌdʒmənt] - [kɔ:t] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] ,

judgment	-	court	afforded	,
判断	-	法庭	提供	,

仔细研究了那个非凡的审判法庭所提供的各种形式的各种表达方式，

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['klærəns] [fə'gɒt] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [hɪm'self] ,

no	wonder	that	Clarence	forgot	,	with	the	artist	himself	,
不	想知道	那	克拉伦斯	忘了	,	和	这	艺术家	他自己	,

难怪克拉伦斯会忘记，连艺术家本人也忘记了。

[ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ['wɔ:nə] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [æn; ən]

the	disadvantages	Warner	had	to	encounter	in	the	inexperience	of	an
这	缺点	华纳	有	到	遇到	在	这	缺乏经验	的	一个

[ˌʌn'regjuleɪtɪd] [teɪst] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'pɜ:fɪkt] [prə'feʃən(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

unregulated	taste	and	an	imperfect	professional	education	.
不受监管	品尝	和	一个	不完善	专业的	教育	.

华纳由于缺乏经验、口味不受约束以及专业教育不完善而面临的不利因素。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ɔ:l] ['mænəz] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪŋktʃə(r)] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [əʊn] ,

All	manners	take	a	tincture	from	our	own	,
全部	礼仪	拿	一个	酊剂	从	我们的	自己的	,

一切礼仪都汲取了我们自身的精华。

[ɔ:(r)] [kʌm] [dis'kʌlə] [θru:] ['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ʃəʊn] . — [pəʊp] .

Or	come	discoloured	through	our	passions	shown	.	—	POPE	.
或者	来	变色	通过	我们的	激情	所示	.	—	教皇	.

或者因我们表现出的激情而变得面目全非。——教皇

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[gɪv] [ʌp] ['lɪbəti] , ['prɒpəti] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] - [sez] , [laɪ] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['sædl]
give up liberty , property , and , as the Gazeteer says , lie down to be saddled
给 向上 自由 , 财产 , 和 , 作为 这 - 说道 , 说谎 向下 到 是 鞍
[wɪð] ['wʊdn] ['ʃuːz] ?
with wooden shoes ?
和 木制的 鞋 ?

放弃自由、财产，正如《地名词典》所说，甘愿躺下穿上木鞋?

— ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['weɪkfiːld] .
— Vicar of Wakefield .
— 牧师 的 韦克菲尔德 .

——韦克菲尔德教区牧师。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːnə]
There was something in the melancholy and reflective character of Warner
那里 曾是 某物 在 这 忧郁 和 反光的 特点 的 华纳
[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɔːrdɔːnt] ;
resembling that of Mordaunt ;
类似 那 的 莫当特 ;

华纳身上那种忧郁而沉思的气质，与莫当特有些相似;

[hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [pə'hæps] [bəuθ][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)]
had they lived in these days perhaps both the artist and the philosopher
有 他们 居住地 在 这些 天 也许 两个都 这 艺术家 和 这 哲学家
[hæd; həd] [biːn] ['poʊəts] .
had been poets .
有 到过 诗人 .

如果他们生活在那个时代，或许艺术家和哲学家都会是诗人。

[bʌt; bət] ([wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)]) [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['pəʊətri][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['kʌstəməri]
But (with regard to the latter) at that time poetry was not the customary
但 (和 看待 到 这 后者) 在 那 时间 诗 曾是 不是 这 习惯
[vent] [fɔː(r); fə(r)] [diːp] [θɔːt] [ɔː(r)] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] .
vent for deep thought or passionate feeling .
发泄 为了 深的 想法 或者 热情的 感觉 .

但（就后者而言）当时的诗歌并不是表达深刻思想或强烈情感的惯常途径。

[greɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðəʊ] [ˌʌn'dʒʌstli] [kən'demd] [æz; əz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmerə'trɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
Gray , it is true , though unjustly condemned as artificial and meretricious in his
灰色的 , 它 是 真的 , 尽管 不公正的 谴责 作为 人造的 和 虚伪的 在 他的
[staɪl] ,
style ,
风格 ,

格雷的确如此，尽管他的文风被不公正地谴责为矫揉造作、哗众取宠，

[hæd; həd] [ɪn'fjuːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skænti] [wɜːks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bi'kwiːð] [tuː; tə] [ˌɪmɔː'tæləti]
had infused into the scanty works which he has bequeathed to immortality
有 注入 进入 这 稀少 作品 哪个 他 有 遗赠 到 不朽
[ə; eɪ] ['peɪθɒs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ;
a pathos and a richness foreign to the literature of the age ;
一个 感伤 和 一个 丰富 外国的 到 这 文学 的 这 年龄 ;

在他留给后世的寥寥几部作品中，他注入了那个时代文学所不具备的悲悯情怀和丰富内涵;

[ænd; ənd] , ['sʌbsɪkwəntli] , ['gəʊldsmɪθ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [jet] ['sʌmwɒt] ['enəveɪt] [sɪm'plɪsəti]

and	,	subsequently	,	Goldsmith	,	in	the	affecting	yet	somewhat	enervate	simplicity
和	,	随后	,	金匠	,	在	这	影响	然而	有些	使衰弱	简单

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːs] ,

of	his	verse	,
的	他的	诗	,

随后，戈德史密斯以他诗歌中动人却又略显疲软的简洁笔触，

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri][ə; eɪ] [briːf] ['respaɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [skuːl] [æt; ət] [wʌns]

had	obtained	for	Poetry	a	brief	respite	from	a	school	at	once
有	获得	为了	诗	一个	简短的	喘息	从	一个	学校	在	一次

[dɪ'klæmətəri] [ænd; ənd] ['paʊələs] ,

declamatory	and	powerless	,
慷慨激昂的	和	无力	,

曾为诗歌争取到一段短暂的喘息之机，使其摆脱了既夸夸其谈又软弱无力的学派的桎梏。

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " ['sʌnʃaɪn] ['hɒlədeɪ] " ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn]

and	led	her	forth	for	a	"	Sunshine	Holiday	"	into	the	village	green
和	引领	她	前进	为了	一个	"	阳光	假期	"	进入	这	村庄	绿色的

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [ʃeɪd] .

and	under	the	hawthorn	shade	.
和	在下面	这	山楂	阴影	.

然后领着她来到村庄绿地上，在山楂树荫下享受“阳光假期”。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði] [sˈɒftɐ] [ænd; ənd] [mˈiːkɐ] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l]

But	,	though	the	softer	and	meeker	feelings	had	struggled	into	a	partial
但	,	尽管	这	更柔和	和	温顺的	情怀	有	挣扎	进入	一个	部分的

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [vent] ,

and	occasional	vent	,
和	偶然	发泄	,

但是，尽管那些较为柔和、温顺的情感偶尔会以部分或零星的方式流露出来，

[ðəʊz] [wɪtʃ] [pɑː'tʊk] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv] [θɔːt] , [ðə; ði] [diːp] , [ðə; ði][waɪld] ,

those	which	partook	more	of	passion	and	of	thought	,	the	deep	,	the	wild	,
那些	哪个	参与	更多的	的	热情	和	的	想法	,	这	深的	,	这	荒野	,

[ðə; ði] ['fɜːvɪd] ,

the	fervid	,
这	狂热	,

那些更富激情和思考，更深沉、更狂野、更热烈的人，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] " [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .

were	still	without	"	the	music	of	a	voice	.
是	仍然	没有	"	这	音乐	的	一个	嗓音	.

仍然没有“人声的音乐”。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːftə(r)] ['sentʃəri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]

"	For	the	after	century	it	was	reserved	to	restore	what	we	may	be
"	为了	这	后	世纪	它	曾是	预订的	到	恢复	什么	我们	可能	是

[pə'mɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

permitted	to	call	the	spirit	of	our	national	literature	;
允许	到	称呼	这	精神	的	我们的	国家的	文学	;

“在接下来的一个世纪里，它被用来恢复我们或许可以称之为我们民族文学的精神；

[tuː; tə] [fə'seɪk] [ðə; ði] ['klɪŋkənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['mɪmɪkə(r)] [ɒv; əv] ['klæsɪk] [gəʊld] ;

to	forsake	the	clinquant	of	the	French	mimickers	of	classic	gold	;
到	背叛	这	克林昆特	的	这	法语	模仿者	的	经典的	金子	;

摒弃法国仿冒古典黄金的刺鼻气味；

[tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [θraɪs] - [əˈdʌltəreɪtɪd] [ˈhɪpokrin] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)] [wel] [ɒv; əv]

to	exchange	a	thrice	-	adulterated	Hippocrene	for	the	pure	well	of
到	交换	一个	三次	-	掺假的	希波克里尼	为了	这	纯的	出色地	的

[ˈʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ;

Shakspeare	and	of	Nature	;
莎士比亚	和	的	自然	;

用三重掺假的希波克里尼来换取莎士比亚和自然的纯净之井;

[tuː; tə] [kləʊð] [fəˈlɒsəfi] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɔːdʒəs] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] [ˈmædʒəsti][ɒv; əv] [əˈprəʊpriət] [ˈmjuːzɪk] ;

to	clothe	philosophy	in	the	gorgeous	and	solemn	majesty	of	appropriate	music	;
到	衣服	哲学	在	这	华丽的	和	庄严	威严	的	合适的	音乐	;

用华丽庄严的音乐来装点哲学;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈvest] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ˈbɜːnɪŋ] [æz; əz][ɪts] [θɔːt] [ænd; ənd]

and	to	invest	passion	with	a	language	as	burning	as	its	thought	and
和	到	投资	热情	和	一个	语言	作为	燃烧	作为	它是	想法	和

[ˈræpɪd][æz; əz][ɪts] [ˈɪmpʌls] .

rapid	as	its	impulse	.
迅速的	作为	它是	冲动	.

并用如同思想般炽热、如同冲动般迅疾的语言来表达激情。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [rɪˈflekʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtʃæn(ə)l] [ɪn] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ɪnˈkwaɪəri][ɔː(r)][pəˈlɪtɪk(ə)l]

At	that	time	reflection	found	its	natural	channel	in	metaphysical	inquiry	or	political
在	那	时间	反射	成立	它是	自然的	渠道	在	形而上学的	询问	或者	政治的

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ; [bəuθ][ˈvæljuəb(ə)l] ,

speculation	;	both	valuable	,
推测	;	两个都	有价值的	,

那时，反思自然而然地找到了其途径，即形而上学的探究或政治的思辨；两者都很有价值。

[pəˈhæps] , [bʌt; bət][ˈnaɪðə(r)] [prəˈfaʊnd] .

perhaps	,	but	neither	profound	.
也许	,	但	两者都不	深刻的	.

或许如此，但都不深刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第二卷(The Disowned — Volume 02)

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [eɪdʒ] ,

It	was	a	bold	,	and	a	free	,	and	an	inquisitive	age	,
它	曾是	一个	大胆的	,	和	一个	自由的	,	和	一个	好奇	年龄	,

那是一个大胆、自由、充满好奇心的时代。

[bʌt; bət][nɒt][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [θɔːt] [ræn]['əʊvə(r)][ɪts][set][ænd; ənd] ['steɪʃənri] [bæŋks] ,

but	not	one	in	which	thought	ran	over	its	set	and	stationary	banks	,
但	不是	一	在	哪个	想法	跑	超过	它是	放	和	静止的	银行	,

但却不是那种思想在其既定的、静止的河岸上奔涌的河岸。

[ænd; ənd] ['wɔːtəd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɒmən] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [vɜːs] :

and	watered	even	the	common	flowers	of	verse	:
和	浇水	甚至	这	常见的	花朵	的	诗	:

甚至连诗歌中那些最普通的花朵也得到了滋养:

[nɒt][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [luːˈkriːʃɪəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪmˈbɒdid] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][ˌepɪˈkjʊərəs] ;

not	one	in	which	Lucretius	could	have	embodied	the	dreams	of	Epicurus	;
不是	一	在	哪个	卢克莱修	可以	有	具身化的	这	梦境	的	伊壁鸠鲁	;

卢克莱修不可能在其中体现伊壁鸠鲁的梦想;

['ʃeɪkˌspɪər] [ˈlæviʃ] [ðə; ði] [maɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] ['wɪzdəm] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]['feəri]

Shakspeare	lavished	the	mines	of	a	superhuman	wisdom	upon	his	fairy
莎士比亚	慷慨的	这	矿井	的	一个	超人类	智慧	之上	他的	仙女

['pæləs] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [aɪlz] ;

palaces	and	enchanted	isles	;
宫殿	和	迷人的	岛屿	;

莎士比亚将超凡的智慧倾注于他笔下的仙境宫殿和魔法岛屿;

[ɔː(r)][ðə; ði]['bjuːtəˌfaɪər] [['wɜːrdzwərθ]] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmən] [ɜːθ] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːθ]

or	the	Beautifier	[	Wordsworth	]	of	this	common	earth	have	called	forth
或者	这	美容师	[	华兹华斯	]	的	这	常见的	地球	有	称为	前进

或者，这片平凡土地的美化者[华兹华斯]召唤了

" [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪmˈpel]

"	The	motion	of	the	spirit	that	impels
"	这	运动	的	这	精神	那	推动

"推动精神运动

[ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] , [ɔːl]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɔːl] [θɔːt] ;

All	thinking	things	,	all	objects	of	all	thought	;
全部	思维	事物	,	全部	对象	的	全部	想法	;

一切有思想的事物，一切思想的对象;

" [ɔː(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][səˈtaɪəti][hæv; həv] ['hæləʊd] [ðeə(r)]['hjuːmən] [gɹˈiːfs] [baɪ][ə; eɪ] ['peɪθɒs]

"	or	Disappointment	and	Satiety	have	hallowed	their	human	griefs	by	a	pathos
"	或者	失望	和	饱腹感	有	神圣的	他们的	人类	悲伤	经过	一个	感伤

[rɔːt] [frɒm; frəm] [wɒtˈevə(r)] [ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd][grænd][ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn]

wrought	from	whatever	is	magnificent	and	grand	and	lovely	in	the	unknown
锻	从	任何	是	壮丽	和	盛大	和	迷人的	在	这	未知

['juːnɪvɜːs] ;

universe	;
宇宙	;

"或者说，失望和满足感，通过对未知宇宙中一切壮丽、宏伟和可爱的事物所产生的悲悯之情，使人类的悲伤变得神圣;

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bʌt; bət] ['vɪʒənri] [maɪnd] [['ʃeli]] [hæv; həv] [reɪzd] , [ə'pɒn]

or	the	speculations	of	a	great	but	visionary	mind	[	Shelley	]	have	raised	,	upon
或者	这	猜测	的	一个	伟大的	但	有远见的	头脑	[	雪莱	]	有	提高	,	之上

['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [daʊt] ,

subtlety	and	doubt	,
微妙之处	和	怀疑	,

或者说，一位伟大而富有远见的思想家[雪莱]基于微妙和怀疑而提出的推测，

[ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] [paɪl][ɒv; əv] [vɜːs] , [fʊl] [ɒv; əv][dɪm] - ['laɪtɪd] [selz] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ]

a	vast	and	irregular	pile	of	verse	,	full	of	dim	-	lighted	cells	,	and	winding
一个	广阔的	和	不规律的	桩	的	诗	,	满的	的	暗淡	-	照明	细胞	,	和	绕线

['gæləriz] ,

galleries	,
画廊	,

一大堆杂乱无章的诗句，里面充满了昏暗的牢房和蜿蜒的走廊，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒt] ['treʒəz] [laɪ] [kən'siːld] !

in	which	what	treasures	lie	concealed	!
在	哪个	什么	宝藏	说谎	暗	!

其中究竟隐藏着怎样的宝藏！

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['pəʊətri] [tʊk] [wʌn] [pɑːθ][ænd; ənd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ə'nʌðə(r)] ;

That	was	an	age	in	which	poetry	took	one	path	and	contemplation	another	;
那	曾是	一个	年龄	在	哪个	诗	采取	一	小路	和	沉思	其他	;

那是一个诗歌走上一条道路，而沉思冥想走上另一条道路的时代；

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['ɔːθədɒks] [rəʊdz] ; [ænd; ənd]

those	who	were	addicted	to	the	latter	pursued	it	in	its	orthodox	roads	;	and
那些	WHO	是	上瘾	到	这	后者	追击	它	在	它是	正统	道路	;	和

['meni] ,

many	,
许多	,

那些沉迷于后者的人则沿着正统的道路去追求它；而且许多人，

[huːm] ['neɪtʃə(r)] , [pə'hæps] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['poʊəts] , [ðə; ði] ['wɪzəd] ['kʌstəm] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː]

whom	Nature	,	perhaps	intended	for	poets	,	the	wizard	Custom	converted	into
谁	自然	,	也许	故意的	为了	诗人	,	这	巫师	风俗	转换	进入

['spekjəˌleɪtəz] [ɔː(r)] ['krɪtɪks] .

speculators	or	critics	.
投机者	或者	评论家	.

自然或许原本是为诗人而设，但习俗这位魔法师却将他们变成了投机者或评论家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] [ældʒɝnɑːnz] ['stʌdiz] [ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][hjuː] ; [waɪl] , [ɒn][ðə; ði]

It	was	this	which	gave	to	Algernon's	studies	their	peculiar	hue	;	while	,	on	the
它	曾是	这	哪个	给予	到	阿尔杰农的	研究	他们的	奇特	色调	;	尽管	,	在	这

['ʌðə(r)] [hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

正是这一点赋予了阿尔杰农的研究独特的色彩；而另一方面，

[ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪn] [aːts] [wɪtʃ] [ðen] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [prɪ'veɪld] , [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]

the	taste	for	the	fine	arts	which	then	universally	prevailed	,	directed	to	the
这	品尝	为了	这	美好的	艺术	哪个	然后	普遍地	最终获胜	,	指导	到	这

[krɪ'eʃən] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

creations	of	painting	,
作品	的	绘画	,

当时普遍盛行的对美术的喜爱，主要集中在绘画创作上。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [mɔː(r)] ['riːəli] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] ,

rather	than	those	of	poetry	,	more	really	congenial	to	his	powers	,
相当	比	那些	的	诗	,	更多的	真的	相投	到	他的	权力	,

比起诗歌，诗歌更适合他的能力。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['glɔːri] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ænd; ənd][pəː'veid, pə-]

the	intense	imagination	and	passion	for	glory	which	marked	and	pervaded
这	激烈的	想像力	和	热情	为了	荣耀	哪个	标记	和	弥漫

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [pv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] .

the	character	of	the	artist	.
这	特点	的	这	艺术家	.

强烈的想象力和对荣耀的渴望，是这位艺术家性格中鲜明而普遍的特征。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['glɔːri] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt]

But	as	we	have	seen	that	that	passion	for	glory	made	the	great
但	作为	我们	有	已见	那	那	热情	为了	荣耀	制成	这	伟大的

[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['klærəns] [ænd; ənd] ['wɔːnə] ,

characteristic	difference	between	Clarence	and	Warner	,
特征	不同之处	之间	克拉伦斯	和	华纳	,

但正如我们所看到的，对荣耀的渴望使克拉伦斯和华纳之间产生了最大的性格差异。

[səʊ]['ɔːlsəʊ][dɪd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ['tɜːmɪneɪt] ['eni] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] ['wɔːnə] [bɔː(r)][tuː; tə]['ældʒənən]

so	also	did	that	passion	terminate	any	resemblance	which	Warner	bore	to	Algernon
所以	还	做过	那	热情	终止	任何	相似	哪个	华纳	钻孔	到	阿尔杰农

['mɔːrdɔːnt] .

Mordaunt	.
莫当特	.

所以，那份激情也彻底抹杀了华纳与阿尔杰农·莫当特之间的任何相似之处。

[wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][ə; eɪ][ræŋk][ænd; ənd] [ˌʌn'həʊlsəm] [plɑːnt] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n]

With	the	former	a	rank	and	unwholesome	plant	,	it	grew	up	to	the	exclusion
和	这	以前的	一个	秩	和	不健康的	植物	,	它	生长	向上	到	这	排除

[pv; əv][ɔːl] [els] ;

of	all	else	;
的	全部	别的	;

前者是一种气味难闻、不健康的植物，它肆意生长，排挤了其他一切植物；

[wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] , [səb'djuːd] [ænd; ənd]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltəd] , [nɒt] ['wɪðəd] , [ðə; ði]

with	the	latter	,	subdued	and	regulated	,	it	sheltered	,	not	withered	,	the
和	这	后者	,	低沉的	和	受监管	,	它	避难所	,	不是	干枯	,	这

['vɜːtjuːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

virtues	by	which	it	was	surrounded	.
美德	经过	哪个	它	曾是	包围	.

后者受到驯服和规范，它庇护了（而不是摧残了）它所环绕的美德。

[wɪð] ['wɔːnə] ,

With	Warner	,
和	华纳	,

与华纳兄弟公司合作，

[æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self] [baɪ] [feɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɜːd]

ambition	was	a	passionate	desire	to	separate	himself	by	fame	from	the	herd
志向	曾是	一个	热情的	欲望	到	分离	他自己	经过	名声	从	这	一群

[pv; əv]['ʌðə(r)] [men] ;

of	other	men	;
的	其他	男人	;

野心是一种强烈的渴望，他想通过名声让自己从芸芸众生中脱颖而出；

[wɪð] ['mɔːrdɔːnt] , [tuː; tə][baɪnd] [hɪm'self] [baɪ] ['tʃærəti] [jet] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] : [wɪð] [ðə; ði][wʌn]

with	Mordaunt	,	to	bind	himself	by	charity	yet	closer	to	his	kind	:	with	the	one
和	莫当特	,	到	绑定	他自己	经过	慈善机构	然而	更近	到	他的	种类	:	和	这	一

,

;

,

与莫当特一起，以仁慈之心将自己与同类紧紧相连：与那一人，

[ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ; [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ]['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv]

it	produced	a	disgust	to	his	species	;	with	the	other	,	a	pity	and	a	love
它	生产	一个	厌恶	到	他的	物种	;	和	这	其他	,	一个	遗憾	和	一个	爱

:
:
:

它令同类感到厌恶；而对另一类人，则产生了怜悯和爱慕之情：

[wɪð] [ðə; ði][wʌn] , ['paʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [miːnz]

with	the	one	,	power	was	the	badge	of	distinction	;	with	the	other	,	the	means
和	这	一	,	力量	曾是	这	徽章	的	区别	;	和	这	其他	,	这	方法

[tuː; tə] [bles] !

to	bless	!
到	保佑	!

对一个人来说，权力是身份的象征；对另一个人来说，权力是祝福的手段！

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['stɔːri] ['liŋgəz] .

But	our	story	lingers	.
但	我们的	故事	徘徊不去	.

但我们的故事仍在继续。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['wɔːnə] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

It	was	now	the	custom	of	Warner	to	spend	the	whole	day	at	his	work	,
它	曾是	现在	这	风俗	的	华纳	到	花费	这	所有的	天	在	他的	工作	,

华纳现在习惯了整天待在工作岗位上。

[ænd; ənd]['wɒndə(r)] [aʊt] [wɪð] ['klærəns] , [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['daːkənd] ,

and	wander	out	with	Clarence	,	when	the	evening	darkened	,
和	漫步	出去	和	克拉伦斯	,	什么时候	这	晚上	变暗	,

夜幕降临时，我和克拉伦斯一起漫步出去。

[tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [briːf] ['respaɪt] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd][eə(r)] .

to	snatch	a	brief	respite	of	exercise	and	air	.
到	抢夺	一个	简短的	喘息	的	锻炼	和	空气	.

趁此机会短暂休息一下，锻炼一下，呼吸一下新鲜空气。

['ɒf(ə)n] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['pɒpjələs] [striːts] ,

Often	,	along	the	lighted	and	populous	streets	,
经常	,	沿着	这	照明	和	人口众多	街道	,

通常，在灯火通明、人来人往的街道上，

[wʊd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'frendɪd] [kəm'petɪtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːrldz] [haɪ] ['pleɪsɪz]

would	the	two	young	and	unfriended	competitors	for	this	world's	high	places
会	这	二	年轻的	和	已取消好友	竞争对手	为了	这	世界的	高的	地方

[rəʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['veərɪəs] [kraʊd] ,

roam	with	the	various	crowd	,
漫游	和	这	各种各样的	人群	,

这两个年轻且互不相识的竞争者，为了争夺世界最高地位，会和形形色色的人群一起游荡吗？

['mɒrəlaɪzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɔː(r)] ['həʊldɪŋ] [dɪm] [kən'dʒektʃə(r)] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['destini] [tuː; tə][biː; bi] .

moralizing	as	they	went	or	holding	dim	conjecture	upon	their	destinies	to	be	.
道德说教	作为	他们	去	或者	保持	暗淡	推测	之上	他们的	命运	到	是	.

他们一边走一边说教，或者对自己的未来抱有模糊的猜测。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wʊd] [ðeɪ] ['lɪŋgə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv][sʌm; səm] [haʊs] [weə(r)] , "

And	often	would	they	linger	beneath	the	portico	of	some	house	where	,	"
和	经常	会	他们	萦绕	下面	这	门廊	的	一些	房子	在哪里	,	"

['hɔːntɪd] [wɪð] [greɪt] [rɪ'zɔːt] ,

haunted	with	great	resort	,
闹鬼的	和	伟大的	采取	,

他们常常会在某栋房子的门廊下逗留，那里"闹鬼，人来人往，热闹非凡"。

" ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [pɒmp] [held] [ðeə(r)] ['naɪtli] ['revlz] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] ,

"	Pleasure	and	Pomp	held	their	nightly	revels	,	to	listen	to	the	music	that	,
"	乐趣	和	盛大场面	握住	他们的	每晚	揭秘	,	到	听	到	这	音乐	那	,

“享乐与盛大每晚都举行狂欢，聆听着音乐，

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] , [stəʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reə(r)][ig'zɔtiks] [wɪð] [wɪtʃ] [welθ] ['mɪmɪks] [ðə; ði]

through	the	open	windows	,	stole	over	the	rare	exotics	with	which	wealth	mimics	the
通过	这	打开	视窗	,	偷窃	超过	这	稀有的	异国风情	和	哪个	财富	模仿	这

['sʌðən] [sents] ,

southern	scents	,
南部	气味	,

透过敞开的窗户，飘来稀有的异域香气，财富用这些香气模仿着南方的芬芳。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] , ['meloʊɪŋ] [baɪ] ['dɪstəns] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʌn'wɜːðɪ] [striːts] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ]

and	floated	,	mellowing	by	distance	,	along	the	unworthy	streets	;	and	while	they
和	漂浮	,	柔和	经过	距离	,	沿着	这	不配	街道	;	和	尽管	他们

[stʊd] [tə'geðə(r)] ,

stood	together	,
站立	一起	,

他们沿着破败的街道飘荡，随着距离的远去而渐渐平息；当他们并肩而立时，

['saɪlənt][ænd; ənd] [iːtʃ] ['fiːdɪŋ] [ə'pɒn] ['seprət] [θɔːts] , [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [peɪl] [lɪp] [wʊd] [kɜːl] [wɪð]

silent	and	each	feeding	upon	separate	thoughts	,	the	artist's	pale	lip	would	curl	with
沉默的	和	每个	喂养	之上	分离	想法	,	这	艺术家的	苍白	唇	会	卷曲	和

[skɔːn] ,

scorn	,
轻蔑	,

两人沉默不语，各自沉浸在不同的思绪中，艺术家苍白的嘴唇会因不屑而微微翘起。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [lɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [mɜːθ]

as	he	heard	the	laugh	and	the	sounds	of	a	frivolous	and	hollow	mirth
作为	他	听到	这	笑	和	这	声音	的	一个	轻浮	和	空洞的	欢笑

[rɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [wɪ'ðɪn] ,

ring	from	the	crowd	within	,
戒指	从	这	人群	之内	,

当他听到人群中传来轻浮空洞的笑声时，

[ænd; ənd]['stɑːt(ə)l][ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [spel] [wɪtʃ] ['mjuːzɪk][hæd; həd][leɪd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	startle	the	air	from	the	silver	spell	which	music	had	laid	upon	it	.
和	惊吓	这	空气	从	这	银	拼写	哪个	音乐	有	铺设	之上	它	.

打破音乐赋予空气的银色魔咒。

" [ðiːz] , " [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] ['klærəns] , " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][dj'uːps][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

"	These	,	"	would	he	say	to	Clarence	,	"	these	are	the	dupes	of	the	same
"	这些	,	"	会	他	说	到	克拉伦斯	,	"	这些	是	这	重复	的	这	相同的

['fiːvə(r)][æz; əz] [ɑː'selvz] :

fever	as	ourselves	:
发烧	作为	我们自己	:

他会对克拉伦斯说：“这些人，和我们一样，都是被这种狂热所蒙蔽的人。”

[laɪk] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [straɪv] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd][veks][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn]

like	us	,	they	strive	and	toil	and	vex	their	little	lives	for	a	distinction
喜欢	我们	,	他们	努力	和	辛劳	和	烦恼	他们的	小的	生活	为了	一个	区别

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [reɪs] .

from	their	race	.
从	他们的	种族	.

和我们一样，他们为了在种族中脱颖而出，奋斗、辛劳、烦恼，过着平凡的生活。

[æm'bɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [θrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Ambition	**comes**	**to**	**them**	**,**	**as**	**to**	**all**	**:**	**but**	**they**	**throw**	**for**	**a**	**different**
志向	来	到	他们	,	作为	到	全部	:	但	他们	扔	为了	一个	不同的

[praɪz] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] ;

prize	**than**	**we**	**do**	**;**
奖	比	我们	做	;

野心也会降临到他们身上，就像降临到所有人身上一样；但他们追求的目标与我们不同；

[ðeəz] [ɪz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , ['aʊəz][ɪz] [ˌɪmɔː'tælətɪ] ;

theirs	**is**	**the**	**honour**	**of**	**a**	**day**	**,**	**ours**	**is**	**immortality**	**;**
他们的	是	这	荣誉	的	一个	天	,	我们的	是	不朽	;

他们获得的是一日的荣耀，而我们的是永生；

[jet] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kən'sjuːmd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [keə(r)] .

yet	**they**	**take**	**the**	**same**	**labour**	**and**	**are**	**consumed**	**by**	**the**	**same**	**care**	**.**
然而	他们	拿	这	相同的	劳动	和	是	消耗	经过	这	相同的	关心	.

然而，它们都需要付出同样的劳动，耗费同样的精力。

[ænd; ənd] , [fuːlz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] ['gɪldɪd] [nems] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['gɔːdi] ['træpɪŋz] ,

And	**,**	**fools**	**that**	**they**	**are**	**,**	**with**	**their**	**gilded**	**names**	**and**	**their**	**gaudy**	**trappings**	**,**
和	,	傻瓜	那	他们	是	,	和	他们的	镀金	姓名	和	他们的	艳丽的	服饰	,

而他们这些傻瓜，却拥有着华丽的名号和耀眼的装束。

[ðeɪ] [wʊd] [ʃrɪŋk] [ɪn] [dɪs'deɪn] [frɒm; frəm] [ðæt] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wiː; wi] , [wɪð] [ə; eɪ]

they	**would**	**shrink**	**in**	**disdain**	**from**	**that**	**comparison**	**with**	**us**	**which**	**we**	**,**	**with**	**a**
他们	会	收缩	在	蔑视	从	那	比较	和	我们	哪个	我们	,	和	一个

[dʒ'ʌstɐ] [fæ'stɪdiəsnəs] ,

juster	**fastidiousness**	**,**
贾斯特	挑剔	,

他们会因与我们相比而感到不屑，而我们则以更公正的挑剔态度，

[blʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] .

blush	**at**	**this**	**moment**	**to**	**acknowledge**	**.**
脸红	在	这	片刻	到	承认	.

此时此刻，她不禁脸红，以示承认。

" [frɒm; frəm] [ðiːz] [siːnz] [ðeɪ] [wʊd] [rəʊv] [ɒn] , [ænd; ənd] , [bəuθ] [di'lait] [ɪn]['kɒntrɑːst] ,

"	**From**	**these**	**scenes**	**they**	**would**	**rove**	**on**	**,**	**and**	**,**	**both**	**delighting**	**in**	**contrast**	**,**
"	从	这些	场景	他们	会	漫游	在	,	和	,	两个都	令人愉悦	在	对比	,

“他们会从这些场景中继续游荡，并且，两人都乐于看到对比鲜明的景象，

['entə(r)][sʌm; səm]['skwɒlɪd][ænd; ənd][əb'skjʊə(r)]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

enter	**some**	**squalid**	**and**	**obscure**	**quarter**	**of**	**the**	**city**	**.**
进入	一些	肮脏的	和	朦胧	四分之一	的	这	城市	.

进入城市中某个肮脏偏僻的街区。

[ðeə(r)] , [wʌn] [naɪt] , ['kwaɪət] [əb'zɜːrvər] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] ,

There	**,**	**one**	**night**	**,**	**quiet**	**observers**	**of**	**their**	**kind**	**,**
那里	,	一	夜晚	,	安静的	观察员	的	他们的	种类	,

在那里，一天晚上，一群安静的观察者，

[ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [gruːp] ['kɔŋgri,geit] [tə'geðə(r)] [baɪ][sʌm; səm] ['kɒmən] [kɔːz] [ɒv; əv]

they	paused	beside	a	group	congregated	together	by	some	common	cause	of
他们	暂停	旁	一个	团体	聚集	一起	经过	一些	常见的	原因	的

[əb'siːn] ['merimənt] [ɔː(r)] [ʌn'həʊli] ['feləʊʃɪp] — [ə; eɪ] [gruːp] [ɒn] [wɪtʃ] [ləʊ] [vaɪs] [hæd; həd] [set]

obscene	merriment	or	unholy	fellowship	—	a	group	on	which	low	vice	had	set
猥亵	欢乐	或者	不圣洁的	奖学金	—	一个	团体	在	哪个	低的	副	有	放

[hɜː(r); hə(r)] ['sɔːdɪd] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [stæmp] — [tuː; tə] [geɪz] [ænd; ənd] [drɔː] [streɪndʒ] ['hjuːmə(r)] [ɔː(r)]

her	sordid	and	hideous	stamp	—	to	gaze	and	draw	strange	humours	or
她	肮脏的	和	可怕	邮票	—	到	目光	和	画	奇怪的	体液	或者

[ə; eɪ] ['mɒtli] ['mɒrəl] [frɒm; frəm] [ðæt] [depθ] [ænd; ənd] [fə'ment] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)]['ɪntuː] [huːz]

a	motley	moral	from	that	depth	and	ferment	of	human	nature	into	whose
一个	杂乱无章	道德	从	那	深度	和	发酵	的	人类	自然	进入	谁

[sɪŋk] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [striːmz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hæd; həd] [pɔː] [ðeə(r)] [dregz] [ænd; ənd] ['ɒfl] .

sink	the	thousand	streams	of	civilization	had	poured	their	dregs	and	offal	.
下沉	这	千	溪流	的	文明	有	倾倒	他们的	渣	和	内脏	.

他们停在一群因某种共同的淫秽娱乐或不洁的友谊而聚集在一起的人旁边——一群人身上沾染了低俗的恶习，留下了肮脏丑陋的印记——凝视着，从人性的深处和沸腾中汲取奇怪的幽默或杂乱的道德教训，文明的千条河流都把它们的残渣和内脏倾倒进了人性的深渊。

" [juː; jʊ] ['sɜːveɪ] [ðiːz] , " [sed] [ðə; ði]['peɪntə(r)] , ['mɑːkɪŋ] [iːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [aɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	You	survey	these	,	"	said	the	painter	,	marking	each	with	the	curious	eye	of	his
"	你	民意调查	这些	,	"	说	这	画家	,	标记	每个	和	这	好奇的	眼睛	的	他的

[prə'feʃn] :

profession	:
职业	:

“你仔细观察这些，”画家说着，用他职业特有的好奇眼光在每件物品上做了标记：

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [beɪs] [hɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [θɜːst] [ɒv; əv] [feɪm] ,

"	they	are	a	base	horde	,	it	is	true	;	but	they	have	their	thirst	of	fame	,
"	他们	是	一个	根据	部落	,	它	是	真的	;	但	他们	有	他们的	口渴	的	名声	,

“他们是一群卑鄙无耻之徒，这没错；但他们渴望成名，

[ðeə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [kraɪm] [ɔː(r)][ðə; ði] [l'əʊθsʌmnəs] [ɒv; əv] ['fæmɪʃt]

their	aspirations	even	in	the	abyss	of	crime	or	the	loathsomeness	of	famished
他们的	抱负	甚至	在	这	深渊	的	犯罪	或者	这	令人厌恶	的	饥饿

[wɒnt] .

want	.
想	.

即使身处犯罪的深渊或饥饿的煎熬之中，他们的抱负依然不减。

[daʊn] [ɪn] [jɒn] ['selə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] ['rʌʃlaɪt] ['glimə] [ə'pɒn] ['hægəd] [tʃiːks] ,

Down	in	yon	cellar	,	where	a	farthing	rushlight	glimmers	upon	haggard	cheeks	,
向下	在	远	地窖	,	在哪里	一个	法辛	拉什莱特	微光	之上	枯槁	脸颊	,

在远处的地窖里，一盏昏黄的灯火映照着憔悴的脸颊，

[dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['idiətsi] [ɒv; əv] [drɪŋk] ; [ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] [faʊl] ['ætɪk] ,

distorted	with	the	idiotcy	of	drink	;	there	,	in	that	foul	attic	,
扭曲	和	这	白痴	的	喝	;	那里	,	在	那	犯规	阁楼	,

被酒精麻痹的愚蠢扭曲了；就在那间肮脏的阁楼里，

[frɒm; frəm] [huːz] ['keɪsmənt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['bɛgərz] [rægz] [hæŋ] [tuː; tə][draɪ] ,

from	whose	casement	you	see	the	beggar's	rags	hang	to	dry	,
从	谁	窗扇	你	看	这	乞丐的	破布	悬挂	到	干燥	,

从他的窗户上可以看到乞丐的破布晾晒着。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə]['krʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['riːkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [eə(r)] ; ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz]

or	rather	to	crumble	in	the	reeking	and	filthy	air	;	farther	on	,	within	those	walls
或者	相当	到	崩溃	在	这	臭气熏天	和	污秽	空气	;	更远	在	,	之内	那些	墙壁

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

或者更确切地说，是在污浊不堪的空气中崩塌；再往前走，在那些墙壁之内，

[blæk] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːts] [ðeɪ] [haɪd] , [kləʊz]['aʊə(r)] ['mɪzrəbl] ['prɒspekt] , — [ðeə(r)] ,
black **and** **heavy** **as** **the** **hearts** **they** **hide** **,** **close** **our** **miserable** **prospect** **,** **—** **there** **,**
黑色的 和 重的 作为 这 心 他们 隐藏 , 关闭 我们的 悲惨的 前景 , — 那里 ,
['iːv(ə)n][ðeə(r)] ,
even **there** **,**
甚至 那里 ,

如同他们隐藏的那颗沉重的心一般漆黑，封闭了我们悲惨的前景——就在那里，即使在那里，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪldjuːd] ['dʌndʒən] , [ɪn][ðə; ði] ['fɛlənz] [sel] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] - [self] ,
in **the** **mildewed** **dungeon** **,** **in** **the** **felon's** **cell** **,** **on** **the** **very** **scaffold's** **self** **,**
在 这 发霉的 地牢 , 在 这 重罪犯 细胞 , 在 这 非常 - 自己 ,

在发霉的地牢里，在罪犯的牢房里，就在绞刑架上，

[æm'bɪʃ(ə)n] [hʌgz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊp] [ɔː(r)] [skaul] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'speə(r)] .
Ambition **hugs** **her** **own** **hope** **or** **scowls** **upon** **her** **own** **despair** **.**
志向 拥抱 她 自己的 希望 或者 皱眉 之上 她 自己的 绝望 .

野心要么拥抱自己的希望，要么怒视自己的绝望。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɔːlz] [hæd; həd][ðeə(r)] ['perələs] [geɪm] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ðeə(r)] - ['hæzəd]
the **inmates** **of** **those** **walls** **had** **their** **perilous** **game** **of** **honour** **,** **their** **'** **hazard**
这 囚犯 的 那些 墙壁 有 他们的 危险的 游戏 的 荣誉 , 他们的 - 冒险
[ɒv; əv][ðə; ði][daɪ] ,
of **the** **die** **,**
的 这 死 ,

那些高墙内的囚犯们玩着他们危险的荣誉游戏，玩着他们的"掷骰子"游戏。

- [ɪn] [wɪtʃ] [vaɪs][wɒz; wəz] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] [sək'ses] .
' **in** **which** **vice** **was** **triumph** **and** **infamy** **success** **.**
- 在 哪个 副 曾是 胜利 和 骂名 成功 .

'在那种情况下，恶行即胜利，恶名即成功。

[wiː; wi][duː; də][bʌt; bət] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ðəʊ] [wiː; wi][də'rekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)]
We **do** **but** **share** **their** **passion** **,** **though** **we** **direct** **it** **to** **a** **better**
我们 做 但 分享 他们的 热情 , 尽管 我们 直接的 它 到 一个 更好的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
object **.**
目的 .

我们和他们一样充满热情，只不过我们把热情投入到更有意义的事情上。

" ['pɔːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fləʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt]
" **Pausing** **for** **a** **moment** **,** **as** **his** **thoughts** **flowed** **into** **a** **somewhat** **different**
" 暂停 为了 一个 片刻 , 作为 他的 想法 流动 进入 一个 有些 不同的
['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
channel **of** **his** **character** **,**
渠道 的 他的 特点 ,

"他停顿片刻，思绪飘向了他性格中另一个略有不同的层面，

['wɔːnə] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz]
Warner **continued** **,** **"** **We** **have** **now** **caught** **a** **glimpse** **of** **the** **two** **great** **divisions**
华纳 持续 , " 我们 有 现在 捕捉 一个 一瞥 的 这 二 伟大的 部门
[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ;
of **mankind** **;**
的 人类 ;

华纳继续说道："我们现在已经看到了人类的两大分裂；

[ðeɪ] [huː] ['raɪət][ɪn] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [meɪk] [mɜːθ] ['hɪdiəs] [ɪn][rægz][ænd; ənd] ['hɒvl] :

they	who	riot	in	palaces	,	and	they	who	make	mirth	hideous	in	rags	and	hovels	:
他们	WHO	暴动	在	宫殿	,	和	他们	WHO	制作	欢笑	可怕	在	破布	和	茅屋	:

那些在宫殿里喧闹的人，以及那些在破烂茅屋里寻欢作乐的人：

[əʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːveɪ] [ɪn]['aɪðə(r)] .

own	that	it	is	but	a	poor	survey	in	either	.
自己的	那	它	是	但	一个	贫穷的	民意调查	在	任何一个	.

承认这一点，这在两方面都只是一项糟糕的调查。

[kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [kən'temptəbl] [wɪð] [ðiːz] [ɔː(r)] ['ləʊðsəm] [wɪð] [ðəʊz] ?

Can	we	be	contemptible	with	these	or	loathsome	with	those	?
能	我们	是	可鄙	和	这些	或者	令人厌恶的	和	那些	?

我们能对这些人鄙视，对那些人厌恶吗?

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hæv; həv][wiː; wi][nɒt][ə; eɪ]['nəublə] [spɑːk] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,

Or	rather	have	we	not	a	nobler	spark	within	us	,
或者	相当	有	我们	不是	一个	更高贵	火花	之内	我们	,

或者说，我们内心难道没有更高尚的火花吗?

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][fæn]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bɜːn] [fər'evə(r)] ,

which	we	have	but	to	fan	into	a	flame	that	shall	burn	forever	,
哪个	我们	有	但	到	扇子	进入	一个	火焰	那	将	烧伤	永远	,

我们只需将它煽动成永不熄灭的火焰，

[wen] [ðiːz] ['mɪzrəbl] ['mitɪər] [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [raɪz] ? "

when	these	miserable	meteors	sink	into	the	corruption	from	which	they	rise	?	"
什么时候	这些	悲惨的	流星	下沉	进入	这	腐败	从	哪个	他们	上升	?	"

这些可悲的流星何时会沉入它们升起的腐败深渊?

" [bʌt; bət] , " [əb'zɜːvd] ['klærəns] , " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] ; [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv]

"	But	,	"	observed	Clarence	,	"	these	are	the	two	extremes	;	the	pinnacle	of
"	但	,	"	观察到	克拉伦斯	,	"	这些	是	这	二	极端情况	;	这	巅峰	的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

“但是，”克拉伦斯说道，“这是两个极端；文明的巅峰，

[tuː] [wɔːn] [ænd; ənd][beə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mɔː(r)]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [fruːt] ,

too	worn	and	bare	for	any	more	noble	and	vigorous	fruit	,
也	磨损	和	裸	为了	任何	更多的	高贵	和	蓬勃	水果	,

太过破败不堪，容不下更高贵、更旺盛的果实了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊd] [dɪ'sendz] [ɪn] [reɪn] [ænd; ənd] [stɔːm] .

and	the	base	upon	which	the	cloud	descends	in	rain	and	storm	.
和	这	根据	之上	哪个	这	云	下降	在	雨	和	风暴	.

以及暴雨中云层下降的底部。

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ; [ðeə(r)][ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz][mɔː(r)]['dʒiːniəl] ,

Look	to	the	central	portion	of	society	;	there	the	soil	is	more	genial	,
看	到	这	中央	部分	的	社会	;	那里	这	土壤	是	更多的	和蔼可亲	,

看看社会的中心地带；那里的土壤更加肥沃。

[ænd; ənd][ɪts] [prə'djuːs] [mɔː(r)] [rɪtʃ] . "

and	its	produce	more	rich	.	"
和	它是	生产	更多的	富有的	.	"

而且它能产出更丰富的产品。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ɪn] [truːθ] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['wɔːnə] ; " ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'liːv] [nɒt] :

"	Is	it	so	,	in	truth	?	"	answered	Warner	;	"	pardon	me	,	I	believe	not	:
"	是	它	所以	,	在	真相	?	"	回答	华纳	;	"	赦免	我	,	我	相信	不是	:

“真是如此吗？”华纳回答说，“恕我直言，我认为并非如此。”

[ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] ['klɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['hjuːmən][æz; əz][ðə; ði] [rest] .

the	middling	classes	are	as	human	as	the	rest	.
这	中等	课程	是	作为	人类	作为	这	休息	.

中产阶级和其他人一样，都是普通人。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['riːdʒən] , [ðə; ði] [hɑːt] , [ɒv; əv] ['ævərɪs] , — ['sɪstəmətaɪzd] , ['spredɪŋ] , ['rɒtɪŋ] ,

There	is	the	region	,	the	heart	,	of	Avarice	,	—	systematized	,	spreading	,	rotting	,
那里	是	这	地区	,	这	心	,	的	贪婪	,	—	系统化的	,	传播	,	腐烂	,

那里是贪婪的中心地带——系统化、蔓延、腐烂。

[ðə; ði] ['veri] ['fʌŋgəs] [ænd; ənd] ['leprəsi] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [steɪts] ; [sə'spɪʃ(ə)n] , [krɑːft] , [hɪ'pɒkrəsi] , [sɜː'vɪləti]

the	very	fungus	and	leprosy	of	social	states	;	suspicion	,	craft	,	hypocrisy	,	servility
这	非常	菌	和	麻风	的	社会的	各州	;	怀疑	,	工艺	,	虚伪	,	奴性

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ,

to	the	great	,
到	这	伟大的	,

社会状态的顽疾和毒瘤：猜忌、诡计、虚伪、对权贵的奴性。

[ə'preʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] , [ðə; ði]['wæksˌlaɪk] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv] ['kɔːtli] [v'aɪsɪz] , [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv]

oppression	to	the	low	,	the	waxlike	mimicry	of	courtly	vices	,	the	hardness	of
压迫	到	这	低的	,	这	蜡状	模仿	的	宫廷式	恶习	,	这	硬度	的

[flɪnt] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [wəu] ;

flint	to	humble	woes	;
燧石	到	谦逊的	烦恼	;

对底层人民的压迫，对宫廷恶习的蜡像般的模仿，对卑微苦难的坚硬如燧石；

[θɔːt] , ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][mæn] , [ɔːl] ['ʌlsərd] ['ɪntuː][wʌn] [greɪt]

thought	,	feeling	,	the	faculties	and	impulses	of	man	,	all	ulcered	into	one	great
想法	,	感觉	,	这	学院	和	冲动	的	男人	,	全部	溃疡	进入	一	伟大的

['kæŋkə(r)] , [geɪn] ,

canker	,	Gain	,
溃疡	,	获得	,

思想、情感、人类的各种能力和冲动，全都溃烂成一个巨大的溃疡，盖恩。

— [ðiːz] [meɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] [klɑːs] ,

—	these	make	the	general	character	of	the	middling	class	,
—	这些	制作	这	一般的	特点	的	这	中等	班级	,

——这些构成了中产阶级的总体特征，

[ðə; ði] [ˌʌn'lev(ə)nd] [mæs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]

the	unleavened	mass	of	that	mediocrity	which	it	has	been	the	wisdom	of
这	无酵饼	大量的	的	那	平庸	哪个	它	有	到过	这	智慧	的

[ðə; ði] ['ʃæləʊ] [tuː; tə] [ə'plɔːd] .

the	shallow	to	applaud	.
这	浅的	到	鼓掌	.

肤浅之人竟然还为此鼓掌，这简直就是一团毫无生气的平庸之物。

[pɑː] !

Pah	!
帕	!

呸!

[wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] , [ðɪs] ['pɑːtərz] [ɜːθ] , [ðɪs] ['pɔːltri] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [mʌd]

we	too	are	of	this	class	,	this	potter's	earth	,	this	paltry	mixture	of	mud
我们	也	是	的	这	班级	,	这	陶工的	地球	,	这	微不足道	混合物	的	泥

[ænd; ənd] [stəʊn] ;

and	stone	;
和	石头	;

我们也是这一类人，这陶土，这泥土和石头的卑微混合物；

[bʌt; bət][wiː; wi] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi] [wɪl] [niːd] [gəʊld]['ɪntuː]['aʊə(r)] [kleɪ] . "

but	we	,	my	friend	,	we	will	knead	gold	into	our	clay	.	"
但	我们	,	我的	朋友	,	我们	将要	揉	金子	进入	我们的	黏土	.	"

但是，我的朋友，我们会把黄金揉进我们的泥土里。

" [bʌt; bət] [lʊk] , " [sed] ['klærəns] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , " [lʊk] , [jɒn]

"	But	look	,	"	said	Clarence	,	pointing	to	the	group	before	them	,	"	look	,	yon
"	但	看	,	"	说	克拉伦斯	,	指向	到	这	团体	前	他们	,	"	看	,	远

['retʃɪd] ['mʌðə(r)] ,

wretched	mother	,
可怜	母亲	,

“但是瞧，”克拉伦斯指着他们面前的那群人说，“瞧，那个可怜的母亲，

[huːz] [vɔɪs] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'gəʊ] ['ʌtə] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['mɔːdlɪn] [ænd; ənd]

whose	voice	an	instant	ago	uttered	the	coarsest	accents	of	maudlin	and
谁	嗓音	一个	立即的	前	说出	这	最粗糙	口音	的	感伤	和

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

intoxicated	prostitution	,
酣	卖淫	,

就在刚才，她的声音还带着最粗俗、最伤感、最醉醺醺的妓女腔调。

[ɪz] [naʊ] ['fɑːstərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪnfənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒndnəs] [stæmpt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] [tʃiːk]

is	now	fostering	her	infant	,	with	a	fondness	stamped	upon	her	worn	cheek
是	现在	寄养	她	婴儿	,	和	一个	喜爱	盖章	之上	她	磨损	脸颊

[ænd; ənd] ['hɒləʊ] [aɪ] ,

and	hollow	eye	,
和	空洞的	眼睛	,

她现在正在抚养自己的孩子，饱经风霜的脸颊和凹陷的眼窝里满是宠溺之情。

[wɪtʃ] [maɪt] [ʃeɪm] [ðə; ði][naɪs] [mə'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['nəublz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː] , [jɒn] [retʃ]

which	might	shame	the	nice	maternity	of	nobles	;	and	there	,	too	,	yon	wretch
哪个	可能	耻辱	这	好的	产科	的	贵族	;	和	那里	,	也	,	远	可怜虫

[huːm] ,

whom	,
谁	,

这或许会玷污贵族们美好的母性光辉；还有，那个可怜的家伙，

[ɪn][ðə; ði] ['rekləs] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv] ['hɑːd(ə)nd] [ə'bændənmənt] ,

in	the	reckless	effrontery	of	hardened	abandonment	,
在	这	鲁莽	厚颜无耻	的	硬化	放弃	,

在冷酷无情的抛弃中，

[wiː; wi] [ɑː'selvz] [hɜːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] [bəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dek'sterəti][ɪn] [θeft] ,

we	ourselves	heard	a	few	minutes	since	boast	of	his	dexterity	in	theft	,
我们	我们自己	听到	一个	很少	分钟	自从	夸	的	他的	灵巧	在	盗窃	,

我们几分钟前就听到他吹嘘自己偷窃的本领了。

[ænd; ənd]['əʊpənli] [ɪg'zɪbɪt] [ɪts]['təʊkən] , — [lʊk] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'mærɪtənz] [əʊn] ['tʃærəti] ,

and	openly	exhibit	its	token	,	—	look	,	he	is	now	,	with	a	Samaritan's	own	charity	,
和	公然	展览	它是	令牌	,	—	看	,	他	是	现在	,	和	一个	撒玛利亚人的	自己的	慈善机构	,

并公开展示他的凭证——瞧，他现在正以撒玛利亚人的慈善之心行事。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [laɪf] [wɒz; wəz] [risk] [tuː; tə] [ðæt]

giving	the	very	goods	for	which	his	miserable	life	was	risked	to	that
给予	这	非常	商品	为了	哪个	他的	悲惨的	生活	曾是	冒险	到	那

[ə'tenjueɪtɪd] [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] ['strɪplɪŋ] !

attenuated	and	starving	stripling	!
减弱	和	饥饿	幼苗	!

他把自己冒着生命危险才得到的物资，送给了那个瘦弱饥饿的年轻人！

[nəʊ] , ['wɔ:nə] , [nəʊ] !

No	**,**	**Warner**	**,**	**no**	**!**
不	,	华纳	,	不	!

不，华纳，不！

['i:v(ə)n] [ðɪs] [mæs] [ɪz] [nɒt] [ˌʌn'lev(ə)nd] .

even	**this**	**mass**	**is**	**not**	**unleavened**	**.**
甚至	这	大量的	是	不是	无酵饼	.

即使是这团面团也不是无酵饼。

[ðə; ði] ['vaɪlɪst] ['ɪnfəmi] [ɪz] [nɒt] [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['serəf] ['vɜ:tʃu:] [tu:; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd]

The	**vilest**	**infamy**	**is**	**not**	**too**	**deep**	**for**	**the**	**Seraph**	**Virtue**	**to**	**descend**	**and**
这	最卑鄙的	骂名	是	不是	也	深的	为了	这	炽天使	美德	到	下降	和

[ɪ'lu:mɪn] [ɪts] [ə'bɪs] ! "

illumine	**its**	**abyss**	**!**	**"**
照亮	它是	深渊	!	"

即使是最卑劣的恶名，也无法阻挡炽天使美德降临并照亮它的深渊！

" [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [wi:k] [fu:lz] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] , ['bɪtəli] : " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ,

"	**Out**	**on**	**the**	**weak**	**fools**	**!**	**"**	**said**	**the**	**artist**	**,**	**bitterly**	**:**	**"**	**it**	**would**	**be**	**something**	**,**
"	出去	在	这	虚弱的	傻瓜	!	"	说	这	艺术家	,	苦涩地	:	"	它	会	是	某物	,

“去欺负那些软弱的傻瓜吧！”艺术家愤恨地说：“那可就糟了。”

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kən'sɪstənt] ['i:v(ə)n] [ɪn] [kraɪm] !

if	**they**	**could**	**be**	**consistent**	**even**	**in**	**crime**	**!**
如果	他们	可以	是	持续的	甚至	在	犯罪	!

如果他们连犯罪方面都能保持一致就好了！

" [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ɪn] ['lɪndənz] , [hi:; hi] [dru:] [hɪm] [ə'weɪ] .

"	**and**	**,**	**placing**	**his**	**arm**	**in**	**Linden's**	**,**	**he**	**drew**	**him**	**away**	**.**
"	和	,	放置	他的	手臂	在	椴树的	,	他	画	他	离开	.

“然后，他把胳膊搭在林登的胳膊上，把他拉走了。”

[æz; əz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [gru:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['peɪntərz] [hænd] ,

As	**the**	**picture**	**grew**	**beneath**	**the**	**painter's**	**hand**	**,**
作为	这	图片	生长	下面	这	画家的	手	,

随着画家笔下的画面逐渐成形，

['klærəns] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ['gɪv(ə)n]

Clarence	**was**	**much**	**struck**	**with**	**the**	**outline**	**and**	**expression**	**of**	**countenance**	**given**
克拉伦斯	曾是	很多	击	和	这	大纲	和	表达	的	面容	给定

[tu:; tə] [ðə; ði] ['redʒɪsaɪd] ['brædʃɔ:] .

to	**the**	**regicide**	**Bradshaw**	**.**
到	这	弑君者	布拉德肖	.

克拉伦斯对弑君者布拉德肖的轮廓和面容表情印象深刻。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [frɒm; frəm] [hu:m] [aɪ]

"	**They**	**are**	**but**	**an**	**imperfect**	**copy**	**of**	**the**	**living**	**original**	**from**	**whom**	**I**
"	他们	是	但	一个	不完善	复制	的	这	活的	原来的	从	谁	我

[hæv; həv] ['bɒrəʊd] [ðem; ðəm] ,

have	**borrowed**	**them**	**,**
有	借来的	他们	,

“它们只不过是我从其身上借来的那位鲜活原型的不完美复制品而已。”

" [sed] ['wɔ:nə] , [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] ['klɛrənsɪz] [rɪ'mɑ:k] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['stɜ:nnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fi:tʃəz] .

"	**said**	**Warner**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**Clarence's**	**remark**	**upon**	**the**	**sternness**	**of**	**the**	**features**	**.**
"	说	华纳	,	在	回答	到	克拉伦斯的	评论	之上	这	严厉	的	这	特征	.

华纳回应克拉伦斯关于面部特征严厉的评论时说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] : [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl]
" But that original — a relation of mine , is coming here to - day : you shall
" 但 那 原来的 — 一个 关系 的 矿 , 是 未来 这里 到 - 天 : 你 将
[si:] [hɪm] .
see him .
看 他 .

“但是，我的一个亲戚——也就是原版人物——今天会来这里：你们将会见到他。”

" [waɪl] ['wɔ:nə] [wɒz; wəz] [jet] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən] ['entəd] .
" While Warner was yet speaking , the person in question entered .
" 尽管 华纳 曾是 然而 请讲 , 这 人 在 问题 进入 .

“华纳还在说话的时候，那个人走了进来。”

[hɪz; ɪz] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [fɔ:m] [ænd; ənd] [feɪs] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:zd] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪntə(r)]
His were , indeed , the form and face worthy to be seized by the painter
他的 是 , 的确 , 这 形式 和 脸 值得 到 是 查获 经过 这 画家
.
:
.

他的容貌和体态的确值得画家去描绘。

[ðə; ði] [pɪˌkju:li'ærəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [meɪd] [hɪm] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv] [dres] [ʌn'ju:ʒuəl]
The peculiarity of his character made him affect a plainness of dress unusual
这 特点 的 他的 特点 制成 他 影响 一个 朴素 的 裙子 异常
[tu:; tə] [ðə; ði] [deɪ] ,
to the day ,
到 这 天 ,

他独特的性格使他穿着在当时显得格格不入的朴素。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['ni:tnəs] , [ɒv; əv] ['kweikərizm] .
and approaching to the simplicity , but not the neatness , of Quakerism .
和 接近 到 这 简单 , 但 不是 这 整洁 , 的 贵格会 .

并接近贵格会的简朴，但不及贵格会的严谨。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] — [ðen] , [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['betə(r)] [ræŋks] , [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv]
His hair — then , with all the better ranks , a principal object of
他的 头发 — 然后 , 和 全部 这 更好的 排名 , 一个 主要的 目的 的
[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] — [wɒz; wəz] [waɪld] , [dɪ'ʃevld] , [ænd; ənd] ,
cultivation — was wild , dishevelled , and ,
栽培 — 曾是 荒野 , 蓬头垢面 , 和 ,

他的头发——在当时，和所有上层阶级一样，是精心打理的主要部分——却蓬乱不堪，

[ɪn] ['waɪəri] [fleɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪb(ə)l] [hju:] ,
in wiry flakes of the sablest hue ,
在 细长的 薄片 的 这 最黑的 色调 ,

呈丝状薄片状，颜色为最深的黑色，

[rəʊz] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ɒn] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)] [θɔ:t] [ɔ:(r)] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
rose abruptly from a forehead on which either thought or passion had written
玫瑰 突然 从 一个 前额 在 哪个 任何一个 想法 或者 热情 有 书面
[ɪts] ['æn(ə)lz] [wɪð] [æn; ən] ['aɪən] [pen] ;
its annals with an iron pen ;
它是 志 和 一个 铁 笔 ;

突然从额头上冒了出来，额头上仿佛用铁笔写下了思想或激情的篇章；

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braʊ] , [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [aɪ] , [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [ʃɑ:p]
the lower part of the brow , which overhung the eye , was singularly sharp
这 降低 部分 的 这 眉头 , 哪个 悬垂 这 眼睛 , 曾是 单独地 锋利的
[ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] ;
and prominent ;
和 著名的 ;

眉骨下部，也就是遮住眼睛的部分，异常尖锐突出；

[waɪl] [ðə; ði] [laɪnz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['fɜːrəʊz] , [treɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ,

while	the	lines	,	or	rather	furrows	,	traced	under	the	eyes	and	nostrils	,
尽管	这	线条	,	或者	相当	沟壑	,	追踪	在下面	这	眼睛	和	鼻孔	,

而眼下和鼻翼两侧的皱纹，或者更确切地说是沟壑，

[spəʊk] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd][ɪn'tɜːn(ə)l] [fə'tiːg] .

spoke	somewhat	of	exhaustion	and	internal	fatigue	.
辐	有些	的	疲惫	和	内部的	疲劳	.

他流露出些许疲惫和内心乏力的情绪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kɔntræstid] [ænd; ənd] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːmli] [kəm'prest]

But	this	expression	was	contrasted	and	contradicted	by	the	firmly	compressed
但	这	表达	曾是	对比	和	矛盾	经过	这	牢牢	压缩

[lɪp] ; [ðə; ði] ['laɪtɪd] , ['stedi] ,

lip	;	the	lighted	,	steady	,
唇	;	这	照明	,	稳定的	,

但这种表情与紧抿的嘴唇形成鲜明对比，也与明亮、稳定的眼神相矛盾。

[stɜːn] [aɪ] ; [ðə; ði] ['rezəluːt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['stʌbən] [frʌnt] ,

stern	eye	;	the	resolute	and	even	stubborn	front	,
船尾	眼睛	;	这	坚决	和	甚至	固执的	正面	,

严厉的眼神；坚定甚至顽固的姿态，

[dʒɔɪnd][tuː; tə] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ['straɪkɪŋli] [æθ'letɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stætʃə(r)][ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [haɪt] .

joined	to	proportions	strikingly	athletic	and	a	stature	of	uncommon	height	.
加入	到	比例	引人注目	运动	和	一个	身材	的	罕见	高度	.

身材比例匀称，体格健壮，身高也非同寻常。

" [wel] , [wʊlf] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

"	Well	,	Wolfe	,	"	said	the	young	painter	to	the	person	we	have	described	,
"	出色地	,	沃尔夫	,	"	说	这	年轻的	画家	到	这	人	我们	有	描述	,

“嗯，沃尔夫，”这位年轻的画家对我们刚才描述的那个人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪtɪŋ] . "

"	it	is	indeed	a	kindness	to	give	me	a	second	sitting	.	"
"	它	是	的确	一个	仁慈	到	给	我	一个	第二	坐着	.	"

“能给我第二次机会，真是太好了。”

" [tʌsk] , [bɔɪ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [wʊlf] , " [ɔːl] [men] [hæv; həv][ðeə(r)] [veɪn] [pɔɪnts] ,

"	Tusk	,	boy	!	"	answered	Wolfe	,	"	all	men	have	their	vain	points	,
"	獠牙	,	男生	!	"	回答	沃尔夫	,	"	全部	男人	有	他们的	徒劳	积分	,

“塔斯克，小子！”沃尔夫回答说，“所有男人都有虚荣心。”

[ænd; ənd][aɪ] [əʊn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪl] [pliːzd] [ðæt] [ðiːz] ['rʌgɪd] ['fiːtʃəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	I	own	that	I	am	not	ill	pleased	that	these	rugged	features	should	be
和	我	自己的	那	我	是	不是	患病的	高兴	那	这些	崎岖	特征	应该	是

[ə'saɪnd] ,

assigned	,
分配	,

我承认，我并不反感这些坚固耐用的功能被赋予这些特性。

['iːv(ə)n][ɪn] ['fænsi] ,

even	in	fancy	,
甚至	在	想要	,

即使在华丽的风格中，

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

to	one	of	the	noblest	of	those	men	who	judged	the	mightiest	cause	in	which	a
到	一	的	这	最高贵	的	那些	男人	WHO	评判	这	最强大的	原因	在	哪个	一个

['kʌntri] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['pleɪntɪf] ,

country	was	ever	plaintiff	,
国家	曾是	曾经	原告	,

致那些曾审判过一个国家所参与的最伟大诉讼案的法官中最崇高的人之一，

[ə; eɪ]['taɪrənt]['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːld] ['wɪtnəs] !

a	tyrant	criminal	,	and	a	world	witness	!
一个	暴君	刑事	,	和	一个	世界	证人	!

一个暴君罪犯，也是全世界的见证人！

" [waɪl] [wʊlf] [wɒz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [səʊ]['nætʃ(ə)rəli] [hɑːʃ] , [tʊk] [ə; eɪ] [jet]

"	While	Wolfe	was	yet	speaking	his	countenance	,	so	naturally	harsh	,	took	a	yet
"	尽管	沃尔夫	曾是	然而	请讲	他的	面容	,	所以	自然	残酷的	,	采取	一个	然而

['stɜːrnər]['æspekt] ,

sterner	aspect	,
更严厉	方面	,

“沃尔夫还在说话的时候，他那原本就很严厉的脸色变得更加狰狞了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtɪst] , [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [tʌtʃ] , [sək'siːdɪd] [ɪn] ['trænsfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs]

and	the	artist	,	by	a	happy	touch	,	succeeded	in	transferring	it	to	the	canvas
和	这	艺术家	,	经过	一个	快乐的	触碰	,	成功了	在	转移	它	到	这	帆布

.

:
.

艺术家凭借一次巧妙的触碰，成功地将它转移到了画布上。

" [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] [wʊlf] ,

"	But	,	after	all	,	"	continued	Wolfe	,
"	但	,	后	全部	,	"	持续	沃尔夫	,

“但是，归根结底，”沃尔夫继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmz] [ˌem 'iː][tuː; tə][lend] [eɪd][tuː; tə][æn; ən] [ɑːt] ['frɪvələs] [ɪn] [ɪt'self] ,

"	it	shames	me	to	lend	aid	to	an	art	frivolous	in	itself	,
"	它	耻辱	我	到	借	援助	到	一个	艺术	轻浮	在	本身	,

“我为这种本身就轻浮的艺术提供资助而感到羞耻。”

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['kʌlpəb(ə)l][ɪn] [taɪmz] [wen] ['friːdəm] ['wɒnts] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] ,

and	almost	culpable	in	times	when	Freedom	wants	the	head	to	design	,
和	几乎	有罪的	在	时代	什么时候	自由	想要	这	头	到	设计	,

在自由想要主导决策的时候，几乎应该受到谴责。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði][hænd][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ,

and	perhaps	the	hand	to	execute	,
和	也许	这	手	到	执行	,

或许还有执行死刑的手，

[fɑː(r)]['ʌðə(r)][ænd; ənd]['nəublə] [wɜːks] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bleizən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [diːdz] [ə'pɒn]

far	other	and	nobler	works	than	the	blazoning	of	her	past	deeds	upon
远的	其他	和	更高贵	作品	比	这	纹章学	的	她	过去的	契约	之上

['perɪʃəb(ə)l] ['kænvəs] .

perishable	canvas	.
易腐烂的	帆布	.

远比其他更崇高、更伟大的作品，而不是在易逝的画布上描绘她过去的功绩。

" [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['æŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] [pʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːt] [krɒst] [ðə; ði] [peɪl] [braʊ] [ɒv; əv]

"	A	momentary	anger	at	the	slight	put	upon	his	art	crossed	the	pale	brow	of
"	一个	瞬间	愤怒	在	这	轻微	放	之上	他的	艺术	交叉	这	苍白	眉头	的

[ðə; ði]['ɑːtɪst] ;

the	artist	;
这	艺术家	;

“艺术家苍白的额头上闪过一丝因自己的艺术受到轻视而产生的愤怒；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn]

but	he	remembered	the	character	of	the	man	and	continued	his	work	in
但	他	记得	这	特点	的	这	男人	和	持续	他的	工作	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

但他记住了那个人的品格，默默地继续工作。

" [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðen] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪbəti] [ɪz] [ə'tækt] ? " [sed]

"	You	consider	then	,	sir	,	that	these	are	times	in	which	liberty	is	attacked	?	"	said
"	你	考虑	然后	,	先生	,	那	这些	是	时代	在	哪个	自由	是	遭到攻击	?	"	说

['klærəns] .

Clarence	.
克拉伦斯	.

“那么，先生，您认为现在是自由受到攻击的时代吗？”克拉伦斯说道。

" [ə'tækt] ! " [rɪ'piːtɪd] [wʊlf] , — " [ə'tækt] !

"	Attacked	!	"	repeated	Wolfe	,	—	"	attacked	!
"	遭到攻击	!	"	重复	沃尔夫	,	—	"	遭到攻击	!

“遭到袭击！”沃尔夫重复道，“——遭到袭击！”

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][snɪə(r)] , " [waɪ] ,

"	and	then	suddenly	sinking	his	voice	into	a	sort	of	sneer	,	"	why	,
"	和	然后	突然	下沉	他的	嗓音	进入	一个	种类	的	冷笑	,	"	为什么	,

然后他突然压低声音，带着一种嘲讽的语气说：“为什么？”

[sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ðɪs] ['peɪntɪŋ] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] ,

since	the	event	which	this	painting	is	designed	to	commemorate	,
自从	这	事件	哪个	这	绘画	是	设计	到	纪念	,

由于这幅画是为了纪念这一事件而创作的，

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd][wʌn] ['sɒlətri] [gliːm] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [breɪk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

I	know	not	if	we	have	ever	had	one	solitary	gleam	of	liberty	break	along	the
我	知道	不是	如果	我们	有	曾经	有	一	孤	闪耀	的	自由	休息	沿着	这

[greɪt] ['keɪɒs] [ɒv; əv]['dʒɑːrɪŋ] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] ['bɑːbərəs] [lɔː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɜːm] [fə'suːθ] [ə; eɪ]

great	chaos	of	jarring	prejudice	and	barbarous	law	which	we	term	forsooth	a
伟大的	混乱	的	刺耳的	偏见	和	野蛮	法律	哪个	我们	学期	真的	一个

['glɔːriəs] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

glorious	constitution	.
辉煌	宪法	.

我不知道我们是否曾在充斥着刺耳偏见和野蛮法律的巨大混乱中，迸发出过一丝自由的曙光，而我们却称之为光荣的宪法。

['lɪbəti] [ə'tækt] !

Liberty	attacked	!
自由	遭到攻击	!

自由遭受攻击！

[nəʊ] , [bɔɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['lɪbəti] [meɪ] [biː; bi] [geɪnd] .

no	,	boy	;	but	it	is	a	time	when	liberty	may	be	gained	.
不	,	男生	;	但	它	是	一个	时间	什么时候	自由	可能	是	获得	.

不，孩子；但现在是争取自由的时代。

" ['pɜːfɪktli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['pɒlətɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

"	Perfectly	unacquainted	with	the	excited	politics	of	the	day	,
"	完美	不熟悉的	和	这	兴奋的	政治	的	这	天	,

“对当今激动人心的政治局势一无所知，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ðen] [stɜːd] [θruː] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][men] ,

or	the	growing	and	mighty	spirit	which	then	stirred	through	the	minds	of	men	,
或者	这	生长	和	强大的	精神	哪个	然后	搅拌	通过	这	思想	的	男人	,

['klærəns] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ;

Clarence	remained	silent	;
克拉伦斯	剩余	沉默的	;

对于当时在人们心中激荡的日益壮大的精神，克拉伦斯保持沉默；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ə'tenʃ(ə)n] ['flætəd] [ðə; ði] [fɪəs] [rɪ'pʌblɪkən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] .

but	his	evident	attention	flattered	the	fierce	republican	,	and	he	proceeded	.
但	他的	明显	注意力	受宠若惊	这	凶猛的	共和党人	,	和	他	继续	.

但他明显的关注让这位激进的共和党人受宠若惊，于是他继续说道。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,

"	Ay	,	"	he	said	slowly	,
"	哎	,	"	他	说	缓慢地	,

“嗯，”他缓缓说道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [stɜːn] [dʒɔɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ɪn][ðə; ði]

and	as	if	drinking	in	a	deep	and	stern	joy	from	his	conviction	in	the
和	作为	如果	喝	在	一个	深的	和	船尾	喜悦	从	他的	定罪	在	这

[truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] ['ʌtə] ,

truth	of	the	words	he	uttered	,
真相	的	这	字	他	说出	,

仿佛从他对自己所说话语的真理的坚定信念中汲取了一种深沉而坚定的喜悦，

— " [eɪ] , [ai][hæv; həv] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

—	"	ay	,	I	have	wandered	over	the	face	of	the	earth	,
—	"	哎	,	我	有	漫步	超过	这	脸	的	这	地球	,

“哎，我曾游历过大地，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [wɔːm] [maɪ] [səʊl] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərz] [wɪtʃ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ɪts]['kwaɪət]

and	I	have	warmed	my	soul	at	the	fires	which	lay	hidden	under	its	quiet
和	我	有	温暖	我的	灵魂	在	这	火灾	哪个	躺	隐	在下面	它是	安静的

['sɜːfɪs] ;

surface	;
表面	;

我曾在它平静的表面下隐藏的火焰中温暖过我的灵魂；

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezət] ,

I	have	been	in	the	city	and	the	desert	,
我	有	到过	在	这	城市	和	这	沙漠	,

我去过城市，也去过沙漠。

— [ðə; ði] [həːd] [ænd; ənd] ['bændɪd] [kraɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,

—	the	herded	and	banded	crimes	of	the	Old	World	,
—	这	放牧	和	带状	犯罪	的	这	老的	世界	,

——旧世界成群结队、有组织的犯罪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skætəd] [bʌt; bət][bəʊld] [hɑːts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'vænə] [ɒv; əv]

and	the	scattered	but	bold	hearts	which	are	found	among	the	savannahs	of
和	这	疏散	但	大胆的	心	哪个	是	成立	之中	这	萨凡纳	的

[ðə; ði] [njuː] ;

the	New	;
这	新的	;

还有散落在新大陆草原上的那些勇敢无畏的心灵；

[ænd; ənd][ɪn]['aɪðə(r)][ai][hæv; həv] [bɪ'held] [ðæt] [siːd] [səʊn] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mʌstəd] [greɪn] ,

and	in	either	I	have	beheld	that	seed	sown	which	,	from	a	mustard	grain	,
和	在	任何一个	我	有	观看	那	种子	播种	哪个	,	从	一个	芥末	粮食	,

而在这两者之中，我都曾见过那颗从芥菜籽中播下的种子，

[tuː] ['skænti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɜːrdz] [biːk] ,

too	scanty	for	a	bird's	beak	,
也	稀少	为了	一个	鸟类	喙	,

太小了，连鸟喙都塞不进去。

[ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][ɒv; əv]

shall	grow	up	to	be	a	shelter	and	a	home	for	the	whole	family	of
将	生长	向上	到	是	一个	庇护所	和	一个	家	为了	这	所有的	家庭	的

[mæn] .

man	.
男人	.

将会成长为全人类的庇护所和家园。

[ai][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊnz] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [ænd; ənd][ləʊ] ,

I	have	looked	upon	the	thrones	of	kings	,	and	lo	,
我	有	看起来	之上	这	王座	的	国王	,	和	洛	,

我曾瞻仰过君王的宝座，看哪，

[ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] ['festɪv] [pɒmp] ; [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [bɪ'niːθ]

the	anointed	ones	were	in	purple	and	festive	pomp	;	and	I	looked	beneath
这	受膏者	一个	是	在	紫色的	和	节日	盛大场面	;	和	我	看起来	下面

[ðə; ði] [θrəʊnz] ,

the	thrones	,
这	王座	,

受膏者身着紫色盛装；我向下望去，宝座之下，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [wɒnt] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [rɒθ] ['nɔːɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz]

and	I	saw	Want	and	Hunger	,	and	despairing	Wrath	gnawing	the	foundations
和	我	锯	想	和	饥饿	,	和	绝望	愤怒	啃咬	这	基础

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我看到了匮乏和饥饿，以及绝望的愤怒正在蚕食着根基。

[ai][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['sɪti] [weə(r)] [mɜːθ] [siːm] [tuː; tə][həʊld][æn; ən]

I	have	stood	in	the	streets	of	that	great	city	where	Mirth	seems	to	hold	an
我	有	站立	在	这	街道	的	那	伟大的	城市	在哪里	欢笑	似乎	到	抓住	一个

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuː'bɪliː] ,

eternal	jubilee	,
永恒	禧年	,

我曾站在那座伟大城市的街头，那里似乎永远洋溢着欢乐的喜庆气氛。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['raɪət] [waɪl] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [stɑːvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [bɪlt]

and	beheld	the	noble	riot	while	the	peasant	starved	;	and	the	priest	built
和	观看	这	高贵	暴动	尽管	这	农民	饥饿	;	和	这	牧师	建造

['ɔːltəz] [tuː; tə] ['mæmən] ,

altars	to	Mammon	,
祭坛	到	玛门	,

他目睹了贵族们的暴乱，而农民却在挨饿；祭司们为玛门筑起祭坛，

[paɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːnɪŋz] [ɒv; əv] ['grəʊnɪŋ] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [sɪ'mentɪd] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd]

piled	from	the	earnings	of	groaning	Labour	and	cemented	with	blood	and
堆积	从	这	收益	的	呻吟	劳动	和	水泥	和	血	和

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

用劳动者呻吟的收入堆积而成，用鲜血和泪水粘合而成。

[bʌt; bət][ai] [lʊkt] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [tʃeɪnz] ['ʃaːpənd] ['ɪntuː] [sɔːrdz] ,

But	I	looked	farther	,	and	saw	,	in	the	rear	,	chains	sharpened	into	swords	,
但	我	看起来	更远	,	和	锯	,	在	这	后部	,	链条	锋利	进入	剑	,

['mɪzəri] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntuː] ['dʒʌstɪs] ,

misery	ripening	into	justice	,
苦难	成熟	进入	正义	,

但我看得更远，在后面，我看到锁链磨成了利剑，苦难正在孕育出正义。

[ænd; ənd] ['fæmɪn] ['dɑːkənɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'vendʒ] ; [ænd; ənd][ai] [lɑːft] [æz; əz][ai] [bɪ'held] ,

and	famine	darkening	into	revenge	;	and	I	laughed	as	I	beheld	,
和	饥荒	变暗	进入	复仇	;	和	我	笑了	作为	我	观看	,

饥荒逐渐演变成复仇的阴影；我看着这一切，不禁大笑起来。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prest] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

for	I	knew	that	the	day	of	the	oppressed	was	at	hand	.
为了	我	知道	那	这	天	的	这	受压迫者	曾是	在	手	.

因为我知道受压迫者的日子近了。

" ['sʌmwɒt] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [prə'fetɪk] [təʊn] ,

"	Somewhat	awed	by	the	prophetic	tone	,
"	有些	敬畏	经过	这	预言	语气	,

“被这种预言般的语气所震撼，

[ðəʊ] [rɪ'vəʊltɪd] [baɪ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

though	revolted	by	what	seemed	to	him	the	novelty	and	the	fierceness	of	the
尽管	反抗	经过	什么	似乎	到	他	这	新奇	和	这	凶猛	的	这

['sentɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ,

sentiments	of	the	republican	,
情感	的	这	共和党人	,

虽然他对共和主义者的思想新颖而激烈感到反感，

['klærəns] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [sed] , —

Clarence	,	after	a	brief	pause	,	said	,	—
克拉伦斯	,	后	一个	简短的	暂停	,	说	,	—

克拉伦斯短暂地停顿了一下，然后说道：

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ?

"	And	what	of	our	own	country	?
"	和	什么	的	我们的	自己的	国家	?

“那么我们自己的国家呢？”

" [wʊlfs] [braʊ] ['daːkənd] .

"	Wolfe's	brow	darkened	.
"	沃尔夫的	眉头	变暗	.

沃尔夫的眉头皱了起来。

" [ðə; ði] [ə'preʃn] [hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['weɪti] ,

"	The	oppression	here	,	"	said	he	,	"	has	not	been	so	weighty	,
"	这	压迫	这里	,	"	说	他	,	"	有	不是	到过	所以	重	,

“这里的压迫，”他说，“并没有那么严重。”

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'ækʃn] [wɪl] [biː; bi] [les] [strɒŋ] ; [ðə; ði] ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['blendɪd] ,

therefore	the	reaction	will	be	less	strong	;	the	parties	are	more	blended	,
所以	这	反应	将要	是	较少的	强的	;	这	各方	是	更多的	混合	,

因此，反应会减弱；各方更加融合。

['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['ɑːdʒuəs] ; [ðə; ði] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] [ɪz] [les] [streɪnd] ,

therefore	their	separation	will	be	more	arduous	;	the	extortion	is	less	strained	,
所以	他们的	分离	将要	是	更多的	艰巨	;	这	勒索	是	较少的	紧张	,

因此，他们的分离会更加艰难；勒索的压力也会小一些。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [miːk] ; [bʌt; bət] , [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

therefore	the	endurance	will	be	more	meek	;	but	,	soon	or	late	,	the	struggle
所以	这	耐力	将要	是	更多的	温顺	;	但	,	很快	或者	晚的	,	这	斗争

[mʌst; məst] [kʌm] :

must	come	:
必须	来	:

因此，忍耐会更加温和；但是，无论迟早，斗争终将到来：

['blʌdi] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪf] [ðə; ði] [straɪf] [biː; bi]['iːv(ə)n] ; ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

bloody	will	it	be	,	if	the	strife	be	even	;	gentle	and	lasting	,	if	the	people
血腥	将要	它	是	,	如果	这	冲突	是	甚至	;	温和的	和	持久	,	如果	这	人们

[prɪ'dɒmɪneɪt] . "

predominate	.	"
占主导地位	.	"

如果双方势均力敌，冲突将会血腥；如果人民占上风，冲突将会温和而持久。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['ruːlə(r)z][biː; bi][ðə; ði] [strɒgɪst] ? " [sed] ['klærəns] .

"	And	if	the	rulers	be	the	strongest	?	"	said	Clarence	.
"	和	如果	这	统治者	是	这	最强	?	"	说	克拉伦斯	.

“如果统治者是最强大的呢？”克拉伦斯说。

" [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'njuːd] , " [rɪ'plaɪd] [wʊlf] , ['dɒgɪdli] .

"	The	struggle	will	be	renewed	,	"	replied	Wolfe	,	doggedly	.
"	这	斗争	将要	是	更新	,	"	回复	沃尔夫	,	顽强地	.

“斗争将会重新开始，”沃尔夫坚定地回答道。

" [juː; jʊ] [stɪl] [ə'tend] [ðəʊz] [ˌɒrə'tɒrɪkl] ['miːtiŋz] , ['kʌz(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] ? " [sed]

"	You	still	attend	those	oratorical	meetings	,	cousin	,	I	think	?	"	said
"	你	仍然	出席	那些	演说	会议	,	表哥	,	我	思考	?	"	说

“表哥，我想你还参加那些演讲会议吧？”

['wɔːnə] .

Warner	.
华纳	.

华纳。

" [aɪ][duː; də] , " [sed] [wʊlf] ;

"	I	do	,	"	said	Wolfe	;
"	我	做	,	"	说	沃尔夫	;

“我愿意，”沃尔夫说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['ʌtəli] [əb'zɔːbd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][veɪn][ænd; ənd]['aɪd(ə)l][ɑːt][æz; əz]

"	and	if	you	are	not	so	utterly	absorbed	in	your	vain	and	idle	art	as
"	和	如果	你	是	不是	所以	完全地	吸收	在	你的	徒劳	和	闲置的	艺术	作为

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ['nəublə] ,

to	be	indifferent	to	all	things	nobler	,
到	是	冷漠	到	全部	事物	更高贵	,

“如果你没有完全沉迷于你那虚妄无聊的技艺，以至于对一切更高尚的事物漠不关心，

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [jɔː'self] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [kən'sɜːnz] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)]

you	will	learn	yourself	to	take	interest	in	what	concerns	—	I	will	not	say	your
你	将要	学习	你自己	到	拿	兴趣	在	什么	担忧	—	我	将要	不是	说	你的

['kʌntri] , [bʌt; bət][mæn'kaɪnd] .

country	,	but	mankind	.
国家	,	但	人类	.

你会逐渐学会关心那些关乎——我不是说你的国家，而是关乎全人类的事情。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] " ([ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [tɜːnd] [tuː; tə] ['klærəns]) ,

For	you	,	young	man	"	(	and	the	republican	turned	to	Clarence	)	,
为了	你	,	年轻的	男人	"	(	和	这	共和党人	转向	到	克拉伦斯	)	,

“为了你，年轻人”(共和党人转向克拉伦斯)，

" [aɪ] [wʊd] [feɪn] [həʊp] [ðæt] [laɪf] [hæz; həz] [nɒt] [ɔːlˈredi] [biːn] [daɪˈvɜːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]
" I would fain hope that life has not already been diverted from the greatest of
" 我 会 欣然 希望 那 生活 有 不是 已经 到过 改道 从 这 最 的
['hjuːmən] ['ɒbdʒɪkts] ;
human objects ;
人类 对象 ;

“我衷心希望，人们的生活还没有偏离人类最伟大的目标；

[ɪf] [səʊ] , [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ə'sembli] ,
if so , come to - morrow night to our assembly ,
如果 所以 , 来 到 - 明天 夜晚 到 我们的 集会 ,

如果是这样，请明天晚上来参加我们的集会。

[ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['wəːðiə] [lɪps] [ðæn; ðən] [maɪn] [ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊps]
and learn from worthier lips than mine the precepts and the hopes
和 学习 从 更值得 嘴唇 比 矿 这 戒律 和 这 希望
[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [gʊd] [men] [lɪv; laɪv] [ɔː(r)] [daɪ] . "
for which good men live or die . "
为了 哪个 好的 男人 居住 或者 死 . "

去向比我更有德行的人学习那些善良之人为之生、为之死的准则和希望吧。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [lɜːn] , " [sed] ['klærəns] ,
" I will come at all events to listen , if not to learn , " said Clarence ,
" 我 将要 来 在 全部 活动 到 听 , 如果 不是 到 学习 , " 说 克拉伦斯 ,

克拉伦斯说：“我一定会出席所有活动，即使不是为了学习，也是为了倾听。”

['iːgəli] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .
eagerly , for his curiosity was excited .
急切地 , 为了 他的 好奇心 曾是 兴奋的 .

他迫不及待地想要表达自己的好奇心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , ['hævɪŋ] [naʊ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] , [rəʊz] [ænd; ənd]
And the republican , having now fulfilled the end of his visit , rose and
和 这 共和党人 , 拥有 现在 已完成 这 结尾 的 他的 访问 , 玫瑰 和
[dɪ'pɑːtɪd] .
departed .
已离开 .

共和党人完成了访问任务，起身离开了。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[baʊnd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n]
Bound to suffer persecution
边界 到 遭受 迫害

注定要遭受迫害

[ænd; ənd] ['mɑːtədəm] [wɪð] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
And martyrdom with resolution ,
和 殉道 和 解决 ,

以及坚定的殉道意志，

- [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [heɪt]
T'oppose himself against the hate
- 他自己 反对 这 恨

他反对仇恨

[ænd; ənd] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'senst] [steɪt] . — ['hjuːdɪbræs] .
And vengeance of the incensed state . — Hudibras .
和 复仇 的 这 愤怒 状态 . — 胡迪布拉斯 .

以及愤怒国家的复仇。——胡迪布拉斯

[bɔːn] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [ðəʊ] [nɒt] ['welθi] ['peərənts] ,

Born	of	respectable	though	not	wealthy	parents	,
出生	的	可敬	尽管	不是	富裕	父母	,

出身于家境尚可但并不富裕的父母，

[dʒɒn] [wʊlf] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['faɪəri] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] , ['priːviəs] [tuː; tə]

John	Wolfe	was	one	of	those	fiery	and	daring	spirits	which	,	previous	to
约翰	沃尔夫	曾是	一	的	那些	火热	和	大胆	烈酒	哪个	,	以前的	到

[sʌm; səm] ['maɪti] [ˌrevə'luːʃn] ,

some	mighty	revolution	,
一些	强大的	革命	,

约翰·沃尔夫是那些热情似火、胆识过人的灵魂之一，在一次伟大的革命之前，

[feɪt] [siːm] [tuː; tə] ['skætə(r)] ['əʊvə(r)] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [rɪ'muːvd]

Fate	seems	to	scatter	over	various	parts	of	the	earth	,	even	those	removed
命运	似乎	到	分散	超过	各种各样的	部分	的	这	地球	,	甚至	那些	已移除

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌpriː'destɪnd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

from	the	predestined	explosion	,
从	这	命中注定	爆炸	,

命运似乎散布在地球的各个角落，即使是那些远离预定爆炸的地方也不例外。

— ['herəld] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [ðəʊ] [nɒt] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktəz]

—	heralds	of	the	events	in	which	they	are	fitted	though	not	fated	to	be	actors
—	使者	的	这	活动	在	哪个	他们	是	适配	尽管	不是	命中注定	到	是	演员

.

:
.

——他们是事件的先驱，虽然他们注定不会成为事件的参与者。

[ðə; ðɪ] ['pɪəriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [kən'sɪdərəbli] ['praɪə(r)]

The	period	at	which	he	is	presented	to	the	reader	was	one	considerably	prior
这	时期	在	哪个	他	是	呈现	到	这	读者	曾是	一	相当	事先的

[tuː; tə] [ðæt] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'beɪtɪd] [ænd; ənd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stʊd] .

to	that	French	Revolution	so	much	debated	and	so	little	understood	.
到	那	法语	革命	所以	很多	辩论	和	所以	小的	理解	.

他出现在读者面前的时期，远早于那场备受争议却鲜为人知的法国大革命。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪ'vent] , [ðəʊ] [nɒt] [fɔː'siːn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] ,

But	some	such	event	,	though	not	foreseen	by	the	common	,
但	一些	这样的	事件	,	尽管	不是	预见	经过	这	常见的	,

但是，尽管普通人无法预见，但某些此类事件

[hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [fɔː'bəud] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [aɪ] ; [ænd; ənd] [wʊlf] ,

had	been	already	foreboded	by	the	more	enlightened	,	eye	;	and	Wolfe	,
有	到过	已经	不祥的预感	经过	这	更多的	开明	,	眼睛	;	和	沃尔夫	,

更开明的人早已预见到这种不祥之兆；而沃尔夫，

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [prə'træktɪd] ['rezɪdəns] [ɪn] [frɑːns] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɒv; əv] [ɪts] ['friːər] ['spɪrɪt] ,

from	a	protracted	residence	in	France	among	the	most	discontented	of	its	freer	spirits	,
从	一个	拖延	住宅	在	法国	之中	这	最多	不满	的	它是	更自由	烈酒	,

在法国长期居住期间，他接触到了那里最不满现状的自由灵魂。

[hæd; həd] [brɔːt] [həʊp] [tuː; tə] [ðæt] ['bɜːnɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [pɜː'veɪdɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

had	brought	hope	to	that	burning	enthusiasm	which	had	long	made	the	pervading	passion	of	his	existence	.
有	带来	希望	到	那	燃烧	热情	哪个	有	长的	制成	这	普遍存在	热情	的	他的	存在	.

这给他心中那份长久以来燃烧的热情带来了希望，这份热情构成了他生命中无处不在的激情。

[bəʊld][tuː; tə] [fə'rɒsəti] , ['dʒenərəs] [ɪn] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['fɒli] [ɪn][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

Bold	**to**	**ferocity**	**,**	**generous**	**in**	**devotion**	**to**	**folly**	**in**	**self**	**-**	**sacrifice**	**,**
大胆的	到	恶	,	慷慨的	在	虔诚	到	蠢事	在	自己	-	牺牲	,

勇敢无畏，慷慨奉献，甚至不惜牺牲自我。

[ʌn'flɪntʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tenɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪtʃ] ['rendəd] [ðeə(r)] ['ɑːdə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [tuː; tə][ɔːl]

unflinching	**in**	**his**	**tenets**	**to**	**a**	**degree**	**which**	**rendered**	**their**	**ardour**	**ineffectual**	**to**	**all**
坚定不移	在	他的	信条	到	一个	程度	哪个	渲染	他们的	热情	无效	到	全部

[taɪmz] ,

times	**,**
时代	,

他对自己的信条毫不动摇，以至于他们的热情在任何时代都显得毫无作用。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʌtəli] [ˌɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

because	**utterly**	**inapplicable**	**to**	**the**	**present**	**,**
因为	完全地	不适用	到	这	展示	,

因为完全不适用于现在的情况，

[wʊlf] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['zeləts] [huːz] ['veri] ['vɜːtjuːz] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [vaɪs]

Wolfe	**was**	**one**	**of**	**those**	**zealots**	**whose**	**very**	**virtues**	**have**	**the**	**semblance**	**of**	**vice**
沃尔夫	曾是	一	的	那些	狂热分子	谁	非常	美德	有	这	外表	的	副

,

,
,

沃尔夫是那种狂热分子，他身上的美德反而带有一种恶习的色彩。

[ænd; ənd] [huːz] ['veri] [kə'pæsitiz] [fɔː(r); fə(r)]['deɪndʒə(r)] [bɪ'kʌm] ['hɑːmləs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ræʃnəs]

and	**whose**	**very**	**capacities**	**for**	**danger**	**become**	**harmless**	**from**	**the**	**rashness**
和	谁	非常	容量	为了	危险	变得	无害	从	这	鲁莽

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'ses] .

of	**their**	**excess**	**.**
的	他们的	过量的	.

而他们的危险能力，却因其鲁莽过度而变得无害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd] ['riːzənərz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ðæt] [wʊlf]

It	**was**	**not**	**among**	**the**	**philosophers**	**and**	**reasoners**	**of**	**France**	**that**	**Wolfe**
它	曾是	不是	之中	这	哲学家	和	推理者	的	法国	那	沃尔夫

[hæd; həd] [drɔːn] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] :

had	**drawn**	**strength**	**to**	**his**	**opinions**	**:**
有	绘制	力量	到	他的	意见	:

沃尔夫的观点并非源于法国的哲学家和理性主义者：

[wɒt'evə(r)] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tenɪts] , [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst]

whatever	**such**	**companions**	**might**	**have**	**done**	**to**	**his**	**tenets**	**,**	**they**	**would**	**at**	**least**
任何	这样的	同伴	可能	有	完毕	到	他的	信条	,	他们	会	在	至少

[hæv; həv] ['mɒdəreɪtɪd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .

have	**moderated**	**his**	**actions**	**.**
有	温和	他的	行动	.

无论这些同伴对他的信条做了什么，至少他们也会约束他的行为。

[ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [meɪ] [eɪd][ɔː(r)]['ekspədaɪt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;

The	**philosopher**	**may**	**aid**	**or**	**expedite**	**a**	**change**	**;**
这	哲学家	可能	援助	或者	加快	一个	改变	;

哲学家或许能够帮助或加速变革；

[bʌt; bət]['nevə(r)] [dʌz] [ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ][ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [sekt] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] [kraɪm] .

but	**never**	**does**	**the**	**philosopher**	**in**	**any**	**age**	**or**	**of**	**any**	**sect**	**countenance**	**a**	**crime**	**.**
但	绝不	做	这	哲学家	在	任何	年龄	或者	的	任何	教派	面容	一个	犯罪	.

但任何时代、任何教派的哲学家都不会容忍犯罪。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [fə'lɑːsəfərz] [wʊlf] [njuː] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

But	of	philosophers	Wolfe	knew	little	,	and	probably	despised	them	for
但	的	哲学家	沃尔夫	知道	小的	,	和	大概	被鄙视的	他们	为了

[ðeə(r)] ['tempərəns] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [fə'nætɪks] — ['ɪgnərənt] ,

their	temperance	:	it	was	among	fanatics	—	ignorant	,
他们的	节制	:	它	曾是	之中	狂热分子	—	无知	,

但沃尔夫对哲学家知之甚少，而且可能因为他们的节制而鄙视他们：他认为只有狂热分子——无知的、

[bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪnətɪv] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ]

but	imaginative	—	that	he	had	strengthened	the	love	without	comprehending
但	富有想象力的	—	那	他	有	加强	这	爱	没有	理解

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] .

the	nature	of	republicanism	.
这	自然	的	共和主义	.

但他富有想象力——他虽然不理解共和主义的本质，却加深了彼此的感情。

[laɪk] ['luːʃənz] ['peɪntə(r)] , [huːz] ['flætəri] [pɔː'trei, pəu-][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [prɪns] [ɪn]['prəʊfaɪl] ,

Like	Lucian's	painter	,	whose	flattery	portrayed	the	one	-	eyed	prince	in	profile	,
喜欢	卢西安的	画家	,	谁	奉承	描绘	这	一	-	眼睛	王子	在	轮廓	,

就像卢西安的画家那样，为了讨好读者，将独眼王子描绘成侧脸。

[hiː; hi] [vjuː] ['əʊnli] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['diːfekt] ,

he	viewed	only	that	side	of	the	question	in	which	there	was	no	defect	,
他	已查看	仅有的	那	边	的	这	问题	在	哪个	那里	曾是	不	缺点	,

他只看到了问题中没有缺陷的那一面。

[ænd; ənd] [geɪv] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] .

and	gave	beauty	to	the	whole	by	concealing	the	half	.
和	给予	美丽	到	这	所有的	经过	隐藏	这	一半	.

并通过隐藏一半来使整体更美。

[ðʌs] , [ðəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [hɜːrdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] [klɑːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Thus	,	though	on	his	return	to	England	herding	with	the	common	class	of	his
因此	,	尽管	在	他的	返回	到	英格兰	放牧	和	这	常见的	班级	的	他的

[rɪ'fɔːmɪŋ] ['breðrən] ,

reforming	brethren	,
改革	弟兄们	,

因此，尽管他回到英国后与改革派同僚中的普通阶层一起放牧，

[wʊlf] [pə'zest] ['meni] [pɪˌkjuːli'ærətiːz][ænd; ənd] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] ,

Wolfe	possessed	many	peculiarities	and	distinctions	of	character	which	,
沃尔夫	拥有	许多	特殊性	和	区别	的	特点	哪个	,

沃尔夫拥有许多独特的性格特征和鲜明个性，

[ɪn] ['rendərɪŋ] [hɪm] ['straɪkɪŋli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] ,

in	rendering	him	strikingly	adapted	to	the	purpose	of	the	novelist	,
在	渲染	他	引人注目	改编	到	这	目的	的	这	小说家	,

使他形象鲜明地符合小说家的创作意图，

[mʌst; məst] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [nɒt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [baɪ][ðə; ði]

must	serve	as	a	caution	to	the	reader	not	to	judge	of	the	class	by	the
必须	服务	作为	一个	警告	到	这	读者	不是	到	法官	的	这	班级	经过	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

这必须提醒读者不要以个别案例来评判整个班级。

[wɪð] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkənz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

With	a	class	of	Republicans	in	England	there	was	a	strong	tendency	to	support
和	一个	班级	的	共和党人	在	英格兰	那里	曾是	一个	强的	趋势	到	支持

[ðeə(r)] [kɔːz] [baɪ] ['riːzənɪŋ] .

their	cause	by	reasoning	.
他们的	原因	经过	推理	.

英国的共和党人中，有人强烈倾向于用理性来支持他们的事业。

[wɪð] [wʊlf] , [huːz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['wedɪd] [tuː; tə] ['lɒdʒɪk] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]

With	Wolfe	,	whose	mind	was	little	wedded	to	logic	,	all	was	the	offspring	of
和	沃尔夫	,	谁	头脑	曾是	小的	已婚	到	逻辑	,	全部	曾是	这	后代	的

['tɜːbjələnt] ['fiːlɪŋz] ,

turbulent	feelings	,
湍流	情怀	,

沃尔夫的思维方式不太注重逻辑，一切都源于他汹涌澎湃的情感。

[wɪtʃ] , [ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] ['ɑːgjumənt] , ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ˌdeklə'meɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪlədʒɪzəm] .

which	,	in	rejecting	argument	,	substituted	declamation	for	syllogism	.
哪个	,	在	拒绝	争论	,	替代	朗诵	为了	三段论	.

它拒绝论证，用演说代替了三段论。

[ðɪs] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [wʊlf] [ænd; ənd]

This	effected	a	powerful	and	irreconcilable	distinction	between	Wolfe	and
这	受影响	一个	强大的	和	不可调和的	区别	之间	沃尔夫	和

[ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ;

the	better	part	of	his	comrades	;
这	更好的	部分	的	他的	同志们	;

这在沃尔夫和他的大部分同志之间造成了深刻而无法调和的隔阂；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [kuːl] ['riːzənɪŋ] , ['weðə(r)] [truː] [ɔː(r)] [fɔːls] ,

for	the	habits	of	cool	reasoning	,	whether	true	or	false	,
为了	这	习惯	的	凉爽的	推理	,	无论	真的	或者	错误的	,

培养冷静思考的习惯，无论判断是真是假。

[ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] ['baɪəs] [ðə; ði] [maɪnd] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [kraɪmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʊlfs]

are	little	likely	to	bias	the	mind	towards	those	crimes	to	which	Wolfe's
是	小的	可能	到	偏见	这	头脑	向	那些	犯罪	到	哪个	沃尔夫的

[ˌʌn'regjuleɪtɪd] [ɪ'moʊʃnz] [maɪt] ['pɒsəbli] [ɜːdʒ] [hɪm] ,

unregulated	emotions	might	possibly	urge	him	,
不受监管	情绪	可能	可能	敦促	他	,

不太可能使人的思想倾向于沃尔夫不受控制的情绪可能驱使他犯下的那些罪行。

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒmən]

and	give	to	the	characters	to	which	they	are	a	sort	of	common
和	给	到	这	人物	到	哪个	他们	是	一个	种类	的	常见的

[dɪ'nɒmɪneɪtə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['meθəd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌsɪmə'lærəti] .

denominator	something	of	method	and	much	of	similarity	.
分母	某物	的	方法	和	很多	的	相似	.

并赋予他们所扮演的角色某种共同点，比如方法论和许多相似之处。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] — [ðəʊz] ['ɔːrətəz] [wɪtʃ] [ə'laʊ] [nəʊ] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bæf(ə)l] [ðə; ði]

But	the	feelings	—	those	orators	which	allow	no	calculation	and	baffle	the
但	这	情怀	—	那些	演说家	哪个	允许	不	计算	和	挡板	这

['teɪmnəs] [ɒv; əv] [kəm'pærɪs(ə)n] — ['rendəd] [wʊlf] [ə'ləʊn] ,

tameness	of	comparison	—	rendered	Wolfe	alone	,
驯服	的	比较	—	渲染	沃尔夫	独自的	,

但是，那些无法算计、无法用简单的比较来衡量的情感，却让沃尔夫孑然一身。

[juː'niːk] , [ɪk'sentrɪk] [ɪn] [ə'pɪnjən] [ɔː(r)] ['ækʃ(ə)n] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] [vaɪs] [ɔː(r)] ['vɜːtʃuː] .

unique	,	eccentric	in	opinion	or	action	,	whether	of	vice	or	virtue	.
独特的	,	偏心	在	观点	或者	行动	,	无论	的	副	或者	美德	.

独特、古怪，在观点或行为上，无论好坏。

['praɪvət] [taɪz] ['friːkwəntli] ['mɒdərət] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pʌblɪk] [ɪn'θjuːziæzəm] .

Private	**ties**	**frequently**	**moderate**	**the**	**ardour**	**of**	**our**	**public**	**enthusiasm**	**.**
私人的	领带	频繁地	缓和	这	热情	的	我们的	民众	热情	.

私人关系往往会缓和我们公开场合的热情。

[wʊlf] [hæd; həd] [nʌn] .

Wolfe	**had**	**none**	**.**
沃尔夫	有	没有任何	.

沃尔夫一个也没有。

[hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['wɔːnə] ,

His	**nearest**	**relation**	**was**	**Warner**	**,**
他的	最近的	关系	曾是	华纳	,

他最近的亲属是华纳。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['redɪli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['pensɪv] [ænd; ənd]

and	**it**	**may**	**readily**	**be**	**supposed**	**that**	**with**	**the**	**pensive**	**and**
和	它	可能	容易	是	据称	那	和	这	沉思的	和

[kən'templətɪv] ['ɑːtɪst] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['kɒmən] .

contemplative	**artist**	**he**	**had**	**very**	**little**	**in**	**common**	**.**
沉思的	艺术家	他	有	非常	小的	在	常见的	.

人们很容易认为，他和沉思冥想的艺术家之间没有什么共同之处。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['mærid] , [nɔː(r)][hæd; həd]['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['wɒndə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stɜːn]

He	**had**	**never**	**married**	**,**	**nor**	**had**	**ever**	**seemed**	**to**	**wander**	**from**	**his**	**stern**
他	有	绝不	已婚	,	也不	有	曾经	似乎	到	漫步	从	他的	船尾

[ænd; ənd] ['steraɪl] [pɑːθ] ,

and	**sterile**	**path**	**,**
和	无菌	小路	,

他终身未婚，似乎也从未偏离过他那严酷而单调的人生道路。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] ['trænziənt] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [sens] .

in	**the**	**most**	**transient**	**pursuit**	**of**	**the**	**pleasures**	**of**	**sense**	**.**
在	这	最多	瞬态	追逐	的	这	快乐	的	感觉	.

在最短暂的感官享乐追求中。

[ɪn'fleksəbli] ['ɒnɪst] , ['rɪdʒɪdli] [ɒ'stɪə(r)] , — [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪtəɹəst] ['enəmɪz]

Inflexibly	**honest**	**,**	**rigidly**	**austere**	**,**	**—**	**in**	**his**	**moral**	**character**	**his**	**bitterest**	**enemies**
僵硬	诚实的	,	严格地	简朴	,	—	在	他的	道德	特点	他的	最苦涩的	敌人

[kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [nəʊ] [flɔː] ,

could	**detect**	**no**	**flaw**	**,**
可以	探测	不	缺陷	,

他为人正直，为人严谨，甚至连最痛恨的敌人也无法在他的道德品格中发现任何瑕疵。

— [pɔː(r); pʊə(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]['ɪndɪdʒ(ə)ns] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl] ['əʊvətjˌɔːz] [ɒv; əv]

—	**poor**	**,**	**even**	**to**	**indigence**	**,**	**he**	**had**	**invariably**	**refused**	**all**	**overtures**	**of**
—	贫穷的	,	甚至	到	贫困	,	他	有	总是	拒绝	全部	序曲	的

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ;

the	**government**	**;**
这	政府	;

尽管他很穷，甚至穷到一贫如洗，但他总是拒绝政府的一切施舍；

[θraɪs] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd] ['hevɪli] [faɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] , [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] ,

thrice	**imprisoned**	**and**	**heavily**	**fined**	**for**	**his**	**doctrines**	**,**	**no**	**fear**	**of**	**a**	**future**	**,**
三次	被监禁	和	重度	罚款	为了	他的	教义	,	不	害怕	的	一个	未来	,

他因其教义三次入狱并被处以巨额罚款，却无惧未来。

[nəʊ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd]['evə(r)] ['saɪləns] [hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] ['eləkwəns]

no	remembrance	of	the	past	punishment	could	ever	silence	his	bitter	eloquence
不	纪念	的	这	过去的	惩罚	可以	曾经	沉默	他的	苦的	口才

[ɔː(r)] ['mɒdərət] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'tempəd] [ziːl] ;

or	moderate	the	passion	of	his	distempered	zeal	;
或者	缓和	这	热情	的	他的	失控的	热情	;

即使想起过去的惩罚，也无法平息他愤恨的雄辩，也无法抑制他疯狂的热情；

['kaɪndli] , [ðəʊ] [ruːd] ,

kindly	,	though	rude	,
亲切地	,	尽管	粗鲁的	,

虽然粗鲁，但态度友善。

[hɪz; ɪz] ['skænti] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [ʃeəd] [baɪ][ðə; ði] [les] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd]

his	scanty	means	were	ever	shared	by	the	less	honest	and	disinterested
他的	稀少	方法	是	曾经	共享	经过	这	较少的	诚实的	和	无私的

['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] ;

followers	of	his	faith	;
追随者	的	他的	信仰	;

他微薄的收入总是分给那些不太诚实、不求回报的信徒；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm'self] [ɒv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd]

and	he	had	been	known	for	days	to	deprive	himself	of	food	,	and
和	他	有	到过	已知	为了	天	到	剥夺	他自己	的	食物	,	和

[fɔː(r); fə(r)] [naɪts] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] ,

for	nights	of	shelter	,
为了	夜晚	的	庇护所	,

他曾连续数日不进食，连续数夜不住宿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

for	the	purpose	of	yielding	food	and	shelter	to	another	.
为了	这	目的	的	屈服	食物	和	庇护所	到	其他	.

目的是为他人提供食物和住所。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [duːmd] [tuː; tə] [fə'seɪk] , [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [laɪf] , ['evri]

Such	was	the	man	doomed	to	forsake	,	through	a	long	and	wasted	life	,	every
这样的	曾是	这	男人	注定失败	到	背叛	,	通过	一个	长的	和	浪费	生活	,	每一个

[səb'stænʃ(ə)l] ['blesɪŋ] ,

substantial	blessing	,
重大的	祝福	,

这个人注定要在漫长而虚度的一生中放弃所有实质性的福祉。

[ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [gʊd] ; [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [bə'nevələns] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [tuː; tə]

in	pursuit	of	a	shadowy	good	;	with	the	warmest	benevolence	in	his	heart	,	to
在	追逐	的	一个	阴暗的	好的	;	和	这	最温暖	仁	在	他的	心	,	到

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['praɪvət] [ə'fekʃən] ,

relinquish	private	affections	,
放弃	私人的	情感	,

为了追求某种虚幻的善意；怀着最温暖的善意，放弃个人的情感，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bruːd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mædnəs] ['əʊvə(r)] ['pʌblɪk] [ə'fensɪz] ;

and	to	brood	even	to	madness	over	public	offences	;
和	到	幼虫	甚至	到	疯狂	超过	民众	罪行	;

甚至会因公共罪行而耿耿于怀，直至发疯；

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ðəʊ] ['ɜːrɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['friːdəm]

to	sacrifice	everything	in	a	generous	though	erring	devotion	for	that	freedom
到	牺牲	一切	在	一个	慷慨的	尽管	犯错	虔诚	为了	那	自由

[huːz] [kɔːz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] ,

whose	cause	,	instead	of	promoting	,
谁	原因	,	反而	的	推广	,

为了那份自由，他慷慨地牺牲一切，尽管这种奉献有时会出错，但他的事业非但没有促进自由，反而.....

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'tɑːd] ; [ænd; ənd] ,

he	was	calculated	to	retard	;	and	,
他	曾是	计算	到	减速	;	和	,

他蓄意阻挠；而且，

[waɪl] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ]['mɑːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['vɜːtʃuː] ,

while	he	believed	himself	the	martyr	of	a	high	and	uncompromising	virtue	,
尽管	他	相信	他自己	这	烈士	的	一个	高的	和	毫不妥协	美德	,

虽然他自认为是一位崇高而毫不妥协的美德的殉道者，

[tuː; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['hjuːmən] [kraɪmz] .

to	close	his	career	with	the	greatest	of	human	crimes	.
到	关闭	他的	职业	和	这	最	的	人类	犯罪	.

他以犯下人类历史上最骇人听闻的罪行结束了自己的职业生涯。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[feɪθ] , [mɪ'θɪŋks] [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːs] [wɪl] [baɪ] [gʊd] ['kʌmpəni] . —

Faith	,	methinks	his	humour	is	good	,	and	his	purse	will	buy	good	company	.	—
信仰	,	我觉得	他的	幽默	是	好的	,	和	他的	钱包	将要	买	好的	公司	.	—

[ðə; ðɪ]

The
这

依我看，费丝的幽默感不错，而且他的钱包也足够丰厚，能请到不少好朋友。——

['pɑːrsənz] ['wedɪŋ] .

Parson's	Wedding	.
牧师的	婚礼	.

牧师的婚礼。

[wen] ['klærəns] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn]['aʊə(r)][lɑːst]['tʃæptə(r)] ,

When	Clarence	returned	home	,	after	the	conversation	recorded	in	our	last	chapter	,
什么时候	克拉伦斯	返回	家	,	后	这	对话	记录	在	我们的	最后的	章	,

克拉伦斯回到家后，也就是上一章记录的那次谈话之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['tɔːlbət; 'tɒl-] ,

he	found	a	note	from	Talbot	,
他	成立	一个	笔记	从	塔尔博特	,

他发现了一张塔尔博特留下的字条，

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lætə(r)][æt; ət] ['sʌpə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

inviting	him	to	meet	some	friends	of	the	latter	at	supper	that	evening	.
邀请	他	到	见面	一些	朋友们	的	这	后者	在	晚餐	那	晚上	.

邀请他当晚与后者的一些朋友共进晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] ['klærəns] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] ,

It	was	the	first	time	Clarence	had	been	asked	,
它	曾是	这	第一的	时间	克拉伦斯	有	到过	问	,

这是克拉伦斯第一次被问到这个问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aʊə(r)]

and	he	looked	forward	with	some	curiosity	and	impatience	to	the	hour
和	他	看起来	向前	和	一些	好奇心	和	不耐烦	到	这	小时

[ə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [nəʊt] .

appointed	in	the	note	.
任命	在	这	笔记	.

他带着好奇和不耐烦的心情期待着纸条上指定的时间到来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [kən'veɪ] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] ['ræŋkə(r)] [felt] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]

It	is	impossible	to	convey	any	idea	of	the	jealous	rancour	felt	by	Mr	.	and
它	是	不可能的	到	传达	任何	主意	的	这	嫉妒的	冤仇	毛毡	经过	先生	.	和

['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

Mrs	.	Copperas	on	hearing	of	this	distinction	,
太太	.	铜	在	听力	的	这	区别	,

得知这一殊荣后，科珀拉斯夫妇心中充满了嫉妒和怨恨，这种感受难以言表。

— [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] " [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['kɔ:tiə(r)] " [hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn]

—	a	distinction	which	"	the	perfect	courtier	"	had	never	once	bestowed	upon
—	一个	区别	哪个	"	这	完美的	朝臣	"	有	绝不	一次	授予	之上

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

——而“完美的朝臣”从未给自己授予过这种殊荣。

['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] [tɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [tu:] [ɪn'dɪgnənt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stɒk] -

Mrs	.	Copperas	tossed	her	head	,	too	indignant	for	words	;	and	the	stock	-
太太	.	铜	抛掷	她	头	,	也	愤怒	为了	字	;	和	这	库存	-

['dʒɒbə(r)] ,

jobber	,
批发商	,

科珀拉斯太太气得直跺头，说不出话来；而那个股票经纪人，

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] , [ə'fɜ:rm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [eə(r)] , " [ðæt] [hi:; hi] [deəd]

in	the	bitterness	of	his	soul	,	affirmed	,	with	a	meaning	air	,	"	that	he	dared
在	这	苦味	的	他的	灵魂	,	确认	,	和	一个	意义	空气	,	"	那	他	敢于

[seɪ] ,

say	,
说	,

他内心充满苦涩，却带着意味深长的语气肯定道：“他竟然敢说，

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [aʊt] .

after	all	,	that	the	old	gentleman	was	not	so	rich	as	he	gave	out	.
后	全部	,	那	这	老的	绅士	曾是	不是	所以	富有的	作为	他	给予	出去	.

毕竟，这位老先生并没有他慷慨解囊时那么富有。

" [ɒn] ['entərɪŋ] ['tɔ:lbəts] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['klærəns] [faʊnd] [ə'baʊt]['sev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] ['pi:p(ə)l]

"	On	entering	Talbot's	drawing	-	room	,	Clarence	found	about	seven	or	eight	people
"	在	进入	塔尔博特	绘画	-	房间	,	克拉伦斯	成立	关于	七	或者	八	人们

[ə'sembəld] ; [ðeə(r)] [nems] ,

assembled	;	their	names	,
组装	;	他们的	姓名	,

“克拉伦斯走进塔尔博特的客厅时，发现大约有七八个人聚集在那里；他们的名字是，

[ɪn] [prəu'kleim] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] ,

in	proclaiming	the	nature	of	the	party	,
在	宣告	这	自然	的	这	派对	,

在宣告党的性质时，

['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv][ðə; ði][həʊst][wɒz; wəz][tu:; tə] [kəm'baɪn] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ænd; ənd]['tælənt] .

indicated	that	the	aim	of	the	host	was	to	combine	aristocracy	and	talent	.
表明的	那	这	目的	的	这	主持人	曾是	到	结合	贵族	和	天赋	.

这表明主办方的目的是将贵族气质与才华结合起来。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [ə'kwaiəmənt] [ænd; ənd] ['wɜ:ldli] [tækt][ɒv; əv]['tɔ:lbət; 'tɒl-] , [dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði]

The	literary	acquirements	and	worldly	tact	of	Talbot	,	joined	to	the
这	文学	收购	和	世俗	策略	的	塔尔博特	,	加入	到	这

[ˌædven'tɪʃəs] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [bɜ:θ] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃu:n] ,

adventitious	circumstances	of	birth	and	fortune	,
不定	情况	的	出生	和	财富	,

塔尔博特的文学造诣和世故处事能力，再加上他出身和命运的偶然际遇，

[ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðɪs] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [səʊ] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ɪn] [ˈpɒlɪʃt] [səˈsaɪəti] ,

enabled	him	to	effect	this	object	,	so	desirable	in	polished	society	,
已启用	他	到	影响	这	目的	,	所以	理想	在	抛光	社会	,

这使他能够实现这一在上流社会中备受推崇的目标。

[fɑː(r)] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ˈdʒen(ə)rəli] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈfektɪd] [naʊ] .

far	better	than	we	generally	find	it	effected	now	.
远的	更好的	比	我们	一般来说	寻找	它	受影响	现在	.

比我们现在通常看到的情况要好得多。

[ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [gests] [wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈveəriəs] .

The	conversation	of	these	guests	was	light	and	various	.
这	对话	的	这些	客人	曾是	光	和	各种各样的	.

这些客人的谈话轻松愉快，内容丰富多彩。

[ðə; ði] [lɑːst] [bɒn] [ˌem əʊ ˈtiː] [ɒv; əv] [ˈtʃestəfiːld] , [ðə; ði] [lɑːst] [ˈsɑːkæzəm] [ɒv; əv] [ˈhɒrəs] [ˈwɔːlpəʊl] ,

The	last	bon	mot	of	Chesterfield	,	the	last	sarcasm	of	Horace	Walpole	,
这	最后的	邦	移动	的	切斯特菲尔德	,	这	最后的	讽刺	的	贺拉斯	沃尔波尔	,

[ˈgoʊldˌsmɪθs] " [ˈtrævələ(r)] , " - " [ˈpæstərəlz] ,

Goldsmith's	"	Traveller	,	"	Shenstone's	"	Pastorals	,
金匠的	"	游客	,	"	-	"	牧区	,

切斯特菲尔德最后的妙语，霍勒斯·沃波尔最后的讽刺，戈德史密斯的《旅行者》，申斯通的《田园诗》，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈtempt] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɒntəgjuː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈʃeɪkˌspɪər] [ˈɪntuː] [ˈfæʃ(ə)n] ,

"	and	the	attempt	of	Mrs	.	Montagu	to	bring	Shakspeare	into	fashion	,
"	和	这	试图	的	太太	.	蒙塔古	到	带来	莎士比亚	进入	时尚	,

“以及蒙塔古夫人试图让莎士比亚的作品重新流行起来的努力，

— [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ˈsʌbdʒɪkts] [ðə; ði] [ˈgreɪsf(ə)l] [wɪt] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [teɪst] [ɒv; əv] [ˈtɔːlbət; ˈtɒl-] [ʃɒn] [ˈpriː] -

—	in	all	these	subjects	the	graceful	wit	and	exquisite	taste	of	Talbot	shone	pre	-
—	在	全部	这些	主题	这	优美	有	和	精美的	品尝	的	塔尔博特	闪耀	预	-

[ˈemɪnənt] ;

eminent	;
杰出	;

—在所有这些主题中，塔尔博特的优雅机智和卓越品味都熠熠生辉；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlməʊst] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈkrɪtɪk] [ðæt] [greɪ] [wɒz; wəz]

and	he	had	almost	succeeded	in	convincing	a	profound	critic	that	Gray	was
和	他	有	几乎	成功了	在	令人信服的	一个	深刻的	评论家	那	灰色的	曾是

[ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðæn; ðən] [ˈmeɪs(ə)n] ,

a	poet	more	likely	to	live	than	Mason	,
一个	诗人	更多的	可能	到	居住	比	石匠	,

他几乎成功地说服了一位深刻的评论家，格雷比梅森更有可能成为一位长寿的诗人。

[wen] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [əˈnaʊnst] [ˈsʌpə(r)] .

when	the	servant	announced	supper	.
什么时候	这	仆人	宣布	晚餐	.

仆人宣布晚餐时间到了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈsʌpəz] !

That	was	the	age	of	suppers	!
那	曾是	这	年龄	的	晚餐	!

那真是吃晚饭的年代！

[ˈhæpi] [eɪdʒ] !

Happy	age	!
快乐的	年龄	!

幸福的年纪！

[miːl] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [mɜːθ] ; [wen] [waɪn] [ænd; ənd] [naɪt] [lɪt] [ðə; ði] [læmp] [ɒv; əv] [wɪt] !

Meal	of	ease	and	mirth	;	when	Wine	and	Night	lit	the	lamp	of	Wit	!
一顿饭	的	舒适	和	欢笑	;	什么时候	葡萄酒	和	夜晚	点燃	这	灯	的	有	!

轻松愉快的盛宴；当美酒与夜晚点亮智慧之灯！

[əʊ] , [wɒt] ['preʃəs] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðəʊz] ['bæŋkwɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Oh	,	what	precious	things	were	said	and	looked	at	those	banquets	of	the
哦	,	什么	宝贵的	事物	是	说	和	看起来	在	那些	宴会	的	这

[səʊl] !

soul	!
灵魂	!

啊，那些灵魂的盛宴上，人们说了多么珍贵的话，看了多么美好的景象啊！

[ðeə(r)] ['epɪkjʊərɪzəm][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɪp][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pælət] ,

There	epicurism	was	in	the	lip	as	well	as	the	palate	,
那里	伊壁鸠鲁主义	曾是	在	这	唇	作为	出色地	作为	这	味蕾	,

那里的享乐主义不仅体现在口腔，也体现在嘴唇上。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɔːr] [dɜːvrə] [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

and	one	had	humour	for	a	hors	d'oeuvre	and	repartee	for	an
和	一	有	幽默	为了	一个	马	作品	和	妙语连珠	为了	一个

.

entremet	.
entremet	.

其中一道菜以幽默作为开胃菜，一道菜以妙语连珠作为餐后甜点。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['pɒmpəs] , [tuː] ['fɔːm(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truː] [iːz] [ɒv; əv]

At	dinner	there	is	something	too	pompous	,	too	formal	,	for	the	true	ease	of
在	晚餐	那里	是	某物	也	傲慢	,	也	正式的	,	为了	这	真的	舒适	的

['teɪb(ə)l] [tɔːk] .

Table	Talk	.
桌子	讲话	.

晚餐时，气氛过于拘谨、过于正式，不利于轻松自在地进行餐桌谈话。

[wʌnz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['æpɪtaɪt] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] , [ɪz] [kɔːs] [bʌt; bət] [dʌl] .

One's	intellectual	appetite	,	like	the	physical	,	is	coarse	but	dull	.
一个人的	知识分子	食欲	,	喜欢	这	身体的	,	是	粗	但	乏味的	.

人的智力需求，就像生理需求一样，是粗糙而乏味的。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [wʌn] [ɪz] [fɪt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] ; ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]['pɒlətɪks] .

At	dinner	one	is	fit	only	for	eating	;	after	dinner	only	for	politics	.
在	晚餐	一	是	合身	仅有的	为了	吃	;	后	晚餐	仅有的	为了	政治	.

晚餐时只适合吃饭；晚餐后只适合谈论政治。

[bʌt; bət] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

But	supper	was	a	glorious	relic	of	the	ancients	.
但	晚餐	曾是	一个	辉煌	遗迹	的	这	古代人	.

但晚餐却是古代遗留下来的美好传统。

[ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['θʌrəli] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,

The	bustle	of	the	day	had	thoroughly	wound	up	the	spirit	,
这	忙碌	的	这	天	有	彻底	伤口	向上	这	精神	,

白天的喧嚣彻底激起了人的情绪。

[ænd; ənd] ['evri] [strəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['daɪəl] - [pleɪt] [ɒv; əv] [wɪt] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv]

and	every	stroke	upon	the	dial	-	plate	of	wit	was	true	to	the	genius	of
和	每一个	中风	之上	这	拨号	-	盘子	的	有	曾是	真的	到	这	天才	的

[ðə; ði]['aʊə(r)] .

the	hour	.
这	小时	.

每一次妙语连珠，都忠实地反映了时代的精神风貌。

[ðə; ði] ['wɒlɪt] [ɒv; əv][daɪ'ɜːn(ə)l] ['ænɪkdəʊt] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [kreiv] [ʌn'ləʊdɪŋ] .

The	wallet	of	diurnal	anecdote	was	full	,	and	craved	unloading	.
这	钱包	的	日间	轶事	曾是	满的	,	和	渴望	卸货	.

日常轶事的钱包已经装满了，渴望倾泻而出。

[ðə; ði] [greɪt] [miːl] — [ðæt] ['vʌlgə(r)] [fɜːst] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] — [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

The	great	meal	—	that	vulgar	first	love	of	the	appetite	—	was	over	,
这	伟大的	一顿饭	—	那	庸俗	第一的	爱	的	这	食欲	—	曾是	超过	,

那顿丰盛的大餐——那种粗俗的、满足食欲的初恋——结束了。

[ænd; ənd] [wʌn] [naʊ] ['əʊnli] ['flætəd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [kɔ'ket] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

and	one	now	only	flattered	it	into	coquetting	with	another	.
和	一	现在	仅有的	受宠若惊	它	进入	卖弄风情	和	其他	.

而现在，其中一个只是奉承它，让它去勾引另一个。

[ðə; ði] [maɪnd] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [friː] , [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌtlət] [ɔː(r)]

The	mind	,	disengaged	and	free	,	was	no	longer	absorbed	in	a	cutlet	or
这	头脑	,	脱离	和	自由的	,	曾是	不	更长	吸收	在	一个	肉排	或者

['bəːdnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] .

burdened	with	a	joint	.
负担	和	一个	联合的	.

心神放松，不再被一块肉排或一根骨头所束缚。

[ðə; ði] ['gʊəmənd] ['kærid] [ðə; ði] ['naɪsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ,

The	gourmand	carried	the	nicety	of	his	physical	perception	to	his	moral	,
这	美食家	携带	这	友善	的	他的	身体的	洞察力	到	他的	道德	,

这位美食家将他对物质世界的敏锐感知带入了他的道德观念中。

[ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] [ə; eɪ] [bɒn] [ˌem əʊ 'tiː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɒn] [buːʃ] .

and	applauded	a	bon	mot	instead	of	a	bonne	bouche	.
和	鼓掌	一个	邦	移动	反而	的	一个	好	博切	.

结果，人们为一句妙语（bon mot）鼓掌，而不是为一道美味佳肴（bonne bouche）鼓掌。

[ðen] , [tuː] , [wʌn] [hæd; həd] [nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Then	,	too	,	one	had	no	necessity	to	keep	a	reserve	of	thought	for	the
然后	,	也	,	一	有	不	必要性	到	保持	一个	预订	的	想法	为了	这

['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] ;

after	evening	;
后	晚上	;

而且，人们也无需为第二天晚上保留思考的空间；

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌkɒnsə'meɪʃn] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['fjuːnərəl] ['paɪə(r)] [ɒv; əv] [deɪ] .

supper	was	the	final	consummation	,	the	glorious	funeral	pyre	of	day	.
晚餐	曾是	这	最终的	圆房	,	这	辉煌	葬礼	火葬堆	的	天	.

晚餐是最后的高潮，是白天的盛大葬礼。

[wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['meri] [tɪl] ['bedtaɪm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntə'regnəm] .

One	could	be	merry	till	bedtime	without	an	interregnum	.
一	可以	是	欢乐	直到	就寝时间	没有	一个	过渡时期	.

人们可以一直开心到睡觉时间，中间没有任何停顿。

[neɪ] , [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] - [wʌn] [dɪd] ,

Nay	,	if	in	the	ardour	of	convivialism	one	did	,
不	,	如果	在	这	热情	的	-	一	做过	,

不，如果是在宴饮的热情驱使下，

— [aɪ] ['mɪəli] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] ,

—	I	merely	hint	at	the	possibility	of	such	an	event	,
—	我	仅仅	暗示	在	这	可能性	的	这样的	一个	事件	,

我只是暗示了发生这种事件的可能性。

— [ɪf] [wʌn] [dɪd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [strɪkt] [ɪ'braɪəti] ,

—	if	one	did	exceed	the	narrow	limits	of	strict	ebriety	,
—	如果	一	做过	超过	这	狭窄的	限制	的	严格的	醉	,

——如果一个人确实超出了严格意义上的清醒的狭义范围，

[ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]['ruːbi] [kiː] , [wʌn][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] [frɒm; frəm]

and	open	the	heart	with	a	ruby	key	,	one	had	nothing	to	dread	from
和	打开	这	心	和	一个	红宝石	钥匙	,	一	有	没有什么	到	恐惧	从

[ðə; ði][kəʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

用红宝石钥匙打开心扉，便不再惧怕寒冷。

[ɔː(r)] , [wɒt] [ɪz] [wɜːs] , [ðə; ði] [wɔːm] [lʊks] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

or	,	what	is	worse	,	the	warm	looks	of	ladies	in	the	drawing	-	room	;
或者	,	什么	是	更糟	,	这	温暖的	看起来	的	女士们	在	这	绘画	-	房间	;

或者，更糟糕的是，客厅里女士们热情的目光；

[nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [æn; ən][ɪm'pruːd(ə)nt] [wɜːd] , [ɪn][ðə; ði] ['æmətəri] ['fɒndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'mentɪd] [blʌd]

no	fear	that	an	imprudent	word	,	in	the	amatory	fondness	of	the	fermented	blood
不	害怕	那	一个	轻率的	单词	,	在	这	爱慕	喜爱	的	这	发酵	血

,

,

,

不必担心一句轻率的话语，在发酵血液的爱慕之情中，

[maɪt] [ɪk'spəʊz][wʌn][tuː; tə] ['mætrɪməni] [ænd; ənd] ['setlmənts] .

might	expose	one	to	matrimony	and	settlements	.
可能	暴露	一	到	婚姻	和	定居点	.

可能会使人面临婚姻和财产分割的问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [teɪm] , [traɪt] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [sə'prest] ['kɒnfɪdəns] , [nəʊ]

There	was	no	tame	,	trite	medium	of	propriety	and	suppressed	confidence	,	no
那里	曾是	不	驯服	,	老套	中等的	的	礼	和	被抑制	信心	,	不

[brɪdʒ] [frɒm; frəm] [bɔːd] [tuː; tə][bed] ,

bridge	from	board	to	bed	,
桥	从	木板	到	床	,

没有温顺、陈腐的礼仪和压抑的自信之间的平衡，没有从餐桌到床铺的桥梁。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] ([ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪn] - [kʌp] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [kəɹ'ʌptɐ] [ɒv; əv]

over	which	a	false	step	(	and	your	wine	-	cup	is	a	marvellous	corrupter	of
超过	哪个	一个	错误的	步	(	和	你的	葡萄酒	-	杯子	是	一个	奇妙	腐败者	的

['æmbjələtəri] ['rektɪtjuːd]) [maɪt] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['perələs]

ambulatory	rectitude	)	might	precipitate	into	an	irrecoverable	abyss	of	perilous
可移动的	正直	)	可能	沉淀	进入	一个	无法挽回	深渊	的	危险的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌʌn'həʊlsəm] [truːθ] .

communication	or	unwholesome	truth	.
沟通	或者	不健康的	真相	.

一步走错（而你的酒杯是行走正直的绝佳破坏者），就可能坠入危险交流或不健康真相的深渊，无法挽回。

[wʌnz] ['pɪləʊ] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [bʊən] [tuː; tə] " [ðə; ði]

One's	pillow	became	at	once	the	legitimate	and	natural	bourne	to	"	the
一个人的	枕头	成为	在	一次	这	合法的	和	自然的	伯恩	到	"	这

[ˌəʊvə'hiːtɪd] [breɪn] ;

overheated	brain	;
过热	脑	;

枕头立刻成了“过热的大脑”的合法而自然的归宿；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ræʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['revələ(r)][wɒz; wəz][nɒt] [dæmpt] [baɪ]

"	and	the	generous	rashness	of	the	coenatorial	reveller	was	not	damped	by
"	和	这	慷慨的	鲁莽	的	这	-	狂欢者	曾是	不是	阻尼	经过

[ˌʌn'taɪməs] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔː(r)][ɪg'nəʊb(ə)l][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .

untimeous	caution	or	ignoble	calculation	.
不合时宜	警告	或者	卑鄙的	计算	.

“而共进晚餐的狂欢者的慷慨鲁莽并没有因为不合时宜的谨慎或卑鄙的算计而有所收敛。

[bʌt; bət] " [wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] .

But	"	we	have	changed	all	that	now	.
但	"	我们	有	已更改	全部	那	现在	.

但是"我们现在已经改变了这一切。"

" [sə'braɪəti] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv] ['sʌpəz] ;

"	Sobriety	has	become	the	successor	of	suppers	;
"	清醒	有	变得	这	接班人	的	晚餐	;

"清醒已经取代了晚餐;

[ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mɒrəl] [ɪn'krəʊtʃmənt] [hæz; həz] [nɒt] [left] [ˌjuː 'es] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ɒv; əv]

the	great	ocean	of	moral	encroachment	has	not	left	us	one	little	island	of
这	伟大的	海洋	的	道德	侵犯	有	不是	左边	我们	一	小的	岛	的

['refjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

道德沦丧的汪洋大海，没有给我们留下一丝一毫的避难所。

['mɪzrəbl] ['sʌpə(r)] - ['lʌvəz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪndiənz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [ə; eɪ]

Miserable	supper	-	lovers	that	we	are	,	like	the	native	Indians	of	America	,	a
悲惨的	晚餐	-	恋人	那	我们	是	,	喜欢	这	本国的	印度人	的	美国	,	一个

['skætəd] [ænd; ənd] ['deɪli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [reɪs] ,

scattered	and	daily	disappearing	race	,
疏散	和	日常的	消失	种族	,

我们这些可怜的晚餐爱好者，就像美洲的印第安原住民一样，是一个分散且日益消失的种族。

[wiː; wi]['wɒndə(r)] [ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['kʌstəmz] ,

we	wander	among	strange	customs	,
我们	漫步	之中	奇怪的	海关	,

我们漫步于奇异的风俗之中，

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['ɪnəˌveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'veɪdɪŋ] ['dɪnə(r)] [spred] ['grædʒuəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['veri]

and	behold	the	innovating	and	invading	Dinner	spread	gradually	over	the	very
和	看哪	这	创新	和	入侵	晚餐	传播	逐步地	超过	这	非常

[speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] ['sʌpə(r)] [wʌns] [rein] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [ænd; ənd]

space	of	time	in	which	the	majesty	of	Supper	once	reigned	undisputed	and
空间	的	时间	在	哪个	这	威严	的	晚餐	一次	统治	无可争议	和

[suː'priːm; sjuː'priːm] !

supreme	!
最高	!

瞧瞧，创新而又入侵性的晚餐逐渐蔓延开来，占据了曾经盛行无可争议的晚宴至高无上的地位！

[əʊ] , [jiː; ji] ['hevənz] , [biː; bi][kaɪnd] ,

O	,	ye	heavens	,	be	kind	,
哦	,	是的	天	,	是	种类	,

哦，苍天啊，请您怜悯我吧！

[ænd; ənd] [fiːl] , [ðaʊ] [ɜːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] [reɪs] . — ['wɜːrdzwərθ] .

And	feel	,	thou	earth	,	for	this	afflicted	race	.	—	WORDSWORTH	.
和	感觉	,	你	地球	,	为了	这	受苦的	种族	.	—	华兹华斯	.

大地啊，请感受这受苦受难的人类吧。——华兹华斯

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

As	he	was	sitting	down	to	the	table	,
作为	他	曾是	坐着	向下	到	这	桌子	,

他正要坐到桌边时，

['klɛrənsɪz] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'pliːzɪŋ]

Clarence's	notice	was	arrested	by	a	somewhat	suspicious	and	unpleasing
克拉伦斯的	注意	曾是	被捕	经过	一个	有些	可疑的	和	令人不快

[ə'kʌrəns] .

occurrence	.
发生	.

克拉伦斯的注意力被一件有些可疑和令人不快的事件所吸引。

[ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hiːt] [ɒv; əv]

The	supper	room	was	on	the	ground	floor	,	and	,	owing	to	the	heat	of
这	晚餐	房间	曾是	在	这	地面	地面	,	和	,	欠款	到	这	热	的

[ðə; ðɪ] ['weðə(r)] ,

the	weather	,
这	天气	,

餐厅位于一楼，由于天气炎热，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] , [wɒz; wəz] [left] ['əʊpən] .

one	of	the	windows	,	facing	the	small	garden	,	was	left	open	.
一	的	这	视窗	,	面向	这	小的	花园	,	曾是	左边	打开	.

面向小花园的一扇窗户开着。

[θruː] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ['klærəns] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm]

Through	this	window	Clarence	distinctly	saw	the	face	of	a	man	look	into	the	room
通过	这	窗户	克拉伦斯	明显地	锯	这	脸	的	一个	男人	看	进入	这	房间

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] ,

for	one	instant	,
为了	一	立即的	,

克拉伦斯透过这扇窗户清晰地看到一张男人的脸朝房间里瞥了一眼，只持续了一瞬间。

[wɪð] [ə; eɪ] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [geɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

with	a	prying	and	curious	gaze	,	and	then	as	instantly	disappear	.
和	一个	窥探	和	好奇的	目光	,	和	然后	作为	即刻	消失	.

带着窥探和好奇的目光，然后瞬间消失。

[æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

As	no	one	else	seemed	to	remark	this	incident	,
作为	不	一	别的	似乎	到	评论	这	事件	,

由于似乎没有其他人注意到这件事，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['nɔɪzɪli] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

and	the	general	attention	was	somewhat	noisily	engrossed	by	the	subject	of
和	这	一般的	注意力	曾是	有些	喧闹地	全神贯注	经过	这	主题	的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

大家的注意力都被谈话的内容吸引住了，嘈杂的声音此起彼伏。

['klærəns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

Clarence	thought	it	not	worth	while	to	mention	a	circumstance	for	which	the
克拉伦斯	想法	它	不是	值得	尽管	到	提到	一个	环境	为了	哪个	这

[ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv] ['eni] ['neɪbərɪŋ] ['sɜːvənt] [ɔː(r)] ['drʌŋkən] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [maɪt] ['iːzəli] [ə'kaʊnt] .

impertinence	of	any	neighbouring	servant	or	drunken	passer	-	by	might	easily	account	.
无礼	的	任何	邻接	仆人	或者	醉	过路人	-	经过	可能	容易地	帐户	.

克拉伦斯认为，任何邻居仆人或醉酒路人的无礼行为都可能轻易解释这种情况，因此不值得一提。

[æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃə(r)] [ʃɒt] [ə'krɒs] [hɪm] ,

An	apprehension	,	however	,	of	a	more	unpleasant	nature	shot	across	him	,
一个	忧虑	,	然而	,	的	一个	更多的	令人不快的	自然	射击	穿过	他	,

然而，一种更加不愉快的预感突然涌上心头。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒstli] [pleɪt] [wɪtʃ] ['tɔːlbət; 'tɒl-]['rɑːðə(r)] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [dɪ'spleɪd] ,

as	his	eye	fell	upon	the	costly	plate	which	Talbot	rather	ostentatiously	displayed	,
作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这	昂贵	盘子	哪个	塔尔博特	相当	炫耀地	显示	,

当他看到塔尔博特颇为炫耀地展示的那只昂贵的盘子时，

[ænd; ənd] [ðen] [glɑːns, glæns][tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd][eɪdʒd] ['sɜːvənt] , [huː] [wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz]

and	then	glanced	to	the	single	and	aged	servant	,	who	was	,	besides
和	然后	瞥了一眼	到	这	单身的	和	老年人	仆人	,	WHO	曾是	,	除了

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

his	master	,
他的	掌握	,

然后他瞥了一眼那位年迈的单身仆人，这位仆人就住在主人身边。

[ðə; ði]['əʊnli] [meɪl] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	only	male	inmate	of	the	house	.
这	仅有的	男性	囚犯	的	这	房子	.

他是这栋房子里唯一的男性住户。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['tɔːlbət; 'tɒl-] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Nor	could	he	help	saying	to	Talbot	,	in	the	course	of	the	evening	,
也不	可以	他	帮助	说	到	塔尔博特	,	在	这	课程	的	这	晚上	,

当晚，他忍不住对塔尔博特说：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌndəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['hɔːdɪŋ] [səʊ] ['meni] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['vælјuː][ɪn]

that	he	wondered	he	was	not	afraid	of	hoarding	so	many	articles	of	value	in
那	他	想知道	他	曾是	不是	害怕的	的	囤积	所以	许多	文章	的	价值	在

[ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ɪl] ['gɑːdɪd] .

a	house	at	once	so	lonely	and	ill	guarded	.
一个	房子	在	一次	所以	孤独	和	患病的	守卫	.

他不禁纳闷，自己怎么不害怕在这样一间既孤寂又缺乏看守的房子里囤积这么多贵重物品呢?

" [ɪl] ['gɑːdɪd] ! " [sed] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , ['rɑːðə(r)] [ə'frʌntɪd] , " [waɪ] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['sɜːvənt] ['ɔːlweɪz]

"	Ill	guarded	!	"	said	Talbot	,	rather	affronted	,	"	why	,	I	and	my	servant	always
"	患病的	守卫	!	"	说	塔尔博特	,	相当	受辱	,	"	为什么	,	我	和	我的	仆人	总是

[sliːp] [hɪə(r)] !

sleep	here	!
睡觉	这里	!

“守卫太松懈了！”塔尔博特颇为恼怒地说，“我和我的仆人总是睡在这里！”

" [tuː; tə] [ðɪs] ['klærəns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['naɪðə(r)]['pruːd(ə)nt][nɔː(r)] [wel] - [bred] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['fɜːðə(r)]

"	To	this	Clarence	thought	it	neither	prudent	nor	well	-	bred	to	offer	further
"	到	这	克拉伦斯	想法	它	两者都不	谨慎	也不	出色地	-	繁殖	到	提供	更远

[rɪ'mɑːk] .

remark	.
评论	.

克拉伦斯认为，对此发表进一步评论既不明智也不合乎教养。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

['miːtiŋz] [ɔː(r)] ['pʌblɪk] [kɔːlz] [hiː; hi]['nevə(r)] [mɪst] ,

Meetings	or	public	calls	he	never	missed	,
会议	或者	民众	呼叫	他	绝不	错过	,

他从未缺席过任何会议或公开电话会议。

[tuː; tə] [dɪk'teɪt] ['ɒf(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'sɪst] .

To	dictate	often	,	always	to	assist	.
到	听写	经常	,	总是	到	协助	.

经常发号施令，总是尽力协助。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪərɪəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [sens] ,

To	his	experience	and	his	native	sense	,
到	他的	经验	和	他的	本国的	感觉	,

凭借他的经验和直觉，

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [bəʊld] , [ɪmˈpɪərɪəs] [ˈeləkwəns] ;

He	joined	a	bold	,	imperious	eloquence	;
他	加入	一个	大胆的	,	专横	口才	;

他加入了一种大胆、专横的雄辩；

[ðə; ði] [greɪv] , [stɜːn] [lʊk] [ɒv; əv] [men] [ɪnˈfɔːmd] [ænd; ənd] [waɪz] ,

The	grave	,	stern	look	of	men	informed	and	wise	,
这	严重	,	船尾	看	的	男人	知情的	和	明智的	,

见多识广、睿智的男人的神情严肃而冷峻。

[ə; eɪ] [fʊl] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [ˈfiːtʃə(r)] , [hɑːt] [ænd; ənd] [aɪz] ,

A	full	command	of	feature	,	heart	and	eyes	,
一个	满的	命令	的	特征	,	心	和	眼睛	,

对人物特征、情感和眼神的全面掌控

[æn; ən] [ɔː] - [kəmˈpelɪŋ] [fraʊn] , [ænd; ənd][fɪə(r)] - [ɪnˈspaɪərɪŋ][saɪz] . — [kræb] .

An	awe	-	compelling	frown	,	and	fear	-	inspiring	size	.	—	CRABBE	.
一个	敬畏	-	引人注目的	皱眉	,	和	害怕	-	鼓舞人心	尺寸	.	—	克拉布	.

令人敬畏的皱眉，以及令人恐惧的体型。——克拉布

[ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] [ˈklærəns] , [ˈmaɪndfl] [ɒv; əv] [wʊlfs] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,

The	next	evening	Clarence	,	mindful	of	Wolfe's	invitation	,
这	下一个	晚上	克拉伦斯	,	正念	的	沃尔夫的	邀请	,

第二天晚上，克拉伦斯想起沃尔夫的邀请，

[ɪnˈkwaɪə] [frɒm; frəm] [ˈwɔːnə] ([huː] [rɪˈpeɪd] [ðə; ði] [kənˈtempt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

inquired	from	Warner	(	who	repaid	the	contempt	of	the	republican	for	the
询问	从	华纳	(	WHO	已偿还	这	鄙视	的	这	共和党人	为了	这

['peɪntərz] ['kɔːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [-]) [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

painter's	calling	by	a	similar	feeling	for	the	zealot's	)	the	direction	of	the
画家的	呼叫	经过	一个	相似的	感觉	为了	这	狂热者的	)	这	方向	的	这

[ˌɒrəˈtɒrɪkl] ['miːtɪŋ] ,

oratorical	meeting	,
演说	会议	,

他向华纳（华纳以同样的蔑视回应了共和党人对画家职业的蔑视，也蔑视了狂热分子的职业）询问了演说集会的方向。

[ænd; ənd] [rɪˈpeəd] [ðeə(r)] [əˈləʊn] .

and	repaired	there	alone	.
和	已修复	那里	独自的	.

而且是在那里独自修理的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] [klʌb] ([ɒv; əv] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn]) [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]

It	was	the	most	celebrated	club	(	of	that	description	)	of	the	day	,	and
它	曾是	这	最多	著名	俱乐部	(	的	那	描述	)	的	这	天	,	和

[wel] [wɜːθ] [əˈtendɪŋ] ,

well	worth	attending	,
出色地	值得	参加	,

它是当时最负盛名的俱乐部（就此而言），非常值得参加。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌkjʊərɪˈɒsəti] , [ɪf] [nɒt][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .

as	a	gratification	to	the	curiosity	,	if	not	an	improvement	to	the	mind	.
作为	一个	满足感	到	这	好奇心	,	如果	不是	一个	改进	到	这	头脑	.

即使不能提升心智，至少也能满足好奇心。

[ɒn] ['entərɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ruːm] , ['tɒlərəbli] [wel] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl]

On entering , he found himself in a long room , tolerably well lighted , and still

在 进入 , 他 成立 他自己 在 一个 长的 房间 , 勉强可以接受出色地 照明 , 和 仍然

['betə(r)] [fɪld] .

better filled .

更好的 已填 .

进入房间后，他发现自己身处一个长长的房间里，光线尚可，而且摆放得比较齐全。

[ðə; ði] ['sliːpi] ['kauntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['kærid] [ɒn][æt; ət]

The sleepy countenances of the audience , the whispered conversation carried on at

这 困 面容 的 这 观众 , 这 低声说道 对话 携带 在 在

['skætəd] ['ɪntərvlz] ,

scattered intervals ,

疏散 间隔 ,

观众们昏昏欲睡的表情，以及不时响起的低声交谈，

[ðə; ði] ['lɪstləs] ['ætətjʊd] [ɒv; əv][sʌm; səm] , [ðə; ði] ['friːkwənt] [jɔːnz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

the listless attitudes of some , the frequent yawns of others ,

这 蔫 态度 的 一些 , 这 频繁 打哈欠 的 其他的 ,

有些人无精打采，有些人则频频打哈欠。

[ðə; ði] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] ,

the eagerness with which attention was attracted to the opening door ,

这 渴望 和 哪个 注意力 曾是 吸引 到 这 开幕 门 ,

人们的注意力立刻被敞开的门吸引住了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] [sʌm; səm] [njuː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

when it admitted some new object of interest ,

什么时候 它 承认 一些 新的 目的 的 兴趣 ,

当它接纳了一些新的兴趣对象时，

[ðə; ði] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌenə'dʒetɪk] [tɜːnd] [ðəm'selvz]

the desperate resolution with which some of the more energetic turned themselves

这 绝望的 解决 和 哪个 一些 的 这 更多的 精力充沛 转向 他们自己

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ɒrətə(r)] ,

towards the orator ,

向 这 演说者 ,

一些精力充沛的人带着一种绝望的决心转向演说家。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [tɜːnd] [ðəm'selvz] [ə'gen] ['həʊpləsli]

and then , with a faint shake of the head , turned themselves again hopelessly

和 然后 , 和 一个 头晕的 摇 的 这 头 , 转向 他们自己 再次 绝望地

[ə'weɪ] ,

away ,

离开 ,

然后，他们轻轻摇了摇头，再次绝望地转身离去。

— [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [saɪnz] [ðæt] [diˈnəutid] [ðæt] [nəʊ] ['veri] ['eləkwənt] [dɪ'kleɪmə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n]

— were all signs that denoted that no very eloquent declaimer was in possession

— 是 全部 标志 那 表示 那 不 非常 雄辩 免责声明 曾是 在 拥有

[ɒv; əv][ðə; ði] " [haʊs] .

of the " house .

的 这 " 房子 .

——所有这些迹象都表明，这个“房子”里并没有雄辩的辩解者。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [dʌl] , [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]

" It was , indeed , a singularly dull , monotonous voice which , arising from

" 它 曾是 , 的确 , 一个 单独地 乏味的 , 单调 嗓音 哪个 , 产生 从

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

the upper end of the room ,

这 上 结尾 的 这 房间 ,

“那确实是一个极其沉闷、单调的声音，从房间的上端传来，

[drægd] [ɪt'self] [ɒn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'spaɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [saʊnd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:]

dragged	itself	on	towards	the	middle	,	and	expired	with	a	sighing	sound	before	it
拖拽	本身	在	向	这	中间	,	和	已到期	和	一个	叹息	声音	前	它

[ri:tʃt] [ðə; ði] [end] .

reached	the	end	.
达到	这	结尾	.

它拖着沉重的身躯向中间移动，在到达终点前发出一声叹息，然后咽了气。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [hɪz; ɪz] ['vəʊk(ə)l] [p'aʊəz] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [smɔ:l] , [mi:n] ,

The	face	of	the	speaker	suited	his	vocal	powers	;	it	was	small	,	mean	,
这	脸	的	这	扬声器	适合	他的	声乐	权力	;	它	曾是	小的	,	意思是	,

演讲者的长相与他的嗓音相符；他脸型矮小，面容凶狠。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] [stju:'pɪdəti] ,

and	of	a	round	stupidity	,
和	的	一个	圆形的	愚蠢	,

以及一种彻头彻尾的愚蠢，

[wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['i:v(ə)n] [ɪn] [fɔ:lt] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kə'mɑ:nd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [ðə; ði]

without	anything	even	in	fault	that	could	possibly	command	attention	or	even	the
没有	任何事物	甚至	在	过错	那	可以	可能	命令	注意力	或者	甚至	这

[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] :

excitement	of	disapprobation	:
激动	的	非难	:

没有任何过错，甚至连可能引起注意或谴责的过错都没有：

[ðə; ði] ['veri] ['gɑ:mənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrətə(r)] [si:md] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði]

the	very	garments	of	the	orator	seemed	dull	and	heavy	,	and	,	like	the
这	非常	服装	的	这	演说者	似乎	乏味的	和	重的	,	和	,	喜欢	这

['meləŋkəli] [ɒv; əv] ['mɪlt(ə)n] ,

Melancholy	of	Milton	,
忧郁	的	米尔顿	,

演说家的衣着似乎也显得黯淡沉重，就像弥尔顿的忧郁一样。

[hæd; həd] [ə; eɪ] " ['ledn] [lʊk] .

had	a	"	leaden	look	.
有	一个	"	铅灰色	看	.

神情呆滞。

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wɜ:dz] , [mɔ:(r)] [ɪm'fætɪk] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] , — [stəʊnz] ['breɪkɪŋ] ,

"	Now	and	then	some	words	,	more	emphatic	than	others	,	—	stones	breaking	,
"	现在	和	然后	一些	字	,	更多的	强调	比	其他的	,	—	石头	打破	,

“时不时地，有些词语，比其他词语更强调，——就像石头破碎的声音，

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [splæʃ] , [ðə; ði] [stæg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [stri:m]

as	it	were	with	a	momentary	splash	,	the	stagnation	of	the	heavy	stream
作为	它	是	和	一个	瞬间	溅	,	这	停滞	的	这	重的	溪流

,

,

,

仿佛只过了片刻，湍急的水流便停止了流动。

— [prə'dju:st] [frɒm; frəm] [θri:] ['veri] ['kwaɪət] , [ʌn'hæpi] - ['lʊkɪŋ] [p'ɜ:sənz] ['si:tɪd] [nekst] [tu:; tə] [ðə; ði]

—	produced	from	three	very	quiet	,	unhappy	-	looking	persons	seated	next	to	the
—	生产	从	三	非常	安静的	,	不开心	-	寻找	人	坐着	下一个	到	这

['spi:kə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [frendz] ,

speaker	,	his	immediate	friends	,
扬声器	,	他的	即时	朋友们	,

——这段话出自坐在演讲者旁边的三个非常安静、面色阴郁的人之口，他们是演讲者的挚友。

[θriː] ['sɪŋg(ə)l]['aɪsəleɪtɪd] " [h'iəz] ! "
three single isolated " hears ! "
三 单身的 孤立 " 听到 ! "

三个单独的“听到！”

" [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [gəʊ] .
" The force of friendship could no further go .
" 这 力量 的 友谊 可以 不 更远 去 .

友谊的力量已经发挥到了极致。

" [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði]['ɒrətə(r)] ['hævɪŋ] ['spəʊkən] [θruː] , ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ;
" At last , the orator having spoken through , suddenly stopped ;
" 在 最后的 , 这 演说者 拥有 说 通过 , 突然 停止 ;

“最后，演说家说完话，突然停了下来；

[ðə; ði] [həʊl] ['miːtɪŋ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [weɪt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
the whole meeting seemed as if a weight had been taken from it ;
这 所有的 会议 似乎 作为 如果 一个 重量 有 到过 已采取 从 它 ;

整个会议仿佛卸下了千斤重担；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bʌz] [ɒv; əv] [ə'weɪkənd] ['enədʒi] , [iːtʃ] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
there was a general buzz of awakened energy , each stretched his limbs ,
那里 曾是 一个 一般的 嗡嗡声 的 觉醒 活力 , 每个 拉伸 他的 四肢 ,

周围弥漫着一股觉醒的能量，每个人都伸展着四肢。

[ænd; ənd] [ˌriː'set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , —
and resettled himself in his place , —
和 重新安置 他自己 在 他的 地方 , —

他重新定居下来，——

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [sed] ,
" And turning to his neighbour said ,
" 和 转弯 到 他的 邻居 说 ,

他转过身对邻座说：

- [rɪ'dʒɔɪs] ! -
' Rejoice ! '
- 麾 ! -

“欢呼吧！”

" [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn'sjuː] , [ðə; ði] ['tʃeəmən] [lʊkt] [raʊnd] , [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['fɒləʊd]
" A pause ensued , the chairman looked round , the eyes of the meeting followed
" 一个 暂停 随后 , 这 主席 看起来 圆形的 , 这 眼睛 的 这 会议 随后
[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
those of the president ,
那些 的 这 总统 ,

一阵沉默后，主席环顾四周，与会者的目光都跟随总统的目光。

[wɪð] [ə; eɪ][juːnɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tə'wɔːdz] [æn; ən][əb'skjʊə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
with a universal and palpable impatience , towards an obscure corner of the
和 一个 普遍的 和 可感知的 不耐烦 , 向 一个 朦胧 角落 的 这
[ruːm] :
room :
房间 :

带着一种普遍而明显的不耐烦，看向房间一个不起眼的角落：

[ðə; ði] [pɔːz] ['diːpənd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd]
the pause deepened for one moment , and then was broken ; a voice cried
这 暂停 加深 为了 一 片刻 , 和 然后 曾是 破碎的 ; 一个 嗓音 哭
" [wʊlf] !
" Wolfe !
" 沃尔夫 !

沉默持续了片刻，然后被打破了；一个声音喊道：“沃尔夫！”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['sɪgnəl][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] .

"	and	at	that	signal	the	whole	room	shook	with	the	name	.
"	和	在	那	信号	这	所有的	房间	摇晃	和	这	姓名	.

“随着那个信号响起，整个房间都为这个名字而震动。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] ['klærəns] [hæd; həd]['teɪkən][dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

The	place	which	Clarence	had	taken	did	not	allow	him	to	see	the	object
这	地方	哪个	克拉伦斯	有	已采取	做过	不是	允许	他	到	看	这	目的

[ɒv; əv] [ðiːz] [kraɪz] ,

of	these	cries	,
的	这些	哭泣	,

克拉伦斯所处的位置让他无法看到这些呼喊声的来源。

[tɪl] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['bentʃɪz] ,

till	he	rose	from	his	situation	,	and	,	passing	two	rows	of	benches	,
直到	他	玫瑰	从	他的	情况	,	和	,	通过	二	行	的	长椅	,

直到他起身离开座位，穿过两排长凳，

[stʊd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ðen] ,

stood	forth	in	the	middle	space	of	the	room	;	then	,
站立	前进	在	这	中间	空间	的	这	房间	;	然后	,

他站在房间中央；然后，

[frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][wʌn] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rɔː(r)][ɒv; əv] [ə'plɔːz] ; [fiːt] [stæmpt] ,

from	one	to	one	went	round	the	general	roar	of	applause	;	feet	stamped	,
从	一	到	一	去	圆形的	这	一般的	吼	的	掌声	;	脚	盖章	,

[hændz] [klæpt] ,

hands	clapped	,
双手	鼓掌	,

掌声雷动，从一人传到另一人；人们跺脚，拍手。

[ʌm'breləz] [set][ðeə(r)] [ʃɑːp] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

umbrellas	set	their	sharp	points	to	the	ground	,
雨伞	放	他们的	锋利的	积分	到	这	地面	,

雨伞尖尖地触地，

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [θʌmp] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['klæmə(r)] .

and	walking	-	sticks	thumped	themselves	out	of	shape	in	the	universal	clamour	.
和	步行	-	棍子	猛击	他们自己	出去	的	形状	在	这	普遍的	叫嚣	.

在一片喧闹声中，手杖被撞得变形了。

[tɔːl] , [gɔːnt] , [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [pə'zest] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

Tall	,	gaunt	,	and	erect	,	the	speaker	possessed	,	even	in	the	mere	proportions	of
高的	,	瘦削	,	和	直立	,	这	扬声器	拥有	,	甚至	在	这	仅仅	比例	的

[hɪz; ɪz] [freɪm] ,

his	frame	,
他的	框架	,

这位演讲者身材高挑、面容清瘦、身姿挺拔，单从他的体格比例来看，就给人一种.....

[ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] ['nevə(r)][feɪlz] , [ɪn][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [ə'sembli] ,

that	physical	power	which	never	fails	,	in	a	popular	assembly	,
那	身体的	力量	哪个	绝不	失败	,	在	一个	受欢迎的	集会	,

在民众集会中，那种永不衰竭的物质力量

[tuː; tə][geɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [ænd; ənd][tuː; tə] [θrəʊ] ['dɪgnəti]['əʊvə(r)] [fɔːlts] .

to	gain	attention	to	mediocrity	and	to	throw	dignity	over	faults	.
到	获得	注意力	到	平庸	和	到	扔	尊严	超过	故障	.

博取人们对平庸的关注，并用尊严掩盖缺点。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,

He	looked	very	slowly	round	the	room	,	remaining	perfectly	still	and	motionless	,
他	看起来	非常	缓慢地	圆形的	这	房间	,	其余的	完美	仍然	和	静止不动	,

他缓缓环顾房间，一动不动。

[tɪl] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [səb'said] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪə(r)] ,

till	the	clamour	of	applause	had	entirely	subsided	,	and	every	ear	,
直到	这	叫嚣	的	掌声	有	完全	平静下来	,	和	每一个	耳朵	,

直到掌声完全平息，每个人的耳朵都.....

['klɛrənsɪz] [nəʊ] [les] ['i:gəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [wɒz; wəz] [streɪnd] ,

Clarence's	no	less	eagerly	than	the	rest	,	was	strained	,
克拉伦斯的	不	较少的	急切地	比	这	休息	,	曾是	紧张	,

克拉伦斯和其他人一样，也同样渴望，但却感到紧张。

[ænd; ənd] [θə:st] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜ:st] ['siləblz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	thirsting	to	catch	the	first	syllables	of	his	voice	.
和	口渴	到	抓住	这	第一的	音节	的	他的	嗓音	.

渴望听到他声音的第一个音节。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['veri] [di:p] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [hɔ:s] [təʊn] , [ðæt] [hi:; hi]

It	was	then	with	a	low	,	very	deep	,	and	somewhat	hoarse	tone	,	that	he
它	曾是	然后	和	一个	低的	,	非常	深的	,	和	有些	嘶哑	语气	,	那	他

[bɪ'gæn] ;

began	;
开始	;

然后，他用低沉、沙哑的声音开始说道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðæt] [ðə; ði]['aɪən]

and	it	was	not	till	he	had	spoken	for	several	minutes	that	the	iron
和	它	曾是	不是	直到	他	有	说	为了	一些	分钟	那	这	铁

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔ:ltəd] ,

expression	of	his	face	altered	,
表达	的	他的	脸	已修改	,

直到他讲了几分钟话后，脸上冷峻的表情才有所改变。

[ðæt] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [hænd][wɒz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'prest] , [jet] ['paʊəf(ə)l] ,

that	the	drooping	hand	was	raised	,	and	that	the	suppressed	,	yet	powerful	,
那	这	下垂	手	曾是	提高	,	和	那	这	被抑制	,	然而	强大的	,

那只下垂的手被举了起来，而那被压抑却强大的力量，

[vɔɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd] ['veəri] [ɪn][ɪts] ['vɒlju:m] .

voice	began	to	expand	and	vary	in	its	volume	.
嗓音	开始	到	扩张	和	各不相同	在	它是	体积	.

声音开始变得洪亮，音量也随之变化。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðen] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [nju:] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] .

He	had	then	entered	upon	a	new	department	of	his	subject	.
他	有	然后	进入	之上	一个	新的	部门	的	他的	主题	.

随后，他进入了他研究领域的一个新方向。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊlf] [wɒz; wəz] [naʊ]

The	question	was	connected	with	the	English	constitution	,	and	Wolfe	was	now
这	问题	曾是	连接	和	这	英语	宪法	,	和	沃尔夫	曾是	现在

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [fɔ:θ] ,

preparing	to	put	forth	,
准备	到	放	前进	,

这个问题与英国宪法有关，沃尔夫当时正准备提出这个问题：

[ɪn] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['blækənd] [ə'reɪ] , [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['i:vəlz][ɒv; əv][æn; ən][ˌæristə'krætik; ə,ristə'k- ;-kəl] [fɔ:m]

in	long	and	blackened	array	,	the	alleged	evils	of	an	aristocratical	form
在	长的	和	变黑	大批	,	这	据称	罪恶	的	一个	贵族	形式

[ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .

of	government	.
的	政府	.

长长的、漆黑的画卷，描绘了贵族政体所谓的种种罪恶。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][baɪl][ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː] [fɔːθ]

Then	it	was	as	if	the	bile	and	bitterness	of	years	were	poured	forth
然后	它	曾是	作为	如果	这	胆汁	和	苦味	的	年	是	倾倒	前进

[ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['stɔːmi] [rɒθ] ,

in	a	terrible	and	stormy	wrath	,
在	一个	糟糕的	和	暴风雨	愤怒	,

那一刻，仿佛多年的怨恨和苦涩化作一场可怕的暴风雨倾泻而出。

— [ðen] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['viːəmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] [fɔːθ] [ʌn'ʌtərəbl] ['faɪə(r)] :

—	then	his	action	became	vehement	,	and	his	eye	flashed	forth	unutterable	fire	:
—	然后	他的	行动	成为	慷慨	,	和	他的	眼睛	闪光灯	前进	难以言喻	火	:

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['sɒləm] ,

his	voice	,	solemn	,
他的	嗓音	,	庄严	,

——然后他的动作变得激烈起来，他的眼中闪过难以言喻的怒火；他的声音，庄严而

['swelɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] [təʊn] [ɪn][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] , [fɪld] ,

swelling	,	and	increasing	with	each	tone	in	its	height	and	depth	,	filled	,
肿胀	,	和	增加	和	每个	语气	在	它是	高度	和	深度	,	已填	,

膨胀，并且随着每个音符的音高和音深而增加，充满，

[æz; əz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['pælpəb(ə)l][ænd; ənd] [pə'septəb(ə)l] , [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [wɔːlz] .

as	with	something	palpable	and	perceptible	,	the	shaking	walls	.
作为	和	某物	可感知的	和	可感知的	,	这	摇晃	墙壁	.

就像有形有质的东西一样，墙壁在摇晃。

[ðə; ði] ['lɪsnər] , — [ə; eɪ] ['veəriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] [gruːp] , [baʊnd] [baɪ][nəʊ][taɪ][ɒv; əv] [feɪθ]

The	listeners	,	—	a	various	and	unconnected	group	,	bound	by	no	tie	of	faith
这	听众	,	—	一个	各种各样的	和	未连接	团体	,	边界	经过	不	领带	的	信仰

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['pɑːti] ,

or	of	party	,
或者	的	派对	,

听众们——一个形形色色、互不相干的群体，他们之间没有任何信仰或党派的联系——

['meni] [ə'træktɪd] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['meni] [baɪ][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] , [sʌm; səm] [əb'hɔːrɪŋ] [ðə; ði]

many	attracted	by	curiosity	,	many	by	the	hope	of	ridicule	,	some	abhorring	the
许多	吸引	经过	好奇心	,	许多	经过	这	希望	的	嘲笑	,	一些	令人厌恶	这

['tenɪts] [ɪk'sprest] ,

tenets	expressed	,
信条	表达	,

许多人出于好奇而来，许多人希望得到嘲笑，还有一些人则厌恶其中表达的信条。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][ɔː(r)] ['daʊtɪŋ] [ðeə(r)] ['wɪzdəm] , — [ðə; ði]

and	nearly	all	disapproving	their	principles	or	doubting	their	wisdom	,	—	the
和	几乎	全部	不赞同	他们的	原则	或者	怀疑	他们的	智慧	,	—	这

['lɪsnər] ,

listeners	,
听众	,

几乎所有听众都不赞同他们的原则或质疑他们的智慧，

['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ] [gruːp] ['priːviəsli] [fɔːmd] [ɔː(r)] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ɪn'θjuːziæzəm] , [bɪ'keɪm] [ræpt]

certainly	not	a	group	previously	formed	or	moulded	into	enthusiasm	,	became	rapt
当然	不是	一个	团体	之前	形成	或者	模制	进入	热情	,	成为	欣喜若狂

[ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ;

and	earnest	;
和	认真	;

当然，这并非一个先前形成或被塑造出来的群体，他们热情高涨，变得兴致勃勃、认真投入；

[ðeə(r)] ['veri] [breθ] [fə'sʊk] [ðem; ðəm] .

their	very	breath	forsook	them	.
他们的	非常	气息	放弃	他们	.

他们甚至连呼吸都失去了作用。

['lɪndən] [hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [naɪt] [hɜːd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spiːkə(r)] ;

Linden	had	never	before	that	night	heard	a	public	speaker	;
林登	有	绝不	前	那	夜晚	听到	一个	民众	扬声器	;

在那晚之前，林登从未听过公众演讲；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['kælkjuleɪtɪŋ] [maɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	he	was	of	a	thoughtful	and	rather	calculating	mind	,	and	his
但	他	曾是	的	一个	周到	和	相当	计算	头脑	,	和	他的

['ɜːli] ['hæbɪts][ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

early	habits	of	decision	,
早期的	习惯	的	决定	,

但他心思缜密，颇具算计心，而且他早期的决策习惯也体现了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['premətʃə(r)] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , ['rendəd] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [sə'septəb(ə)l] , [ɪn]

and	the	premature	cultivation	of	his	intellect	,	rendered	him	little	susceptible	,	in
和	这	过早	栽培	的	他的	智力	,	渲染	他	小的	易受影响的	,	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

过早地培养智力，使他总体上不太容易受到影响。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] : [ˌnevəðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

to	the	impressions	of	the	vulgar	:	nevertheless	,	in	spite	of	himself	,
到	这	印象	的	这	庸俗	:	尽管如此	,	在	尽管如此	的	他自己	,

迎合庸俗的印象：然而，尽管他自己不自觉地，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌrid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [striːm] ,

he	was	hurried	away	by	the	stream	,
他	曾是	慌忙	离开	经过	这	溪流	,

他被溪水匆匆带走了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] ['iːv(ə)n]

and	found	that	the	force	and	rapidity	of	the	speaker	did	not	allow	him	even
和	成立	那	这	力量	和	快速	的	这	扬声器	做过	不是	允许	他	甚至

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌblɪkən] ['mæksɪmz][ænd; ənd]

time	for	the	dissent	and	disapprobation	which	his	republican	maxims	and
时间	为了	这	异议	和	非难	哪个	他的	共和党人	格言	和

['faɪəri] [di,nʌnsi'eiʃən] [pə'petʃuəli] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd][ˌærɪstə'krætɪk][bəuθ][baɪ] [kriːd] [ænd; ənd]

fiery	denunciations	perpetually	excited	in	a	mind	aristocratic	both	by	creed	and
火热	谴责	永恒地	兴奋的	在	一个	头脑	贵族	两个都	经过	信条	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

结果发现，这位演讲者的语气和速度之快，甚至让他没有时间去表达异议和不满，而他的共和主义格言和激烈的谴责，却不断地在一个信仰和教育都带有贵族色彩的人心中激起这种异议和不满。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌperə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn'vektɪv] , [ðə; ði]

At	length	after	a	peroration	of	impetuous	and	magnificent	invective	,	the
在	长度	后	一个	结语	的	浮躁	和	壮丽	谩骂	,	这

['ɒrətə(r)] [siːst] .

orator	ceased	.
演说者	停止	.

最后，在一番慷慨激昂、气势磅礴的抨击之后，演说家终于停止了演讲。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['klærəns] [left] [ðə; ði] [ə'sembli] ;

In	the	midst	of	the	applause	that	followed	,	Clarence	left	the	assembly	;
在	这	中间	的	这	掌声	那	随后	,	克拉伦斯	左边	这	集会	;

在随后的掌声中，克拉伦斯离开了集会；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['eni] ['dʌlə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ['kɒmənpleɪs] ['spiːkə(r)]

he	could	not	endure	the	thought	that	any	duller	or	more	commonplace	speaker
他	可以	不是	忍受	这	想法	那	任何	更暗淡	或者	更多的	平凡	扬声器

[ʃʊd; ʃəd] ['frɪtə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [jet] [baʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'grəʊst] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

should	fritter	away	the	spell	which	yet	bound	and	engrossed	his	spirit	.
应该	油炸饼	离开	这	拼写	哪个	然而	边界	和	全神贯注	他的	精神	.

他无法忍受任何一个平庸无奇的演说家，会轻易消磨掉仍然深深吸引着他、让他魂牵梦萦的魔力。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)]

At	the	bottom	of	the	staircase	was	a	small	door	,	which	gave	way	before
在	这	底部	的	这	楼梯	曾是	一个	小的	门	,	哪个	给予	方式	前

['naɪdʒəl] ,

Nigel	,
奈杰尔	,

楼梯底部有一扇小门，奈杰尔推开了门。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kɒkt] ['pɪst(ə)l][ɪn][wʌn]

as	he	precipitated	himself	upon	the	scene	of	action	,	a	cocked	pistol	in	one
作为	他	沉淀	他自己	之上	这	场景	的	行动	,	一个	上膛	手枪	在	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

他一手拿着上了膛的手枪，纵身跃入事发现场。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv]['naɪdʒəl] .

etc	.	—	Fortunes	of	Nigel	.
ETC	.	—	财富	的	奈杰尔	.

等等——奈杰尔的命运。

[ðə; ði] [naɪt] , [ðəʊ] [nɒt] ['ʌtəli] [dɑːk] , [wɒz; wəz] ['rendəd] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd][dɪm][baɪ] [ɔːl'tɜːnət]

The	night	,	though	not	utterly	dark	,	was	rendered	capricious	and	dim	by	alternate
这	夜晚	,	尽管	不是	完全地	黑暗的	,	曾是	渲染	任性	和	暗淡	经过	备用

[wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ;

wind	and	rain	;
风	和	雨	;

夜色虽未完全漆黑，但时而刮风下雨，变得阴暗无光；

[ænd; ənd] ['klærəns] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ['həʊmwəd] [baɪ] [siːkɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ʃeltə(r)]

and	Clarence	was	delayed	in	his	return	homeward	by	seeking	occasional	shelter
和	克拉伦斯	曾是	延迟	在	他的	返回	回家	经过	寻求	偶然	庇护所

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd] ['hevi] ['ʃaʊərz] [wɪtʃ] ['hʌrid] [baɪ] .

from	the	rapid	and	heavy	showers	which	hurried	by	.
从	这	迅速的	和	重的	淋浴	哪个	慌忙	经过	.

克拉伦斯回程途中不时遭遇猛烈的暴雨，不得不寻找避雨之处，耽搁了行程。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['temprəri] [se'seiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt]

It	was	during	one	of	the	temporary	cessations	of	the	rain	that	he	reached
它	曾是	期间	一	的	这	暂时的	停止	的	这	雨	那	他	达到

['kɒpərəs] ['baʊə(r)] ;

Copperas	Bower	;
铜	鲍尔	;

正是在雨暂时停歇的间隙，他到达了科珀拉斯鲍尔；

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	,	while	he	was	searching	in	his	pockets	for	the	key	which	was
和	,	尽管	他	曾是	搜索	在	他的	口袋	为了	这	钥匙	哪个	曾是

[tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪm] ,

to	admit	him	,
到	承认	他	,

当他正在口袋里摸索那把能让他进门的钥匙时，

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [tuː] [men] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [haʊs] .

he	observed	two	men	loitering	about	his	neighbour's	house	.
他	观察到	二	男人	游荡	关于	他的	邻居	房子	.

他看到有两个男人在他邻居家附近徘徊。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skætəd] [ænd; ənd]

The	light	was	not	sufficient	to	give	him	more	than	a	scattered	and
这	光	曾是	不是	充足的	到	给	他	更多的	比	一个	疏散	和

[ɪm'pɜːfɪkt] [vjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['məuʃənz] .

imperfect	view	of	their	motions	.
不完善	看法	的	他们的	运动	.

光线不足以让他看清他们的动作，只能看到一些模糊不清的影像。

['sʌmwɒt] [ə'lɑːmd] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moments] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Somewhat	alarmed	,	he	stood	for	several	moments	at	the	door	,
有些	惊慌	,	他	站立	为了	一些	时刻	在	这	门	,

他有些惊慌，在门口站了好一会儿。

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ;

watching	them	as	well	as	he	was	able	;
观看	他们	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	;

他尽其所能地观察着他们;

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ðə; ði] ['lɔɪtərə(r)] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [sə'spɪʃəs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

nor	did	he	enter	the	house	till	the	loiterers	had	left	their	suspicious	position	,
也不	做过	他	进入	这	房子	直到	这	游荡者	有	左边	他们的	可疑的	位置	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

直到那些徘徊的人离开他们可疑的位置后，他才进入屋内。

['wɔːkɪŋ] ['ɒnwədz] , [wɜː(r); wə(r)][hɪd] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] .

walking	onwards	,	were	hid	entirely	from	him	by	the	distance	and	darkness	.
步行	开始	,	是	隐藏	完全	从	他	经过	这	距离	和	黑暗	.

继续向前走，远处的景色和黑暗完全遮蔽了他的视线。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['tɔːlbət; 'tɒl-] , " [θɔːt] ['klærəns] , [æz; əz][hiː; hi]

"	It	really	is	a	dangerous	thing	for	Talbot	,	"	thought	Clarence	,	as	he
"	它	真的	是	一个	危险的	事物	为了	塔尔博特	,	"	想法	克拉伦斯	,	作为	他

[ə'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ,

ascended	to	his	apartment	,
上升	到	他的	公寓	,

“这对塔尔博特来说确实很危险，”克拉伦斯一边想着，一边走上自己的公寓。

" [tuː; tə] [kiːp] [səʊ] ['meni] ['væljuəblz] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][æz; əz][əʊld]

"	to	keep	so	many	valuables	,	and	only	one	servant	,	and	that	one	as	old
"	到	保持	所以	许多	贵重物品	,	和	仅有的	一	仆人	,	和	那	一	作为	老的

[æz; əz] [hɪm'self] [tuː] .

as	himself	too	.
作为	他自己	也	.

“拥有这么多贵重物品，却只有一个仆人，而且这个仆人还和他年纪一样大。”

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sliːpi] , [ænd; ənd][maɪ] [ruːm] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kuːl] ,

However	,	as	I	am	by	no	means	sleepy	,	and	my	room	is	by	no	means	cool	,
然而	,	作为	我	是	经过	不	方法	困	,	和	我的	房间	是	经过	不	方法	凉爽的	,

然而，我一点也不困，而且我的房间也一点都不凉快，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['əʊpən][maɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðəʊz] ['aɪd(ə)l] ['feloʊz] [meɪk] [ðeə(r)][ˌɑːr ˈiː] -

I	may	as	well	open	my	window	,	and	see	if	those	idle	fellows	make	their	re	-
我	可能	作为	出色地	打开	我的	窗户	,	和	看	如果	那些	闲置的	伙伴们	制作	他们的	关于	-

[əˈpɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

我不妨打开窗户，看看那些游手好闲的家伙会不会再次出现。

" ['suːtɪŋ; ˈsjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] , ['klærəns] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] ,

"	Suiting	the	action	to	the	thought	,	Clarence	opened	his	little	casement	,
"	适合	这	行动	到	这	想法	,	克拉伦斯	打开	他的	小的	窗扇	,

[ænd; ənd] [liːnd] ['wɪstfəli] [aʊt] .

and	leaned	wistfully	out	.
和	倾斜	怅然地	出去	.

“克拉伦斯的行动与他的想法相符，他打开小窗户，若有所思地探出头去。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [wɒz; wəz]['evə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

He	had	no	light	in	his	room	,	for	none	was	ever	left	for	him	.
他	有	不	光	在	他的	房间	,	为了	没有任何	曾是	曾经	左边	为了	他	.

他的房间里没有灯，因为从来没有人给他留过灯。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , [haʊˈevə(r)] ,

This	circumstance	,	however	,
这	环境	,	然而	,

然而，这种情况

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪneɪbld] [hɪm] [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [heɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	course	enabled	him	the	better	to	penetrate	the	dimness	and	haze	of	the
的	课程	已启用	他	这	更好的	到	穿透	这	昏暗	和	阴霾	的	这

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

当然，这使他能够更好地穿透夜晚的昏暗和薄雾；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [læmps] ,

and	,	by	the	help	of	the	fluttering	lamps	,
和	,	经过	这	帮助	的	这	飘动	灯	,

借助摇曳的灯光，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ðəʊ] [nɒt] ['mɪnɪt] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn]

he	was	enabled	to	take	a	general	though	not	minute	survey	of	the	scene
他	曾是	已启用	到	拿	一个	一般的	尽管	不是	分钟	民意调查	的	这	场景

[bɪˈləʊ] .

below	.
以下	.

他得以对下方的景象进行大致但非细致的观察。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔː(r)] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [bɪˈtwiːn] ['tɔːlbəts] [haʊs]

I	think	I	have	before	said	that	there	was	a	garden	between	Talbot's	house
我	思考	我	有	前	说	那	那里	曾是	一个	花园	之间	塔尔博特	房子

[ænd; ənd] ['kɒpərəs] ['baʊə(r)] ;

and	Copperas	Bower	;
和	铜	鲍尔	;

我想我之前说过，塔尔博特的房子和科珀拉斯凉亭之间有一个花园；

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] , [wɪtʃ] [kən'faɪnd] ['tɔːlbəts] [pɪ'kjuːliə(r)] ['terətri] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] ,

this	was	bounded	by	a	wall	,	which	confined	Talbot's	peculiar	territory	of	garden	,
这	曾是	有界	经过	一个	墙	,	哪个	受限	塔尔博特	奇特	领土	的	花园	,

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɔːl] ,

and	this	wall	,
和	这	墙	,

这里被一堵墙围了起来，这堵墙界定了塔尔博特独特的园林领地，而这堵墙，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpærə'leləgræm] , [feɪst] ['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ][rəʊd] .

describing	a	parallelogram	,	faced	also	the	road	.
描述	一个	平行四边形	,	面对	还	这	路	.

描述一个平行四边形，也面向道路。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tuː] ['entrənsiz] , — [wʌn][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	contained	two	entrances	,	—	one	the	principal	adytus	,	in	the	shape	of	a
它	包含	二	入口	,	—	一	这	主要的	阿迪图斯	,	在	这	形状	的	一个

['kʌmli] ['aɪən] [geɪt] ,

comely	iron	gate	,
漂亮	铁	门	,

它有两个入口，其中一个是主入口，形状像一座漂亮的铁门，

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['wʊdn] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [pɑːs] ,

the	other	a	wooden	door	,	which	,	being	a	private	pass	,
这	其他	一个	木制的	门	,	哪个	,	存在	一个	私人的	经过	,

另一扇是木门，因为这是一条私人通道，

['frʌntɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'miːdiət] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪg'zæktlɪ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə]

fronted	the	intermediate	garden	before	mentioned	and	was	exactly	opposite	to
正面	这	中间的	花园	前	提及	和	曾是	确切地	对面的	到

['klɛrənsɪz] ['wɪndəʊ] .

Clarence's	window	.
克拉伦斯的	窗户	.

正对着前面提到的中间花园，正好与克拉伦斯的窗户相对。

['lɪndən] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] ,

Linden	had	been	more	than	ten	minutes	at	his	post	,
林登	有	到过	更多的	比	十	分钟	在	他的	邮政	,

林登已经在岗位上待了十多分钟了，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	had	just	begun	to	think	his	suspicions	without	foundation	and	his
和	有	只是	开始	到	思考	他的	怀疑	没有	基础	和	他的

['vɪdʒɪl][ɪn] [veɪn] ,

vigil	in	vain	,
守夜	在	徒劳	,

他刚刚开始意识到自己的怀疑毫无根据，自己的守候也是徒劳。

[wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['fɪgəz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [əd'vɑːns] ['sləʊli] [frɒm; frəm]

when	he	observed	the	same	figures	he	had	seen	before	advance	slowly	from
什么时候	他	观察到	这	相同的	数据	他	有	已见	前	进步	缓慢地	从

[ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [pɔːz] [baɪ][ðə; ðɪ] [frʌnt] [geɪt] [ɒv; əv] ['tɔːlbəts] ['mænʃ(ə)n] .

the	distance	and	pause	by	the	front	gate	of	Talbot's	mansion	.
这	距离	和	暂停	经过	这	正面	门	的	塔尔博特	大厦	.

当他看到之前见过的那些身影从远处缓缓走来，停在塔尔博特宅邸的前门前时。

[ə'lɑːmd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [hiː; hi] [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] , [æz; əz]

Alarmed	and	anxious	,	he	redoubled	his	attention	;	he	stretched	himself	,	as
惊慌	和	焦虑的	,	他	加倍	他的	注意力	;	他	拉伸	他自己	,	作为

[fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [wʊd] [pə'mɪt] ,

far	as	his	safety	would	permit	,
远的	作为	他的	安全	会	允许	,

他惊恐焦虑，更加集中注意力；他竭尽所能，在安全允许的范围内，尽可能地伸展身体。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ðə; ði] [læmps] , ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪtʃ] [swept] [baɪ] [ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l]

out	of	the	window	;	the	lamps	,	agitated	by	the	wind	,	which	swept	by	in	occasional
出去	的	这	窗户	;	这	灯	,	激动	经过	这	风	,	哪个	扫荡	经过	在	偶然

[gʌst] ,

gusts	,
阵风	,

窗外，灯光被不时吹过的风吹得摇曳不定。

[rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [grɑ:nt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [saɪt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪn'ækjərət] [ænd; ənd]

refused	to	grant	to	his	straining	sight	more	than	an	inaccurate	and
拒绝	到	授予	到	他的	紧张	视线	更多的	比	一个	不准确	和

[ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] ['sɜ:veɪ] .

unsatisfying	survey	.
不令人满意	民意调查	.

他拒绝让视力不佳的人看到比不准确、令人不满意的调查结果更清晰的信息。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [blɑ:st] , [mɔ:(r)] ['vaɪələnt] [ðæn; ðən] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ,

Presently	,	a	blast	,	more	violent	than	ordinary	,
目前	,	一个	爆炸	,	更多的	暴力	比	普通的	,

目前，发生了一次比以往更加猛烈的爆炸。

[sə'spendɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['kɒləms] [ɒv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [left] ['klærəns] [ɪn]

suspended	as	it	were	the	falling	columns	of	rain	and	left	Clarence	in
暂停	作为	它	是	这	坠落	列	的	雨	和	左边	克拉伦斯	在

['ɔ:lməʊst] ['təʊt(ə)l] ['dɑ:knəs] ;

almost	total	darkness	;
几乎	全部的	黑暗	;

仿佛雨柱悬停在空中，克拉伦斯几乎完全陷入黑暗之中；

[ˌaɪ 'ti:] [rəʊld] [ə'weɪ] ,

it	rolled	away	,
它	滚动	离开	,

它滚走了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] [kɑ:m] [wɪtʃ] [ɪn'sju:] [ɪneɪbld] [hɪm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men]

and	the	momentary	calm	which	ensued	enabled	him	to	see	that	one	of	the	men
和	这	瞬间	冷静的	哪个	随后	已启用	他	到	看	那	一	的	这	男人

[wɒz; wəz] ['stu:pɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] ,

was	stooping	by	the	gate	,
曾是	弯腰	经过	这	门	,

短暂的平静让他看到其中一个人正弯腰站在门口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['stændɪŋ] [ə'pærəntli] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

and	the	other	standing	apparently	on	the	watch	at	a	little	distance	.
和	这	其他	常设	显然	在	这	手表	在	一个	小的	距离	.

另一人则站在不远处，似乎在放哨。

[ə'nʌðə(r)] [gʌst] [ʃʊk] [ðə; ði] [læmps] [ænd; ənd] [ə'gen] [əb'skjuəd] [hɪz; ɪz] [vju:] ;

Another	gust	shook	the	lamps	and	again	obscured	his	view	;
其他	阵风	摇晃	这	灯	和	再次	模糊不清	他的	看法	;

又一阵狂风吹动了灯具，再次遮蔽了他的视线；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [pɑ:st] ['ɒnwəd] [ɪn] [ɪts] ['ræpɪd] [kɔ:s] , [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

and	when	it	had	passed	onward	in	its	rapid	course	,	the	men	had	left	the
和	什么时候	它	有	通过了	向前	在	它是	迅速的	课程	,	这	男人	有	左边	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

当它快速流过之后，人们离开了城门。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

and	were	in	the	garden	beneath	his	window	.
和	是	在	这	花园	下面	他的	窗户	.

他们当时就在他窗户下的花园里。

[ðeɪ] [krept] ['kɔːʃəsli] , [bʌt; bət] ['swɪftli] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] ,

They	crept	cautiously	,	but	swiftly	,	along	the	opposite	wall	,
他们	悄悄地爬	谨慎地	,	但	迅速地	,	沿着	这	对面的	墙	,

他们小心翼翼但迅速地沿着对面的墙壁爬行。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [dɔː(r)][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ; [hɪə(r)] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,

till	they	came	to	the	small	door	we	have	before	mentioned	;	here	they	halted	,
直到	他们	来了	到	这	小的	门	我们	有	前	提及	;	这里	他们	停止	,

直到他们来到我们之前提到的那扇小门前；他们在这里停了下来，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [hɪm'self] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	one	of	them	appeared	to	occupy	himself	in	opening	the	door	.
和	一	的	他们	出现	到	占据	他自己	在	开幕	这	门	.

其中一人似乎在忙着开门。

[naʊ] , [ðen] , [fɪə(r)][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['sɜːt(ə)nti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðæt]

Now	,	then	,	fear	was	changed	into	certainty	,	and	it	seemed	without	doubt	that
现在	,	然后	,	害怕	曾是	已更改	进入	肯定	,	和	它	似乎	没有	怀疑	那

[ðə; ði][men] ,

the	men	,
这	男人	,

此刻，恐惧化作了确信，毫无疑问，这些人……

['hævɪŋ] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ɪn] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði][strɒŋgə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ['pʌblɪk]

having	found	some	difficulty	or	danger	in	forcing	the	stronger	or	more	public
拥有	成立	一些	困难	或者	危险	在	强制	这	更强	或者	更多的	民众

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

由于强行进入更坚固或更公开的入口存在一些困难或危险，

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [ə'tæk] .

had	changed	their	quarter	of	attack	.
有	已更改	他们的	四分之一	的	攻击	.

他们改变了进攻方向。

[nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ; ['klærəns] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] ,

No	more	time	was	to	be	lost	;	Clarence	shouted	aloud	,
不	更多的	时间	曾是	到	是	丢失的	;	克拉伦斯	喊叫	大声	,

时间紧迫，克拉伦斯大声喊道：

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [wɪnd] ['prɒbəbli] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [saʊnd] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	high	wind	probably	prevented	the	sound	reaching	the	ears	of	the
但	这	高的	风	大概	阻止	这	声音	到达	这	耳朵	的	这

['bɜːglə(r)] ,

burglars	,
窃贼	,

但强风可能阻挡了窃贼听到声音。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['djuːbiəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

or	at	least	rendered	it	dubious	and	confused	.
或者	在	至少	渲染	它	可疑	和	使困惑	.

或者至少使之变得可疑和混乱。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['klærəns] [kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] , [ðeɪ] [hæd; həd]

The	next	moment	,	and	before	Clarence	could	repeat	his	alarm	,	they	had
这	下一个	片刻	,	和	前	克拉伦斯	可以	重复	他的	警报	,	他们	有

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

opened	the	door	,
打开	这	门	,

下一刻，还没等克拉伦斯再次发出惊呼，他们就打开了门。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['gɑːd(ə)n] , [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [vjuː] .

and	were	within	the	neighbouring	garden	,	beyond	his	view	.
和	是	之内	这	邻接	花园	,	超过	他的	看法	.

它们位于邻近的花园内，超出了他的视线范围。

['veri] [jʌŋ] [men] , [ən'les] [ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [ˌaʊt'strɪpt] [ðeə(r)] [juːθ] , ['seldəm] [hæv; həv]

Very	young	men	,	unless	their	experience	has	outstripped	their	youth	,	seldom	have
非常	年轻的	男人	,	除非	他们的	经验	有	超越	他们的	青年	,	很少	有

[mʌtʃ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ;

much	presence	of	mind	;
很多	在场	的	头脑	;

除非经验已经超越了年龄，否则非常年轻的男子很少能保持冷静沉着；

[ðæt] ['kwɒləti] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [sə'praɪz] ,

that	quality	,	which	is	the	opposite	to	surprise	,
那	质量	,	哪个	是	这	对面的	到	惊喜	,

这种特质，与惊讶截然相反，

['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðəʊz] [j'iəz] [wen] ['nʌθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [streɪndʒ] [ɔː(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

comes	to	us	in	those	years	when	nothing	seems	to	us	strange	or	unexpected	.
来	到	我们	在	那些	年	什么时候	没有什么	似乎	到	我们	奇怪的	或者	意外	.

在我们人生中那些一切都显得那么陌生或出乎意料的岁月里，它会来到我们身边。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['əʊldə][mæn][ðæn; ðən] ['klærəns] [mait] [hæv; həv] [wel] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə]

But	a	much	older	man	than	Clarence	might	have	well	been	at	a	loss	to
但	一个	很多	老	男人	比	克拉伦斯	可能	有	出色地	到过	在	一个	损失	到

[nəʊ] [wɒt] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ə'dɒpt][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [pleɪst] .

know	what	conduct	to	adopt	in	the	situation	in	which	our	hero	was	placed	.
知道	什么	执行	到	采纳	在	这	情况	在	哪个	我们的	英雄	曾是	放置	.

但是，比克拉伦斯年长得多的人，很可能也会不知所措，不知道在我们的主人公所处的境地中应该采取什么行动。

[ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [tuː; tə] [ðæt] ([ðen]) [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [ɪl] - [ɪn'hæbɪtɪd]

The	visits	of	the	watchman	to	that	(	then	)	obscure	and	ill	-	inhabited
这	访问	的	这	守望者	到	那	(	然后	)	朦胧	和	患病的	-	有人居住的

['neɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪndələns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['djuːti] ;

neighborhood	were	more	regulated	by	his	indolence	than	his	duty	;
邻里	是	更多的	受监管	经过	他的	懒惰	比	他的	责任	;

守夜人到那个（当时）偏僻且人烟稀少的街区巡视，更多的是出于他的懒惰而不是职责；

[ænd; ənd] ['klærəns] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kraɪ][ɔː(r)] ['tæri]

and	Clarence	knew	that	it	would	be	in	vain	to	listen	for	his	cry	or	tarry
和	克拉伦斯	知道	那	它	会	是	在	徒劳	到	听	为了	他的	哭	或者	焦油

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

for	his	assistance	.
为了	他的	协助	.

克拉伦斯知道，听他的呼救或等待他的帮助都是徒劳的。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌn'ɑːmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

He	himself	was	utterly	unarmed	,	but	the	stock	-	jobber	had	a	pair	of
他	他自己	曾是	完全地	徒手	,	但	这	库存	-	批发商	有	一个	一对	的

[hɔːs] - ['pistlz] ,

horse	-	pistols	,
马	-	手枪	,

他本人完全没有武器，但那个牲畜贩子却有两把马用手枪。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [siːst] .

and	as	this	recollection	flashed	upon	him	,	the	pause	of	deliberation	ceased	.
和	作为	这	回忆	闪光灯	之上	他	,	这	暂停	的	审议	停止	.

当这一记忆闪现在他脑海中时，他停止了沉思。

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [step] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,

With	a	swift	step	he	descended	the	first	flight	of	stairs	,
和	一个	迅速	步	他	下降	这	第一的	航班	的	楼梯	,

他快步走下第一段楼梯。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['kʌp(ə)l] ,

and	pausing	at	the	chamber	door	of	the	faithful	couple	,
和	暂停	在	这	房间	门	的	这	忠实	夫妻	,

并在忠贞夫妇的房门前驻足，

[nɒkt] [ə'pɒn] [ɪts]['pænəlz] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['heɪsti] ['sʌmənz] .

knocked	upon	its	panels	with	a	loud	and	hasty	summons	.
敲门	之上	它是	面板	和	一个	大声	和	仓促	传票	.

他用响亮而急促的声音敲击着门板。

[ðə; ði]['sekənd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['sentəns] , ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

The	second	repetition	of	the	noise	produced	the	sentence	,	uttered	in	a	very
这	第二	重复	的	这	噪音	生产	这	句子	,	说出	在	一个	非常

[tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

trembling	voice	,
发抖	嗓音	,

第二次重复的噪音伴随着那句话的响起，那句话是用颤抖的声音说出来的。

[ɒv; əv] " [huz] [ðeə(r)] ? "

of	"	Who's	there	?	"
的	"	谁是	那里	?	"

《谁在那里？》

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ['klærəns] ['lɪndən] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ; " [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	It	is	I	,	Clarence	Linden	,	"	replied	our	hero	;	"	lose	no	time	in	opening	the	door	.
"	它	是	我	,	克拉伦斯	林登	,	"	回复	我们的	英雄	;	"	失去	不	时间	在	开幕	这	门	.

“是我，克拉伦斯·林登，”我们的主人公回答道；“请立即开门。”

" [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['vælərəs] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)] .

"	This	answer	seemed	to	reassure	the	valorous	stock	-	jobber	.
"	这	回答	似乎	到	保证	这	英勇的	库存	-	批发商	.

“这个回答似乎让这位勇敢的股票经纪人安心了。”

[hiː; hi] ['sləʊli] [ʌn'dɪd] [ðə; ði][bəʊlt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] .

He	slowly	undid	the	bolt	,	and	turned	the	key	.
他	缓慢地	撤销	这	螺栓	,	和	转向	这	钥匙	.

他慢慢地拧开螺栓，然后转动钥匙。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	In	Heaven's	name	,	what	do	you	want	,	Mr	.	Linden	?	"	said	he	.
"	在	天	姓名	,	什么	做	你	想	,	先生	.	林登	?	"	说	他	.

“看在老天的份上，林登先生，你到底想要什么？”他说道。

" [eɪ] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [vɔɪs] [frɒm; fram][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'tɜːn(ə)l] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

"	Ay	,	"	cried	a	sharp	voice	from	the	more	internal	recesses	of	the	chamber	,
"	哎	,	"	哭	一个	锋利的	嗓音	从	这	更多的	内部的	凹陷处	的	这	房间	,

“哎，”从房间深处传来一个尖锐的声音。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , [sɜː(r)] ,

"	what	do	you	want	,	sir	,
"	什么	做	你	想	,	先生	,

“先生，您想要什么？”

[dɪ'stɜːbɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ?

disturbing	us	in	the	bosom	of	our	family	and	at	the	dead	of	night	?
令人不安	我们	在	这	怀	的	我们的	家庭	和	在	这	死的	的	夜晚	?

在家人团聚时，在深夜打扰我们?

" [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] [vɔɪs] , ['klærəns] [rɪ'piːtɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

"	With	a	rapid	voice	,	Clarence	repeated	what	he	had	seen	,
"	和	一个	迅速的	嗓音	,	克拉伦斯	重复	什么	他	有	已见	,

克拉伦斯语速飞快地复述了他所看到的一切，

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði]['brəʊkə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə] ['tɔːlbəts] [haʊs] ,

and	requested	the	broker	to	accompany	him	to	Talbot's	house	,
和	请求	这	经纪人	到	陪伴	他	到	塔尔博特	房子	,

他要求经纪人陪同他去塔尔博特的家。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][lend] [hɪm][hɪz; ɪz] ['pistlz] .

or	at	least	to	lend	him	his	pistols	.
或者	在	至少	到	借	他	他的	手枪	.

或者至少把他的手枪借给他。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] .

"	He	shall	do	no	such	thing	,	"	cried	Mrs	.	Copperas	.
"	他	将	做	不	这样的	事物	,	"	哭	太太	.	铜	.

“他绝不会做这种事！”科珀拉斯太太喊道。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [siː] . , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [də'rektli] . "

"	Come	here	,	Mr	.	C	.	,	and	shut	the	door	directly	.	"
"	来	这里	,	先生	.	C	.	,	和	关闭	这	门	直接地	.	"

“C先生，过来，直接把门关上。”

" [stɒp] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)] , " [stɒp][ə; eɪ]['məʊmənt] . "

"	Stop	,	my	love	,	"	said	the	stock	-	jobber	,	"	stop	a	moment	.	"
"	停止	,	我的	爱	,	"	说	这	库存	-	批发商	,	"	停止	一个	片刻	.	"

“停一下，我的爱人，”股票经纪人说，“停一下。”

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , " [kraɪd] ['klærəns] , " [meɪk] [nəʊ] [dɪ'leɪ] ;

"	For	God's	sake	,	"	cried	Clarence	,	"	make	no	delay	;
"	为了	神的	清酒	,	"	哭	克拉伦斯	,	"	制作	不	延迟	;

“看在上帝的份上，”克拉伦斯喊道，“不要耽搁了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第二卷(The Disowned — Volume 02)

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['məːdə] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
the poor old man may be murdered by this time . "
这 贫穷的 老的 男人 可能 是 被谋杀 经过 这 时间 . "

可怜的老人可能已经被谋杀了。

" [ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)] .
" It's no business of mine , " said the stock - jobber .
" 它是 不 商业 的 矿 , " 说 这 库存 - 批发商 .

“这与我无关，”股票经纪人说道。

" [ɪf] [ə'dɒlfəs] [hæd; həd] [nɒt] ['brəʊkən] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['maɪndɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
" If Adolphus had not broken the rattle I would not have minded the trouble
" 如果 阿道弗斯 有 不是 破碎的 这 嘎嘎作响 我 会 不是 有 有思想 这 麻烦
[ɒv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
of springing it ;
的 弹簧 它 ;

“如果阿道夫没有弄坏拨浪鼓，我倒也不介意费劲把它弄好；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [wɔːm]
but you are very much mistaken if you think I am going to leave my warm
但 你 是 非常 很多 错误 如果 你 思考 我 是 去 到 离开 我的 温暖的
[bed] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [θrəʊt] [kʌt] . "
bed in order to have my throat cut . "
床 在 命令 到 有 我的 喉 切 . "

但如果你认为我会离开温暖的被窝去让人割喉，那就大错特错了。

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['pistlz] , " [kraɪd] ['klærəns] ; " [ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'ləʊn] . "
" Then give me your pistols , " cried Clarence ; " I will go alone . "
" 然后 给 我 你的 手枪 , " 哭 克拉伦斯 ; " 我 将要 去 独自的 . "

“那就把你的手枪给我，”克拉伦斯喊道，“我要独自前往。”

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [kə'mɪt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['fɒli] , " [sed] [ðə; ði] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['məːdə] ,
" I shall commit no such folly , " said the stock - jobber ; " if you are murdered ,
" 我 将 犯罪 不 这样的 蠢事 , " 说 这 库存 - 批发商 ; " 如果 你 是 被谋杀 ,

“我绝不会犯这种愚蠢的错误，”股票经纪人说，“如果你被谋杀了，

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['beriəl] .
I may have to answer it to your friends and pay for your burial .
我 可能 有 到 回答 它 到 你的 朋友们 和 支付 为了 你的 葬礼 .

我可能得向你的朋友们解释，还要支付你的丧葬费用。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [əʊ] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lɒdʒɪŋz] : [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [bed] , [jʌŋ] [mæn] ,
Besides , you owe us for your lodgings : go to your bed , young man ,
除了 , 你 欠 我们 为了 你的 住宿 : 去 到 你的 床 , 年轻的 男人 ,

此外，你还欠我们住宿费：年轻人，回床上睡觉去吧。

[æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [tuː; tə] [maɪn] .
as I shall to mine .
作为 我 将 到 矿 .

我也将如此对待我。

" [ænd; ənd] , [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" And , so saying , Mr . Copperas proceeded to close the door .
" 和 , 所以 说 , 先生 . 铜 继续 到 关闭 这 门 .

“说完，科珀拉斯先生便关上了门。”

[bʌt; bət] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][bru:'tæləti][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:dʒənsi] [ɒv; əv]

But	enraged	at	the	brutality	of	the	man	and	excited	by	the	urgency	of
但	愤怒	在	这	残酷	的	这	男人	和	兴奋的	经过	这	紧迫性	的

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

但他对该男子的残暴行径感到愤怒，同时也被案件的紧迫性所激励，

['klærəns] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] [səʊ] ['pi:səbl] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] .

Clarence	did	not	allow	him	so	peaceable	a	retreat	.
克拉伦斯	做过	不是	允许	他	所以	和平的	一个	撤退	.

克拉伦斯没有允许他如此和平地撤退。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [fɪəs] [grɑ:sp] , [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['kɒpərəs] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt]

With	a	strong	and	fierce	grasp	,	he	seized	the	astonished	Copperas	by	the	throat
和	一个	强的	和	凶猛的	抓牢	,	他	查获	这	惊讶	铜	经过	这	喉

,

,

,

他用尽全力，一把掐住了惊愕不已的科珀拉斯的喉咙。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] ['vaɪələntli] , [fɔ:st] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['nʌpʃl] ['tʃeɪmbə(r)]

and	shaking	him	violently	,	forced	his	own	entrance	into	the	sacred	nuptial	chamber
和	摇晃	他	暴力	,	强制	他的	自己的	入口	进入	这	神圣	婚礼	房间

.

:

.

他猛烈地摇晃着他，强行闯入了神圣的婚房。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , " [kraɪd] ['lɪndən] , [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [stɜ:n] [təʊn] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [blʌd]

"	By	Heaven	,	"	cried	Linden	,	in	a	savage	and	stern	tone	,	for	his	blood
"	经过	天堂	,	"	哭	林登	,	在	一个	野蛮的	和	船尾	语气	,	为了	他的	血

[wɒz; wəz][ʌp] .

was	up	.
曾是	向上	.

“老天爷啊！”林登用一种野蛮而严厉的语气喊道，因为他怒火中烧。

" [aɪ] [wɪl] [twɪst] [jɔ:(r); jə(r)] ['kaʊərdz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði]['mɜ:dərə(r)][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] ,

"	I	will	twist	your	coward's	throat	,	and	save	the	murderer	his	labour	,
"	我	将要	捻	你的	懦夫的	喉	,	和	节省	这	凶手	他的	劳动	,

“我会扭断你这个懦夫的喉咙，让凶手省去劳力。”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] ['ɪnstəntli] [gɪv] [ˌem 'i:][ʌp][jɔ:(r); jə(r)] ['pistlz] .

if	you	do	not	instantly	give	me	up	your	pistols	.
如果	你	做	不是	即刻	给	我	向上	你的	手枪	.

如果你不立即交出你的手枪。

" [ðə; ði] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)][wɒz; wəz]['pænɪk] - ['strɪkən] .

"	The	stock	-	jobber	was	panic	-	stricken	.
"	这	库存	-	批发商	曾是	恐慌	-	受打击的	.

“股票经纪人惊慌失措。”

" [teɪk] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ɛkstɹ'ɛməst] ['terə(r)] ; " [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]

"	Take	them	,	"	he	cried	,	in	the	extremest	terror	;	"	there	they	are	on	the
"	拿	他们	,	"	他	哭	,	在	这	极端	恐怖	;	"	那里	他们	是	在	这

['tʃɪmni] - [pi:s] [kləʊz] [baɪ] . "

chimney	-	piece	close	by	.	"
烟囱	-	片	关闭	经过	.	"

“拿走它们，”他惊恐地喊道，“它们就在附近的壁炉架上。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [praɪmd] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] ? " [sed] ['lɪndən] , [nɒt] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪp] .

"	Are	they	primed	and	loaded	?	"	said	Linden	,	not	relaxing	his	gripe	.
"	是	他们	已准备	和	已加载	?	"	说	林登	,	不是	放松	他的	抱怨	.

“他们准备好了吗？”林登一边抱怨一边问道。

" [jes] , [jes] ! " [sed] [ðə; ði] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)] , " [luːs] [maɪ] [θrəʊt] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] !

"	Yes	,	yes	!	"	said	the	stock	-	jobber	,	"	loose	my	throat	,	or	you	will	choke	me	!
"	是的	,	是的	!	"	说	这	库存	-	批发商	,	"	松动的	我的	喉	,	或者	你	将要	呛	我	!

“是，是！”股票经纪人说，“帮我松开喉咙，否则你会把我勒死的！”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['klærəns] [felt] [hɪm'self] [klɑːsp, klæsp][baɪ][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [hændz][ɒv; əv]

"	and	at	that	instant	,	Clarence	felt	himself	clasped	by	the	invading	hands	of
"	和	在	那	立即的	,	克拉伦斯	毛毡	他自己	紧握	经过	这	入侵	双手	的

['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] .

Mrs	.	Copperas	.
太太	.	铜	.

就在那一刻，克拉伦斯感到自己被科珀拉斯太太伸过来的手抓住了。

" [kɔːl] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [tʃəʊk] [juː; jʊ] !

"	Call	off	your	wife	,	"	said	he	,	"	or	I	will	choke	you	!
"	称呼	离开	你的	妻子	,	"	说	他	,	"	或者	我	将要	呛	你	!

“叫停你老婆的电话，”他说，“否则我就掐死你！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][həʊld] , " [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɪstlz] .

"	and	he	tightened	his	hold	,	"	and	tell	her	to	give	me	the	pistols	.
"	和	他	收紧	他的	抓住	,	"	和	告诉	她	到	给	我	这	手枪	.

“然后他攥紧了手，让她把手枪给我。”

" [ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [dɪ'beɪtɪd] ['wepənz] [tə'wɔːdz] ['klærəns] .

"	The	next	moment	Mrs	.	Copperas	extended	the	debated	weapons	towards	Clarence	.
"	这	下一个	片刻	太太	.	铜	扩展	这	辩论	武器	向	克拉伦斯	.

“下一刻，科珀拉斯夫人将那些备受争议的武器递给了克拉伦斯。

[hiː; hi] [siːzd] [ðem; ðəm] , [flʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [stɒk] - ['dʒɒbə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['bedpəʊst] , ['hʌrid]

He	seized	them	,	flung	the	poor	stock	-	jobber	against	the	bedpost	,	hurried
他	查获	他们	,	扔	这	贫穷的	库存	-	批发商	反对	这	床柱	,	慌忙

[daʊn] [steəz] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,

down	stairs	,	opened	the	back	door	,
向下	楼梯	,	打开	这	后退	门	,

他抓住他们，把可怜的股票经纪人扔到床柱上，匆匆下楼，打开后门。

[wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [fluː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

which	led	into	the	garden	,	flew	across	the	intervening	space	,	arrived	at	the	door	,
哪个	引领	进入	这	花园	,	飞翔	穿过	这	介入	空间	,	到达的	在	这	门	,

它通往花园，飞越中间的空地，到达门口，

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['tɔːlbəts] ['gɑːd(ə)n] , [pɔːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][step][tuː; tə]

and	entering	Talbot's	garden	,	paused	to	consider	what	was	the	next	step	to
和	进入	塔尔博特	花园	,	暂停	到	考虑	什么	曾是	这	下一个	步	到

[biː; bi]['teɪkən] .

be	taken	.
是	已采取	.

走进塔尔博特的花园，停下来思考下一步该怎么做。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['iːkwəli] [breɪv] [æz; əz] ['klærəns] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['kɔːʃəs] ,

A	person	equally	brave	as	Clarence	,	but	more	cautious	,
一个	人	同样地	勇敢的	作为	克拉伦斯	,	但	更多的	谨慎	,

一个和克拉伦斯一样勇敢，但更加谨慎的人

[wʊd] [nɒt][hæv; həv][left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːmɪŋ] ['mɪstə(r)] . [diː] [wɛrənz] ,

would	not	have	left	the	house	without	alarming	Mr	.	de	Warens	,
会	不是	有	左边	这	房子	没有	令人担忧	先生	.	德	沃伦斯	,

如果不出门，肯定会惊动德瓦伦斯先生。

['i:v(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪljə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ;

even	in	spite	of	the	failure	with	his	master	;
甚至	在	尽管如此	的	这	失败	和	他的	掌握	;

即使他与主人的合作失败了；

[bʌt; bət] ['lɪndən] ['əʊnli] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

but	Linden	only	thought	of	the	pressure	of	time	and	the	necessity	of
但	林登	仅有的	想法	的	这	压力	的	时间	和	这	必要性	的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	,
远征	,

但林登当时只想到时间紧迫和远征的必要性。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'wɜ:ðɪ] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][rəʊ'mæns][hæd; həd][hi:; hi] [felt]

and	he	would	have	been	a	very	unworthy	hero	of	romance	had	he	felt
和	他	会	有	到过	一个	非常	不配	英雄	的	浪漫	有	他	毛毡

[fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [æn'tægənɪsts] ,

fear	for	two	antagonists	,
害怕	为了	二	反派	,

如果他害怕两个反派角色，那他就不是一个合格的爱情英雄了。

[wɪð] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['pistlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][ɪn]

with	a	brace	of	pistols	at	his	command	and	a	high	and	good	action	in
和	一个	支撑	的	手枪	在	他的	命令	和	一个	高的	和	好的	行动	在

[vju:] .

view	.
看法	.

他手握两把手枪，准备采取高明的行动。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪv] [hɔ:lt] , [hi:; hi] [prə'si:did] ['ræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

After	a	brief	but	decisive	halt	,	he	proceeded	rapidly	round	the	house	,
后	一个	简短的	但	决定性	停止	,	他	继续	快速	圆形的	这	房子	,

短暂而果断地停顿了一下后，他迅速绕着房子走了一圈。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [pɑ:t][ðə; ði] ['rʌfiən] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðəm'selvz] ,

in	order	to	ascertain	at	which	part	the	ruffians	had	admitted	themselves	,
在	命令	到	探明	在	哪个	部分	这	恶棍	有	承认	他们自己	,

为了确定这些暴徒是从哪一部分进入的，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ([æz; əz] [ɪn'di:d] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt]) [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪ'fektɪd] [ðeə(r)]

should	they	(	as	indeed	there	was	little	doubt	)	have	already	effected	their
应该	他们	(	作为	的确	那里	曾是	小的	怀疑	)	有	已经	受影响	他们的

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

他们（事实上几乎没有什么疑问）应该已经进入了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][rʊmz; ru:mz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:(r)]

He	found	the	shutters	of	one	of	the	principal	rooms	on	the	ground	-	floor
他	成立	这	百叶窗	的	一	的	这	主要的	房间	在	这	地面	-	地面

[hæd; həd] [bi:n] ['əʊpənd] ,

had	been	opened	,
有	到过	打开	,

他发现一楼其中一个主要房间的百叶窗是开着的。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [laɪt] , [wɪtʃ]

and	through	the	aperture	he	caught	the	glimpse	of	a	moving	light	,	which
和	通过	这	光圈	他	捕捉	这	一瞥	的	一个	移动	光	,	哪个

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [əb'skjʊəd] .

was	suddenly	obscured	.
曾是	突然	模糊不清	.

透过光孔，他瞥见了一束移动的光线，但随即就被遮蔽了。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['entə(r)] , [ðə; ði] [lait] [ə'gen] [flæʃt] [aʊt] : [hiː; hi] [druː] [bæk] [dʒʌst]

As	he	was	about	to	enter	,	the	light	again	flashed	out	:	he	drew	back	just
作为	他	曾是	关于	到	进入	,	这	光	再次	闪光灯	出去	:	他	画	后退	只是

[ɪn][taɪm] ,

in	time	,
在	时间	,

他正要进去时，灯再次熄灭了：他及时缩了回去。

['keəfəli] [skriːnd] [hɪm'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] , [ænd; ənd] , [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪŋks] ,

carefully	screened	himself	behind	the	shutter	,	and	,	through	one	of	the	chinks	,
小心	筛选	他自己	在后面	这	快门	,	和	,	通过	一	的	这	裂缝	,

[əb'zɜːvd] [wɒt] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] .

observed	what	passed	within	.
观察到	什么	通过了	之内	.

他小心翼翼地躲在百叶窗后面，透过其中一个缝隙，观察着里面发生的事情。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]

Opposite	to	the	window	was	a	door	which	conducted	to	the	hall	and
对面的	到	这	窗户	曾是	一个	门	哪个	实施	到	这	大厅	和

['prɪnsəp(ə)l] ['steəkeɪs] ;

principal	staircase	;
主要的	楼梯	;

窗户对面是一扇门，通往大厅和主楼梯；

[ðɪs] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ,

this	door	was	open	,
这	门	曾是	打开	,

这扇门是开着的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ['klærəns] [sɔː] [tuː] [men] ;

and	in	the	hall	at	the	foot	of	the	stairs	Clarence	saw	two	men	;
和	在	这	大厅	在	这	脚	的	这	楼梯	克拉伦斯	锯	二	男人	;

在楼梯脚下的走廊里，克拉伦斯看到了两个人；

[wʌn] ['kærid] [ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lait] [prə'siːdid] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tuːlz]

one	carried	a	dark	lantern	,	from	which	the	light	proceeded	,	and	some	tools
一	携带	一个	黑暗的	灯笼	,	从	哪个	这	光	继续	,	和	一些	工具

,

,
,

其中一人提着一盏黑灯（灯光由此发出），还有一些工具。

[ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['klærəns] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪgnərənt] : [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] -

of	the	nature	of	which	Clarence	was	naturally	ignorant	:	this	was	a	middle	-
的	这	自然	的	哪个	克拉伦斯	曾是	自然	无知	:	这	曾是	一个	中间	-

[saɪzd]['mʌskjələ(r)][mæn] ,

sized	muscular	man	,
尺寸	肌肉发达的	男人	,

克拉伦斯自然对此一无所知：这是一个身材中等、肌肉发达的男人。

[drest] [ɪn][ðə; ði]['ruːdɪst] [gɑːb][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['leɪbərə(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['tɔːlə(r)]

dressed	in	the	rudest	garb	of	an	ordinary	labourer	;	the	other	was	much	taller
穿着	在	这	最粗鲁	外衣	的	一个	普通的	劳动者	;	这	其他	曾是	很多	更高

[ænd; ənd] ['jʌŋgə] ,

and	younger	,
和	年轻	,

一个穿着普通劳动者最粗陋的衣服；另一个则高大得多，也年轻得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [les] [ɪg'nəʊb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

and	his	dress	was	of	a	rather	less	ignoble	fashion	.
和	他的	裙子	曾是	的	一个	相当	较少的	卑鄙的	时尚	.

他的穿着打扮则没那么不得体。

" [hɪst] ! [hɪst] ! " [sed] [ðə; ði]['tɔ:lə(r)][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , " [dɪd][ju:; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] ,

"	Hist	!	hist	!	"	said	the	taller	one	,	in	a	low	tone	,	"	did	you	not	hear	a	noise	,
"	历史	!	历史	!	"	说	这	更高	一	,	在	一个	低的	语气	,	"	做过	你	不是	听到	一个	噪音	,

“嘶！嘶！”个子较高的那个低声说道，“你们没听到什么声音吗？”

[ben] ? "

Ben	?	"
本	?	"

本?

" [nɒt] [ə; eɪ][pɪn] [fɔ:l] ; [bʌt; bət] [stəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪd] , [mæn] !

"	Not	a	pin	fall	;	but	stow	your	whids	,	man	!
"	不是	一个	别针	落下	;	但	存放	你的	警戒	,	男人	!

“一针一线也不掉；但是，伙计，收起你的武器吧！”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['klærəns] [hɜ:d] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [fɔ:m] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [retʃ]

"	This	was	all	that	Clarence	heard	in	a	connected	form	;	but	as	the	wretches
"	这	曾是	全部	那	克拉伦斯	听到	在	一个	连接	形式	;	但	作为	这	可怜虫

[pɔ:zd] ,

paused	,
暂停	,

这就是克拉伦斯所听到的全部完整内容；但当那些可怜虫停下来时，

[ɪn] ['evɪdənt] [daʊt] [haʊ] [tu:; tə] [prə'si:d] , [hi:; hi] [kɔ:t] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [dɪ'tætʃt] [wɜ:dz] ,

in	evident	doubt	how	to	proceed	,	he	caught	two	or	three	detached	words	,
在	明显	怀疑	如何	到	继续	,	他	捕捉	二	或者	三	分离的	字	,

他显然不知道该如何继续，断断续续地听到了两三个零散的词语。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪndʒə'nju:əti] ['redɪli] [fɔ:md] ['ɪntu:] ['sentənsɪz] .

which	his	ingenuity	readily	formed	into	sentences	.
哪个	他的	独创性	容易	形成	进入	句子	.

他巧妙地将这些想法组织成句子。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! [sli:p] [tu:; tə][ðə; ði] [left] — [əʊld][mæn] [ə'bʌv] — [pleɪt] [tʃest] ; [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv]

"	No	,	no	!	sleeps	to	the	left	—	old	man	above	—	plate	chest	;	we	must	have
"	不	,	不	!	睡觉	到	这	左边	—	老的	男人	多于	—	盘子	胸部	;	我们	必须	有

[ðə; ði] [blʌnt] [tu:] .

the	blunt	too	.
这	钝	也	.

“不，不！睡在左边——上面的老人——板状胸膛；我们也必须有钝器。

[kʌm] , [træk] [ʌp][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , [ænd; ənd] [daʊs] [ðə; ði][glɪm] .

Come	,	track	up	the	dancers	,	and	douse	the	glim	.
来	,	追踪	向上	这	舞者	,	和	浇水	这	闪光	.

来吧，找到那些舞者，熄灭那道光芒。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

"	And	at	the	last	words	the	light	was	extinguished	,
"	和	在	这	最后的	字	这	光	曾是	熄灭	,

“话音刚落，灯就熄灭了。”

[ænd; ənd] ['klɛrənsɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [θə:st] [ɪə(r)][dʒʌst] [kɔ:t] [ðeə(r)][fɜ:st] [steps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ;

and	Clarence's	quick	and	thirsting	ear	just	caught	their	first	steps	on	the	stairs	;
和	克拉伦斯的	快的	和	口渴	耳朵	只是	捕捉	他们的	第一的	步骤	在	这	楼梯	;

[ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] ,

they	died	away	,
他们	死亡	离开	,

克拉伦斯灵敏的耳朵刚好捕捉到他们在楼梯上的脚步声；他们便消失了。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz] [hʌʃt] .

and	all	was	hushed	.
和	全部	曾是	静静地	.

周围一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['klærəns] [tuː; tə] [rʌʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

It	had	several	times	occurred	to	Clarence	to	rush	from	his	hiding	-	place	,
它	有	一些	时代	发生	到	克拉伦斯	到	匆忙	从	他的	隐藏	-	地方	,

克拉伦斯曾好几次想过要从藏身之处冲出来，

[ænd; ənd]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rʌfiən] ,

and	fire	at	the	ruffians	,
和	火	在	这	恶棍	,

向暴徒开火！

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] ['meʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['waɪzɪst][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] ;

and	perhaps	that	measure	would	have	been	the	wisest	he	could	have	taken	;
和	也许	那	措施	会	有	到过	这	最明智的	他	可以	有	已采取	;

或许，那才是他所能采取的最明智的措施；

[bʌt; bət] ['klærəns] [hæd; həd]['nevə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ,

but	Clarence	had	never	discharged	a	pistol	in	his	life	,	and	he	felt	,
但	克拉伦斯	有	绝不	出院	一个	手枪	在	他的	生活	,	和	他	毛毡	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

但克拉伦斯一生中从未开过枪，因此他觉得

[ðæt] [hɪz; ɪz] [eɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['rendə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]

that	his	aim	must	be	uncertain	enough	to	render	a	favourable	position
那	他的	目的	必须	是	不确定	足够的	到	使成为	一个	有利	位置

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɪ'senʃ(ə)l] ['rekwɪzɪts] .

and	a	short	distance	essential	requisites	.
和	一个	短的	距离	基本的	必备条件	.

他的目标必须足够不确定，才能使有利位置和较短距离成为必要条件。

[bəuθ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [hɪm] ;

Both	these	were	,	at	present	,	denied	to	him	;
两个都	这些	是	,	在	展示	,	否认	到	他	;

目前，这两件事他都无法做到；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['wepənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlənz] ,

and	although	he	saw	no	weapons	about	the	persons	of	the	villains	,
和	虽然	他	锯	不	武器	关于	这	人	的	这	反派	,

虽然他没有在罪犯身上看到任何武器，

[jet] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['ventʃəd] [ɒn][səʊ]['deɪndʒərəs] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

yet	he	imagined	they	would	not	have	ventured	on	so	dangerous	an	expedition
然而	他	想象	他们	会	不是	有	冒险	在	所以	危险的	一个	远征

[wɪ'ðaʊt] ['faɪrɑːrmz] ;

without	firearms	;
没有	枪支	;

但他认为，如果没有枪支，他们是不会冒险进行如此危险的探险的；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] , [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [məʊst]['prɒbəb(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [ʃɒts] ,

and	if	he	failed	,	as	would	have	been	most	probable	,	in	his	two	shots	,
和	如果	他	失败的	,	作为	会	有	到过	最多	可能	,	在	他的	二	镜头	,

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] ,

he	concluded	that	,
他	结束	那	,

如果他两次射击都失败了（这种情况极有可能发生），他得出结论：

[ðəʊ] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪt] [wʊd] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

though	the	alarm	would	be	given	,	his	own	fate	would	be	inevitable	.
尽管	这	警报	会	是	给定	,	他的	自己的	命运	会	是	不可避免的	.

即使发出警报，他的命运也已无法避免。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːzənɪŋ] [ə'pɒn] [fɔːls] ['premɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['haʊsbreɪkə(r)] ['seldəm] [ɔː(r)]['nevə(r)]

If	this	was	reasoning	upon	false	premises	,	for	housebreakers	seldom	or	never
如果	这	曾是	推理	之上	错误的	前提	,	为了	窃贼	很少	或者	绝不

['kæri] ['ləʊdɪd] ['faɪrɑːrmz] ,

carry	loaded	firearms	,
携带	已加载	枪支	,

如果这是基于错误前提的推理，因为入室盗窃者很少或从不携带装弹枪支，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] , [wen] [ðeə(r)] ['seɪfti] [dɪ'mɑːndz] [ɪ'skeɪp] ,

and	never	stay	for	revenge	,	when	their	safety	demands	escape	,
和	绝不	停留	为了	复仇	,	什么时候	他们的	安全	需求	逃脱	,

而且绝不会为了复仇而留下，当安全需要他们逃离时，他们会选择离开。

['klærəns] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['haʊsbreɪkə(r)] ,

Clarence	may	be	forgiven	for	not	knowing	the	customs	of	housebreakers	,
克拉伦斯	可能	是	已原谅	为了	不是	会心	这	海关	的	窃贼	,

克拉伦斯不了解入室盗窃者的习俗，这或许情有可原。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

and	for	not	making	the	very	best	of	an	extremely	novel	and	dangerous
和	为了	不是	制作	这	非常	最好的	的	一个	极其	小说	和	危险的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

并且没有充分利用这种极其新颖且危险的情况。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['bɪtəli] [ri'prəutʃ]

No	sooner	did	he	find	himself	in	total	darkness	than	he	bitterly	reproached
不	很快	做过	他	寻找	他自己	在	全部的	黑暗	比	他	苦涩地	受责备

[hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [leɪt] ['bækwədnəs] ,

himself	for	his	late	backwardness	,
他自己	为了	他的	晚的	落后	,

他刚一发现自己身处一片漆黑之中，就懊恼不已，责怪自己反应迟钝。

[ænd; ənd] , ['ɪnwədli] [rɪ'zɒlvɪŋ] [nɒt] [ə'gen] [tuː; tə] [mɪs] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

and	,	inwardly	resolving	not	again	to	miss	any	opportunity	which	presented	itself	,
和	,	内心	解决	不是	再次	到	错过	任何	机会	哪个	呈现	本身	,

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

he	entered	the	window	,
他	进入	这	窗户	,

他暗下决心，以后绝不再错过任何机会，于是走进了窗户。

[grəup] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

groped	along	the	room	into	the	hall	,
摸索	沿着	这	房间	进入	这	大厅	,

摸索着穿过房间，进入走廊，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	found	his	way	very	slowly	and	after	much	circumlocution	to	the
和	成立	他的	方式	非常	缓慢地	和	后	很多	迂回表达	到	这

['steəkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

他绕了很远的路，慢慢地才找到楼梯。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [brəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɪlnəs] :

He	had	just	gained	the	summit	,	when	a	loud	cry	broke	upon	the	stillness	:
他	有	只是	获得	这	首脑	,	什么时候	一个	大声	哭	打破	之上	这	寂静	:

他刚登上山顶，寂静中就响起了一声响亮的喊叫：

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [hʌʃt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt]

it	came	from	a	distance	,	and	was	instantly	hushed	;	but	he	caught
它	来了	从	一个	距离	,	和	曾是	即刻	静静地	;	但	他	捕捉

[æt; ət] [briːf] [ˈɪntərvlz] ,

at	brief	intervals	,
在	简短的	间隔	,

它来自远处，立刻就安静了；但他还是不时地捕捉到一些声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈæŋgri] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .

the	sound	of	angry	and	threatening	voices	.
这	声音	的	生气的	和	威胁	声音	.

愤怒和威胁的声音。

[ˈklærəns] [bent] [daʊn] [ˈæŋkʃəsli] ,

Clarence	bent	down	anxiously	,
克拉伦斯	弯曲	向下	焦虑地	,

克拉伦斯焦急地弯下腰，

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈsɒlətri] [reɪ] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [θruː] [ðə; ði] [ˈkrevɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)]

in	the	hope	that	some	solitary	ray	would	escape	through	the	crevice	of	the	door
在	这	希望	那	一些	孤	射线	会	逃脱	通过	这	裂缝	的	这	门

[wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrɔbəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] .

within	which	the	robbers	were	engaged	.
之内	哪个	这	强盗	是	已订婚的	.

希望有一缕光线能从强盗们正在活动的门缝中透出来。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [flɔː(r)][æz; əz] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ]

But	though	the	sounds	came	from	the	same	floor	as	that	on	which	he	now
但	尽管	这	声音	来了	从	这	相同的	地面	作为	那	在	哪个	他	现在

[trɒd] ,

trod	,
践踏	,

但是，尽管这些声音是从他现在脚下的同一层楼里传出来的，

[ðeɪ] [siːmd] [fɑː(r)][ænd; ənd] [rɪˈməʊt] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

they	seemed	far	and	remote	,	and	not	a	gleam	of	light	broke	the	darkness	.
他们	似乎	远的	和	偏僻的	,	和	不是	一个	闪耀	的	光	打破	这	黑暗	.

它们看起来遥远而荒凉，黑暗中没有一丝光亮。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	continued	,	however	,	to	feel	his	way	in	the	direction	from	which	the
他	持续	,	然而	,	到	感觉	他的	方式	在	这	方向	从	哪个	这

[saʊndz] [prəˈsiːdid] ,

sounds	proceeded	,
声音	继续	,

然而，他仍然继续摸索着朝着声音传来的方向前进。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈgæləri] ; [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [siːmd] [mɔː(r)] [laʊd] [ænd; ənd]

and	soon	found	himself	in	a	narrow	gallery	;	the	voices	seemed	more	loud	and
和	很快	成立	他自己	在	一个	狭窄的	画廊	;	这	声音	似乎	更多的	大声	和

[nɪə(r)] ,

near	,
靠近	,

他很快发现自己身处一条狭窄的走廊里；声音似乎变得更大更近了。

[æz; əz][hiː; hi] [ədˈvɑːnst] ; [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] —

as	he	advanced	;	at	last	he	distinctly	heard	the	words	—
作为	他	先进的	;	在	最后的	他	明显地	听到	这	字	—

他继续往前走；最后，他清楚地听到了那些话——

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [kən'fes] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪst] ? "

"	Will	you	not	confess	where	it	is	placed	?	"
"	将要	你	不是	承认	在哪里	它	是	放置	?	"

“你难道不肯说出它放在哪里吗？”

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [æn; ən] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['klærəns] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] ['tɔːlbəts] ,

"	Indeed	,	indeed	,	"	replied	an	eager	and	earnest	voice	,	which	Clarence	recognized	as	Talbot's	,
"	的确	,	的确	,	"	回复	一个	渴望的	和	认真	嗓音	,	哪个	克拉伦斯	认可	作为	塔尔博特	,

“的确如此，的确如此，”一个急切而真诚的声音回答道，克拉伦斯认出那是塔尔博特的声音。

" [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ai] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , — [ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] [ə'bʌv] ,

"	this	is	all	the	money	I	have	in	the	house	,	—	the	plate	is	above	,
"	这	是	全部	这	钱	我	有	在	这	房子	,	—	这	盘子	是	多于	,

“这就是我家里所有的钱了——盘子就在上面。”

— [maɪ] ['sɜːvənt] [hæz; həz] [ðə; ði] [kiː] , — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — [teɪk] [ɔːl] , — [bʌt; bət] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪn] . "

—	my	servant	has	the	key	,	—	take	it	,	—	take	all	,	—	but	save	his	life	and	mine	.	"
—	我的	仆人	有	这	钥匙	,	—	拿	它	,	—	拿	全部	,	—	但	节省	他的	生活	和	矿	.	"

“我的仆人有钥匙，拿去吧，把一切都拿走，但要保住他和我的人命。”

" [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['gæmən] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['rʌfə(r)] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] :

"	None	of	your	gammon	,	"	said	another	and	rougher	voice	than	that	of	the	first	speaker	:
"	没有任何	的	你的	火腿	,	"	说	其他	和	粗糙	嗓音	比	那	的	这	第一的	扬声器	:

“你这人一点儿也不行，”另一个声音比第一个说话的人粗声粗气地说：

" [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [blʌnt] [ðæn; ðən] [ðɪs] , — [ə; eɪ] ['pɔːltri] [sʌm] [ɒv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] , [ɪn'diːd] ! "

"	we	know	you	have	more	blunt	than	this	,	—	a	paltry	sum	of	fifty	pounds	,	indeed	!	"
"	我们	知道	你	有	更多的	钝	比	这	,	—	一个	微不足道	和	的	五十	磅	,	的确	!	"

“我们知道你还有更直接的办法——区区五十英镑，真是可怜！”

" [həʊld] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['rʌfiən] , " [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [set] [wɪð] ['daɪəməndz] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [ben] .

"	Hold	!	"	cried	the	other	ruffian	,	"	here	is	a	picture	set	with	diamonds	,	that	will	do	,	Ben	.
"	抓住	!	"	哭	这	其他	痞子	,	"	这里	是	一个	图片	放	和	钻石	,	那	将要	做	,	本	.

“等等！”另一个恶棍喊道，“这里有一套镶有钻石的画，这下可以了，本。”

[let] [gəʊ] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

Let	go	the	old	man	.
让	去	这	老的	男人	.

放了老人。

" ['klærəns] [wɒz; wəz] [naʊ] [dʒʌst] [æt; ət] [hænd] ,

"	Clarence	was	now	just	at	hand	,
"	克拉伦斯	曾是	现在	只是	在	手	,

克拉伦斯就在附近，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['læntən]

and	probably	from	a	sudden	change	in	the	position	of	the	dark	lantern
和	大概	从	一个	突然	改变	在	这	位置	的	这	黑暗的	灯笼

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

很可能是由于灯罩内暗灯位置的突然变化造成的。

[ə; eɪ] [laɪt] [ə'brʌptli] [brəʊk] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stɹ'iːmd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

a	light	abruptly	broke	from	beneath	the	door	and	streamed	along	the	passage	.
一个	光	突然	打破	从	下面	这	门	和	流媒体	沿着	这	通道	.

一道光线突然从门缝下射出，沿着走廊照射下来。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [jet] ['tremjələs] [vɔɪs] , — " [nəʊ] ,

"	No	,	no	,	no	!	"	cried	the	old	man	,	in	a	loud	yet	tremulous	voice	,	—	"	no	,
"	不	,	不	,	不	!	"	哭	这	老的	男人	,	在	一个	大声	然而	颤抖的	嗓音	,	—	"	不	,

“不，不，不！”老人大声但颤抖地喊道，“不，

[nɒt] [ðæt] , ['eniθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dɪ'fend] [ðæt] [wɪð] [maɪ][laɪf] . "

not	that	,	anything	else	,	but	I	will	defend	that	with	my	life	.	"
不是	那	,	任何事物	别的	,	但	我	将要	保卫	那	和	我的	生活	.	"

不是那个，不是别的什么，但我会用生命捍卫它。

" [ben] , [maɪ] [læd] , " [sed] [ðə; ði] ['rʌfiən] ,

"	Ben	,	my	lad	,	"	said	the	ruffian	,
"	本	,	我的	小伙子	,	"	说	这	痞子	,

“本，我的小伙子，”恶棍说道。

" [twɪst] [ðə; ði][əʊld] [fuːlz] [nek] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

"	twist	the	old	fool's	neck	we	have	no	more	time	to	lose	.
"	捻	这	老的	傻瓜	脖子	我们	有	不	更多的	时间	到	失去	.

“扭断那个老傻瓜的脖子，我们没有时间再浪费了。”

" [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['vaɪələntli] ['əʊpən] ,

"	At	that	very	moment	the	door	was	flung	violently	open	,
"	在	那	非常	片刻	这	门	曾是	扔	暴力	打开	,

就在这时，门被猛地推开了。

[ænd; ənd] ['klærəns] ['lɪndən] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['peɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['reprəubeit] [ænd; ənd][ðeə(r)] [preɪ] .

and	Clarence	Linden	stood	within	three	paces	of	the	reprobates	and	their	prey	.
和	克拉伦斯	林登	站立	之内	三	步幅	的	这	无赖	和	他们的	猎物	.

克拉伦斯·林登就站在离这些恶棍和他们的猎物不到三步远的地方。

[ðə; ði]['tɔːlə(r)] ['vɪlən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	taller	villain	had	a	miniature	in	his	hand	,
这	更高	恶棍	有	一个	微型	在	他的	手	,

个子较高的反派手里拿着一个微缩模型。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [bʌt; bət] ['ɪmpətənt] [klɑːsp] ;

and	the	old	man	clung	to	his	legs	with	a	convulsive	but	impotent	clasp	;
和	这	老的	男人	紧紧抓住	到	他的	腿	和	一个	痉挛	但	阳痿	搭扣	;

老人紧紧抓住他的腿，虽然力道很大，但却无能为力；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [graɪp] [ə'pɒn] ['tɔːlbəts] [nek] ,

the	other	fellow	had	already	his	gripe	upon	Talbot's	neck	,
这	其他	同伴	有	已经	他的	抱怨	之上	塔尔博特	脖子	,

另一个人已经掐住了塔尔博特的脖子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][grɑːsp, græsp][ə; eɪ] [lɒŋ] [keɪs] - [naɪf] .

and	his	right	hand	grasped	a	long	case	-	knife	.
和	他的	正确的	手	抓住	一个	长的	案件	-	刀	.

他的右手握着一把长长的手术刀。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːk] ['dedli] [peɪl] [wɪð] [ɪn'tɜːn(ə)l][ænd; ənd]

With	a	fierce	and	flashing	eye	,	and	a	cheek	deadly	pale	with	internal	and
和	一个	凶猛的	和	闪烁	眼睛	,	和	一个	脸颊	致命	苍白	和	内部的	和

['rezəluːt] [ɪk'saɪtmənt] ,

resolute	excitement	,
坚决	激动	,

他目光锐利而锐利，双颊因内心激动而变得苍白，

['klærəns] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['rɔbəz] .

Clarence	confronted	the	robbers	.
克拉伦斯	面对	这	强盗	.

克拉伦斯与劫匪对峙。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [kraɪd][hiː; hi] , " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [tuː] [leɪt] !

"	Thank	Heaven	,	"	cried	he	,	"	I	am	not	too	late	!
"	感谢	天堂	,	"	哭	他	,	"	我	是	不是	也	晚的	!

“感谢老天，”他喊道，“我还没来得及！”

" [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [jet] [ə'nʌðə(r)] [step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔːtə] ['rʌfiən] ,

"	And	advancing	yet	another	step	towards	the	shorter	ruffian	,
"	和	前进	然而	其他	步	向	这	较短	痞子	,

“并朝着更矮小的恶棍又迈进了一步，

[huː] [strʌk] [mjuːt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [stɪl] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][grɑːsp]

who	struck	mute	with	the	suddenness	of	the	apparition	,	still	retained	his	grasp
WHO	击	沉默的	和	这	突然	的	这	幻影	,	仍然	保留	他的	抓牢

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

of	the	old	man	,
的	这	老的	男人	,

幻影的突然出现让他哑口无言，但他仍然紧紧抓住老人。

[hiː; hi]['faɪəd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [kləʊz] [eɪm] ; [ðə; ði] [bɔːl] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]

he	fired	his	pistol	,	with	a	steady	and	close	aim	;	the	ball	penetrated	the
他	被解雇	他的	手枪	,	和	一个	稳定的	和	关闭	目的	;	这	球	渗透	这

- [breɪn] ,

wretch's	brain	,
-	脑	,

他稳稳地瞄准，近距离开枪；子弹穿透了那可怜虫的大脑。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɔː(r)] [saɪ] , [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ded] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst]

and	without	sound	or	sigh	,	he	fell	down	dead	,	at	the	very	feet	of	his	just
和	没有	声音	或者	叹	,	他	跌倒	向下	死的	,	在	这	非常	脚	的	他的	只是

[dɪ'strɔɪə(r)] .

destroyer	.
驱逐舰	.

他一声不吭，一声叹息，倒在了公正的毁灭者的脚下，死了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['rɒbə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['mediteit] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [mɔː(r)] [sə'fais] [tuː; tə]

The	remaining	robber	had	already	meditated	,	and	a	second	more	sufficed	to
这	其余的	强盗	有	已经	冥想	,	和	一个	第二	更多的	足够了	到

[ə'kʌmplɪʃ] , [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

accomplish	,	his	escape	.
完成	,	他的	逃脱	.

剩下的那名劫匪已经盘算好了，再过一秒钟就足以完成逃脱。

[hiː; hi] [spræŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] : [ðə; ði][bɔːl] [wɪzd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [bʌt; bət] [tʌtʃt] [hɪm] [nɒt] .

He	sprang	towards	the	door	:	the	ball	whizzed	beside	him	,	but	touched	him	not	.
他	弹簧	向	这	门	:	这	球	嗖嗖	旁	他	,	但	感动	他	不是	.

他猛地扑向门口：球从他身边呼啸而过，但没有碰到他。

[wɪð] [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [swɪft] [step] , [lɒŋ] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə] ['dɑːknəs] , [hiː; hi] [fled] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

With	a	safe	and	swift	step	,	long	inured	to	darkness	,	he	fled	along	the
和	一个	安全的	和	迅速	步	,	长的	受伤	到	黑暗	,	他	逃亡	沿着	这

['pæsɪdʒ] ;

passage	;
通道	;

他迈着稳健而迅捷的步伐，早已习惯了黑暗，沿着通道逃走了；

[ænd; ənd] ['lɪndən] , ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['vendʒəns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ,

and	Linden	,	satisfied	with	the	vengeance	he	had	taken	upon	his	comrade	,
和	林登	,	使满意	和	这	复仇	他	有	已采取	之上	他的	同志	,

林登对自己向同伴复仇感到满意，

[dɪd] [nɒt] ['hærəs] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [pə'sjuːt] .

did	not	harass	him	with	an	unavailing	pursuit	.
做过	不是	骚扰	他	和	一个	徒劳无功	追逐	.

没有对他进行徒劳的追逐骚扰。

['klærəns] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['tɔːlbət; 'tɒl-] .

Clarence	turned	to	assist	Talbot	.
克拉伦斯	转向	到	协助	塔尔博特	.

克拉伦斯转身去帮助塔尔博特。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn'sensəb(ə)l] ,

The	old	man	was	stretched	upon	the	floor	insensible	,
这	老的	男人	曾是	拉伸	之上	这	地面	麻木不仁	,

老人瘫倒在地，昏迷不醒。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['plʌndərə(r)] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ænd; ənd] ['terə(r)] ,

but	his	hand	grasped	the	miniature	which	the	plunderer	had	dropped	in	his	flight	and	terror	,
但	他的	手	抓住	这	微型	哪个	这	掠夺者	有	掉落	在	他的	航班	和	恐怖	,

但他的手却紧紧抓住了劫掠者在逃窜和惊恐中掉落的微型画作。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['æʃ(ə)n] [lɪp] [wɒz; wəz] [prest] [kən'vʌlsɪvli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəd] ['treʒə(r)] .

and	his	white	and	ashen	lip	was	pressed	convulsively	upon	the	recovered	treasure	.
和	他的	白色的	和	铁青	唇	曾是	按下	痉挛地	之上	这	恢复	宝藏	.

他苍白灰白的嘴唇痉挛般地压在找回的宝物上。

['lɪndən] [reɪzd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm] [pn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm] ,

Linden	raised	and	placed	him	on	his	bed	,	and	while	employed	in	attempting	to	revive	him	,
林登	提高	和	放置	他	在	他的	床	,	和	尽管	受雇	在	尝试	到	复活	他	,

林登把他扶起来放在床上，然后开始尝试救活他。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [də'mestɪk] , [ə'lɑːmd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , [keɪm] , ['pəʊkə(r)] [ɪn] [hænd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

the	ancient	domestic	,	alarmed	by	the	report	of	the	pistol	,	came	,	poker	in	hand	,	to	his	assistance	.
这	古老的	国内的	,	惊慌	经过	这	报告	的	这	手枪	,	来了	,	扑克	在	手	,	到	他的	协助	.

听到枪声，年迈的家政阿姨吓了一跳，手里拿着扑克牌，赶来帮助他。

[baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

By	little	and	little	they	recovered	the	object	of	their	attention	.
经过	小的	和	小的	他们	恢复	这	目的	的	他们的	注意力	.

他们一点一点地找回了他们关注的对象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] ['waɪldlɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtə] , — " [ɒf] , [ɒf] !

His	eyes	rolled	wildly	round	the	room	,	and	he	muttered	,	—	"	Off	,	off	!
他的	眼睛	滚动	疯狂地	圆形的	这	房间	,	和	他	低声说道	,	—	"	离开	,	离开	!

他的眼珠疯狂地在房间里转动，他喃喃自语道："走开，走开！"

[jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['əʊnlɪ]['relɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , — [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [hæv; həv]

ye	shall	not	rob	me	of	my	only	relic	of	her	,	—	where	is	it	?	—	have
是的	将	不是	抢	我	的	我的	仅有的	遗迹	的	她	,	—	在哪里	是	它	?	—	有

你们休想夺走我唯一一件她的遗物——它在哪儿？——有

[juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ! "

you	got	it	?	—	the	picture	,	the	picture	!	"
你	得到	它	?	—	这	图片	,	这	图片	!	"

你明白了吗？——就是那张照片，那张照片！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] ;

"	It	is	here	,	sir	,	it	is	here	,	"	said	the	old	servant	;
"	它	是	这里	,	先生	,	它	是	这里	,	"	说	这	老的	仆人	;

"先生，就是这里，就是这里，"老仆人说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] .

"	it	is	in	your	own	hand	.
"	它	是	在	你的	自己的	手	.

"一切都掌握在你自己手中。"

" ['tɔːlbəts] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntz] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	Talbot's	eye	fell	upon	it	;	he	gazed	at	it	for	some	moments	,	pressed	it	to	his	lips	,
"	塔尔博特	眼睛	跌倒	之上	它	;	他	凝视	在	它	为了	一些	时刻	,	按下	它	到	他的	嘴唇	,

塔尔博特的目光落在了它上面；他凝视了一会儿，然后把它贴在了嘴唇上。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['waɪldlɪ] [raʊnd] ,

and	then	,	sitting	erect	and	looking	wildly	round	,
和	然后	,	坐着	直立	和	寻找	疯狂地	圆形的	,

然后，他笔直地坐着，目光疯狂地环顾四周，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ə'weɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [dɪ'lɪvərəns] .

he	seemed	to	awaken	to	the	sense	of	his	late	danger	and	his	present	deliverance	.
他	似乎	到	觉醒	到	这	感觉	的	他的	晚的	危险	和	他的	展示	解救	.

他似乎突然意识到自己之前身处险境，而现在却已脱离危险。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'eks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ɑː] , [flit] [fɑː(r)][ðæn; ðən] [fliːt] [stɔːm] [ɔː(r)] [stiːd] ,

Ah	,	fleeter	far	than	fleetest	storm	or	steed	,
啊	,	弗利特	远的	比	最快	风暴	或者	骏马	,

啊，比最快的风暴或骏马还要迅捷。

[ɔː(r)][ðə; ði] [deθ] [ðeɪ] [beə(r)] ,

Or	the	death	they	bear	,
或者	这	死亡	他们	熊	,

或者他们所承受的死亡，

[ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] ['tendə(r)] [θɔːt] [kləʊðz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv]

The	heart	which	tender	thought	clothes	like	a	dove
这	心	哪个	投标	想法	衣服	喜欢	一个	鸽子

那颗温柔的心，像鸽子一样被思念包裹着。

[wɪð] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][keə(r)] !

With	the	wings	of	care	!
和	这	翅膀	的	关心	!

带着关爱的翅膀！

[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ɪn][ðə; ði] [niːd] ,

In	the	battle	,	in	the	darkness	,	in	the	need	,
在	这	战斗	,	在	这	黑暗	,	在	这	需要	,

在战斗中，在黑暗中，在困境中，

[ʃæl; ʃəl] [maɪn] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] !

Shall	mine	cling	to	thee	!
将	矿	黏着	到	你	!

我的心愿将与你紧紧相连！

[nɔː(r)] [kleɪm] [wʌn] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmfət] , [lʌv] ,

Nor	claim	one	smile	for	all	the	comfort	,	love	,
也不	宣称	一	微笑	为了	全部	这	舒适	,	爱	,

不要把所有的安慰和爱都归于一个微笑，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ! — ['ʃeli] .

It	may	bring	to	thee	!	—	SHELLEY	.
它	可能	带来	到	你	!	—	雪莱	.

它或许会给你带来什么！——雪莱

['letə(r)] [frɒm; frəm] ['ældʒənən] ['mɔːrdɔːnt] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] .

LETTER	FROM	ALGERNON	MORDAUNT	TO	ISABEL	ST	.	LEGER	.
信	从	阿尔杰农	莫当特	到	伊莎贝尔	英石	.	莱杰	.

阿尔杰农·莫当致伊莎贝尔·圣莱热的信。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	told	me	not	to	write	to	you	.
你	讲述	我	不是	到	写	到	你	.

你曾告诉我不要给你写信。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] , [bʌt; bət][nɒt] [haʊ] ['juːsləsli] [ai][hæv; həv] [əu'bei] [juː; jʊ] .

You	know	how	long	,	but	not	how	uselessly	I	have	obeyed	you	.
你	知道	如何	长的	,	但	不是	如何	无用	我	有	服从	你	.

你知道我服从你多久了，却不知道我有多么徒劳无功。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ɪzəbel] ,

Did	you	think	,	Isabel	,
做过	你	思考	,	伊莎贝尔	,

伊莎贝尔，你当时是怎么想的?

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] ['wɜːldli] [ænd; ənd] ['kɒmən] ['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ]

that	my	love	was	of	that	worldly	and	common	order	which	requires	a
那	我的	爱	曾是	的	那	世俗	和	常见的	命令	哪个	需要	一个

[pə'petʃuəl] ['ælɪmənt][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

perpetual	aliment	to	support	it	?
永久	食物	到	支持	它	?

难道我的爱是那种世俗的、普通的爱，需要不断地供给才能维持?

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [fləʊ] ['vɪzəbli] , [ɪts] ['sɔːsɪz] [wʊd]

Did	you	think	that	,	if	you	forbade	the	stream	to	flow	visibly	,	its	sources	would
做过	你	思考	那	,	如果	你	禁止	这	溪流	到	流动	明显地	,	它是	来源	会

[biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] ,

be	exhausted	,
是	筋疲力尽的	,

你以为如果禁止溪流以可见的方式流动，它的源头就会枯竭吗?

[ænd; ənd][ɪts] ['tʃæn(ə)l] [draɪd] [ʌp] ?

and	its	channel	dried	up	?
和	它是	渠道	干燥	向上	?

它的河道干涸了吗?

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [maɪn] .

This	may	be	the	passion	of	others	;	it	is	not	mine	.
这	可能	是	这	热情	的	其他的	;	它	是	不是	矿	.

这或许是别人的爱好，但我却不这么认为。

[mʌnθs] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ˌem 'iː] ;

Months	have	passed	since	we	parted	,	and	since	then	you	have	not	seen	me	;
几个月	有	通过了	自从	我们	分手了	,	和	自从	然后	你	有	不是	已见	我	;

自我们分别以来已经过去了几个月，从那以后你就再也没有见过我;

[ðɪs] ['letə(r)][ɪz][ðə; ði][fɜːst]['təʊkən][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [wɪtʃ]

this	letter	is	the	first	token	you	have	received	from	a	remembrance	which
这	信	是	这	第一的	令牌	你	有	已收到	从	一个	纪念	哪个

['kænɒt] [daɪ] .

cannot	die	.
不能	死	.

这是你收到的第一封来自永不消逝的纪念的信物。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [tend] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,

But	do	you	think	that	I	have	not	watched	and	tended	upon	you	,
但	做	你	思考	那	我	有	不是	观看	和	倾向于	之上	你	,

但你以为我没有留意照顾你吗?

[ænd; ənd] ['glædən] [maɪ] [aɪz] [wɪð] ['geɪzɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [driːmd]

and	gladdened	my	eyes	with	gazing	on	your	beauty	when	you	have	not	dreamed
和	高兴	我的	眼睛	和	凝视	在	你的	美丽	什么时候	你	有	不是	梦见

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][baɪ] ?

that	I	was	by	?
那	我	曾是	经过	?

当你未曾梦见我就在你身边时，你的美貌是否让我赏心悦目?

[ɑː] , ['ɪzəbel] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [maɪn] [wʊd] ,

Ah	,	Isabel	,	your	heart	should	have	told	you	of	it	;	mine	would	,
啊	,	伊莎贝尔	,	你的	心	应该	有	讲述	你	的	它	;	矿	会	,

啊，伊莎贝尔，你的心应该早就告诉你了；我的心也会告诉你。

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [səʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] !

had	you	been	so	near	me	!
有	你	到过	所以	靠近	我	!

你当时离我那么近!

[juː; jʊ] [rɪ'siːv] [nəʊ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] :

You	receive	no	letters	from	me	,	it	is	true	:
你	收到	不	信件	从	我	,	它	是	真的	:

的确，你收不到我的任何信件:

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['aɪd(ə)l] ?

think	you	that	my	hand	and	heart	are	therefore	idle	?
思考	你	那	我的	手	和	心	是	所以	闲置的	?

你以为我的双手和心就此闲置了吗?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ai] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bɜːnɪŋ] [laɪnz] : [ai][pɔː(r)] [aʊt] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	**write**	**to**	**you**	**a**	**thousand**	**burning**	**lines**	**:**	**I**	**pour**	**out**	**my**	**soul**	**to**	**you**	**;**
我	写	到	你	一个	千	燃烧	线条	:	我	倒	出去	我的	灵魂	到	你	;

我向你倾诉千言万语，倾诉我的灵魂；

[ai] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl][ai] ['sʌfə(r)] ; [maɪ] [θɔːts] , [maɪ]['ækʃ(ə)nz] , [maɪ] ['veri] [driːmz] ,

I	**tell**	**you**	**of**	**all**	**I**	**suffer**	**;**	**my**	**thoughts**	**,**	**my**	**actions**	**,**	**my**	**very**	**dreams**	**,**
我	告诉	你	的	全部	我	遭受	;	我的	想法	,	我的	行动	,	我的	非常	梦境	,

我将我所遭受的一切痛苦都告诉你：我的思想、我的行为，甚至我的梦境。

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [treɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

are	**all**	**traced**	**upon**	**the**	**paper**	**.**
是	全部	追踪	之上	这	纸	.

全部都描绘在纸上。

[ai][send][ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] [riːd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

I	**send**	**them**	**not**	**to**	**you**	**,**	**but**	**I**	**read**	**them**	**over**	**and**	**over**	**,**
我	发送	他们	不是	到	你	,	但	我	读	他们	超过	和	超过	,

我不是把它们寄给你，而是自己一遍又一遍地读。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ai] [pɔːz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,

and	**when**	**I**	**come**	**to**	**your**	**name**	**,**	**I**	**pause**	**and**	**shut**	**my**	**eyes**	**,**
和	什么时候	我	来	到	你的	姓名	,	我	暂停	和	关闭	我的	眼睛	,

每当我念到你的名字，我都会停下脚步，闭上双眼。

[ænd; ənd] [ðen] " ['fænsi] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] , " [ænd; ənd][ləʊ] !

and	**then**	**"**	**Fancy**	**has**	**her**	**power**	**,**	**"**	**and**	**lo**	**!**
和	然后	"	想要	有	她	力量	,	"	和	洛	!

然后“Fancy 拥有了她的力量”，瞧！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baɪ][maɪ][saɪd] !

"	**you**	**are**	**by**	**my**	**side**	**!**
"	你	是	经过	我的	边	!

你就在我身边！

" ['ɪzəbel] , ['aʊə(r)] [lʌv] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['sentɪmənt] ;

"	**Isabel**	**,**	**our**	**love**	**has**	**not**	**been**	**a**	**holiday**	**and**	**joyous**	**sentiment**	**;**
"	伊莎贝尔	,	我们的	爱	有	不是	到过	一个	假期	和	欢乐	情绪	;

伊莎贝尔，我们的爱情并非充满节日般的欢乐和喜庆；

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ə; eɪ] ['spləm] [ænd; ənd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['aʊə(r)]['juːniən][ɪz] [ɔː'deɪnd] .

but	**I**	**feel**	**a**	**solemn**	**and**	**unalterable**	**conviction**	**that**	**our**	**union**	**is**	**ordained**	**.**
但	我	感觉	一个	庄严	和	不可更改的	定罪	那	我们的	联盟	是	受戒	.

但我坚信，我们的结合是命中注定的。

['ʌðə(r)z] [hæv; həv] ['meni] ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][dɪ'strækt][ænd; ənd]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

Others	**have**	**many**	**objects**	**to**	**distract**	**and**	**occupy**	**the**	**thoughts**	**which**	**are**
其他的	有	许多	对象	到	转移	和	占据	这	想法	哪个	是

[wʌns] [fə'bɪd(ə)n] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][də'rekʃ(ə)n] ,

once	**forbidden**	**a**	**single**	**direction**	**,**
一次	禁止	一个	单身的	方向	,

有些人则有很多东西来分散注意力，占据原本被禁止集中于单一方向的思绪。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] .

but	**we**	**have**	**none**	**.**
但	我们	有	没有任何	.

但我们没有。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['evriθɪŋ] .

At	least	,	to	me	you	are	everything	.
在	至少	,	到	我	你	是	一切	.

至少对我来说，你就是我的一切。

['pleʒə(r)] , ['splendə(r)] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][wʌn] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [θɔːt]

Pleasure	,	splendour	,	ambition	,	all	are	merged	into	one	great	and	eternal	thought
乐趣	,	辉煌	,	志向	,	全部	是	合并	进入	一	伟大的	和	永恒	想法

, [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] !

,	and	that	is	you	!
,	和	那	是	你	!

快乐、辉煌、雄心，所有这些都融合在一个伟大而永恒的思想中，那就是你!

['ʌðə(r)z] [hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd][kəʊld]

Others	have	told	me	,	and	I	believed	them	,	that	I	was	hard	and	cold
其他的	有	讲述	我	,	和	我	相信	他们	,	那	我	曾是	难的	和	寒冷的

[ænd; ənd] [stɜːn] :

and	stern	:
和	船尾	:

别人都跟我说过，我也相信他们说的，我冷酷无情、严厉苛刻:

[səʊ] [pə'hæps] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [juː; jʊ] ,

so	perhaps	I	was	before	I	knew	you	,
所以	也许	我	曾是	前	我	知道	你	,

所以，或许在我认识你之前，我就是这样的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [wiːkə] [ænd; ənd] [sˈɒftɐ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

but	now	I	am	weaker	and	softer	than	a	child	.
但	现在	我	是	较弱	和	更柔和	比	一个	孩子	.

但我现在比孩子还要虚弱、还要软弱。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [stəʊn] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [hɑːdɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪləst] ,

There	is	a	stone	which	is	of	all	the	hardest	and	the	chillest	,
那里	是	一个	石头	哪个	是	的	全部	这	最难	和	这	最冷	,

有一种石头，它是所有石头中最坚硬、最冰冷的。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [set] [ɒn]['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kwentʃəbl] .

but	when	once	set	on	fire	it	is	unquenchable	.
但	什么时候	一次	放	在	火	它	是	无法熄灭的	.

但一旦点燃，就无法扑灭。

[juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] ['ɪmɪdʒ] , [pə'hæps] ,

You	smile	at	my	image	,	perhaps	,
你	微笑	在	我的	图像	,	也许	,

你或许会对着我的照片微笑，

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [ɪf] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ;

and	I	should	smile	if	I	saw	it	in	the	writing	of	another	;
和	我	应该	微笑	如果	我	锯	它	在	这	写作	的	其他	;

如果我在别人的文章中看到这句话，我应该会微笑；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['ridikjuːl] [ɪn] [rəʊ'mæns] [æz; əz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [siːm] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

for	all	that	I	have	ridiculed	in	romance	as	exaggerated	seems	now	to	me
为了	全部	那	我	有	嘲笑	在	浪漫	作为	夸张的	似乎	现在	到	我

[tuː] [kuːl] [ænd; ənd] [tuː] ['kɒmənpleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ri'æləti] .

too	cool	and	too	commonplace	for	reality	.
也	凉爽的	和	也	平凡	为了	现实	.

我曾经嘲笑爱情中那些夸张的情节，现在看来都太酷太普通了，不像是现实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ,

But	this	is	not	what	I	meant	to	write	to	you	;	you	are	ill	,
但	这	是	不是	什么	我	意思是	到	写	到	你	;	你	是	患病的	,

但这并非我原本想写给你的；你生病了，

['dɪərɪst] [ænd; ənd]['nəʊblɪst] ['ɪzəbel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] !

dearest	and	noblest	Isabel	,	you	are	ill	!
亲爱的	和	最高贵	伊莎贝尔	,	你	是	患病的	!

最亲爱的、最高贵的伊莎贝尔，你病了！

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

I	am	the	cause	,	and	you	conceal	it	from	me	;
我	是	这	原因	,	和	你	隐藏	它	从	我	;

我就是罪魁祸首，而你却向我隐瞒；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][paɪn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][daɪ][ðæn; ðən]['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [luːz] [wʌn][ɒv; əv]

and	you	would	rather	pine	away	and	die	than	suffer	me	to	lose	one	of
和	你	会	相当	松树	离开	和	死	比	遭受	我	到	失去	一	的

[ðəʊz] ['wɜːldlɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] [bʌt; bət][æz; əz] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,

those	worldly	advantages	which	are	in	my	eyes	but	as	dust	in	the	balance	,
那些	世俗	优势	哪个	是	在	我的	眼睛	但	作为	灰尘	在	这	平衡	,

你宁愿痛苦地死去，也不愿让我失去那些在我看来微不足道的世俗优势。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

—	it	is	in	vain	to	deny	it	.
—	它	是	在	徒劳	到	否定	它	.

否认它是徒劳的。

[ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'peəd] [helθ] ; [ai][hæv; həv] ['witnis] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	heard	from	others	of	your	impaired	health	;	I	have	witnessed	it	myself	.
我	听到	从	其他的	的	你的	受损	健康	;	我	有	目击者	它	我	.

我从其他人那里听说了你的健康状况不佳；我自己也亲眼目睹了这一点。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]

Do	you	remember	last	night	,	when	you	were	in	the	room	with	your	relations
做	你	记住	最后的	夜晚	,	什么时候	你	是	在	这	房间	和	你的	关系

,

,

,

你还记得昨晚吗？当时你和亲戚们在房间里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [sɪŋ] , — [ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	they	made	you	sing	,	—	a	song	too	which	you	used	to	sing	to	me	,
和	他们	制成	你	唱歌	,	—	一个	歌曲	也	哪个	你	用过的	到	唱歌	到	我	,

他们让你唱歌，——那也是你以前唱给我听的歌。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['stænzə][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [feɪld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

and	when	you	came	to	the	second	stanza	your	voice	failed	you	,	and	you
和	什么时候	你	来了	到	这	第二	诗节	你的	嗓音	失败的	你	,	和	你

[bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

burst	into	tears	,
爆裂	进入	眼泪	,

当你唱到第二段时，你的声音哽咽了，你忍不住哭了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] , [rɪ'prəutʃ] [ænd; ənd] [tʃɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

and	they	,	instead	of	soothing	,	reproached	and	chid	you	,	and	you
和	他们	,	反而	的	舒缓	,	受责备	和	孩子	你	,	和	你

['ɑːnsə(r)d] [nɒt] , [bʌt; bət] [wept] [ɒn] ?

answered	not	,	but	wept	on	?
回答	不是	,	但	哭泣	在	?

他们不但没有安慰你，反而责备你、斥责你，而你没有回答，反而继续哭泣?

['ɪzəbel] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grəʊn] ?

Isabel	,	do	you	remember	that	a	sound	was	heard	at	the	window	and	a	groan	?
伊莎贝尔	,	做	你	记住	那	一个	声音	曾是	听到	在	这	窗户	和	一个	呻吟	?

伊莎贝尔，你还记得当时窗外传来一声响动和一声呻吟吗?

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] ,

Even	they	were	startled	,	but	they	thought	it	was	the	wind	,
甚至	他们	是	惊慌	,	但	他们	想法	它	曾是	这	风	,

连他们自己都吓了一跳，但他们以为是风吹的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɔːmi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aɪ] :

for	the	night	was	dark	and	stormy	,	and	they	saw	not	that	it	was	I	:
为了	这	夜晚	曾是	黑暗的	和	暴风雨	,	和	他们	锯	不是	那	它	曾是	我	:

因为夜色漆黑，暴风雨肆虐，他们没有认出是我:

[jes] , [maɪ] [dɪ'vəʊtɪd] , [maɪ] ['dʒenərəs] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [geɪzd] [ə'pɒn][juː; jʊ] ,

yes	,	my	devoted	,	my	generous	love	,	it	was	I	who	gazed	upon	you	,
是的	,	我的	奉献	,	我的	慷慨的	爱	,	它	曾是	我	WHO	凝视	之上	你	,

是的，我忠诚、慷慨的爱人，是我凝视着你。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːz] [hɑːt] [ðæt] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz] [rʌŋ] ;

and	from	whose	heart	that	voice	of	anguish	was	wrung	;
和	从	谁	心	那	嗓音	的	痛苦	曾是	拧干	;

那痛苦的声音是从他心中发出的;

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

and	I	saw	your	cheek	was	pale	and	thin	,
和	我	锯	你的	脸颊	曾是	苍白	和	薄的	,

我看到你的脸颊苍白消瘦，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kæŋkə(r)][æt; ət][ðə; ði][kɔː(r)][hæd; həd] [prei] [ə'pɒn][ðə; ði] ['blɒsəm] .

and	that	the	canker	at	the	core	had	preyed	upon	the	blossom	.
和	那	这	溃疡	在	这	核	有	被捕食	之上	这	开花	.

而核心的溃疡已经侵蚀了花朵。

[θɪŋk] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] ['saɪləns] [ɔː(r)] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] ?

Think	you	,	after	this	,	that	I	could	keep	silence	or	obey	your	request	?
思考	你	,	后	这	,	那	我	可以	保持	沉默	或者	服从	你的	要求	?

你觉得经历了这些之后，我还能保持沉默或者服从你的要求吗?

[nəʊ] , ['dɪərɪst] , [nəʊ] !

No	,	dearest	,	no	!
不	,	亲爱的	,	不	!

不，亲爱的，不!

[ɪz] [nɒt] [maɪ] ['hæpinəs] [jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?

Is	not	my	happiness	your	object	?
是	不是	我的	幸福	你的	目的	?

难道我的幸福不是你关注的重点吗?

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['vænəti][tuː; tə] [bɪ'liːv] [səʊ] ;

I	have	the	vanity	to	believe	so	;
我	有	这	虚荣	到	相信	所以	;

我竟然自负地相信了这一点;

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai][nɒt][ðə; ðɪ][best] [dʒʌdʒ] [haʊ] [ðæt] ['hæpinəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] ?

and	am	I	not	the	best	judge	how	that	happiness	is	to	be	secured	?
和	是	我	不是	这	最好的	法官	如何	那	幸福	是	到	是	安全	?

难道我不是最了解如何获得幸福的人吗?

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] , ['kəʊldli] , [dɪs'pæʃənətli] , — [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

I	tell	you	,	I	say	it	calmly	,	coldly	,	dispassionately	,	—	not	from	the	imagination
我	告诉	你	,	我	说	它	平静地	,	冷冷地	,	冷静地	,	—	不是	从	这	想像力

,

,

,

我告诉你，我是冷静地、冷漠地、不带感情地告诉你的——不是凭空想象的。

[nɒt] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət] ['səʊlli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] ,

not	even	from	the	heart	,	but	solely	from	the	reason	,
不是	甚至	从	这	心	,	但	仅	从	这	原因	,

甚至不是发自内心，而仅仅是出于理性。

— [ðæt] [ai][kæn; kən][beə(r)] ['evriθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;

—	that	I	can	bear	everything	rather	than	the	loss	of	you	;
—	那	我	能	熊	一切	相当	比	这	损失	的	你	;

——我宁愿承受一切，也不愿失去你;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [skeɪð] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] ,

and	that	if	the	evil	of	my	love	scathe	and	destroy	you	,
和	那	如果	这	邪恶的	的	我的	爱	伤害	和	破坏	你	,

如果我邪恶的爱伤害并毁灭了你，

[ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][ænd; ənd] [kɜːs] [maɪ'self][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['mɜːdərə(r)] !

I	shall	consider	and	curse	myself	as	your	murderer	!
我	将	考虑	和	诅咒	我	作为	你的	凶手	!

我将视自己为杀害你的凶手，并为此诅咒自己!

[seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] ['mɪzəri] , [maɪ] — [jes] , [maɪ] ['ɪzəbel] !

Save	me	from	this	extreme	of	misery	,	my	—	yes	,	my	Isabel	!
节省	我	从	这	极端	的	苦难	,	我的	—	是的	,	我的	伊莎贝尔	!

救我脱离这极度的痛苦吧，我的——是的，我的伊莎贝尔!

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [kɒps] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [met] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

I	shall	be	at	the	copse	where	we	have	so	often	met	before	,	to	-	morrow	,
我	将	是	在	这	矮林	在哪里	我们	有	所以	经常	遇见	前	,	到	-	明天	,

[æt; ət] [nuːn] .

at	noon	.
在	中午	.

明天中午，我将在以前经常见面的那片小树林里。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ,

You	will	meet	me	;	and	if	I	cannot	convince	you	,
你	将要	见面	我	;	和	如果	我	不能	说服	你	,

你会见到我；如果我无法说服你，

[ai] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] .

I	will	not	ask	you	to	be	persuaded	.
我	将要	不是	问	你	到	是	被说服	.

我不会要求你接受我的观点。

[ə; eɪ] . [em] .

A	.	M	.
一个	.	M	.

是

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] [riːd] [ðɪs] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

And	Isabel	read	this	letter	,	and	placed	it	at	her	heart	,
和	伊莎贝尔	读	这	信	,	和	放置	它	在	她	心	,

伊莎贝尔读了这封信，并把它放在心上。

[ænd; ənd] [felt] [les] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ]

and	felt	less	miserable	than	she	had	done	for	months	;	for	,	though
和	毛毡	较少的	悲惨的	比	她	有	完毕	为了	几个月	;	为了	,	尽管

[ʃiː; ʃi] [wept] ,

she	wept	,
她	哭泣	,

她感觉比几个月以来都不那么痛苦了；因为，尽管她哭泣，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]

there	was	sweetness	in	the	tears	which	the	assurance	of	his	love	and	the
那里	曾是	甜味	在	这	眼泪	哪个	这	保证	的	他的	爱	和	这

['tendənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɒnstrəns] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːθ] .

tenderness	of	his	remonstrance	had	called	forth	.
压痛	的	他的	抗议	有	称为	前进	.

他饱含爱意的保证和温柔的劝诫激起了她的泪水，泪水中带着一丝甜蜜。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] : [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] ?

She	met	him	:	how	could	she	refuse	?
她	遇见	他	:	如何	可以	她	拒绝	?

她遇见了他，她怎么能拒绝呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz][pɑːst] .

and	the	struggle	was	past	.
和	这	斗争	曾是	过去的	.

斗争已经过去。

[ðəʊ] [nɒt] " [kən'vɪnst] " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [pə'sweɪdɪd] ; " [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɪtʃ]

Though	not	"	convinced	"	she	was	"	persuaded	;	"	for	her	heart	,	which
尽管	不是	"	确信	"	她	曾是	"	被说服	;	"	为了	她	心	,	哪个

[rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] ,

refused	his	reasonings	,
拒绝	他的	理由	,

虽然她并不“确信”，但她被“说服”了；因为她的心拒绝接受他的理由。

['meltɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːf] .

melted	at	his	reproaches	and	his	grief	.
融化	在	他的	责备	和	他的	悲伤	.

他的责备和悲伤让他心软了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][juː'naɪt][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [wɪð] [hɪm][æt; ət][wʌns] ,

But	she	would	not	consent	to	unite	her	fate	with	him	at	once	,
但	她	会	不是	同意	到	团结	她	命运	和	他	在	一次	,

但她并不愿意立刻与他共度命运。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv] [ðæt] [step] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd][nɪə(r)] ;

for	the	evils	of	that	step	to	his	interests	were	immediate	and	near	;
为了	这	罪恶	的	那	步	到	他的	兴趣	是	即时	和	靠近	;

因为这一举动对他自身利益造成的危害是立竿见影的;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðeə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['miːtɪŋz] ,

she	was	only	persuaded	to	permit	their	correspondence	and	occasional	meetings	,
她	曾是	仅有的	被说服	到	允许	他们的	一致	和	偶然	会议	,

[ɪn] [wɪtʃ] ,

in	which	,
在	哪个	,

她最终被说服允许他们通信和偶尔见面，在这些场合中，

[haʊ'evə(r)] [ɪm'pruːd(ə)nt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

however	imprudent	they	might	be	for	herself	,	the	disadvantages	to	her
然而	轻率的	他们	可能	是	为了	她自己	,	这	缺点	到	她

['lʌvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] .

lover	were	distant	and	remote	.
情人	是	遥远	和	偏僻的	.

尽管她这样做对她自己来说可能很不明智，但对她的情人来说，这些不利影响却是遥远的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [hɪm] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ʃiː; ʃi] ['trembld] ;

It	was	of	him	only	that	she	thought	;	for	him	she	trembled	;
它	曾是	的	他	仅有的	那	她	想法	;	为了	他	她	颤抖	;

她满脑子都是他；她为他颤抖；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

for	him	she	was	the	coward	and	the	woman	;	for	herself	she	had
为了	他	她	曾是	这	懦夫	和	这	女士	;	为了	她自己	她	有

[nəʊ] [fɪəz] ,

no	fears	,
不	恐惧	,

在他眼里，她是懦夫，是女人；而她自己却无所畏惧。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['fɔːθɔːt] .

and	no	forethought	.
和	不	深思熟虑	.

毫无预先考虑。

[ænd; ənd] ['ældʒənən] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

And	Algernon	was	worthy	of	this	devoted	love	,	and	returned	it	as	it
和	阿尔杰农	曾是	值得	的	这	奉献	爱	,	和	返回	它	作为	它

[wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

was	given	.
曾是	给定	.

而阿尔杰农配得上这份真挚的爱，并以同样的爱回报了对方。

[mænz] [lʌv] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ɪz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ['sentɪmənt] : [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɑːndz] ['evri]

Man's	love	,	in	general	,	is	a	selfish	and	exacting	sentiment	:	it	demands	every
男人的	爱	,	在	一般的	,	是	一个	自私	和	严格	情绪	:	它	需求	每一个

['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪz] [ɔːl] .

sacrifice	and	refuses	all	.
牺牲	和	拒绝	全部	.

总的来说，人类的爱是一种自私且苛求的情感：它要求一切牺牲，却拒绝一切。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [haɪ] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd]

But	the	nature	of	Mordaunt	was	essentially	high	and	disinterested	,	and
但	这	自然	的	莫当特	曾是	本质上	高的	和	无私的	,	和

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

his	honour	,	like	his	love	,
他的	荣誉	,	喜欢	他的	爱	,

但莫当特的本性高尚无私，他的荣誉，如同他的爱一样，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] :

was	not	that	of	the	world	:
曾是	不是	那	的	这	世界	:

并非世俗之事：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'θɪərɪəl] [ænd; ənd] ['spɒtləs] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [maɪnd] ,

it	was	the	ethereal	and	spotless	honour	of	a	lofty	and	generous	mind	,
它	曾是	这	空灵的	和	一尘不染	荣誉	的	一个	高远	和	慷慨的	头脑	,

这是崇高而慷慨的心灵所赋予的超凡脱俗、纯洁无瑕的荣誉。

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [kæn; kən] ['naɪðə(r)] [gɪv] [nɔː(r)] [teɪk] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ,

the	honour	which	custom	can	neither	give	nor	take	away	;	and	,
这	荣誉	哪个	风俗	能	两者都不	给	也不	拿	离开	;	和	,

习俗既不能赋予也不能剥夺的荣誉；以及，

[haʊ'evə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'fɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːniən] ,

however	impatiently	he	bore	the	deferring	of	a	union	,
然而	不耐烦地	他	钻孔	这	推迟	的	一个	联盟	,

然而，他却不耐烦地忍受着合并进程的推迟。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['sʌfərə(r)] ,

in	which	he	deemed	that	he	was	the	only	sufferer	,
在	哪个	他	被认为	那	他	曾是	这	仅有的	患者	,

他认为自己是唯一的受害者，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['ʌtə] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔː(r)][ɜːrdʒd][ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['juːniən] , [kʊd; kəd]

he	would	not	have	uttered	a	sigh	or	urged	a	prayer	for	that	union	,	could
他	会	不是	有	说出	一个	叹	或者	敦促	一个	祷告	为了	那	联盟	,	可以

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他不会为那场结合叹息，也不会为此祈祷，对吗?

[ɪn][ðə; ði][maɪnj'uːtəst][ɔː(r)] [ɹɪm'əʊtəst] [dɪ'griː] , [hæv; həv] ['ɪndʒəd] [ɔː(r)] [dɪ'greɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

in	the	minutest	or	remotest	degree	,	have	injured	or	degraded	her	.
在	这	最分钟	或者	最远	程度	,	有	受伤	或者	退化的	她	.

哪怕是最轻微或最间接的程度，也伤害或贬低了她。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hɑːts] [ænd; ənd] [n'eɪtʃəz] [wɪtʃ] [meɪk] [laɪf] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

These	are	the	hearts	and	natures	which	make	life	beautiful	;	these	are	the
这些	是	这	心	和	自然	哪个	制作	生活	美丽的	;	这些	是	这

[ʃraɪnz] [wɪtʃ] ['sæŋktɪfaɪ] [lʌv] ;

shrines	which	sanctify	love	;
神社	哪个	圣化	爱	;

这些是使生活美好的心灵和天性；这些是使爱情神圣化的圣地；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪnə(r)] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeə(r)][ɪz] ['kɪndrəd] [ænd; ənd]['kɒmjuːn; kə'mjuːn]

these	are	the	diviner	spirits	for	whom	there	is	kindred	and	commune
这些	是	这	占卜师	烈酒	为了	谁	那里	是	亲属	和	公社

[wɪð] ['evriθɪŋ] [ɪg'zɔːltɪd][ænd; ənd]['həʊli][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] .

with	everything	exalted	and	holy	in	heaven	and	earth	.
和	一切	崇高	和	圣	在	天堂	和	地球	.

这些是具有神性的神灵，他们与天地间一切崇高神圣的事物都有亲缘关系并能与之交流。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['neɪtʃə(r)][ˌʌn'fəuld][hɜː(r); hə(r)] [hɔːd] ['pəʊətri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['hɪd(ə)n] [spelz] ;

For	them	Nature	unfolds	her	hoarded	poetry	and	her	hidden	spells	;
为了	他们	自然	展开	她	囤积	诗	和	她	隐	咒语	;

对他们而言，大自然展现了她珍藏的诗篇和隐藏的魔法；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [steps] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [wʊdz] [hæv; həv][ə; eɪ]

for	their	steps	are	the	lonely	mountains	,	and	the	still	woods	have	a
为了	他们的	步骤	是	这	孤独	山脉	,	和	这	仍然	树林	有	一个

['mɜːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪəz] ;

murmur	for	their	ears	;
低语	为了	他们的	耳朵	;

因为他们的脚步声是孤寂的山峦，寂静的树林是他们的耳畔低语；

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz][streɪndʒ]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][weɪv] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɪspərz][ɒv; əv][ðə; ði]

for	them	there	is	strange	music	in	the	wave	,	and	in	the	whispers	of	the
为了	他们	那里	是	奇怪的	音乐	在	这	海浪	,	和	在	这	低语	的	这

[lait] [liːvz] ,

light	leaves	,
光	树叶	,

对他们来说，海浪中蕴藏着奇异的音乐，轻柔的树叶低语中也蕴藏着奇异的音乐。

[ænd; ənd]['ræptʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['vɔɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][bɜ͗dz] : [ðeə(r)][səʊlz][drɪŋk] ,

and	rapture	in	the	voices	of	the	birds	:	their	souls	drink	,
和	狂喜	在	这	声音	的	这	鸟类	:	他们的	灵魂	喝	,

鸟儿的鸣叫声中充满了狂喜：它们的灵魂在畅饮，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['sætʃəreɪtɪd][wɪð][ðə; ði]['mɪstəriz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['spɪrɪt] ,

and	are	saturated	with	the	mysteries	of	the	Universal	Spirit	,
和	是	饱和	和	这	谜团	的	这	普遍的	精神	,

并充满了宇宙精神的奥秘，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][əʊld][taɪmz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][gɒd] [hɪm'self] .

which	the	philosophy	of	old	times	believed	to	be	God	Himself	.
哪个	这	哲学	的	老的	时代	相信	到	是	上帝	他本人	.

古代哲学认为，这就是上帝本身。

[ðeɪ] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði][skaɪ][wɪð][ə; eɪ]['gɪftɪd] ['vɪʒn] ,

They	look	upon	the	sky	with	a	gifted	vision	,
他们	看	之上	这	天空	和	一个	天才	想象	,

他们以敏锐的眼光仰望天空，

[ænd; ənd][ɪts] [dʌv] - [laɪk]['kwaɪət] [dɪ'sendz] [ænd; ənd] [ˌəuvə'ʃædəu] [ðeə(r)] [hɑːts] ;

and	its	dove	-	like	quiet	descends	and	overshadows	their	hearts	;
和	它是	鸽子	-	喜欢	安静的	下降	和	黯然失色	他们的	心	;

它如鸽子般宁静的气息降临，笼罩着他们的心房；

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [welz] [ɒv; əv][kæ'steiljən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

the	Moon	and	the	Night	are	to	them	wells	of	Castalian	inspiration
这	月亮	和	这	夜晚	是	到	他们	水井	的	卡斯塔利亚语	灵感

[ænd; ənd]['gəʊldən] [driːmz] ;

and	golden	dreams	;
和	金的	梦境	;

月亮和夜晚对他们来说是卡斯塔利亚灵感的源泉和金色梦想的源泉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] , ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ,

and	it	was	one	of	them	who	,	gazing	upon	the	Evening	Star	,
和	它	曾是	一	的	他们	WHO	,	凝视	之上	这	晚上	星星	,

正是其中一人，凝视着启明星，

[felt] [ɪn][ðə; ði]['ɪnməʊst]['sæŋktʃuəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl][ɪts] [mɪ'stɪəriəs] ['hɑːməni] [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst]

felt	in	the	inmost	sanctuary	of	his	soul	its	mysterious	harmonies	with	his	most
毛毡	在	这	最	避难所	的	他的	灵魂	它是	神秘	和声	和	他的	最多

['wəːʃip] [həʊp] ,

worshipped	hope	,
崇拜	希望	,

在他的灵魂深处，他感受到了它与他最崇敬的希望之间神秘的和谐。

[hɪz; ɪz][məʊst] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [lʌv] .

his	most	passionate	desire	,	and	dedicated	it	to	—	LOVE	.
他的	最多	热情的	欲望	,	和	投入的	它	到	—	爱	.

他最热切的渴望，并献身于此——爱。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

['mærɪə] .

Maria	**.**
玛丽亚	.

玛丽亚。

[hɪrz] [ðə; ði] [breɪv] [əʊld] [mænz] [lʌv] ,

Here's	**the**	**brave**	**old**	**man's**	**love**	**,**
这里是	这	勇敢的	老的	男人的	爱	,

这就是这位勇敢老人的爱。

['biˈæŋk; ˈbjɑːŋkə] .

Bianca	**.**
比安卡	.

比安卡。

[ðæt] [lʌvz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

That	**loves**	**the**	**young**	**man**	**.**
那	爱	这	年轻的	男人	.

他很喜欢这个年轻人。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [praɪz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['teɪmə(r)] [teim] .

The	**Woman's**	**Prize**	**;**	**or**	**,**	**The**	**Tamer**	**Tamed**	**.**
这	女性的	奖	;	或者	,	这	驯兽师	驯服	.

女人的奖赏；或者，驯服者被驯服。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['klærəns] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ,

"	**No**	**,**	**my**	**dear**	**Clarence**	**,**	**you**	**have**	**placed**	**confidence**	**in**	**me**	**,**
"	不	,	我的	亲爱的	克拉伦斯	,	你	有	放置	信心	在	我	,

“不，我亲爱的克拉伦斯，你信任我，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [maɪ]['djuːti][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	**it**	**is**	**now**	**my**	**duty**	**to**	**return**	**it**	**;**	**you**	**have**	**told**	**me**	**your**	**history**
和	它	是	现在	我的	责任	到	返回	它	;	你	有	讲述	我	你的	历史

[ænd; ənd]['ɒrɪdʒɪn] ,

and	**origin**	**,**
和	起源	,

现在我有义务归还它；你已经告诉我你的历史和出身，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət] [nɒt] [jet] .

and	**I**	**will**	**inform**	**you**	**of**	**mine**	**,**	**but**	**not**	**yet**	**.**
和	我	将要	通知	你	的	矿	,	但	不是	然而	.

我的情况我以后会告诉你，但现在还不是时候。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

At	**present**	**we**	**will**	**talk**	**of**	**you**	**.**
在	展示	我们	将要	讲话	的	你	.

现在我们来谈谈你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fəːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɒt] ['aʊə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf] [meɪks] [ˌjuː 'es] [rɪ'gɑːd]

You	**have**	**conferred**	**upon**	**me**	**what**	**our**	**universal**	**love**	**of**	**life**	**makes**	**us**	**regard**
你	有	授予	之上	我	什么	我们的	普遍的	爱	的	生活	制作	我们	看待

[æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ;

as	**the**	**greatest**	**of**	**human**	**obligations**	**;**
作为	这	最	的	人类	义务	;

你赋予了我我们因热爱生命而视为人类最伟大义务的东西；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][kæn; kən][beə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,

and	**though**	**I**	**can**	**bear**	**a**	**large**	**burden**	**of**	**gratitude**	**,**
和	尽管	我	能	熊	一个	大的	负担	的	感激	,

虽然我能承受巨大的感激之情，

[jet] [ai][mʌst; məst] [θrəʊ] [ɒf] [æn; ən]['ætəm][ɔ:(r)] [tu:] [ɪn]['ju:zɪŋ][maɪ]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'hɑ:f] .

yet	I	must	throw	off	an	atom	or	two	in	using	my	little	power	in	your	behalf	.
然而	我	必须	扔	离开	一个	原子	或者	二	在	使用	我的	小的	力量	在	你的	代表	.

但为了你，我必须动用我微薄的力量，付出一些代价。

[nɔ:(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] : [jɔ:(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [taɪ] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑ:t] ,

Nor	is	this	all	:	your	history	has	also	given	you	another	tie	upon	my	heart	,
也不	是	这	全部	:	你的	历史	有	还	给定	你	其他	领带	之上	我的	心	,

但这还不是全部：你的过往也让我对你产生了另一种情感纽带。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['grɑ:ntɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['taɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ] [gʊd] ['ɑ:.fɪsɪz] ,

and	,	in	granting	you	a	legitimate	title	to	my	good	offices	,
和	,	在	授予	你	一个	合法的	标题	到	我的	好的	办公室	,

并且，在授予你合法权利以获得我的帮助时，

[rɪ'mu:vz] ['eni] ['skru:p(ə)l][ju:; jʊ] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm] . "

removes	any	scruple	you	might	otherwise	have	had	in	accepting	them	.	"
移除	任何	顾忌	你	可能	否则	有	有	在	接受	他们	.	"

消除了你原本可能对接受它们抱有的任何顾虑。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['letə(r)][frɒm; frəm] [lɔ:d] — — , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['fɒrən]

"	I	have	just	received	this	letter	from	Lord	—	—	,	the	minister	for	foreign
"	我	有	只是	已收到	这	信	从	主	—	—	,	这	部长	为了	外国的

[ə'feəz] :

affairs	:
事务	:

“我刚刚收到外交大臣——勋爵的来信：

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ə'tæʃeɪ] [æt; ət] — — .

you	will	see	that	he	has	appointed	you	to	the	office	of	attache	at	—	—	.
你	将要	看	那	他	有	任命	你	到	这	办公室	的	随员	在	—	—	.

你会看到他任命你为——的随员。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][baɪ] ['ɪʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['letə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['ɜ:lɪɪst]

You	will	also	oblige	me	by	looking	over	this	other	letter	at	your	earliest
你	将要	还	必须	我	经过	寻找	超过	这	其他	信	在	你的	最早

[kən'vi:niəns] ;

convenience	;
方便	;

请您在方便的时候尽快审阅一下这封信；

[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [sʌm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] ['evri] ['kwɔ:tə(r)] ;

the	trifling	sum	which	it	contains	will	be	repeated	every	quarter	;
这	琐事	和	哪个	它	包含	将要	是	重复	每一个	四分之一	;

其中微不足道的金额每季度都会重复出现；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də] ['veri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'tæʃeɪ] : [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən][æm'bæsədə(r)] ,

it	will	do	very	well	for	an	attache	:	when	you	are	an	ambassador	,
它	将要	做	非常	出色地	为了	一个	随员	:	什么时候	你	是	一个	大使	,

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

它对随员来说非常合适：但如果你是一名大使，为什么呢？

[wi:; wi][mʌst; məst] [ɪ'kwɪp] [ju:; jʊ][baɪ][ə; eɪ] ['mɔ:gɪdʒ] [ɒn] ['skɑ:rzˌdeɪl] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['klærəns]

we	must	equip	you	by	a	mortgage	on	Scarsdale	;	and	now	,	my	dear	Clarence
我们	必须	装备	你	经过	一个	抵押	在	斯卡斯代尔	;	和	现在	,	我的	亲爱的	克拉伦斯

,

,
,

我们必须用斯卡斯代尔的房产抵押贷款来资助你；现在，我亲爱的克拉伦斯，

[tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒpərəs] .

tell	me	all	about	the	Copperases	.
告诉	我	全部	关于	这	铜酶	.

请您详细介绍一下铜酶。

" [ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sentənsɪz] :

"	I	need	not	say	who	was	the	speaker	of	the	above	sentences	:
"	我	需要	不是	说	WHO	曾是	这	扬声器	的	这	多于	句子	:

“我无需说明上述句子是谁说的：

['sentənsɪz] [ə'pærəntli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ; [ˌnevəðə'les] , ['klærəns] [siːmd] [tuː; tə]

sentences	apparently	of	a	very	agreeable	nature	;	nevertheless	,	Clarence	seemed	to
句子	显然	的	一个	非常	同意	自然	;	尽管如此	,	克拉伦斯	似乎	到

[θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] ,

think	otherwise	,
思考	否则	,

这些句子表面上听起来非常悦耳；然而，克拉伦斯似乎并不这么认为。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [gʌʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

for	the	tears	gushed	into	his	eyes	,	and	he	was	unable	for	several
为了	这	眼泪	滔滔不绝	进入	他的	眼睛	,	和	他	曾是	无法	为了	一些

['momənts] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

moments	to	reply	.
时刻	到	回复	.

泪水涌上他的眼眶，他好一会儿都无法回答。

" [kʌm] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , ['kaɪndli] ;

"	Come	,	my	young	friend	,	"	said	Talbot	,	kindly	;
"	来	,	我的	年轻的	朋友	,	"	说	塔尔博特	,	亲切地	;

“来吧，我的年轻朋友，”塔尔博特和蔼地说；

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [tʃuːz] [ə; eɪ] [sʌn] [aɪ] [laɪk] ['betə(r)]

"	I	have	no	near	relations	among	whom	I	can	choose	a	son	I	like	better
"	我	有	不	靠近	关系	之中	谁	我	能	选择	一个	儿子	我	喜欢	更好的

[ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

than	you	,
比	你	,

“我没有近亲可以让我选一个比你更喜欢的儿子，

[nɔː(r)][juː; jʊ] ['eni] [æt; ət]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [mait] [sɪ'lekt] [ə; eɪ][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['fɑːðə(r)] :

nor	you	any	at	present	from	whom	you	might	select	a	more	desirable	father	:
也不	你	任何	在	展示	从	谁	你	可能	选择	一个	更多的	理想	父亲	:

['kɒnsɪkwəntli] ,

consequently	,
最后	,

你现在也没有任何可以让你选择更理想的父亲的人：因此，

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɒn][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ; [ænd; ənd] ,

you	must	let	me	look	upon	you	as	my	own	flesh	and	blood	;	and	,
你	必须	让	我	看	之上	你	作为	我的	自己的	肉	和	血	;	和	,

你必须让我把你视作我的骨肉；而且，

[æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [strɪkt] [ænd; ənd] [pə'remptəri] ['fɑːðə(r)] ,

as	I	intend	to	be	a	very	strict	and	peremptory	father	,
作为	我	打算	到	是	一个	非常	严格的	和	蛮横	父亲	,

因为我打算做一个非常严厉、专断的父亲，

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði][məʊst]['saɪlənt][ænd; ənd] ['skruːpjələs] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ] [kə'mændz] .

I	expect	the	most	silent	and	scrupulous	obedience	to	my	commands	.
我	预计	这	最多	沉默的	和	一丝不苟的	服从	到	我的	命令	.

我要求对我的命令保持绝对的沉默和一丝不苟的服从。

[maɪ] [fɜːst] [pə'rent(ə)l] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðəʊz] ['peɪpəz] ,

My	first	parental	order	to	you	is	to	put	up	those	papers	,
我的	第一的	父母	命令	到	你	是	到	放	向上	那些	文件	,

我给你的第一条家长指令就是把那些文件放好。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

and	to	say	nothing	more	about	them	;
和	到	说	没有什么	更多的	关于	他们	;

关于他们，我不再赘述；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] .

for	I	have	a	great	deal	to	talk	to	you	about	upon	other	subjects	.
为了	我	有	一个	伟大的	交易	到	讲话	到	你	关于	之上	其他	主题	.

因为我还有很多其他话题想和你谈谈。

" [ænd; ənd] [baɪ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['sɪmələ(r)] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [rɪ'mɔnstrəns] , [ðə; ði]

"	And	by	these	and	similar	kind	-	hearted	and	delicate	remonstrances	,	the
"	和	经过	这些	和	相似的	种类	-	心地	和	精美的	抗议	,	这

[əʊld] [mæn] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

old	man	gained	his	point	.
老的	男人	获得	他的	观点	.

“通过这些以及类似的善意而委婉的劝告，老人达到了他的目的。”

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] ['klærəns] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['venəreit] [lʌv]

From	that	moment	Clarence	looked	upon	him	with	the	grateful	and	venerating	love
从	那	片刻	克拉伦斯	看起来	之上	他	和	这	感激的	和	崇敬	爱

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] ;

of	a	son	;
的	一个	儿子	;

从那一刻起，克拉伦斯用儿子般感激而崇敬的爱看着他；

[ænd; ənd] [ai] ['kwestʃən] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪf] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

and	I	question	very	much	,	if	Talbot	had	really	been	the	father	of	our
和	我	问题	非常	很多	,	如果	塔尔博特	有	真的	到过	这	父亲	的	我们的

['hɪərəʊ] ,

hero	,
英雄	,

我非常怀疑塔尔博特是否真的是我们这位主人公的父亲。

['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [səʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [hɑːf] [səʊ] [wel] .

whether	he	would	have	liked	so	handsome	a	successor	half	so	well	.
无论	他	会	有	喜欢	所以	英俊的	一个	接班人	一半	所以	出色地	.

他是否会像其他人一样喜欢这样一位英俊的继任者呢?

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , ['klærəns] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒpərəs] [ænd; ənd]

The	day	after	this	arrangement	,	Clarence	paid	his	debt	to	the	Copperases	and
这	天	后	这	安排	,	克拉伦斯	有薪酬的	他的	债务	到	这	铜酶	和

[rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['tɔːlbəts] [haʊs] .

removed	to	Talbot's	house	.
已移除	到	塔尔博特	房子	.

达成协议后的第二天，克拉伦斯还清了欠科珀拉斯家的债务，搬到了塔尔博特家。

[wɪð] [ðɪs] [ɪ'vent] [kə'menst] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] :

With	this	event	commenced	a	new	era	in	his	existence	:
和	这	事件	开始	一个	新的	时代	在	他的	存在	:

这件事开启了他人生的新篇章:

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æn; ən] ['aʊtkɑːst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɒndərə(r)] ;

he	was	no	longer	an	outcast	and	a	wanderer	;
他	曾是	不	更长	一个	被排斥者	和	一个	流浪者	;

他不再是被遗弃的流浪者；

[aʊt] [ɒv; əv]['eɪliən] [taɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði] [lɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pə'tɜːnl]
out **of** **alien** **ties** **he** **had** **wrought** **the** **link** **of** **a** **close** **and** **even** **paternal**
出去 的 外星人 领带 他 有 锻 这 关联 的 一个 关闭 和 甚至 父系
['frendʃɪp] ;
friendship **;**
友谊 ;

他从陌生的关系中建立起亲密甚至父子般的友谊；

[laɪf] , ['brɪliənt] [ɪn][ɪts] ['prɒspekts] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ɪn][ɪts] [ə'sent] , ['əʊpənd] ['flætərɪŋli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
life **,** **brilliant** **in** **its** **prospects** **and** **elevated** **in** **its** **ascent** **,** **opened** **flatteringly** **before** **him**
生活 , 杰出的 在 它是 前景 和 升高 在 它是 上升 , 打开 奉承地 前 他
;
;
;

前途光明、前途光明的人生，在他面前徐徐展开；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [wel] [prə'veɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and **the** **fortune** **and** **courage** **which** **had** **so** **well** **provided** **for** **the**
和 这 财富 和 勇气 哪个 有 所以 出色地 假如 为了 这
['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][best]['oʊmənz][ænd; ənd] ['ɔːgjuri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
present **were** **the** **best** **omens** **and** **auguries** **for** **the** **future** **.**
展示 是 这 最好的 预兆 和 预兆 为了 这 未来 .

而为当下提供如此优渥条件的财富和勇气，也是对未来最好的预兆和征兆。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [ə'prəʊtʃɪz] [felt] ,
One **evening** **,** **when** **the** **opening** **autumn** **had** **made** **its** **approaches** **felt** **,**
一 晚上 , 什么时候 这 开幕 秋天 有 制成 它是 方法 毛毡 ,

一天傍晚，当初秋的气息渐渐显现时，

[ænd; ənd] ['lɪndən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː] ['peərənt][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə'ləʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ,
and **Linden** **and** **his** **new** **parent** **were** **seated** **alone** **by** **a** **blazing** **fire** **,**
和 林登 和 他的 新的 父母 是 坐着 独自的 经过 一个 炽烈 火 ,

林登和他的新父母独自坐在熊熊燃烧的炉火旁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [pɔːz] [ɪn][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['tɔːlbət; 'tɒl-] ,
and **had** **come** **to** **a** **full** **pause** **in** **their** **conversation** **,** **Talbot** **,**
和 有 来 到 一个 满的 暂停 在 他们的 对话 , 塔尔博特 ,

他们的谈话完全停了下来，塔尔博特说：

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['frendli] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] " ['waɪthɔːl] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,
shading **his** **face** **with** **the** **friendly** **pages** **of** **the** **"** **Whitehall** **Evening** **Paper** **,**
阴影 他的 脸 和 这 友好的 页面 的 这 " 白厅 晚上 纸 ,

他用《白厅晚报》友好的版面遮住脸，

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːt] , [sed] , —
" **as** **if** **to** **protect** **it** **from** **the** **heat** **,** **said** **,** **—**
" 作为 如果 到 保护 它 从 这 热 , 说 , —

“仿佛是为了保护它免受高温伤害，”他说，“

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] , [æt; ət][sʌm; səm] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
" **I** **told** **you** **,** **the** **other** **day** **,** **that** **I** **would** **give** **you** **,** **at** **some** **early** **opportunity** **,**
" 我 讲述 你 , 这 其他 天 , 那 我 会 给 你 , 在 一些 早期的 机会 ,

“前几天我跟你说过，我会找个合适的机会给你……”

[ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .
a **brief** **sketch** **of** **my** **life** **.**
一个 简短的 草图 的 我的 生活 .

我的人生简述。

[ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] ; [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn]

This	confidence	is	due	to	you	in	return	for	yours	;	and	since	you	will	soon
这	信心	是	到期的	到	你	在	返回	为了	你的	;	和	自从	你	将要	很快

[liːv] [ˌem 'iː] ,

leave	me	,
离开	我	,

这份信任源于你对我的信任；既然你即将离开我，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [huːz] [laɪf] [nəʊ] ['pruːd(ə)nt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [fɪks] ,

and	I	am	an	old	man	,	whose	life	no	prudent	calculation	can	fix	,
和	我	是	一个	老的	男人	,	谁	生活	不	谨慎	计算	能	使固定	,

而我已垂垂老矣，我的生命再也无法用任何精明的计划来挽回。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tʃuːz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] ['feɪvə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [kən'feʃnz] .

I	may	as	well	choose	the	present	time	to	favour	you	with	my	confessions	.
我	可能	作为	出色地	选择	这	展示	时间	到	偏爱	你	和	我的	忏悔	.

我不妨趁此机会向你坦白我的心意。

" ['klærəns] [ɪk'sprest] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ðʌs] [kə'menst]

"	Clarence	expressed	and	looked	his	interest	,	and	the	old	man	thus	commenced
"	克拉伦斯	表达	和	看起来	他的	兴趣	,	和	这	老的	男人	因此	开始

, 一

, 一

克拉伦斯表示出兴趣，老人便开始讲述起来——

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [veɪn] [mæn] .

THE	HISTORY	OF	A	VAIN	MAN	.
这	历史	的	一个	虚荣	男人	.

一个虚荣男人的故事。

[ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['peərənts] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [kwɪk] [æt; ət] [maɪ] ['lesnz] ,

I	was	the	favourite	of	my	parents	,	for	I	was	quick	at	my	lessons	,
我	曾是	这	最喜欢的	的	我的	父母	,	为了	我	曾是	快的	在	我的	课程	,

我是父母最宠爱的孩子，因为我学习成绩很快。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sed] [ai] [ɪn'herɪtɪd] [maɪ] ['dʒiːniəs] [frɒm; frəm] [hɪm] ; [ænd; ənd] ['kʌmli] [ɪn] [maɪ]

and	my	father	said	I	inherited	my	genius	from	him	;	and	comely	in	my
和	我的	父亲	说	我	遗传	我的	天才	从	他	;	和	漂亮	在	我的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

我父亲说我的天赋遗传自他；而且我相貌英俊，

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [lʊks] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

and	my	mother	said	that	my	good	looks	came	from	her	.
和	我的	母亲	说	那	我的	好的	看起来	来了	从	她	.

我母亲说我的美貌遗传自她。

[səʊ] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [peə(r)] [sɔː] [ɪn] [ðeə(r)] ['eldɪst] [sʌn] [ðə; ði] ['juːniən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ət'rækʃnz] ,

So	the	honest	pair	saw	in	their	eldest	son	the	union	of	their	own	attractions	,
所以	这	诚实的	一对	锯	在	他们的	长子	儿子	这	联盟	的	他们的	自己的	景点	,

因此，这对诚实的夫妇在他们的大儿子身上看到了他们自身吸引力的结合。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] ['læviʃ] [ðeə(r)]

and	thought	they	were	making	much	of	themselves	when	they	lavished	their
和	想法	他们	是	制作	很多	的	他们自己	什么时候	他们	慷慨的	他们的

[kə'res] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

caresses	upon	me	.
爱抚	之上	我	.

他们对我百般爱抚，以为这样就能让自己显得高人一等。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [sʌn] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɑ:θə(r)] , — [ai] [θɪŋk] [ai] [si:] [hɪm] [naʊ] !

They	had	another	son	,	poor	Arthur	,	—	I	think	I	see	him	now	!
他们	有	其他	儿子	,	贫穷的	亚瑟	,	—	我	思考	我	看	他	现在	!

他们还有个儿子，可怜的亚瑟——我想我现在看到他了！

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['kwaɪət] , [səb'dju:d] [bɔɪ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'pɪərəns] .

He	was	a	shy	,	quiet	,	subdued	boy	,	of	a	very	plain	personal	appearance	.
他	曾是	一个	害羞的	,	安静的	,	低沉的	男生	,	的	一个	非常	清楚的	个人的	外貌	.

他是一个害羞、安静、内向的男孩，外表也很普通。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [veɪn] , ['ʃəʊi] , [æm'bɪʃəs] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

My	father	and	mother	were	vain	,	showy	,	ambitious	people	of	the	world	,
我的	父亲	和	母亲	是	徒劳	,	炫耀	,	雄心勃勃	人们	的	这	世界	,

我的父母是虚荣、爱炫耀、野心勃勃的世俗之人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv]

and	they	were	as	ashamed	of	my	brother	as	they	were	proud	of
和	他们	是	作为	羞愧	的	我的	兄弟	作为	他们	是	自豪的	的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

他们为我哥哥感到羞耻，同时也为我感到骄傲。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] ['ɑ:ftəwədz] ['entəd] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] ['haɪli] .

However	,	he	afterwards	entered	the	army	and	distinguished	himself	highly	.
然而	,	他	然后	进入	这	军队	和	杰出的	他自己	高度	.

然而，他后来参军并表现出色。

[hi:; hi] [daɪd] [ɪn]['bæt(ə)l] , ['li:vɪŋ] [æn; ən]['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] , [hu:] ['mærid] , [æz; əz][ju:; jʊ] [naʊ] ,

He	died	in	battle	,	leaving	an	only	daughter	,	who	married	,	as	you	know	,
他	死亡	在	战斗	,	离开	一个	仅有的	女儿	,	WHO	已婚	,	作为	你	知道	,

他在战斗中阵亡，留下一个独生女，她后来嫁给了，正如你所知。

[ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] .

a	nobleman	of	high	rank	.
一个	贵族	的	高的	秩	.

一位地位显赫的贵族。

[hɜ:(r); hə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [feɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['ni:dləs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] .

Her	subsequent	fate	it	is	now	needless	to	relate	.
她	随后的	命运	它	是	现在	不必要	到	涉及	.

她后来的命运无需赘述。

['petɪd] [ænd; ənd] ['pæmpəd] [frɒm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ai] [gru:] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bɪ'li:f] [ɪn]

Petted	and	pampered	from	my	childhood	,	I	grew	up	with	a	profound	belief	in
被宠爱	和	娇惯	从	我的	童年	,	我	生长	向上	和	一个	深刻的	信仰	在

[maɪ] [əʊn] ['eksələns] ,

my	own	excellences	,
我的	自己的	卓越	,

从小备受宠爱，我从小就对自己充满自信。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ɪm'pres] ['evri] [wʌn] [hu:] [keɪm] [ɪn][maɪ]

and	a	feverish	and	irritating	desire	to	impress	every	one	who	came	in	my
和	一个	发烧	和	令人恼火的	欲望	到	令人印象深刻	每一个	一	WHO	来了	在	我的

[wei] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] .

way	with	the	same	idea	.
方式	和	这	相同的	主意	.

还有一种狂热而烦人的欲望，想要用同样的想法打动每一个遇到我的人。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] ,

There	is	a	sentence	in	Sir	William	Temple	,
那里	是	一个	句子	在	先生	威廉	寺庙	,

威廉·坦普尔爵士的著作中有一句话：

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ɪts] [tru:θ] :

which	I	have	often	thought	of	with	a	painful	conviction	of	its	truth	:
哪个	我	有	经常	想法	的	和	一个	痛苦	定罪	的	它是	真相	:

我常常想起这件事，心中充满痛苦的确信：

" [ə; eɪ] ['restləsnəs] [ɪn] [menz] [maɪndz][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ,

"	A	restlessness	in	men's	minds	to	be	something	they	are	not	,
"	一个	躁动不安	在	男士	思想	到	是	某物	他们	是	不是	,

“男人心中总有一种不安分的渴望，想要成为他们并非的那种人。”

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] , [ɪz][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˌɪmə'rælətɪ] .

and	to	have	something	they	have	not	,	is	the	root	of	all	immorality	.
和	到	有	某物	他们	有	不是	,	是	这	根	的	全部	不道德	.

拥有自己没有的东西，是所有不道德行为的根源。

" [[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l] [gʊd] . — ['ɔ:θə(r)] .]

"	[	And	of	all	good	.	—	AUTHOR	.	]
"	[	和	的	全部	好的	.	—	作者	.	]

【一切美好之处。——作者】

[æt; ət] [sku:l] , [ai][wɒz; wəz] [kən'fesɪdlɪ] [ðə; ði] ['klevərɪst] [bɔɪ] [ɪn][maɪ] [rɪ'mu:v] ; [ænd; ənd] ,

At	school	,	I	was	confessedly	the	cleverest	boy	in	my	remove	;	and	,
在	学校	,	我	曾是	坦白地说	这	最聪明的	男生	在	我的	消除	;	和	,

在学校里，我坦白说是同龄人中最聪明的；而且，

[wɒt] [ai]['vælju:d] ['i:kwəlɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['krɪkɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɪ'lev(ə)n] .

what	I	valued	equally	as	much	,	I	was	the	best	cricketer	of	the	best	eleven	.
什么	我	有价值的	同样地	作为	很多	,	我	曾是	这	最好的	板球运动员	的	这	最好的	十一	.

我同样珍视的是，我是最佳十一人组中最优秀的板球运动员。

[hɪə(r)] , [ðen] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [maɪ]['vænətɪ][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] , — [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

Here	,	then	,	you	will	say	my	vanity	was	satisfied	,	—	no	such	thing	!
这里	,	然后	,	你	将要	说	我的	虚荣	曾是	使满意	,	—	不	这样的	事物	!

那么，你就会说我的虚荣心得到了满足——根本不是这样！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [ʃeəd] [maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nekst][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [sku:l] ;

There	was	a	boy	who	shared	my	room	,	and	was	next	me	in	the	school	;
那里	曾是	一个	男生	WHO	共享	我的	房间	,	和	曾是	下一个	我	在	这	学校	;

我曾与一个男孩合住一个房间，他在学校里也是我的邻居；

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['ɔ:lweɪz] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] .

we	were	,	therefore	,	always	thrown	together	.
我们	是	,	所以	,	总是	抛掷	一起	.

因此，我们总是被安排在一起。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stju:pɪd] , ['lʌbəlɪ] [kʌb] , ['i:kwəlɪ] ['ridikju:l] [baɪ][ðə; ði] ['mɑ:stəz] [ænd; ənd]

He	was	a	great	stupid	,	lubberly	cub	,	equally	ridiculed	by	the	masters	and
他	曾是	一个	伟大的	愚蠢的	,	笨拙地	幼兽	,	同样地	嘲笑	经过	这	大师	和

[dɪs'laɪkt] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] .

disliked	by	the	boys	.
不喜欢	经过	这	男孩们	.

他是个又笨又傻的小家伙，主人嘲笑他，男孩们也讨厌他。

[wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spres] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [səʊl]

Will	you	believe	that	this	individual	was	the	express	and	almost	sole
将要	你	相信	那	这	个人	曾是	这	表达	和	几乎	唯一

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['envi] ?

object	of	my	envy	?
目的	的	我的	嫉妒	?

你相信吗？这个人是我唯一嫉妒的对象，而且几乎是唯一让我嫉妒的对象！

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ]['raɪv(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][suː'pɪəriə(r)] ;

He	was	more	than	my	rival	,	he	was	my	superior	;
他	曾是	更多的	比	我的	竞争对手	,	他	曾是	我的	优越的	;

他不仅是我的竞争对手，更是我的上司；

[ænd; ənd][ai] [heit] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌʌn'lev(ə)nd] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

and	I	hated	him	with	all	the	unleavened	bitterness	of	my	soul	.
和	我	憎恨	他	和	全部	这	无酵饼	苦味	的	我的	灵魂	.

我恨他，恨之入骨，恨意如无酵饼般深沉。

[ai][hæv; həv] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][suː'pɪəriə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn] [θɪŋ] .

I	have	said	he	was	my	superior	:	it	was	in	one	thing	.
我	有	说	他	曾是	我的	优越的	:	它	曾是	在	一	事物	.

我说过他是我的上司：只是在某一方面。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['bæləns] [ə; eɪ] [stɪk] , [neɪ] , [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bæt] , [ə; eɪ]['pəʊkə(r)] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

He	could	balance	a	stick	,	nay	,	a	cricket	-	bat	,	a	poker	,	upon	his	chin	,
他	可以	平衡	一个	戳	,	不	,	一个	蟋蟀	-	蝙蝠	,	一个	扑克	,	之上	他的	下巴	,

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] ;

and	I	could	not	;
和	我	可以	不是	;

他能用下巴平衡一根棍子，不，是板球棒、拨火棍，而我却做不到；

[juː; jʊ] [lɑːf] , [ænd; ənd][səʊ][kæn; kən][ai] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)]

you	laugh	,	and	so	can	I	now	,	but	it	was	no	subject	of	laughter
你	笑	,	和	所以	能	我	现在	,	但	它	曾是	不	主题	的	笑声

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .

to	me	then	.
到	我	然后	.

你笑了，我现在也能笑了，但当时我却笑不出来。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] , ['traɪflɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['pɔɪz(ə)nd] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

This	circumstance	,	trifling	as	it	may	appear	to	you	,	poisoned	my	enjoyment	.
这	环境	,	琐事	作为	它	可能	出现	到	你	,	中毒	我的	享受	.

这件事，虽然在你看来微不足道，却破坏了我的快乐。

[ðə; ðiː] [bɔɪ] [sɔː] [maɪ] ['envi] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [fuːlz]

The	boy	saw	my	envy	,	for	I	could	not	conceal	it	;	and	as	all	fools
这	男生	锯	我的	嫉妒	,	为了	我	可以	不是	隐藏	它	;	和	作为	全部	傻瓜

[ɑː(r); ə(r)] [mə'lɪʃəs] ,

are	malicious	,
是	恶意	,

男孩看出了我的嫉妒，因为我无法掩饰；而且，正如所有傻瓜都心怀恶意一样，

[ænd; ənd][məʊst] [fuːlz] [ˌpsten'teɪʃəs] ,

and	most	fools	ostentatious	,
和	最多	傻瓜	炫耀的	,

而大多数傻瓜都喜欢炫耀。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [praɪd][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɪn] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][dek'sterəti][ænd; ənd]

he	took	a	particular	pride	and	pleasure	in	displaying	his	dexterity	and
他	采取	一个	特别的	自豪	和	乐趣	在	显示	他的	灵巧	和

['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [maɪ] [ˌdɪskən'tent] .

showing	off	my	discontent	.
显示	离开	我的	不满	.

他特别以展示自己的灵巧身手和炫耀我的不满为荣。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔːm] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['peti] ['ɪnsələns] [vekst]

You	can	form	no	idea	of	the	extent	to	which	this	petty	insolence	vexed
你	能	形式	不	主意	的	这	程度	到	哪个	这	小气	傲慢	烦恼

[ænd; ənd] [dis'kwaiət] [ˌem 'iː] .

and	disquieted	me	.
和	不安	我	.

你根本无法想象这种小小的傲慢让我有多么恼怒和不安。

['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [sliːp] ,

Even	in	my	sleep	,
甚至	在	我的	睡觉	,

即使在睡梦中，

[ðə; ði] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɔː'mentɪŋ] [ɪmp] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

the	clumsy	and	grinning	features	of	this	tormenting	imp	haunted	me	like	a
这	笨拙	和	咧嘴笑	特征	的	这	折磨	重要	闹鬼的	我	喜欢	一个

['spektə(r)] :

spectre	:
幽灵	:

这个折磨人的小恶魔笨拙而咧嘴笑着的脸庞像幽灵一样萦绕着我：

[maɪ] ['vɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃɪnz] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] - [bæts] ; ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] ,

my	visions	were	nothing	but	chins	and	cricket	-	bats	;	walking	-	sticks	,
我的	愿景	是	没有什么	但	下巴	和	蟋蟀	-	蝙蝠	;	步行	-	棍子	,

[sə'steɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] ['hjuːmən] [ɪk'skresns] ,

sustaining	themselves	upon	human	excrescences	,
维持	他们自己	之上	人类	赘生物	,

我的幻象里只有下巴和板球棒；还有拐杖，它们靠着人体的赘生物支撑着。

[ænd; ənd] ['pəʊkə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːnpaɪp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊz] .

and	pokers	dancing	a	hornpipe	upon	the	tip	of	a	nose	.
和	扑克牌	跳舞	一个	号角舞曲	之上	这	提示	的	一个	鼻子	.

还有扑克牌在鼻尖上跳着号角舞。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [spent] ['aʊəz] [ɪn] ['siːkrət] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , ['præktɪsɪŋ] [tuː; tə] ['raɪv(ə)l] [maɪ]

I	assure	you	that	I	have	spent	hours	in	secret	seclusion	,	practising	to	rival	my
我	保证	你	那	我	有	花费	小时	在	秘密	隔离	,	练习	到	竞争对手	我的

[heit] ['kɒmreɪd] ,

hated	comrade	,
憎恨	同志	,

我向你保证，我曾秘密地独自练习数小时，以求能与我憎恨的同志匹敌。

[ænd; ənd] [maɪ] [feɪs] — [siː] [haʊ] [wʌn] ['vænəti] ['kwɔrəlz] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] — [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)]

and	my	face	—	see	how	one	vanity	quarrels	with	another	—	was	little	better
和	我的	脸	—	看	如何	一	虚荣	争吵	和	其他	—	曾是	小的	更好的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [dis,kʌlə'reiʃən] .

than	a	mass	of	bruises	and	discolorations	.
比	一个	大量的	的	瘀伤	和	变色	.

而我的脸——瞧瞧，虚荣心是如何与虚荣心作对的——简直就是一堆淤青和变色。

[aɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [raɪt] [həʊm] , [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [liːv]

I	actually	became	so	uncomfortable	as	to	write	home	,	and	request	to	leave
我	实际上	成为	所以	不舒服	作为	到	写	家	,	和	要求	到	离开

[ðə; ði] [skuːl] .

the	school	.
这	学校	.

我感到非常不自在，于是写信回家请求退学。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [maɪ] [ɪn'dʌldʒənt] ['fɑːðə(r)] , [ɪn] ['grɑːntɪŋ] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ,

I	was	then	about	sixteen	,	and	my	indulgent	father	,	in	granting	my	desire	,
我	曾是	然后	关于	十六	,	和	我的	放纵的	父亲	,	在	授予	我的	欲望	,

当时我大约十六岁，我那溺爱我的父亲满足了我的愿望。

[təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] [tuː] [ədˈvɑːnst] [ɪn][maɪ] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˈeni]

told	me	that	I	was	too	old	and	too	advanced	in	my	learning	to	go	to	any
讲述	我	那	我	曾是	也	老的	和	也	先进的	在	我的	学习	到	去	到	任何

[ˈʌðə(r)] [ˌækəˈdemɪk] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .

other	academic	establishment	than	the	University	.
其他	学术的	建立	比	这	大学	.

他们告诉我，我年纪太大，学识也太深，除了大学之外，不适合去其他任何学术机构。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [skuːl] , [aɪ] [geɪv] , [æz; əz][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] ,

The	day	before	I	left	the	school	,	I	gave	,	as	was	usually	the	custom	,
这	天	前	我	左边	这	学校	,	我	给予	,	作为	曾是	通常	这	风俗	,

离开学校的前一天，我按照惯例捐了款。

[ə; eɪ] ['brekfəst] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [frendz] ;

a	breakfast	to	all	my	friends	;
一个	早餐	到	全部	我的	朋友们	;

请我的朋友们吃早餐；

[ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][maɪ] - ['ʃeərɪŋ] [maɪ] [ruːm] [əˈblaɪdʒd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɪm]

the	circumstance	of	my	tormentor's	sharing	my	room	obliged	me	to	invite	him
这	环境	的	我的	-	分享	我的	房间	有义务	我	到	邀请	他

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest] .

among	the	rest	.
之中	这	休息	.

由于折磨我的人和我同住一个房间，我不得不邀请他加入其他人的行列。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð] [maɪ]

However	,	I	was	in	high	spirits	,	and	being	a	universal	favourite	with	my
然而	,	我	曾是	在	高的	烈酒	,	和	存在	一个	普遍的	最喜欢的	和	我的

[ˈskuːlˌfeləu] ,

schoolfellows	,
同学们	,

然而，我当时心情很好，而且深受同学们的喜爱，

[aɪ] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][æmˈbɪʃ(ə)n] ,

I	succeeded	in	what	was	always	to	me	an	object	of	social	ambition	,
我	成功了	在	什么	曾是	总是	到	我	一个	目的	的	社会的	志向	,

我实现了我一直以来梦寐以求的社会地位。

[ænd; ənd][set][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][rɔː(r)] ; [jet] , [wen] ['aʊə(r)]['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪkˈspaɪəd] ,

and	set	the	table	in	a	roar	;	yet	,	when	our	festival	was	nearly	expired	,
和	放	这	桌子	在	一个	吼	;	然而	,	什么时候	我们的	节日	曾是	几乎	已到期	,

欢声笑语中摆好了餐桌；然而，当我们的节日即将结束时，

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈluːd] [mɔː(r)] [pəˈtɪkjələli] [tuː; tə][maɪ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [maɪ]['vænəti]

and	I	began	to	allude	more	particularly	to	my	approaching	departure	,	my	vanity
和	我	开始	到	暗示	更多的	特别	到	我的	接近	离开	,	我的	虚荣

[wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)]['grætɪfaɪd] ,

was	far	more	gratified	,
曾是	远的	更多的	满意	,

当我开始更加明确地提及我即将离开的事情时，我的虚荣心得到了极大的满足。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [tʌtʃt] ,

for	my	feelings	were	far	more	touched	,
为了	我的	情怀	是	远的	更多的	感动	,

因为我的内心深受触动。

[baɪ] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈgret] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [kəmˈpænjənz] .

by	observing	the	regret	and	receiving	the	good	wishes	of	all	my	companions	.
经过	观察	这	后悔	和	接收	这	好的	愿望	的	全部	我的	同伴	.

通过观察同伴们的遗憾和接受他们的美好祝愿。

[ai] [stɪl] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] ['aʊə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊdɪst] [ænd; ənd] ['hæpɪst] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ;

I	still	recall	that	hour	as	one	of	the	proudest	and	happiest	of	my	life	;
我	仍然	记起	那	小时	作为	一	的	这	最引以为豪	和	最快乐	的	我的	生活	;

我至今仍记得那一小时，那是我一生中最自豪、最快乐的时刻之一；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪts] [ɪ'mi:diət] [rɪ'vɜ:s] .

but	it	had	its	immediate	reverse	.
但	它	有	它是	即时	撤销	.

但它很快就出现了逆转。

[maɪ]['i:v(ə)l] ['di:mən] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ] - [hed] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn] [lɑ:st] ['pɑ:tɪŋ] [pæŋ]

My	evil	demon	put	it	into	my	tormentor's	head	to	give	me	one	last	parting	pang
我的	邪恶的	恶魔	放	它	进入	我的	-	头	到	给	我	一	最后的	离别	疼痛

[ɒv; əv] ['dʒeləsi] .

of	jealousy	.
的	妒忌	.

我的邪恶恶魔把它植入到折磨我的人的脑海里，让我临别前再感受一次嫉妒的痛苦。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ʌm'brelə] ['hæpənd] [ˌæksɪ'dentəli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][maɪ] [ru:m] ;

A	large	umbrella	happened	accidentally	to	be	in	my	room	;
一个	大的	伞	发生	偶然	到	是	在	我的	房间	;

我的房间里碰巧有一把大伞；

['krɑ:mptən] — [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] - [neɪm] — [sɔ:] [ænd; ənd] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] .

Crompton	—	such	was	my	schoolfellow's	name	—	saw	and	seized	it	.
克朗普顿	—	这样的	曾是	我的	-	姓名	—	锯	和	查获	它	.

克朗普顿——这就是我那位同学的名字——看到了它，并把它抢了过来。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['tɔ:lbət; 'tɒl-] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɔ:ntɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [snɪə(r)] , " [ju:; jʊ]

"	Look	here	,	Talbot	,	"	said	he	,	with	his	taunting	and	hideous	sneer	,	"	you
"	看	这里	,	塔尔博特	,	"	说	他	,	和	他的	嘲讽	和	可怕	冷笑	,	"	你

[kænt] [du:; də] [ðɪs] ;

can't	do	this	;
不能	做	这	;

“听着，塔尔博特，”他带着嘲讽和丑陋的冷笑说，“你做不到这一点；

" [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	and	placing	the	point	of	the	umbrella	upon	his	forehead	,	just	above	the
"	和	放置	这	观点	的	这	伞	之上	他的	前额	,	只是	多于	这

['aɪbraʊ] ,

eyebrow	,
眉	,

然后将伞尖放在额头上，就在眉毛上方。

[hi:; hi] [pə'fɔ:md] ['veərɪəs] ['æntɪks] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

he	performed	various	antics	round	the	room	.
他	执行	各种各样的	滑稽动作	圆形的	这	房间	.

他在房间里表演了各种滑稽动作。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] [tu:] [bɔɪz]

At	that	moment	I	was	standing	by	the	fireplace	,	and	conversing	with	two	boys
在	那	片刻	我	曾是	常设	经过	这	壁炉	,	和	对话	和	二	男孩们

[ə'pɒn] [hu:m] ,

upon	whom	,
之上	谁	,

那一刻，我正站在壁炉旁，和两个男孩聊天，他们正在谈论.....

[ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] , [ai] [wɪʃt] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

above	all	others	,	I	wished	to	leave	a	favourable	impression	.
多于	全部	其他的	,	我	希望	到	离开	一个	有利	印象	.

我最希望的就是给人留下好印象。

[maɪ] ['fuːlɪʃ] ['sɔːnəs] [ɒn] [ðɪs] [wʌn]['sʌbʤɪkt][hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n] [ri'mɑːk] ; [ænd; ənd] ,

My	foolish	soreness	on	this	one	subject	had	been	often	remarked	;	and	,
我的	愚蠢	疼痛	在	这	一	主题	有	到过	经常	评论	;	和	,

我在这件事上的愚蠢执拗常常被人注意到；而且，

[æz; əz][ai] [tɜːnd] [ɪn] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

as	I	turned	in	abrupt	and	awkward	discomposure	from	the	exhibition	,
作为	我	转向	在	突然	和	尴尬的	不安	从	这	展览	,

当我突然局促不安地转身离开展览时，

[ai] [əb'zɜːvd] [maɪ] [tuː] ['skuːl,feləu] [smaɪl] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪnʤ] [lʊks] .

I	observed	my	two	schoolfellows	smile	and	exchange	looks	.
我	观察到	我的	二	同学们	微笑	和	交换	看起来	.

我看到我的两个同学相视一笑。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] ['pæʃənət] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [eɪʤ][ai][hæd; həd][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [keɪsɪz]

I	am	not	naturally	passionate	,	and	even	at	that	age	I	had	in	ordinary	cases
我	是	不是	自然	热情的	,	和	甚至	在	那	年龄	我	有	在	普通的	案例

[greɪt] [self] - [kə'mɑːnd] ;

great	self	-	command	;
伟大的	自己	-	命令	;

我天性并不热情，即使在那个年纪，在一般情况下我也很有自制力；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ˌem 'iː] [ɒf] [maɪ]

but	this	observation	,	and	the	cause	which	led	to	it	,	threw	me	off	my
但	这	观察	,	和	这	原因	哪个	引领	到	它	,	扔	我	离开	我的

[gɑːd] .

guard	.
警卫	.

但这一发现，以及导致这一发现的原因，让我措手不及。

[wen'evə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][wʌn] ['fiːlɪŋ] ,

Whenever	we	are	utterly	under	the	command	of	one	feeling	,
每当	我们	是	完全地	在下面	这	命令	的	一	感觉	,

当我们完全被某种感觉所控制时，

[wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] :

we	cannot	be	said	to	have	our	reason	:
我们	不能	是	说	到	有	我们的	原因	:

我们不能说我们有自己的理由：

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ai] ['lɪtərəli] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .

at	that	instant	I	literally	believe	I	was	beside	myself	.
在	那	立即的	我	字面上地	相信	我	曾是	旁	我	.

那一刻，我真的感觉自己快要疯了。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [flʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['traɪʌmf] [ðæt] [ðæt] [siːn] [wʊd] ['evə(r)] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ;

in	the	very	flush	of	the	last	triumph	that	that	scene	would	ever	afford	me	;
在	这	非常	冲洗	的	这	最后的	胜利	那	那	场景	会	曾经	买得起	我	;

在那场胜利带给我的最后一次辉煌时刻的巅峰；

[ə'mɪdst] [ðə; ði][lɑːst] [rɪ'grets] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] [frendz] ,

amidst	the	last	regrets	of	my	early	friends	,
在……之中	这	最后的	遗憾	的	我的	早期的	朋友们	,

在我早期朋友们最后的遗憾之中，

[tuː; tə] [huːm] [ai] ['fɒndli] [həʊpt] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [rɪ'membrəns] ,

to	whom	I	fondly	hoped	to	bequeath	a	long	and	brilliant	remembrance	,
到	谁	我	深情地	希望	到	遗赠	一个	长的	和	杰出的	纪念	,

我衷心希望能够给他留下长久而辉煌的回忆。

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['bɪədɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ]

to	be	thus	bearded	by	a	contemptible	rival	,	and	triumphed	over	by	a
到	是	因此	留着胡子的	经过	一个	可鄙	竞争对手	,	和	胜利	超过	经过	一个

['pɪtɪf(ə)l] [jet] [ɪn'sʌltɪŋ] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ;

pitiful	yet	insulting	superiority	;
可怜	然而	侮辱	优势	;

被卑鄙的对手如此压制，被可悲却又侮辱性的优越感所战胜；

[tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [kən'dəʊlənsɪz] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ;

to	close	my	condolences	with	laughter	;
到	关闭	我的	慰问	和	笑声	;

最后，我想以笑声结束我的慰问；

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][maɪ][kə'rɪə(r)] [ðʌs] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['mɒkəri] ;

to	have	the	final	solemnity	of	my	career	thus	terminating	in	mockery	;
到	有	这	最终的	严肃	的	我的	职业	因此	终止	在	嘲讽	;

我职业生涯的最后庄严时刻竟以嘲弄告终；

[ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ʌltɪmət] [ˌremɪ'nɪsns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][æn; ən]

and	ridicule	substituted	as	an	ultimate	reminiscence	in	the	place	of	an
和	嘲笑	替代	作为	一个	最终的	怀旧	在	这	地方	的	一个

[ədˈmaɪərɪŋ] [rɪ'gret] ; [ɔːl] [ðɪs] ,

admiring	regret	;	all	this	,
钦佩	后悔	;	全部	这	,

而嘲讽则取代了钦佩的遗憾，成为最终的回忆；所有这一切，

[tuː] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ][wʌn][səʊ] [lɒŋ] [heit] ,

too	,	to	be	effected	by	one	so	long	hated	,
也	,	到	是	受影响	经过	一	所以	长的	憎恨	,

还要受到一个自己如此憎恨的人的影响，

[wʌn] [huːm] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [di'spaiz]

one	whom	I	was	the	only	being	forbidden	the	comparative	happiness	of	despising
一	谁	我	曾是	这	仅有的	存在	禁止	这	比较	幸福	的	鄙视

?

?
?

我是唯一一个被禁止享受鄙视带来的相对幸福的人？

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ðə; ði] [ɪn'sʌltə] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [rɪ'vəʊltɪŋ] .

I	could	not	brook	it	;	the	insult	,	the	insulter	,	were	too	revolting	.
我	可以	不是	溪	它	;	这	侮辱	,	这	侮辱者	,	是	也	令人作呕的	.

我无法容忍；这种侮辱，以及侮辱我的人，都太令人作呕了。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bə'fuːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] [tə'wɔːdz] [maɪn] ,

As	the	unhappy	buffoon	approached	me	,	thrusting	his	distorted	face	towards	mine	,
作为	这	不开心	丑角	接近	我	,	推进	他的	扭曲	脸	向	矿	,

那个不高兴的傻瓜朝我走来，把扭曲的脸凑到我面前，

[ai] [siːzd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [ə'saɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [kɜːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt][hænd] .

I	seized	and	pushed	him	aside	,	with	a	brief	curse	and	a	violent	hand	.
我	查获	和	推动	他	旁边	,	和	一个	简短的	诅咒	和	一个	暴力	手	.

我一把抓住他，用力推开他，同时咒骂了几句，还狠狠地扇了他一巴掌。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] [slɪpt] ; [maɪ]['ækʃ(ə)n] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪmpɪtəs] [ænd; ənd] [weɪt]

The	sharp	point	of	the	umbrella	slipped	;	my	action	gave	it	impetus	and	weight
这	锋利的	观点	的	这	伞	滑倒了	;	我的	行动	给予	它	动力	和	重量

;

;

;

伞尖滑脱；我的动作使它有了动量和重量；

[ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] — [speə(r)][ˌem 'iː] , [speə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] .

it	penetrated	his	eye	,	and	—	spare	me	,	spare	me	the	rest	.
它	渗透	他的	眼睛	,	和	—	空闲的	我	,	空闲的	我	这	休息	.

它刺穿了他的眼睛，——饶了我吧，饶了我吧。

[[ðɪs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['vænəti] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['tɔːlbəts] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪz]

[	This	instance	of	vanity	,	and	indeed	the	whole	of	Talbot's	history	,	is
[	这	实例	的	虚荣	,	和	的确	这	所有的	的	塔尔博特	历史	,	是

['lɪtərəli] [frɒm; frəm][fækts] .]

literally	from	facts	.	]
字面上地	从	事实	.	]

[塔尔博特的这种虚荣心，以及他整个人生经历，都是基于事实。]

[ðə; ði][əʊld][mæn][bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ri'zjuːmd]

The	old	man	bent	down	,	and	paused	for	a	few	moments	before	he	resumed
这	老的	男人	弯曲	向下	,	和	暂停	为了	一个	很少	时刻	前	他	恢复

.

:

.

老人弯下腰，停顿了一会儿，然后继续说道。

['krɑːmptən] [lɒst] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][æz; əz] [sɪ'vɪə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

Crompton	lost	his	eye	,	but	my	punishment	was	as	severe	as	his	.
克朗普顿	丢失的	他的	眼睛	,	但	我的	惩罚	曾是	作为	严重	作为	他的	.

克朗普顿失去了一只眼睛，但我受到的惩罚和他一样严厉。

['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [veɪn] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['iːkwəli] [sə'septəb(ə)l] ,

People	who	are	very	vain	are	usually	equally	susceptible	,
人们	WHO	是	非常	徒劳	是	通常	同样地	易受影响的	,

非常爱慕虚荣的人通常也同样容易受到影响。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [fiːl] [wʌn] [θɪŋ] [ə'kjuːtli] [wɪl] [səʊ] [fiːl] [ə'nʌðə(r)] .

and	they	who	feel	one	thing	acutely	will	so	feel	another	.
和	他们	WHO	感觉	一	事物	急性	将要	所以	感觉	其他	.

对某件事感受强烈的人，对另一件事也会感受强烈。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [eɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] ,

For	years	,	ay	,	for	many	years	afterwards	,
为了	年	,	哎	,	为了	许多	年	然后	,

多年来，是的，此后的许多年里，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['fɒli] [gəud] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [b'ɪtərəst] [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'siːsɪŋ]

the	recollection	of	my	folly	goaded	me	with	the	bitterest	and	most	unceasing
这	回忆	的	我的	蠢事	被激怒	我	和	这	最苦涩的	和	最多	不断

[rɪ'mɔːs] .

remorse	.
悔恨	.

想起自己的愚蠢行为，我心中充满了最痛苦、最挥之不去的悔恨。

[hæd; həd][ai] [kə'mɪtɪd] ['mɜːdə(r)] , [maɪ] ['kɒnʃəns] [kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] [ə'flɪktɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)]

Had	I	committed	murder	,	my	conscience	could	scarce	have	afflicted	me	more
有	我	坚定的	谋杀	,	我的	良心	可以	稀少	有	受苦的	我	更多的

[sɪ'vɪəli] .

severely	.
严重	.

如果我犯了谋杀罪，我的良心恐怕也无法比现在更加煎熬了。

[ai][dɪd][nɒt] [rɪ'geɪn] [maɪ][self] - [ɪ'stiːm] [tɪl] [ai][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'peəd] [ðə; ðiː]['ɪndʒəri][ai][hæd; həd]

I	did	not	regain	my	self	-	esteem	till	I	had	somewhat	repaired	the	injury	I	had
我	做过	不是	恢复	我的	自己	-	尊重	直到	我	有	有些	已修复	这	受伤	我	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

直到我稍微弥补了自己造成的伤害，我的自尊心才得以恢复。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] ['krɑːmptən] [wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n] , [ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'stres] .

Long	after	that	time	Crompton	was	in	prison	,	in	great	and	overwhelming	distress	.
长的	后	那	时间	克朗普顿	曾是	在	监狱	,	在	伟大的	和	压倒	痛苦	.

很久以后，克朗普顿身陷囹圄，痛苦万分。

[ai] [ɪm'pɒvərɪʃt] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm] ;

I	impoverished	myself	to	release	him	;
我	贫困	我	到	发布	他	;

我倾家荡产才救了他；

[ai] [sə'steɪnd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [tɪl] ['fɔːtʃuːn] ['rendəd] [maɪ] [ə'sɪstəns] [nəʊ][lɒŋgə(r)]

I	sustained	him	and	his	family	till	fortune	rendered	my	assistance	no	longer
我	持续	他	和	他的	家庭	直到	财富	渲染	我的	协助	不	更长

['nesəsəri] ;

necessary	;
必要的	;

我一直供养他和他的家人，直到命运使我不再需要帮助他们为止；

[ænd; ənd][nəʊ] ['traɪʌmfs] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][mɔː(r)] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ðiː]['sækrɪfaɪs][ai]

and	no	triumphs	were	ever	more	sweet	to	me	than	the	sacrifice	I
和	不	胜利	是	曾经	更多的	甜的	到	我	比	这	牺牲	我

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ,

was	forced	to	submit	to	,
曾是	强制	到	提交	到	,

对我而言，没有什么胜利比我被迫接受的牺牲更甜蜜。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [prɒ'sperəti] .

in	order	to	restore	him	to	prosperity	.
在	命令	到	恢复	他	到	繁荣	.

为了让他重获繁荣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðɪs] ['æksɪdənt][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['kjʊərɪŋ]

It	is	natural	to	hope	that	this	accident	had	at	least	the	effect	of	curing
它	是	自然的	到	希望	那	这	事故	有	在	至少	这	影响	的	养护

[ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [fɔːlt] ;

me	of	my	fault	;
我	的	我的	过错	;

人们自然希望这场意外至少能让我改过自新；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [fə'lɒsəfi] [ɪn] [jɔː'self] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪzər] , [tuː; tə]['rendə(r)] [rɪ'mɔːs]

but	it	requires	philosophy	in	yourself	,	or	your	advisers	,	to	render	remorse
但	它	需要	哲学	在	你自己	,	或者	你的	顾问	,	到	使成为	悔恨

[ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)][ə'veɪl] .

of	future	avail	.
的	未来	可用	.

但要使对未来的悔恨发挥作用，需要你或你的顾问具备哲学思维。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [ə'mend] [maɪ] [fɔ:lt] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['i:v(ə)n][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

How	could	I	amend	my	fault	,	when	I	was	not	even	aware	of	it	?
如何	可以	我	修正	我的	过错	,	什么时候	我	曾是	不是	甚至	意识到的	的	它	?

我根本没有意识到自己的错误，又该如何弥补呢?

['smɑ:tɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] , [ai] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [nɒt] [ðə; ði] [kɔ:z] ,

Smarting	under	the	effects	,	I	investigated	not	the	cause	,
刺痛	在下面	这	效果	,	我	调查	不是	这	原因	,

承受着后果的痛苦，我没有去调查原因，而是去调查了。

[ænd; ənd][ai] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ɪˌræsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪvnəs] [wɒt] [hæd; həd][ə; eɪ] [di:pə(r)]

and	I	attributed	to	irascibility	and	vindictiveness	what	had	a	deeper
和	我	归因于	到	肝火	和	报复心	什么	有	一个	更深

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['deɪndʒərəs] ['ɒrɪdʒɪn] .

and	more	dangerous	origin	.
和	更多的	危险的	起源	.

我把易怒和报复心归咎于更深层次、更危险的根源。

[æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [bɜ:θ] , ['fɔ:tʃu:n] , [helθ] , [ænd; ənd]

At	college	,	in	spite	of	all	my	advantages	of	birth	,	fortune	,	health	,	and
在	大学	,	在	尽管如此	的	全部	我的	优势	的	出生	,	财富	,	健康	,	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kwaiəmənt] ,

intellectual	acquirements	,
知识分子	收购	,

在大学里，尽管我拥有出身、财富、健康和智力方面的所有优势，

[ai][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wʌn] ['enəmi] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:s] [tu:; tə] [kə'rəʊd] [maɪ] [træŋ'kwɪlətɪ]

I	had	many	things	besides	the	one	enemy	of	remorse	to	corrode	my	tranquillity
我	有	许多	事物	除了	这	一	敌人	的	悔恨	到	腐蚀	我的	宁静

[ɒv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

除了悔恨这个敌人之外，还有许多其他事物侵蚀着我的内心平静。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ɪk'sel] [ˌem 'i:][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ,

I	was	sure	to	find	some	one	to	excel	me	in	something	,
我	曾是	当然	到	寻找	一些	一	到	Excel	我	在	某物	,

我肯定会找到某个人在某些方面胜过我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪm'bɪtə(r)] [maɪ] [pi:s] .

and	this	was	enough	to	embitter	my	peace	.
和	这	曾是	足够的	到	苦涩	我的	和平	.

这件事足以让我内心的平静变得苦涩。

['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] ['gəʊldsmɪθ] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['pəʊɪt] ,

Our	living	Goldsmith	is	my	favourite	poet	,
我们的	活的	金匠	是	我的	最喜欢的	诗人	,

我们这位在世的戈德史密斯是我最喜欢的诗人，

[ænd; ənd][ai] [pə'hæps] [ɪn'sensəblɪ] ['venəreɪt] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ðə; ði][mɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][faɪnd] ['sʌmθɪŋ]

and	I	perhaps	insensibly	venerate	the	genius	the	more	because	I	find	something
和	我	也许	无意识地	崇敬	这	天才	这	更多的	因为	我	寻找	某物

[kən'dʒi:niəl][ɪn][ðə; ði] [in'fə:mətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

congenial	in	the	infirmities	of	the	man	.
相投	在	这	弱点	的	这	男人	.

也许正是因为我从他的缺点中发现了某种共鸣，我才更加不自觉地敬仰这位天才。

[ai][kæn; kən] ['fʊli] ['kredɪt][ðə; ði] ['ænɪkdoʊts] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɒv; əv][hɪm] .

I	can	fully	credit	the	anecdotes	recorded	of	him	.
我	能	完全	信用	这	轶事	记录	的	他	.

我完全相信他所记载的轶事。

[ai] , [tuː] , [kʊd; kəd][wʌns][hæv; həv] [biːn] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌpɪt] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] [spɒn'tuːn] ; [ai] ,

I	,	too	,	could	once	have	been	jealous	of	a	puppet	handling	a	spontoon	;	I	,
我	,	也	,	可以	一次	有	到过	嫉妒的	的	一个	木偶	处理	一个	海绵	;	我	,

[tuː] ,

too	,
也	,

我也曾嫉妒过一个挥舞着长矛的木偶；我也曾，

[kʊd; kəd][wʌns][hæv; həv] [biːn] ['mɪzrəbl] [ɪf] [tuː] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðə; ði]

could	once	have	been	miserable	if	two	ladies	at	the	theatre	were	more	the
可以	一次	有	到过	悲惨的	如果	二	女士们	在	这	剧院	是	更多的	这

['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][maɪ'self] !

objects	of	attention	than	myself	!
对象	的	注意力	比	我	!

如果剧院里两位女士比我更受关注，那我可能会很痛苦！

[juː; jʊ] , ['klærəns] , [wɪl] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] ; [ðəʊz] [huː] [njuː] [ˌem 'iː] [les]

You	,	Clarence	,	will	not	despise	me	for	this	confession	;	those	who	knew	me	less
你	,	克拉伦斯	,	将要	不是	鄙视	我	为了	这	忏悔	;	那些	WHO	知道	我	较少的

[wʊd] .

would	.
会	.

克拉伦斯，你不会因为我的坦白而轻视我；那些不太了解我的人才会。

[fuːlz] !

Fools	!
傻瓜	!

傻瓜！

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mæn][səʊ] [greɪt] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['lɪtlnəs] [mɔː(r)] [prɪ'dɒmɪnənt]

there	is	no	man	so	great	as	not	to	have	some	littleness	more	predominant
那里	是	不	男人	所以	伟大的	作为	不是	到	有	一些	小	更多的	主要的

[ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

than	all	his	greatness	.
比	全部	他的	伟大	.

世上没有哪个伟大的人，他的伟大之处中总有一些微小之处会盖过他所有的伟大之处。

['aʊə(r)] ['vɜːtjuːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][dj'uːps] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['əʊnli][ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɒliz] !

Our	virtues	are	the	dupes	,	and	often	only	the	playthings	,	of	our	follies	!
我们的	美德	是	这	重复	,	和	经常	仅有的	这	玩具	,	的	我们的	愚行	!

我们的美德成了我们愚蠢行为的玩物，常常沦为它们的傀儡！

[smaɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːnfəli] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] .

smile	,	but	it	is	mournfully	,	in	looking	back	to	that	day	.
微笑	,	但	它	是	悲伤地	,	在	寻找	后退	到	那	天	.

回想起那天，脸上浮现出一丝悲伤的笑容。

[ðəʊ] [rɪtʃ] , [haɪ] - [bɔːn] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

Though	rich	,	high	-	born	,	and	good	-	looking	,
尽管	富有的	,	高的	-	出生	,	和	好的	-	寻找	,

虽然富有、出身高贵、相貌英俊，

[ai] [pə'zest] [nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] ['kwɒlətiz] [ɪn] [ðæt] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ə'ləʊn]

I	possessed	not	one	of	these	three	qualities	in	that	eminence	which	could	alone
我	拥有	不是	一	的	这些	三	品质	在	那	卓越	哪个	可以	独自的

['sætɪsfaɪ][maɪ] [lʌv] [ɒv; əv][suːˌpɪəri'ɒrəti][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ɪ'fekt] .

satisfy	my	love	of	superiority	and	desire	of	effect	.
满足	我的	爱	的	优势	和	欲望	的	影响	.

在那足以满足我对优越感和成就感的渴望的显赫地位上，我却不具备这三种品质中的任何一种。

[ai] [nju:] [ðɪs] ['sʌmwʊt] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [tru:θ] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [veɪn] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] [kən'si:tɪd] .

I	knew	this	somewhat	humiliating	truth	,	for	,	though	vain	,	I	was	not	conceited	.
我	知道	这	有些	羞辱	真相	,	为了	,	尽管	徒劳	,	我	曾是	不是	自负	.

我知道这个有点令人难堪的事实，因为，虽然虚荣，但我并不自负。

['vænəti] , [ɪn'di:d] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] ['æntidəʊt] [tu:; tə] [kən'si:t] ;

Vanity	,	indeed	,	is	the	very	antidote	to	conceit	;
虚荣	,	的确	,	是	这	非常	解毒剂	到	自负	;

虚荣心，其实正是傲慢的解药；

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ðɪ]['fɔ:mə(r)] [meɪks] [ˌju: 'es][ɔ:l] [nɜ:v] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

for	while	the	former	makes	us	all	nerve	to	the	opinion	of	others	,
为了	尽管	这	以前的	制作	我们	全部	神经	到	这	观点	的	其他的	,

虽然前者让我们都非常在意别人的看法，

[ðə; ðɪ]['lætə(r)][ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ɪts] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

the	latter	is	perfectly	satisfied	with	its	opinion	of	itself	.
这	后者	是	完美	使满意	和	它是	观点	的	本身	.

后者对自己的看法非常满意。

[ai] [nju:] [ðɪs] [tru:θ] , [ænd; ənd][æz; əz][pəʊp] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]

I	knew	this	truth	,	and	as	Pope	,	if	he	could	not	be	the	greatest	of
我	知道	这	真相	,	和	作为	教皇	,	如果	他	可以	不是	是	这	最	的

['poʊəts] ,

poets	,
诗人	,

我知道这个道理，作为教皇，如果他不能成为最伟大的诗人，

[rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][məʊst] [kə'rekt] , [səʊ][aɪ] [streəv] , [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ðə; ðɪ]

resolved	to	be	the	most	correct	,	so	I	strove	,	since	I	could	not	be	the
已解决	到	是	这	最多	正确的	,	所以	我	努力	,	自从	我	可以	不是	是	这

['hæns(ə)m] ,

handsomest	,
最英俊的	,

我决心做到最正确，所以我努力做到最好，因为我不可能成为最英俊的。

[ðə; ðɪ] [w'ɛlθɪəst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nəʊblɪst][ɒv; əv][maɪ] [kənt'ɛmpərəriz] , [tu:; tə] [ɪk'sel] [ðem; ðəm] ,

the	wealthiest	,	and	the	noblest	of	my	contemporaries	,	to	excel	them	,
这	最富有的	,	和	这	最高贵	的	我的	同时代人	,	到	Excel	他们	,

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

即使是我同时代最富有、最高尚的人，至少也要超越他们。

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪs] [ænd; ənd] - [ɒv; əv]['mænə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɑ:ftə(r)][ɪn'kredəb(ə)l]

in	the	grace	and	consummateness	of	manner	;	and	in	this	after	incredible
在	这	优雅	和	-	的	方式	;	和	在	这	后	极好的

[peɪnz] ,

pains	,
疼痛	,

举止优雅得体；而且，这一切都是历经难以置信的艰辛之后，

['ɑ:ftə(r)]['dɪlɪdʒənt] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] ,

after	diligent	apprenticeship	in	the	world	and	intense	study	in	the	closet	,
后	勤奋	学徒制	在	这	世界	和	激烈的	学习	在	这	壁橱	,

经过在世间的勤奋学徒生涯和在书房里的刻苦学习，

[ai][æt; ət][lɑ:st] ['flætəd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sək'si:dɪd] .

I	at	last	flattered	myself	that	I	had	succeeded	.
我	在	最后的	受宠若惊	我	那	我	有	成功了	.

我最终自以为成功了。

[ɒv; əv][ɔːl] [sək'ses] , [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jet] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts] [kə'pæsitiz]

Of	all	success	,	while	we	are	yet	in	the	flush	of	youth	and	its	capacities
的	全部	成功	,	尽管	我们	是	然而	在	这	冲洗	的	青年	和	它是	容量

[ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

of	enjoyment	,
的	享受	,

趁我们还处于青春的黄金时期，尽情享受生活，取得一切成功吧！

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [nʌn] [mɔː(r)] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][sə'saɪəti]

I	can	imagine	none	more	intoxicating	or	gratifying	than	the	success	of	society
我	能	想象	没有任何	更多的	醉人	或者	可喜	比	这	成功	的	社会

,

,

,

我想不出还有什么比社会成功更令人陶醉或更令人满足的了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [sʌm; səm] [j'iəz] [ɒv; əv][ɪts] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [eɪ'klɑː] .

and	I	had	certainly	some	years	of	its	triumph	and	eclat	.
和	我	有	当然	一些	年	的	它是	胜利	和	埃克拉特	.

当然，我也曾亲身经历过它辉煌灿烂的岁月。

[ai][wɒz; wəz] [kɔːt] , ['fɒləʊd] , ['flætəd] ,

I	was	courted	,	followed	,	flattered	,
我	曾是	求爱	,	随后	,	受宠若惊	,

我被追求、被跟踪、被奉承，

[ænd; ənd] [sɔːt] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['envid] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəs] ['sɜːklz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]

and	sought	by	the	most	envied	and	fastidious	circles	in	England	and	even	in
和	寻求	经过	这	最多	令人羡慕	和	挑剔	界	在	英格兰	和	甚至	在

['pærɪs] ;

Paris	;
巴黎	;

并受到英国乃至巴黎最令人艳羡、最挑剔的圈子的追捧；

[fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] , [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dɪs'deɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌəʊvə'hwelmz] [wɪð] [ɪts]

for	society	,	so	indifferent	to	those	who	disdain	it	,	overwhelms	with	its
为了	社会	,	所以	冷漠	到	那些	WHO	蔑视	它	,	压倒性	和	它是

['grætɪtjuːd] — [prə'fjuːs] [ðəʊ]

gratitude	—	profuse	though
感激	—	丰富的	尽管

社会对那些蔑视它的人如此冷漠，却又充满感激之情——尽管这种感激之情十分强烈。

[briːf] — [ðəʊz] [huː] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɪts] [ə'mjuːzmənt] .

brief	—	those	who	devote	themselves	to	its	amusement	.
简短的	—	那些	WHO	奉献	他们自己	到	它是	娱乐	.

简短——那些致力于娱乐它的人。

[ðə; ði]['vɪktɪm][tuː; tə] ['seɪmnəs] [ænd; ənd] [ɒn'wiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] , [laɪk][ðə; ði]['pælɪd][ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəs]

The	victim	to	sameness	and	ennui	,	it	offers	,	like	the	pallid	and	luxurious
这	受害者	到	相同性	和	厌倦	,	它	优惠	,	喜欢	这	苍白	和	豪华

['rəʊmən] ,

Roman	,
罗马	,

它沦为千篇一律和乏味的牺牲品，就像苍白而奢华的罗马人一样，

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['pleʒə(r)] :

a	reward	for	a	new	pleasure	:
一个	报酬	为了	一个	新的	乐趣	:

对新乐趣的奖励：

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['ɪndəstri] [ɔː(r)]['tælənt][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] , [ðə; ði]

and	as	long	as	our	industry	or	talent	can	afford	the	pleasure	,	the
和	作为	长的	作为	我们的	行业	或者	天赋	能	买得起	这	乐趣	,	这

[rɪ'wɔːd] [ɪz]['aʊəz] .

reward	is	ours	.
报酬	是	我们的	.

只要我们的行业或人才能够负担得起这种享受，回报就属于我们。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðen] , [aɪ] [riːp] [ðə; ði] [fʊl] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zəːʃən] :

At	that	time	,	then	,	I	reaped	the	full	harvest	of	my	exertions	:
在	那	时间	,	然后	,	我	收获	这	满的	收成	的	我的	努力	:

那时，我终于收获了所有努力的成果：

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['leɪtə(r)] [deɪt] .

the	disappointment	and	vexation	were	of	later	date	.
这	失望	和	烦恼	是	的	之后	日期	.

失望和恼怒是后来的事。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɪərə][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , — [lʌv] .

I	now	come	to	the	great	era	of	my	life	,	—	Love	.
我	现在	来	到	这	伟大的	时代	的	我的	生活	,	—	爱	.

现在我进入了我生命中最伟大的阶段——爱情。

[ə'mʌŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] ['leɪdi] ['meəri] ['wɔːldən] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] ,

Among	my	acquaintance	was	Lady	Mary	Walden	,	a	widow	of	high	birth	,
之中	我的	熟人	曾是	女士	玛丽	瓦尔登湖	,	一个	寡妇	的	高的	出生	,

我的熟人中有一位出身高贵的寡妇，名叫玛丽·沃尔登夫人。

[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [ðəʊ] [nɒt] ['paʊəf(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] .

and	noble	though	not	powerful	connections	.
和	高贵	尽管	不是	强大的	连接	.

以及高尚但不强大的关系。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'triːt] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ]

She	lived	about	twenty	miles	from	London	in	a	beautiful	retreat	;	and	,	though
她	居住地	关于	二十	英里	从	伦敦	在	一个	美丽的	撤退	;	和	,	尽管

[nɒt] [rɪtʃ] ,

not	rich	,
不是	富有的	,

她住在离伦敦大约二十英里处一个美丽的静居处；虽然并不富裕，

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪntʃə] , ['rendəd] ['æmpl] [baɪ] [ɪ'kɒnəmi] , [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜː(r); hə(r)]

her	jointure	,	rendered	ample	by	economy	,	enabled	her	to	indulge	her
她	关节	,	渲染	充足	经过	经济	,	已启用	她	到	放纵	她

[lʌv] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

love	of	society	.
爱	的	社会	.

她节俭度日，因此嫁妆丰厚，这使她能够尽情享受社交生活。

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ɪts] [saɪz] [wʊd] [pə'mɪt] ,

Her	house	was	always	as	full	as	its	size	would	permit	,
她	房子	曾是	总是	作为	满的	作为	它是	尺寸	会	允许	,

她的房子总是尽可能地住满了人。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['welkəm] [ɒv; əv][ɪts] ['vɪzɪtəz] .

and	I	was	among	the	most	welcome	of	its	visitors	.
和	我	曾是	之中	这	最多	欢迎	的	它是	访客	.

我是那里最受欢迎的访客之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] : ['iːv(ə)n] [naʊ] , [θruː] [ðə; ði][dɪm] [mɪsts] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

She	had	an	only	daughter	:	even	now	,	through	the	dim	mists	of	years	,
她	有	一个	仅有的	女儿	:	甚至	现在	,	通过	这	暗淡	薄雾	的	年	,

她只有一个女儿：即使到了今天，透过岁月的迷雾，

[ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['feəri] [fɔ:m] ['raɪzɪz] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [ʌn'dɪmd] [baɪ]

that	beautiful	and	fairy	form	rises	still	and	shining	before	me	,	undimmed	by
那	美丽的	和	仙女	形式	上升	仍然	和	灼灼	前	我	,	未变暗	经过

['sɒrəʊ] , [ʌn'feɪdɪd] [baɪ] [taɪm] .

sorrow	,	unfaded	by	time	.
悲哀	,	未褪色	经过	时间	.

那美丽如仙的身影静静地在我面前闪耀，没有被悲伤掩盖，也没有被时间褪色。

['kærəlaɪn] ['wɔ:ldən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]

Caroline	Walden	was	the	object	of	general	admiration	,	and	her
卡罗琳	瓦尔登湖	曾是	这	目的	的	一般的	钦佩	,	和	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

卡罗琳·沃尔登是众人钦佩的对象，她的母亲也是如此。

[hu:] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [ə'vɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ək'septɪd] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði]

who	attributed	the	avidity	with	which	her	invitations	were	accepted	by	all	the
WHO	归因于	这	热情	和	哪个	她	邀请函	是	公认	经过	全部	这

[wɪts] [ænd; ənd] [faɪn] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

wits	and	fine	gentlemen	of	the	day	to	the	charms	of	her	own
智慧	和	美好的	先生们	的	这	天	到	这	魅力	的	她	自己的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

她将当时所有才子和绅士们对她邀请的热烈接受归功于她本人迷人的谈吐。

['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [wɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mægnət] [ɒv; əv]

little	suspected	the	face	and	wit	of	her	daughter	to	be	the	magnet	of
小的	怀疑	这	脸	和	有	的	她	女儿	到	是	这	磁铁	的

[ə'trækʃ(ə)n] .

attraction	.
景点	.

她万万没想到女儿的容貌和才智竟如此吸引人。

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

I	had	no	idea	at	that	time	of	marriage	,
我	有	不	主意	在	那	时间	的	婚姻	,

当时我对结婚一无所知。

[stɪl] [les] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [entə'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] ,

still	less	could	I	have	entertained	such	a	notion	,
仍然	较少的	可以	我	有	娱乐	这样的	一个	概念	,

我更不可能产生这种想法。

[ən'les] [ðə; ði] [step] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪg'zɔ:ltɪd] [maɪ] [ræŋk] [ænd; ənd] ['prɒspekts] .

unless	the	step	had	greatly	exalted	my	rank	and	prospects	.
除非	这	步	有	非常	崇高	我的	秩	和	前景	.

除非这一步极大地提升了我的地位和前途。

[ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['paʊələs] ['kærəlaɪn] ['wɔ:ldən] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] ['pɜ:s(ə)n]

The	poor	and	powerless	Caroline	Walden	was	therefore	the	last	person
这	贫穷的	和	无力	卡罗琳	瓦尔登湖	曾是	所以	这	最后的	人

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [wɒt] [ðə; ði] ['dʒɑ:gən] [ɒv; əv] ['mʌðəz] [tɜ:m] " ['sɪəriəs] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

for	whom	I	had	what	the	jargon	of	mothers	term	"	serious	intentions	.
为了	谁	我	有	什么	这	行话	的	母亲们	学期	"	严肃的	意图	.

因此，可怜无助的卡罗琳·沃尔登是我最不可能对之抱有“认真意图”（用母亲们的话来说）的人。

" [haʊ'evə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'si:dɪŋ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði]

"	However	,	I	was	struck	with	her	exceeding	loveliness	and	amused	by	the
"	然而	,	我	曾是	击	和	她	超过	可爱	和	觉得好笑	经过	这

[vɪ'væsəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] ; [mɔ:r'əʊvə(r)] ,

vivacity	of	her	manners	;	moreover	,
活泼	的	她	礼仪	;	而且	,

“然而，我被她惊人的美貌所吸引，也被她活泼的举止所逗乐；此外，

[maɪ]['vænəti][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['dɪstənsɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [kəm'petɪtəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

my	vanity	was	excited	by	the	hope	of	distancing	all	my	competitors	for	the
我的	虚荣	曾是	兴奋的	经过	这	希望	的	保持社交距离	全部	我的	竞争对手	为了	这

[smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bju:ti] .

smiles	of	the	young	beauty	.
微笑	的	这	年轻的	美丽	.

我虚荣心作祟，一心想甩开所有竞争对手，赢得这位年轻美女的芳心。

[ə'kɔ:dɪŋli] [ai] [leɪd] [maɪ'self] [aʊt] [tu:; tə] [pli:z] ,

Accordingly	I	laid	myself	out	to	please	,
因此	我	铺设	我	出去	到	请	,

因此，我竭尽全力去取悦他人。

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst]['si:krət] [ə'tenʃən] [wɪtʃ] , [ɒv; əv]

and	neglected	none	of	those	subtle	and	almost	secret	attentions	which	,	of
和	被忽视的	没有任何	的	那些	微妙的	和	几乎	秘密	注意	哪个	,	的

[ɔ:l] ['flætəri] ,

all	flatteries	,
全部	奉承	,

并且没有忽略那些微妙而几乎隐秘的殷勤，而这些殷勤，在所有奉承中，是最为珍贵的。

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ; [ænd; ənd][ai] [sək'si:dɪd] .

are	the	most	delicate	and	successful	;	and	I	succeeded	.
是	这	最多	精美的	和	成功的	;	和	我	成功了	.

是最微妙也是最成功的；而我成功了。

['kærəlaɪn] [lʌvd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɜ:nɪstnəs] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [lʌv]

Caroline	loved	me	with	all	the	earnestness	and	devotion	which	characterize	the	love
卡罗琳	喜爱	我	和	全部	这	认真	和	虔诚	哪个	描述	这	爱

[ɒv; əv] ['wʊmən] .

of	woman	.
的	女士	.

卡罗琳以女人特有的真挚和奉献爱着我。

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [ə'fekʃən] [wɪtʃ]

It	never	occurred	to	her	that	I	was	only	trifling	with	those	affections	which
它	绝不	发生	到	她	那	我	曾是	仅有的	琐事	和	那些	情感	哪个

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [səʊ] ['ɑ:dntli] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][wɪn] .

it	seemed	so	ardently	my	intention	to	win	.
它	似乎	所以	热切地	我的	意图	到	赢	.

她从未想到，我如此热切地想要赢得她的芳心，其实只是在玩弄她罢了。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [maɪ] ['fɔ:tʃu:n] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

She	knew	that	my	fortune	was	large	enough	to	dispense	with	the	necessity	of
她	知道	那	我的	财富	曾是	大的	足够的	到	分配	和	这	必要性	的

['fɔ:tʃu:n] [wɪð] [maɪ] [waɪf] ,

fortune	with	my	wife	,
财富	和	我的	妻子	,

她知道我的财富足够多，无需再依赖财富来维系婚姻。

[ænd; ənd][ɪn] [bɜːθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['iːkwəld] [men] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][maɪ'self] ;

and	in	birth	she	would	have	equalled	men	of	greater	pretensions	to	myself	;
和	在	出生	她	会	有	等于	男人	的	更大的	虚荣心	到	我	;

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

added	to	this	,
额外	到	这	,

而她出身卑微，本可与那些自视甚高的人平起平坐；此外，

[lɒŋ] [ˌædju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sensəb(ə)l] [ðəʊ] [nɒt] [veɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ət'rækʃnz]

long	adulation	had	made	her	sensible	though	not	vain	of	her	attractions
长的	崇拜	有	制成	她	明智的	尽管	不是	徒劳	的	她	景点

,

,

,

长久的赞美让她变得理智，但并不自负于自己的美貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kredʒələs] [ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪt] ['flætəri] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ]

and	she	listened	with	a	credulous	ear	to	the	insinuated	flatteries	I	was	so
和	她	听着	和	一个	轻信的	耳朵	到	这	暗示	奉承	我	曾是	所以

[wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] .

well	accustomed	to	instil	.
出色地	习惯	到	灌输	.

她轻信地听着我惯用的那些奉承话。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] — [nəʊ] , [ðəʊ] [aɪ] ['dʌb(ə)l] [maɪ]['prez(ə)nt] [j'iəz] — [ðə; ði] [ʃɒk] ,

Never	shall	I	forget	—	no	,	though	I	double	my	present	years	—	the	shock	,
绝不	将	我	忘记	—	不	,	尽管	我	双倍的	我的	展示	年	—	这	震惊	,

我永远不会忘记——不，即使我已年过半百——那份震惊。

[ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['hɒmɪdʒ]

the	wildness	of	despair	with	which	she	first	detected	the	selfishness	of	my	homage
这	野性	的	绝望	和	哪个	她	第一的	检测到	这	自私	的	我的	尊敬

;

;

;

她最初察觉到我致敬的自私之处时，那种绝望的狂野；

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [mɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌstɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ;

with	which	she	saw	that	I	had	only	mocked	her	trusting	simplicity	;
和	哪个	她	锯	那	我	有	仅有的	嘲笑	她	信任	简单	;

她由此看出我只是在嘲笑她那份信任的纯真；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['læviʃ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['treʒəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

and	that	while	she	had	been	lavishing	the	richest	treasures	of	her	heart
和	那	尽管	她	有	到过	慷慨	这	最富有的	宝藏	的	她	心

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['ɔːltəz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

before	the	burning	altars	of	Love	,
前	这	燃烧	祭坛	的	爱	,

当她将心中最珍贵的宝藏倾注于燃烧的爱之祭坛时，

[maɪ]['aɪdl][hæd; həd] [biːn] ['vænəti][ænd; ənd][maɪ] ['ɒfərɪŋz] [dɪ'siːt] .

my	idol	had	been	Vanity	and	my	offerings	deceit	.
我的	偶像	有	到过	虚荣	和	我的	供品	欺骗	.

我崇拜的偶像是虚荣，我献上的祭品是欺骗。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɒfə'neɪʃən] [ɒv; əv][maɪ][grɑːsp] ; [ʃiː; ʃi] ['ʃraʊdɪd] [hɜː'self] [frɒm; frəm]

She	tore	herself	from	the	profanation	of	my	grasp	;	she	shrouded	herself	from
她	撕裂	她自己	从	这	亵渎	的	我的	抓牢	;	她	被遮蔽的	她自己	从

[maɪ] ['prez(ə)ns] .

my	presence	.
我的	在场	.

她挣脱了我亵渎的掌控；她躲避着我的存在。

[ɔːl] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][rɪ'dʒektɪd] ; [ɔːl][maɪ] ['lɛtəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'əʊpənd] ;

All	interviews	with	me	were	rejected	;	all	my	letters	returned	to	me	unopened	;
全部	访谈	和	我	是	拒绝	; 全部	我的	信件	返回	到	我	未开封	;

[ænd; ənd] [ðəʊ] ,

and	though	,
和	尽管	,

我的所有面试都被拒绝了；我的所有信件都被原封不动地退回来了；尽管如此，

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ai] [in'triːt] ,

in	the	repentance	of	my	heart	,	I	entreated	,
在	这	悔改	的	我的	心	,	我	恳求	,

我真心悔改，恳求道：

[ai] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [vaʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [praɪd]

I	urged	her	to	accept	vows	that	were	no	longer	insincere	,	her	pride
我	敦促	她	到	接受	誓言	那	是	不	更长	虚伪的	,	她	自豪

[bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ,

became	her	punishment	,
成为	她	惩罚	,

我劝她接受不再虚情假意的誓言，她的骄傲成了她的惩罚。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .

as	well	as	my	own	.
作为	出色地	作为	我的	自己的	.

以及我自己的。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['despərət] ['fiːlɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɒfəz] [ɒv; əv]

In	a	moment	of	bitter	and	desperate	feeling	;	she	accepted	the	offers	of
在	一个	片刻	的	苦的	和	绝望的	感觉	;	她	公认	这	优惠	的

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

在痛苦和绝望的驱使下，她接受了另一个人的提议。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɒnd][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['bæriə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]

and	made	the	marriage	bond	a	fatal	and	irrevocable	barrier	to	our
和	制成	这	婚姻	纽带	一个	致命的	和	不可撤销的	障碍	到	我们的

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['juːniən] .

reconciliation	and	union	.
和解	和	联盟	.

并使婚姻关系成为我们和解与结合的致命且不可逆转的障碍。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [naʊ] [kɜːst; 'kɜːsɪd][maɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] !

Oh	,	how	I	now	cursed	my	infatuation	!
哦	,	如何	我	现在	被诅咒的	我的	痴情	!

唉，我现在多么后悔当初的迷恋啊！

[haʊ] ['pæʃənətli] [ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][pɑːst] !

how	passionately	I	recalled	the	past	!
如何	热情地	我	召回	这	过去的	!

我多么热情地回忆着过去啊！

[haʊ] ['kəʊldli][ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [fɔːls] [wɜːld] ,

how	coldly	I	turned	from	the	hollow	and	false	world	,
如何	冷冷地	我	转向	从	这	空洞的	和	错误的	世界	,

我多么冷酷地背弃了这个空虚虚假的世界。

[tuː; tə] [huːz] ['sɜːvɪs] [ai][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [maɪ] ['hæpinəs] ,

to	whose	service	I	had	sacrificed	my	happiness	,
到	谁	服务	我	有	牺牲	我的	幸福	,

我曾为他牺牲了自己的幸福，

[tuː; tə] [mjuːz] [ænd; ənd] ['mædn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['prɒspekts] [ai] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ]

to	muse	and	madden	over	the	prospects	I	had	destroyed	and	the	loving
到	沉思	和	麦登	超过	这	前景	我	有	损毁	和	这	爱

[ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [ai] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] !

and	noble	heart	I	had	rejected	!
和	高贵	心	我	有	拒绝	!

我会反复思索、抓狂，为我亲手毁掉的美好前景和我拒绝的那颗充满爱与高尚的心而懊恼不已！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [ɪz] [səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'naʊns] [səʊ] [mʌtʃ]

after	all	,	what	is	so	ungrateful	as	that	world	for	which	we	renounce	so	much
后	全部	,	什么	是	所以	忘恩负义	作为	那	世界	为了	哪个	我们	放弃	所以	很多

?

?
?

毕竟，我们为之付出如此之多的世界，还有什么比它更忘恩负义的呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第二卷(The Disowned — Volume 02)
第4/4页

[ɪts] ['vəutəri] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [dʒɪmnɑ:səfəsts] [ɒv; əv] [əʊld] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [prə'fes] [tu:; tə] [meɪk]
Its votaries resemble the Gymnosophists of old , and while they profess to make
它是 选民 类似 这 裸体哲学家 的 老的 , 和 尽管 他们 宣称 到 制作
[ðeə(r)] [tʃi:f] [end] ['pleʒə(r)] ,
their chief end pleasure ,
他们的 首席 结尾 乐趣 ,

它的信徒类似于古代的裸体哲学家，虽然他们声称其主要目的是享乐，

[wi:; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [lɜ:n] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spəʊz] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['evri] ['tɔ:tʃə(r)] [ænd; ənd] ['evri] [peɪn]
we can only learn that they expose themselves to every torture and every pain
我们 能 仅有的 学习 那 他们 暴露 他们自己 到 每一个 酷刑 和 每一个 疼痛
!
!
!

我们只能了解到，他们让自己承受了各种各样的酷刑和痛苦！

[lɔ:d] ['mɜ:t(ə)n] , [ðə; ði] [mæn] [hu:m] ['kærəlaɪn] [naʊ] [kɔ:ld] ['hʌzbənd] ,
Lord Merton , the man whom Caroline now called husband ,
主 默顿 , 这 男人 谁 卡罗琳 现在 称为 丈夫 ,

默顿勋爵，也就是卡罗琳现在称之为丈夫的男人

[wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ænd; ənd] [məʊst] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔ:də(r)] ;
was among the wealthiest and most dissipated of his order ;
曾是 之中 这 最富有的 和 最多 消散 的 他的 命令 ;

他是他所属教团中最富有、最放荡不羁的人之一；

[ænd; ənd] [tu:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] ['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] [aɪ] [met] [wʌns] [mɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [maɪ]
and two years after our separation I met once more with the victim of my
和 二 年 后 我们的 分离 我 遇见 一次 更多的 和 这 受害者 的 我的
[ʌn'wɜ:ðinəs] ,
unworthiness ,
不配 ,

分手两年后，我再次遇到了那个因我的不配而受害的人。

['bleɪzɪŋ] [ɪn] " [ðə; ði] [fʊl] [frʌnt] " [ɒv; əv] ['kɔ:tli] ['splendə(r)] ,
blazing in " the full front " of courtly splendour ,
炽烈 在 " 这 满的 正面 " 的 宫廷式 辉煌 ,

在宫廷盛世的“全盛时期”熠熠生辉，

[ðə; ði] ['li:də(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪnəsjʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:loʊərz] .
the leader of its gayeties and the cynosure of her followers .
这 领导者 的 它是 同性恋 和 这 焦点 的 她 追随者 .

她是其欢乐聚会的领袖，也是其追随者的焦点。

['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sə'saɪəti] , [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'petʃuəli] [kɑ:st] [tə'geðə(r)] ,
Intimate with the same society , we were perpetually cast together ,
亲密的 和 这 相同的 社会 , 我们 是 永恒地 投掷 一起 ,

我们身处同一个社会，总是形影不离。

[ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] , [wɪtʃ] , [ɪf]
and Caroline was proud of displaying the indifference towards me , which , if
和 卡罗琳 曾是 自豪的 的 显示 这 漠不关心 向 我 , 哪个 , 如果
[ʃi:; ʃi] [felt] [nɒt] ,
she felt not ,
她 毛毡 不是 ,

卡罗琳以表现出对我漠不关心为荣，即便她并非真的如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [lɜːnt] ['ɑːtfəli] [tuː; tə] [ə'sjuːm] .

she	had	at	least	learnt	artfully	to	assume	.
她	有	在	至少	学会了	巧妙地	到	认为	.

她至少学会了巧妙地假设。

[ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['ruːɪn] .

This	indifference	was	her	ruin	.
这	漠不关心	曾是	她	废墟	.

这种冷漠毁了她。

[ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] ,

The	depths	of	my	evil	passion	were	again	sounded	and	aroused	,
这	深度	的	我的	邪恶的	热情	是	再次	听起来	和	被唤醒	,

我内心深处的邪恶欲望再次被触及和唤起。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [jet] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [wɪtʃ] [gɔːld]

and	I	resolved	yet	to	humble	the	pride	and	conquer	the	coldness	which	galled
和	我	已解决	然而	到	谦逊的	这	自豪	和	征服	这	寒冷	哪个	恼怒

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kwɪk] [ðə; ði] ['mɔːbɪd] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv][maɪ][self] - [lʌv] .

to	the	very	quick	the	morbid	acuteness	of	my	self	-	love	.
到	这	非常	快的	这	病态的	急性	的	我的	自己	-	爱	.

我决心要放下骄傲，克服冷漠，因为冷漠让我病态的自恋变得异常强烈。

[aɪ] [ə'gen] [ə'tætʃt] [maɪ'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ; [aɪ] [baʊd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʌst] [bɪ'fɔː(r)]

I	again	attached	myself	to	her	train	;	I	bowed	myself	to	the	very	dust	before
我	再次	随附的	我	到	她	火车	;	我	鞠躬	我	到	这	非常	灰尘	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我再次依偎在她的裙摆上，向她面前的尘土鞠躬。

[wɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ][ænd; ənd][dɪs'deɪnf(ə)l] [si'viləti] ? — - ['əʊnli]

What	to	me	were	her	chilling	reply	and	disdainful	civilities	?	—	-	only
什么	到	我	是	她	令人不寒而栗	回复	和	轻蔑的	礼貌	?	—	-	仅有的

[stɪl] [strɒŋgə(r)] [ik'saitmənt] [tuː; tə] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] .

still	stronger	excitements	to	persevere	.
仍然	更强	兴奋	到	坚持不懈	.

她那令人不寒而栗的回答和轻蔑的客套话，对我来说意味着什么？——只会让我更加坚定地走下去。

[aɪ][speə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði]['grædʒuəl] ['prəʊgres] [ɒv; əv][maɪ] [skiːm] .

I	spare	you	and	myself	the	gradual	progress	of	my	schemes	.
我	空闲的	你	和	我	这	逐渐地	进步	的	我的	方案	.

我就不向你我赘述我的计划逐步实施的过程了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['pæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

A	woman	may	recover	her	first	passion	,	it	is	true	;
一个	女士	可能	恢复	她	第一的	热情	,	它	是	真的	;

女人或许会重拾初恋，这是真的；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

but	then	she	must	replace	it	with	another	.
但	然后	她	必须	代替	它	和	其他	.

但她随后必须用另一个来替换它。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] :

That	other	was	denied	to	Caroline	:
那	其他	曾是	否认	到	卡罗琳	:

卡罗琳的另一个愿望被拒绝了：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ɪn'grəʊs] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɒkjupaɪ]

she	had	not	even	children	to	engross	her	thoughts	and	to	occupy
她	有	不是	甚至	孩子们	到	独占	她	想法	和	到	占据

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] ;

her	affections	;
她	情感	;

她甚至没有孩子来占据她的思绪和情感；

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [wɜːld] , [wɪtʃ] [tuː; tə] ['meni] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɒz; wəz][tuː; tə]

and	the	gay	world	,	which	to	many	becomes	an	object	,	was	to
和	这	同性恋	世界	,	哪个	到	许多	变成	一个	目的	,	曾是	到

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

her	only	an	escape	.
她	仅有的	一个	逃脱	.

对许多人来说，同性恋世界变成了一种客体，但对她来说，那只是一个逃避现实的地方。

['klærəns] , [maɪ] ['traɪʌmf] [keɪm] !

Clarence	,	my	triumph	came	!
克拉伦斯	,	我的	胜利	来了	!

克拉伦斯，我的胜利到来了！

['leɪdi] ['wɔːldən] ([huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['aʊə(r)]['siːkrət]) [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] :

Lady	Walden	(	who	had	never	known	our	secret	)	invited	me	to	her	house	:
女士	瓦尔登湖	(	WHO	有	绝不	已知	我们的	秘密	)	受邀	我	到	她	房子	:

['kærəlaɪn][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Caroline	was	there	.
卡罗琳	曾是	那里	.

沃尔登夫人（她一直不知道我们的秘密）邀请我去她家：卡罗琳也在那里。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ,

In	the	same	spot	where	we	had	so	often	stood	before	,
在	这	相同的	点	在哪里	我们	有	所以	经常	站立	前	,

在我们之前经常站立的同一个地方，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪɪst] [ə'fekʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sensəbli] [briːðd] [ə'weɪ] ,

and	in	which	her	earliest	affections	were	insensibly	breathed	away	,
和	在	哪个	她	最早	情感	是	无意识地	呼吸	离开	,

她最早的感情就这样不知不觉地消逝了。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [spɒt] [aɪ] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlələs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [lɪps][ðə; ði]

in	that	same	spot	I	drew	from	her	colourless	and	trembling	lips	the
在	那	相同的	点	我	画	从	她	无色	和	发抖	嘴唇	这

[kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] ,

confession	of	her	weakness	,
忏悔	的	她	弱点	,

就在那个地方，我从她苍白颤抖的嘴唇间吐露了她软弱的真相。

[ðə; ði] [rɪ'stɔːd] [ænd; ənd] [pɜː'veɪdɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'membrəns] .

the	restored	and	pervading	power	of	my	remembrance	.
这	恢复	和	普遍存在	力量	的	我的	纪念	.

我记忆中恢复的、无处不在的力量。

[bʌt; bət]['kærəlaɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] : ['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

But	Caroline	was	a	proud	and	virtuous	woman	:	even	while	her	heart
但	卡罗琳	曾是	一个	自豪的	和	有德行的	女士	:	甚至	尽管	她	心

[bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rɪ'zɪstɪd] ;

betrayed	her	,	her	mind	resisted	;
背叛	她	,	她	头脑	抵抗	;

但卡罗琳是一位骄傲而贤良的女子：即使她的心背叛了她，她的理智也抵制住了诱惑；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒŋkəd] [ə'tætʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [ri'nauns]

and	in	the	very	avowal	of	her	unconquered	attachment	,	she	renounced
和	在	这	非常	承认	的	她	未被征服的	依恋	,	她	放弃

[ænd; ənd] [dɪ'skɑːdɪd] [ˌem 'iː][fər'evə(r)] .

and	discarded	me	forever	.
和	丢弃	我	永远	.

在她毫不掩饰的依恋之中，她永远地抛弃了我。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ðəʊ] [ə; eɪ][veɪn][mæn] ; [bʌt; bət][maɪ][ˌdʒenə'rɒsəti][wɒz; wəz]

I	was	not	an	ungenerous	though	a	vain	man	;	but	my	generosity	was
我	曾是	不是	一个	吝啬	尽管	一个	徒劳	男人	;	但	我的	慷慨	曾是

['weɪwəd] , ['teɪntɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] .

wayward	,	tainted	,	and	imperfect	.
任性的	,	受污染的	,	和	不完善	.

我虽虚荣，但并非吝啬；只是我的慷慨是任性的、有瑕疵的、不完美的。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ; [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [s'ɛvəd] [maɪ'self][frɒm; frəm]

I	could	have	borne	the	separation	;	I	could	have	severed	myself	from
我	可以	有	出生	这	分离	;	我	可以	有	切断	我	从

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

我本可以忍受分离；我本可以与她断绝关系；

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [fləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;

I	could	have	flown	to	the	uttermost	parts	of	the	earth	;
我	可以	有	飞行	到	这	极致	部分	的	这	地球	;

我本可以飞到地球的最远端；

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɔːd] [ðeə(r)][maɪ]['siːkrət] [jet] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [lʌv] ,

I	could	have	hoarded	there	my	secret	yet	unextinguished	love	,
我	可以	有	囤积	那里	我的	秘密	然而	未熄灭的	爱	,

我本可以把那份秘密却永不熄灭的爱藏在那里，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət][baɪ][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] :

and	never	disturbed	her	quiet	by	a	murmur	:
和	绝不	不安	她	安静的	经过	一个	低语	:

他从未用低语打扰过她的宁静：

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['fiːæt; 'fiːət][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

but	then	the	fiat	of	separation	must	have	come	from	me	!
但	然后	这	菲亚特	的	分离	必须	有	来	从	我	!

但那分离的命令一定是出自我的！

[maɪ]['vænəti][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] ,

My	vanity	could	not	bear	that	her	lips	should	reject	me	,
我的	虚荣	可以	不是	熊	那	她	嘴唇	应该	拒绝	我	,

我的虚荣心无法忍受她的嘴唇拒绝我。

[ðæt] [maɪ] [pɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [səb'mɪʃn]

that	my	part	was	not	to	be	the	nobility	of	sacrifice	,	but	the	submission
那	我的	部分	曾是	不是	到	是	这	贵族	的	牺牲	,	但	这	提交

[ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

of	resignation	.
的	辞职	.

我不该展现牺牲的崇高，而应该展现顺从的姿态。

[haʊ'evə(r)] , [maɪ]['betə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt]['staɪf(ə)l][ai]

However	,	my	better	feelings	were	aroused	,	and	though	I	could	not	stifle	I
然而	,	我的	更好的	情怀	是	被唤醒	,	和	尽管	我	可以	不是	窒息	我

[kən'siːld] [maɪ] ['selfɪʃ] .

concealed	my	selfish	repinings	.
暗	我的	自私	重新装订	.

然而，我的良心被唤醒了，虽然我无法抑制，但我还是掩饰住了自己自私的怨恨。

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] : [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] ; [ai] ['berid] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] ,

We	parted	:	she	returned	to	town	;	I	buried	myself	in	the	country	;	and	,
我们	分手了	:	她	返回	到	镇	;	我	埋葬	我	在	这	国家	;	和	,

我们分别了：她回到了城里；我隐居在乡下；然后，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['stʌdiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [baɪ][fɪts][ænd; ənd][stɑːrts] , [ai][wɒz; wəz]

amidst	the	literary	studies	to	which	,	though	by	fits	and	starts	,	I	was
在……之中	这	文学	研究	到	哪个	,	尽管	经过	适合	和	开始	,	我	曾是

['pæʃənətli] [dɪ'vəʊtɪd] ,

passionately	devoted	,
热情地	奉献	,

在文学研究中，尽管我断断续续地投入了大量热情，

[ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fə'get] [maɪ] ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd] ['gɪlti] [lʌv] .

I	endeavoured	to	forget	my	ominous	and	guilty	love	.
我	努力	到	忘记	我的	不祥的	和	有罪的	爱	.

我努力想要忘记那段不祥而又充满罪恶感的爱情。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ðen] [tuː] ['kləʊsli] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pə'petʃuəli]

But	I	was	then	too	closely	bound	to	the	world	not	to	be	perpetually
但	我	曾是	然后	也	密切	边界	到	这	世界	不是	到	是	永恒地

[rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'vents] .

reminded	of	its	events	.
提醒	的	它是	活动	.

但那时我与这个世界联系太紧密，无法摆脱它所发生的一切。

[maɪ] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [maɪ'greɪtə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] ;

My	retreat	was	thronged	with	occasional	migrators	from	London	;
我的	撤退	曾是	熙熙攘攘	和	偶然	移民	从	伦敦	;

我的静修处挤满了偶尔从伦敦来的移民；

[maɪ] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

my	books	were	mingled	with	the	news	and	scandal	of	the	day	.
我的	图书	是	混合	和	这	消息	和	丑闻	的	这	天	.

我的书中夹杂着当时的新闻和丑闻。

[ɔːl] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['leɪdi] ['mɜːt(ə)n] ; [nɒt][æz; əz][ai] [lʌvd] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

All	spoke	to	me	of	Lady	Merton	;	not	as	I	loved	to	picture	her	to
全部	辐	到	我	的	女士	默顿	;	不是	作为	我	喜爱	到	图片	她	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

所有人跟我谈起默顿夫人，都和我心目中她的样子截然不同。

[peɪl] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] , [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ɪmɪdʒ] ; [bʌt; bət] [geɪ] , ['dɪsɪpeɪtɪd] , [ðə; ði]

pale	and	sorrowful	,	and	brooding	over	my	image	;	but	gay	,	dissipated	,	the
苍白	和	悲伤	,	和	沉思	超过	我的	图像	;	但	同性恋	,	消散	,	这

[dɪ'spensə(r)][ɒv; əv] [smaɪlz] ,

dispenser	of	smiles	,
自动售货机	的	微笑	,

面色苍白，神情忧郁，沉思着我的身影；但同时又快乐放荡，笑容满面。

[ðə; ði] ['prəʊtətaɪp] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

the	prototype	of	joy	.
这	原型	的	喜悦	.

快乐的原型。

[ai] ['kɔntræstid] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [gluːm] [ɒv; əv][maɪ]

I	contrasted	this	account	of	her	with	the	melancholy	and	gloom	of	my
我	对比	这	帐户	的	她	和	这	忧郁	和	愁云	的	我的

[əʊn] ['fiːlɪŋz] ,

own	feelings	,
自己的	情怀	,

我将她所描述的情景与我自身忧郁低落的情绪进行了对比。

[ænd; ənd][ai] [ri'zent] [hɜː(r); hə(r)] ['siːmɪŋ] ['hæpinəs] [æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][maɪ'self] .

and	I	resented	her	seeming	happiness	as	an	insult	to	myself	.
和	我	怨恨	她	似乎	幸福	作为	一个	侮辱	到	我	.

我嫉妒她表面上的幸福，觉得那是对我的侮辱。

[ɪn] [ðɪs] ['æŋgri][ænd; ənd]['fretf(ə)l] [muːd] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

In	this	angry	and	fretful	mood	I	returned	to	London	.
在	这	生气的	和	烦躁	情绪	我	返回	到	伦敦	.

我带着愤怒和焦虑的心情回到了伦敦。

[maɪ]['empaɪə(r)][wɒz; wəz] [suːn] [ri'zjuːmd] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪndən] , ['kɒmz] [ðə; ði][məʊst] ['sɪkənɪŋ]

My	empire	was	soon	resumed	;	and	now	,	Linden	,	comes	the	most	sickening
我的	帝国	曾是	很快	恢复	;	和	现在	,	林登	,	来	这	最多	令人作呕

[pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [kən'feʃnz] .

part	of	my	confessions	.
部分	的	我的	忏悔	.

我的帝国很快得以恢复；而现在，林登，我要说出我最令人作呕的忏悔。

['vænəti][ɪz][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [dɪ'ziːz] : [wɒt] [siːm] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'zaɪr] [æz; əz] [welθ]

Vanity	is	a	growing	and	insatiable	disease	:	what	seems	to	its	desires	as	wealth
虚荣	是	一个	生长	和	贪得无厌	疾病	:	什么	似乎	到	它是	欲望	作为	财富

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

虚荣心是一种日益增长且永无止境的疾病：它今天眼中的财富，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][æz; əz] ['pɒvəti] .

to	-	morrow	it	rejects	as	poverty	.
到	-	明天	它	拒绝	作为	贫困	.

明天它就会拒绝贫穷。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] ; [baɪ] [dɪ'griːz] , [sləʊ] , [jet]

I	was	at	first	contented	to	know	that	I	was	beloved	;	by	degrees	,	slow	,	yet
我	曾是	在	第一的	满足	到	知道	那	我	曾是	心爱	;	经过	学位	,	慢的	,	然而

[ʃʊə(r)] ,

sure	,
当然	,

起初，我满足于知道自己被人爱着；渐渐地，缓慢而坚定地，

[ai] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .

I	desired	that	others	should	know	it	also	.
我	想要的	那	其他的	应该	知道	它	还	.

我希望其他人也能知道这件事。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [maɪ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [kɔːt] ['leɪdi] ['mɜːt(ə)n] ;

I	longed	to	display	my	power	over	the	celebrated	and	courted	Lady	Merton	;
我	渴望	到	展示	我的	力量	超过	这	著名	和	求爱	女士	默顿	;

我渴望向那位名声显赫、备受追捧的默顿夫人展现我的魅力；

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][lɑːst] [krɑʊn] [tuː; tə][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

and	to	put	the	last	crown	to	my	reputation	and	importance	.
和	到	放	这	最后的	王冠	到	我的	名声	和	重要性	.

并为我的声誉和地位锦上添花。

[ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪz][ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [self] - [lʌv] .

The	envy	of	others	is	the	food	of	our	own	self	-	love	.
这	嫉妒	的	其他的	是	这	食物	的	我们的	自己的	自己	-	爱	.

他人的嫉妒是我们自我欣赏的养分。

[əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] , [juː; jʊ] [driːm] [nɒt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [ˌmɔːtifiˈkeiʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

Oh	,	you	know	not	,	you	dream	not	,	of	the	galling	mortifications	to	which	a
哦	,	你	知道	不是	,	你	梦	不是	,	的	这	令人恼火	苦行	到	哪个	一个

[praʊd] ['wʊmən] ,

proud	woman	,
自豪的	女士	,

哦，你不知道，你做梦也想不到，一个骄傲的女人会遭受多么令人难堪的羞辱。

[huːz] [lʌv] [kə'mændz] [hɜː(r); hə(r)][praɪd] , [ɪz][səbˈdʒektɪd] !

whose	love	commands	her	pride	,	is	subjected	!
谁	爱	命令	她	自豪	,	是	受	!

她的爱凌驾于她的骄傲之上，使她臣服！

[aɪ] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] ['kærəlaɪn] [ðə; ði][məʊst] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] , [ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l]['traɪəlz] ;

I	imposed	upon	Caroline	the	most	humiliating	,	the	most	painful	trials	;
我	强加	之上	卡罗琳	这	最多	羞辱	,	这	最多	痛苦	试验	;

我让卡罗琳承受了最屈辱、最痛苦的考验；

[aɪ] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [aɪ] [pliːzd] ;

I	would	allow	her	to	see	none	but	those	I	pleased	;
我	会	允许	她	到	看	没有任何	但	那些	我	高兴	;

我只允许她见我允许见的人；

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][nəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [wɪðˈheld] [maɪ] [kənˈsent] ;

to	go	to	no	place	where	I	withheld	my	consent	;
到	去	到	不	地方	在哪里	我	隐瞒	我的	同意	;

未经我同意，我不得前往任何地方；

[ænd; ənd][aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [nɒt][tuː; tə][ɪgˈzɜːt][ænd; ənd]['testɪfaɪ][maɪ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃən] ,

and	I	hesitated	not	to	exert	and	testify	my	power	over	her	affections	,
和	我	犹豫了一下	不是	到	发挥	和	作证	我的	力量	超过	她	情感	,

我毫不犹豫地展现并证明了我对她的爱慕之情。

[ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .

in	proportion	to	the	publicity	of	the	opportunity	.
在	部分	到	这	宣传	的	这	机会	.

与该机会的宣传程度成正比。

[jet] , [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['lɪtlnəs] ,

Yet	,	with	all	this	littleness	,
然而	,	和	全部	这	小	,

然而，尽管如此渺小，

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ['kærəlaɪn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'grəʊsɪŋ] ['pæʃ(ə)n]

would	you	believe	that	I	loved	Caroline	with	the	most	ardent	and	engrossing	passion
会	你	相信	那	我	喜爱	卡罗琳	和	这	最多	热心	和	引人入胜	热情

?

?
?

你相信吗？我曾以最热烈、最投入的热情爱着卡罗琳。

[ai][hæv; həv] [pɔːzd] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [trɒd] [ɒn] ;

I	have	paused	behind	her	,	in	order	to	kiss	the	ground	she	trod	on	;
我	有	暂停	在后面	她	,	在	命令	到	吻	这	地面	她	践踏	在	;

我停在她身后，亲吻她走过的土地；

[ai][hæv; həv] [steɪd] [həʊl] [naɪts] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv]

I	have	stayed	whole	nights	beneath	her	window	,	to	catch	one	glimpse	of
我	有	入住	所有的	夜晚	下面	她	窗户	,	到	抓住	一	一瞥	的

[hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] [fɔːm] ,

her	passing	form	,
她	通过	形式	,

我曾整夜守在她窗下，只为瞥见她走过的身影。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [spent] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd] ,

even	though	I	had	spent	hours	of	the	daytime	in	her	society	;	and	,
甚至	尽管	我	有	花费	小时	的	这	白天	在	她	社会	;	和	,

尽管我白天花了很多时间和她在一起；而且，

[ðəʊ] [maɪ] [lʌv] [bɜːnd] [ænd; ənd] [kən'sjuːmd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

though	my	love	burned	and	consumed	me	like	a	fire	,
尽管	我的	爱	烧伤	和	消耗	我	喜欢	一个	火	,

虽然我的爱像烈火般燃烧，将我吞噬，

[ai] [wʊd] [nɒt] [briːð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪʃ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,

I	would	not	breathe	a	single	wish	against	her	innocence	,
我	会	不是	呼吸	一个	单身的	希望	反对	她	无辜	,

我绝不会许下任何违背她清白之心的愿望。

[ɔː(r)] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [wɒt] [ai] [njuː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː]

or	take	advantage	of	my	power	to	accomplish	what	I	knew	from	her	virtue
或者	拿	优势	的	我的	力量	到	完成	什么	我	知道	从	她	美德

[ænd; ənd] [praɪd] [nəʊ] [əˈtəʊnmənt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [rɪ'peɪ] .

and	pride	no	atonement	could	possibly	repay	.
和	自豪	不	赎罪	可以	可能	偿还	.

或者利用我的权力，去做我知道从她的品德和骄傲中，任何赎罪都无法弥补的事情。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌinkən'sistənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [prɪ'vent] ['aʊə(r)]

Such	are	the	inconsistencies	of	the	heart	,	and	such	,	while	they	prevent	our
这样的	是	这	不一致之处	的	这	心	,	和	这样的	,	尽管	他们	防止	我们的

[pə'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

这就是人心的矛盾之处，也正是这些矛盾阻碍了我们达到完美。

[rɪ'diːm] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌtərnɪs] [ɒv; əv] [vaɪs] !

redeem	us	from	the	utterness	of	vice	!
赎回	我们	从	这	完全	的	副	!

救我们脱离罪恶的深渊！

['nevə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['waɪldɪst] [deɪz] , [wɒz; wəz][ai][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] , [jet] ['nevə(r)]

Never	,	even	in	my	wildest	days	,	was	I	blind	to	the	glory	of	virtue	,	yet	never
绝不	,	甚至	在	我的	最狂野的	天	,	曾是	我	瞎的	到	这	荣耀	的	美德	,	然而	绝不

,

,
,

即使在我最放荡不羁的日子里，我也从未对美德的光辉视而不见，然而，

[tɪl] [maɪ] ['leɪtɪst] [j'iəz] , [hæv; həv][ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv][maɪ] [pə'sepʃ(ə)n] .

till	my	latest	years	,	have	I	enjoyed	the	faculty	to	avail	myself	of	my	perception	.
直到	我的	最新的	年	,	有	我	享受	这	学院	到	可用	我	的	我的	洞察力	.

直到最近几年，我才得以充分发挥我的感知能力。

[ai] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [məʊl] , [wɪtʃ] [baɪ] [bɔɪl] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

I	resembled	the	mole	,	which	by	Boyle	is	supposed	to	possess	the	idea	of
我	类似	这	痣	,	哪个	经过	博伊尔	是	据称	到	具有	这	主意	的

[lait] ,

light	,
光	,

我像鼹鼠一样，根据波义耳的理论，鼹鼠被认为拥有光的概念。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪnz] .

but	to	be	unable	to	comprehend	the	objects	on	which	it	shines	.
但	到	是	无法	到	理解	这	对象	在	哪个	它	闪耀	.

但却无法理解它所照耀的物体。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][maɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [sɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wi:knəs] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

Among	the	varieties	of	my	prevailing	sin	,	was	a	weakness	common	enough	to
之中	这	品种	的	我的	盛行	罪	,	曾是	一个	弱点	常见的	足够的	到

['wɜ:ldli] [men] .

worldly	men	.
世俗	男人	.

在我犯下的种种罪行中，有一种是世俗之人常见的弱点。

[waɪl] [aɪ] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [pleɪd] [ɒf] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tu:; tə]

While	I	ostentatiously	played	off	the	love	I	had	excited	I	could	not	bear	to
尽管	我	炫耀地	玩	离开	这	爱	我	有	兴奋的	我	可以	不是	熊	到

[ʃəʊ] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [felt] .

show	the	love	I	felt	.
展示	这	爱	我	毛毡	.

虽然我表面上装出一副恋爱的样子，但我却无法忍受表现出我内心真正的爱意。

[ɪn] ['aʊə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [pə'hæps] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'gri:] , [ɪn] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] ['haɪli] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l]

In	our	country	,	and	perhaps	,	though	in	a	less	degree	,	in	all	other	highly	artificial
在	我们的	国家	,	和	也许	,	尽管	在	一个	较少的	程度	,	在	全部	其他	高度	人造的

[steɪts] ,

states	,
各州	,

在我国，或许在所有其他高度人为的国家，尽管程度较轻，也存在这种情况，

[ɪn'θju:ziæzəm][ɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ;

enthusiasm	or	even	feeling	of	any	kind	is	ridiculous	;
热情	或者	甚至	感觉	的	任何	种类	是	荒谬的	;

热情，甚至任何感觉，都是荒谬的；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ] ['treʒəd] [ænd; ənd] ['si:krət] [ə'fekʃən]

and	I	could	not	endure	the	thought	that	my	treasured	and	secret	affections
和	我	可以	不是	忍受	这	想法	那	我的	珍藏	和	秘密	情感

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [drægd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['kævld] [ænd; ənd] [kɑ:p] [æt; ət][baɪ] —

should	be	dragged	from	their	retreat	to	be	cavilled	and	carped	at	by	—
应该	是	拖拽	从	他们的	撤退	到	是	挑剔的	和	鲤鱼	在	经过	—

我无法忍受我珍藏的秘密感情被从隐秘处拖出来，任由他人吹毛求疵、挑剔对待——

" ['evri] ['bɪədlɪs] , [veɪn] [kəm'pærətɪv] .

"	Every	beardless	,	vain	comparative	.
"	每一个	无胡须	,	徒劳	比较	.

“每个没有胡须、虚荣的比较者。

" [ðɪs] ['wi:knəs] [brɔ:t] [ɒn][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [mɑ:k] [ˌem 'i:] ,

"	This	weakness	brought	on	the	catastrophe	of	my	love	;	for	,	mark	me	,
"	这	弱点	带来	在	这	灾难	的	我的	爱	;	为了	,	标记	我	,

['klærəns] ,

Clarence	,
克拉伦斯	,

“正是这种软弱导致了我爱情的灾难；因为，克拉伦斯，请记住我的话，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θruː] [ˈaʊə(r)] [ˈwiːknəsɪz] [ðæt] [ˈaʊə(r)][vˈaɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [ˈpʌnɪʃt] !

it	is	through	our	weaknesses	that	our	vices	are	punished	!
它	是	通过	我们的	弱点	那	我们的	恶习	是	受到惩罚	!

我们的恶行正是通过我们的弱点而受到惩罚的!

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

One	night	I	went	to	a	masquerade	;	and	,	while	I	was	sitting	in	a
一	夜晚	我	去	到	一个	化装舞会	;	和	,	尽管	我	曾是	坐着	在	一个

[rɪˈməʊt] [ˈkɔːnə(r)] ,

remote	corner	,
偏僻的	角落	,

一天晚上我去参加化装舞会；当我坐在一个僻静的角落里时，

[θriː] [ɒv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] , [huːm] [aɪ] [ˈrekəgˈnaɪzd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ,

three	of	my	acquaintances	,	whom	I	recognized	,	though	they	knew	it	not	,
三	的	我的	熟人	,	谁	我	认可	,	尽管	他们	知道	它	不是	,

我认识的三个人，虽然他们自己不知道，但我认出了他们。

[epɹˈəʊtʃt] [ænd; ənd] [ˈræli] [ˌem ˈiː][əˈpɒn][maɪ][rəʊˈmæntɪk] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmɜːt(ə)n] .

approached	and	rallied	me	upon	my	romantic	attachment	to	Lady	Merton	.
接近	和	集结	我	之上	我的	浪漫的	依恋	到	女士	默顿	.

他接近我，并利用我对默顿夫人的浪漫情愫来劝说我。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ænd; ənd][sɑːˈkæstɪk] [wɪt] ;

One	of	them	was	a	woman	of	a	malicious	and	sarcastic	wit	;
一	的	他们	曾是	一个	女士	的	一个	恶意	和	讽刺的	有	;

其中一人是个心肠恶毒、说话尖刻的女人；

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][men] [huːm] [aɪ] [dɪsˈlaɪkt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)] [prɪˈtenʃən] [ˌɪntəˈfiəd]

the	other	two	were	men	whom	I	disliked	,	because	their	pretensions	interfered
这	其他	二	是	男人	谁	我	不喜欢	,	因为	他们的	虚荣心	干扰

[wɪð] [maɪn] ;

with	mine	;
和	矿	;

另外两人都是我不喜欢的人，因为他们的虚荣心妨碍了我的虚荣心；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdaɪnəz] - [aʊt] [ænd; ənd] [ˈænɪkdəʊt] - [ˈmʌŋgə(r)] .

they	were	diners	-	out	and	anecdote	-	mongers	.
他们	是	食客	-	出去	和	轶事	-	贩卖者	.

他们是外出就餐和讲故事的人。

[stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ðeə(r)][ˈsɑːkæzəm][ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] ,

Stung	to	the	quick	by	their	sarcasms	and	laughter	,
被蜇了	到	这	快的	经过	他们的	讽刺	和	笑声	,

被他们的讽刺和嘲笑深深刺痛了，

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ˈmɪŋgld] [ˈærəgəns] [ænd; ənd][dʒest] ;

I	replied	in	a	train	of	mingled	arrogance	and	jest	;
我	回复	在	一个	火车	的	混合	傲慢	和	笑话	;

我以一连串夹杂着傲慢和玩笑的语气回答道；

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [spəʊk] [ˈslaɪtɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ɪn] [ˈkwestʃən] ;

at	last	I	spoke	slightingly	of	the	person	in	question	;
在	最后的	我	辐	略微地	的	这	人	在	问题	;

最后，我轻蔑地提到了那个人；

[ænd; ənd] [ðiːz] [prəˈfeɪn] [ænd; ənd] [fɔːls] [lɪps] [deəd] [nɒt] [ˈəʊnli][tuː; tə] [dɪsˈəʊn] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [lʌv]

and	these	profane	and	false	lips	dared	not	only	to	disown	the	faintest	love
和	这些	亵渎	和	错误的	嘴唇	敢于	不是	仅有的	到	断绝关系	这	最微弱	爱

[tuː; tə] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ɔːl][ɒn] [ɜːθ] ,

to	that	being	who	was	more	to	me	than	all	on	earth	,
到	那	存在	WHO	曾是	更多的	到	我	比	全部	在	地球	,

而这些亵渎虚伪的嘴唇，不仅胆敢否认对那个比世上一切都重要的人最微弱的爱，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [wɪð] ['rɪdɪkju:l][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [wɪð] [dɪs'deɪn] .

but	even	to	speak	of	herself	with	ridicule	and	her	affection	with	disdain	.
但	甚至	到	说话	的	她自己	和	嘲笑	和	她	感情	和	蔑视	.

但她甚至用嘲讽的语气谈论自己，用轻蔑的语气谈论自己的爱。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðɪs] , [ai] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [bɪ'held] , [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] ,

In	the	midst	of	this	,	I	turned	and	beheld	,	within	hearing	,
在	这	中间	的	这	,	我	转向	和	观看	,	之内	听力	,

就在这时，我转过身，看见，就在不远处，能听到.....

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [ai] [nju:] [ə'pɒn][ðə; ði]['məʊmənt] .

a	figure	which	I	knew	upon	the	moment	.
一个	数字	哪个	我	知道	之上	这	片刻	.

我当时就认识这个人。

[əʊ] ['hev(ə)n] !

O	Heaven	!
哦	天堂	!

天哪!

[ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['ægəni][ɒv; əv][ðæt] [glɑ:ns] !

the	burning	shame	and	agony	of	that	glance	!
这	燃烧	耻辱	和	痛苦	的	那	瞥一眼	!

那一瞥中燃烧的羞耻和痛苦!

[ˌaɪ 'ti:] [reɪzd] [ɪts][mɑ:sk] — [ai] [sɔ:] [ðæt] [blɑ:ntʃt] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [ðæt] [tremblɪŋ] [lɪp] !

It	raised	its	mask	—	I	saw	that	blanched	cheek	,	and	that	trembling	lip	!
它	提高	它是	面具	—	我	锯	那	焯水	脸颊	,	和	那	发抖	唇	!

它掀开了面具——我看到了它苍白的脸颊和颤抖的嘴唇!

[ai] [nju:] [ðæt] [ðə; ði]['aɪən][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['entəd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] .

I	knew	that	the	iron	had	indeed	entered	into	her	soul	.
我	知道	那	这	铁	有	的确	进入	进入	她	灵魂	.

我知道，铁锈确实已经渗入了她的灵魂。

['klærəns] , [ai]['nevə(r)] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [ə'laɪv] .

Clarence	,	I	never	beheld	her	again	alive	.
克拉伦斯	,	我	绝不	观看	她	再次	活	.

克拉伦斯，我再也没见过她活着的样子。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:ps] .

Within	a	week	from	that	time	she	was	a	corpse	.
之内	一个	星期	从	那	时间	她	曾是	一个	尸体	.

不到一周，她就成了一具尸体。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:n] [mʌtʃ] , ['sʌfəd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃɒk]

She	had	borne	much	,	suffered	much	,	and	murmured	not	;	but	this	shock
她	有	出生	很多	,	遭受	很多	,	和	低声说道	不是	;	但	这	震惊

[prest] [tu:] [hɑ:d] ,

pressed	too	hard	,
按下	也	难的	,

她忍受了很多，受了很多苦，却从未抱怨过；但这一次的打击实在太沉重了。

[keɪm] [tu:] [həʊm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

came	too	home	,	and	from	the	hand	of	him	for	whom	she	would	have
来了	也	家	,	和	从	这	手	的	他	为了	谁	她	会	有

['sækrɪfaɪst] [ɔ:l] !

sacrificed	all	!
牺牲	全部	!

回到了家，却从她愿意为之牺牲一切的人手中夺走了生命!

[ai] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [deθ] ; [ai] [bɪ'held] [maɪ] [wɜːk] ; [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

I	stood	by	her	in	death	;	I	beheld	my	work	;	and	I	turned	away	,
我	站立	经过	她	在	死亡	;	我	观看	我的	工作	;	和	我	转向	离开	,

我陪伴她走完了人生的最后一程；我回顾了我的所作所为；然后我转身离去。

[ə; eɪ]['wɒndərə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

a	wanderer	and	a	pilgrim	upon	the	face	of	the	earth	.
一个	流浪者	和	一个	朝圣	之上	这	脸	的	这	地球	.

他是地球上的流浪者和朝圣者。

['verɪli] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [rɪ'wɔːd] .

Verily	,	I	have	had	my	reward	.
确实	,	我	有	有	我的	报酬	.

我确实已经得到了我的奖赏。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [pɔːzd] , [ɪn] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['klærəns] , [huː] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)][hɪm][nəʊ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

The	old	man	paused	,	in	great	emotion	;	and	Clarence	,	who	could	offer	him	no	consolation	,
这	老的	男人	暂停	,	在	伟大的	情感	;	和	克拉伦斯	,	WHO	可以	提供	他	不	安慰	,

老人顿了顿，情绪激动；克拉伦斯无力安慰他，

[dɪd] [nɒt] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

did	not	break	the	silence	.
做过	不是	休息	这	沉默	.

没有打破沉默。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [kən'tɪnjuːd] —

In	a	few	minutes	Talbot	continued	—
在	一个	很少	分钟	塔尔博特	持续	—

几分钟后，塔尔博特继续说道——

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

From	that	time	the	smile	of	woman	was	nothing	to	me	:
从	那	时间	这	微笑	的	女士	曾是	没有什么	到	我	:

从那以后，女人的笑容对我来说就毫无意义了：

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

I	seemed	to	grow	old	in	a	single	day	.
我	似乎	到	生长	老的	在	一个	单身的	天	.

我感觉自己一天之内就老了。

[laɪf] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ɪts]['ɒbdʒɪkts] .

Life	lost	to	me	all	its	objects	.
生活	丢失的	到	我	全部	它是	对象	.

生命失去了我所拥有的一切。

[ə; eɪ] ['drɪəri] [ænd; ənd] ['dezət] [blæŋk] [stretʃt] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] :

A	dreary	and	desert	blank	stretched	itself	before	me	:
一个	凄凉	和	沙漠	空白的	拉伸	本身	前	我	:

眼前是一片荒凉的沙漠般的空白：

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['əʊnli][ɪn][maɪ] [ɪəz] [wʌn] [vɔɪs] ; [ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [wʌn] ['ɪmɪdʒ] .

the	sounds	of	creation	had	only	in	my	ears	one	voice	;	the	past	,	the	future	,	one	image	.
这	声音	的	创建	有	仅有的	在	我的	耳朵	一	嗓音	;	这	过去的	,	这	未来	,	一	图像	.

创世之声在我耳中只有一个声音；过去、未来，只有一个画面。

[ai] [left] [maɪ] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,

I	left	my	country	for	twenty	years	,
我	左边	我的	国家	为了	二十	年	,

我离开祖国二十年，

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['veəriəs] [kɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	lived	an	idle	and	hopeless	man	in	the	various	courts	of	the
和	居住地	一个	闲置的	和	绝望	男人	在	这	各种各样的	法院	的	这

['kɒntɪnənt] .

Continent	.
大陆	.

他游荡于欧洲大陆的各个宫廷，过着游手好闲、毫无希望的生活。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɪfti] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ; [ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [hæd; həd]

At	the	age	of	fifty	I	returned	to	England	;	the	wounds	of	the	past	had
在	这	年龄	的	五十	我	返回	到	英格兰	;	这	伤口	的	这	过去的	有

[nɒt] [dɪsə'pɪəd] ,

not	disappeared	,
不是	消失	,

五十岁那年我回到英国；过去的伤痛并未消失。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [skɑːd] ['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪ] [lɒŋd] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] ['spiːʃiːz] ,

but	they	were	scarred	over	;	and	I	longed	,	like	the	rest	of	my	species	,
但	他们	是	疤痕	超过	;	和	我	渴望	,	喜欢	这	休息	的	我的	物种	,

但它们都伤痕累累；而我，像我的同类一样，渴望着，

[tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [vjuː] .

to	have	an	object	in	view	.
到	有	一个	目的	在	看法	.

使物体处于视野中。

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,

At	that	age	,
在	那	年龄	,

到了那个年纪，

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [ænd; ənd] [pə'zes] [ðə; ði] ['tæləntsl] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ]

if	we	have	seen	much	of	mankind	and	possess	the	talents	to	profit	by
如果	我们	有	已见	很多	的	人类	和	具有	这	天赋	到	利润	经过

['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

our	knowledge	,
我们的	知识	,

如果我们已经见识过人类的诸多方面，并且拥有运用这些知识获利的才能，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [sekts] , — [ə; eɪ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .

we	must	be	one	of	two	sects	,	—	a	politician	or	a	philosopher	.
我们	必须	是	一	的	二	教派	,	—	一个	政治家	或者	一个	哲学家	.

我们必然属于以下两个阵营之一——政治家或哲学家。

[maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [səʊ] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

My	time	was	not	yet	arrived	for	the	latter	,	so	I	resolved	to	become	the
我的	时间	曾是	不是	然而	到达的	为了	这	后者	,	所以	我	已解决	到	变得	这

['fɔːmə(r)] ;

former	;
以前的	;

我还没有到成为后者的时机，所以我决定成为前者；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['vænəti] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ʃeɪp] .

but	this	was	denied	me	,	for	my	vanity	had	assumed	a	different	shape	.
但	这	曾是	否认	我	,	为了	我的	虚荣	有	假定	一个	不同的	形状	.

但这并没有实现，因为我的虚荣心已经变成了另一种形式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [bɪˈstəʊ] ;

It	is	true	that	I	cared	no	longer	for	the	reputation	women	can	bestow	;
它	是	真的	那	我	关心	不	更长	为了	这	名声	女性	能	赐给	;

的确，我已经不再在意女人能给予我的名誉了；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ˈiːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈplɔːz] [ɒv; əv][men] ,

but	I	was	eager	for	the	applause	of	men	,
但	我	曾是	渴望的	为了	这	掌声	的	男人	,

但我渴望得到男人们的掌声。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈleɪbə(r)] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	did	not	like	the	long	labour	necessary	to	attain	it	.
和	我	做过	不是	喜欢	这	长的	劳动	必要的	到	达到	它	.

我不喜欢获得它所需的漫长劳动。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [rəʊd] [tuː; tə][maɪ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,

I	wished	to	make	a	short	road	to	my	object	,
我	希望	到	制作	一个	短的	路	到	我的	目的	,

我希望修建一条通往目的地的捷径，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈiːgəli] [ˈfɒləʊd] [ˈevri] [tɜːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

and	I	eagerly	followed	every	turn	but	the	right	one	,
和	我	急切地	随后	每一个	转动	但	这	正确的	一	,

我兴致勃勃地跟着每一个转弯走，唯独没有走正确的那条路。

[ɪn][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ɪts] [ˈliːdɪŋ] [ˌem ˈiː]['suːnə(r)][tuː; tə][maɪ] [gəʊl] .

in	the	hopes	of	its	leading	me	sooner	to	my	goal	.
在	这	希望	的	它是	领导	我	很快	到	我的	目标	.

希望它能帮助我更快地实现目标。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][veɪn][mæn][ɪn] [ˌkɒntrədɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [mæn]

The	great	characteristic	of	a	vain	man	in	contradistinction	to	an	ambitious	man
这	伟大的	特征	的	一个	徒劳	男人	在	对比	到	一个	雄心勃勃	男人

,

,

,

虚荣的人与雄心勃勃的人最大的区别在于：

[hɪz; ɪz] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈɒbstək(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈɒnərəb(ə)l] [feɪm] , [ɪz] [ðɪs] :

his	eternal	obstacle	to	a	high	and	honourable	fame	,	is	this	:
他的	永恒	障碍	到	一个	高的	和	光荣的	名声	,	是	这	:

他通往崇高而光荣的名声的永恒障碍是：

[hiː; hi] [rɪˈkwaɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ɪkˈspendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː] [ˈspiːdi] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] ; [hiː; hi] [ˈkænɒt]

he	requires	for	any	expenditure	of	trouble	too	speedy	a	reward	;	he	cannot
他	需要	为了	任何	支出	的	麻烦	也	迅速	一个	报酬	;	他	不能

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] ,

wait	for	years	,
等待	为了	年	,

他要求付出任何努力都能迅速得到回报；他等不了几年。

[ænd; ənd] [klaɪm] , [step] [baɪ] [step] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɒfti] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ; [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [əˈtempts] ,

and	climb	,	step	by	step	,	to	a	lofty	object	;	whatever	he	attempts	,
和	爬	,	步	经过	步	,	到	一个	高远	目的	;	任何	他	尝试	,

他一步一步地攀登，最终到达高处；无论他尝试什么，

[hiː; hi][mʌst; məst] [siːz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][grɑːsp] .

he	must	seize	at	a	single	grasp	.
他	必须	抢占	在	一个	单身的	抓牢	.

他必须抓住一次机会。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] [end] ;

Added	**to**	**this**	**,**	**he**	**is**	**incapable**	**of**	**an**	**exclusive**	**attention**	**to**	**one**	**end**	**;**
额外	到	这	,	他	是	无法	的	一个	独家的	注意力	到	一	结尾	;

此外，他无法全神贯注于某一目标；

[ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːˈsæləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋz] [ɪz][nɒt] [kən'tentɪd] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [di'vauəz] [ɔːl] ;

the	**universality**	**of**	**his**	**cravings**	**is**	**not**	**contented**	**,**	**unless**	**it**	**devours**	**all**	**;**
这	普遍性	的	他的	渴望	是	不是	满足	,	除非	它	吞噬	全部	;

他那无边无际的欲望，除非吞噬一切，否则永无止境；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][ɪz] [pə'petʃuəli] [duːmd] [tuː; tə]['frɪtə(r)] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [baɪ] ['grɑːspɪŋ] [æt; ət]

and	**thus**	**he**	**is**	**perpetually**	**doomed**	**to**	**fritter**	**away**	**his**	**energies**	**by**	**grasping**	**at**
和	因此	他	是	永恒地	注定失败	到	油炸饼	离开	他的	能量	经过	抓握	在

[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['bɔːbl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

the	**trifling**	**baubles**	**within**	**his**	**reach**	**,**
这	琐事	小饰品	之内	他的	抵达	,

因此，他注定要永远浪费精力，去追逐触手可及的那些微不足道的小玩意儿。

[ænd; ənd][ɪn] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːθləs] [fruːt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sʌn] [kæn; kən][mə'tʃʊə(r)] .

and	**in**	**gathering**	**the**	**worthless**	**fruit**	**which**	**a**	**single**	**sun**	**can**	**mature**	**.**
和	在	采集	这	毫无价值	水果	哪个	一个	单身的	太阳	能	成熟	.

并采摘那些一轮太阳就能成熟的无用果实。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ]['feɪljə(r)] .

This	**,**	**then**	**,**	**was**	**my**	**fault**	**,**	**and**	**the**	**cause**	**of**	**my**	**failure**	**.**
这	,	然后	,	曾是	我的	过错	,	和	这	原因	的	我的	失败	.

那么，这就是我的错，也是我失败的原因。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə]['faɪnæns] , [nɔː(r)]['pʌz(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv]

I	**could**	**not**	**give**	**myself**	**up**	**to**	**finance**	**,**	**nor**	**puzzle**	**through**	**the**	**intricacies**	**of**
我	可以	不是	给	我	向上	到	金融	,	也不	谜	通过	这	错综复杂	的

['kɒmɜːs] :

commerce	**:**
商业	:

我无法全身心投入金融领域，也无法钻研商业的复杂运作：

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɒmən] [ˌpɑːlə'mentri] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ə'tendəns] [ænd; ənd] [leɪt] ['aʊəz]

even	**the**	**common**	**parliamentary**	**drudgeries**	**of**	**constant**	**attendance**	**and**	**late**	**hours**
甚至	这	常见的	议会	苦役	的	持续的	出席	和	晚的	小时

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

were	**insupportable**	**to**	**me**	**;**
是	站不住脚的	到	我	;

就连议会里常见的繁琐事务，比如经常出勤和加班到很晚，我都无法忍受；

[ænd; ənd][səʊ]['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] " ['splendɪd] [ɔː'reɪʃən, əu-] , " [æz; əz][maɪ] [frendz] [tɜːrmd] [ðem; ðəm]

and	**so**	**after**	**two**	**or**	**three**	**"**	**splendid**	**orations**	**,**	**"**	**as**	**my**	**friends**	**termed**	**them**
和	所以	后	二	或者	三	"	灿烂	演讲	,	"	作为	我的	朋友们	称为	他们

,

,

,

于是，在发表了两三篇被我的朋友们称为“精彩演说”之后，

[aɪ][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pʌfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpæmfli'tiə] [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]

I	**was**	**satisfied**	**with**	**the**	**puffs**	**of**	**the**	**pamphleteers**	**and**	**closed**	**my**	**political**
我	曾是	使满意	和	这	泡芙	的	这	小册子作者	和	关闭	我的	政治的

[kə'rɪə(r)] .

career	**.**
职业	.

我对那些小册子作者的吹嘘之词感到满意，并结束了我的政治生涯。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] , [ðen] , [ðə; ði][wɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃənəlɪst] .

I	was	now	,	then	,	the	wit	and	the	conversationalist	.
我	曾是	现在	,	然后	,	这	有	和	这	健谈者	.

那时，我是个风趣健谈的人。

[wɪð] [maɪ] [ˈfluːənsi] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːzi] [dɪsˈtɪŋkʃənz] ;

With	my	fluency	of	speech	and	variety	of	information	,	these	were	easy	distinctions	;
和	我的	流利度	的	演讲	和	种类	的	信息	,	这些	是	简单的	区别	;

凭借我流利的口语和丰富的知识，这些区别很容易区分；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɒpjuˈlærəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈkəʊtəri] [kənˈsəʊl] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd][mɔː(r)][ˈdjʊərəb(ə)l] [əˈplɔːz] [ai][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] .

and	the	popularity	of	a	dinner	-	table	or	the	approbation	of	a	literary	coterie	consoled	me	for	the	more	public	and	more	durable	applause	I	had	resigned	.
和	这	人气	的	一个	晚餐	-	桌子	或者	这	赞许	的	一个	文学	小圈子	安慰	我	为了	这	更多的	民众	和	更多的	耐用的	掌声	我	有	辞职	.

餐桌上的受欢迎程度或文学小圈子的赞誉，让我得以安慰自己，因为我已经放弃了更公开、更持久的掌声。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .

But	even	this	gratification	did	not	last	long	.
但	甚至	这	满足感	做过	不是	最后的	长的	.

但即使是这种满足感也没有持续多久。

[ai] [fel] [ɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [huː] [ˈgæðəd] [raʊnd] [ðə; ði][wɪt] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌvælɪtjuːdɪˈneərɪən] .

I	fell	ill	;	and	the	friends	who	gathered	round	the	wit	fled	from	the	valetudinarian	.
我	跌倒	患病的	;	和	这	朋友们	WHO	聚集	圆形的	这	有	逃亡	从	这	瓦莱图迪纳里安	.

我病倒了；那些聚集在这位才子身边的朋友们都逃离了这位体弱多病的病人。

[ðɪs] [dɪsˈgʌstɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvəd] [ai] [əˈgen] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] .

This	disgusted	me	,	and	when	I	was	sufficiently	recovered	I	again	returned	to	the	Continent	.
这	厌恶	我	,	和	什么时候	我	曾是	足够	恢复	我	再次	返回	到	这	大陆	.

这让我感到厌恶，等我身体恢复后，我又回到了欧洲大陆。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [mɪˈsænθrəpi] [ænd; ənd][ˈsɒlətjuːd][əˈpɒn][ˌem ˈiː] ,

But	I	had	a	fit	of	misanthropy	and	solitude	upon	me	,
但	我	有	一个	合身	的	厌世	和	孤独	之上	我	,

但我突然间感到一阵厌世和孤独，

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [kɔːts] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪz] , [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ˈfɔːmə(r)] [ˈgeɪətɪ] , [ðæt] [ai] [rɪˈpeəd] ;

and	so	it	was	not	to	courts	and	cities	,	the	scenes	of	former	gayeties	,	that	I	repaired	;
和	所以	它	曾是	不是	到	法院	和	城市	,	这	场景	的	以前的	同性恋	,	那	我	已修复	;

因此，我并没有回到法庭和城市，那些昔日欢乐的场所；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai]['haɪəd][ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sɪ'kwestəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs]

on	the	contrary	,	I	hired	a	house	by	one	of	the	most	sequestered	of	the	Swiss
在	这	相反	,	我	雇用	一个	房子	经过	一	的	这	最多	隔离	的	这	瑞士

[leɪks] ,

lakes	,
湖泊	,

相反，我在瑞士最僻静的湖泊之一旁租了一栋房子。

[ænd; ənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ai] [sə'rendəd] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔː(r)][kən'trəʊl][tuː; tə]

and	,	avoiding	the	living	,	I	surrendered	myself	without	interruption	or	control	to
和	,	避免	这	活的	,	我	投降	我	没有	中断	或者	控制	到

['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .

commune	with	the	dead	.
公社	和	这	死的	.

于是，我避开活人，毫无干扰、不受控制地将自己交付给死者，与他们交流。

[ai] [sə'raʊndɪd] [maɪ'self] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] [pɔːd] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪ] ['ɪntuː]

I	surrounded	myself	with	books	and	pored	with	a	curious	and	searching	eye	into
我	包围	我	和	图书	和	倾倒	和	一个	好奇的	和	搜索	眼睛	进入

[ðəʊz] [wɜːks] [wɪtʃ] [triːt] [pə'tɪkjələli] [ə'pɒn] " [mæn] .

those	works	which	treat	particularly	upon	"	man	.
那些	作品	哪个	对待	特别	之上	"	男人	.

我把自己包围在书海中，用好奇而求索的目光仔细研读那些专门论述“人”的作品。

" [maɪ] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][sə'saɪəti][wɒz; wəz][draɪd] [ʌp] ,

"	My	passions	were	over	,	my	love	of	pleasure	and	society	was	dried	up	,
"	我的	激情	是	超过	,	我的	爱	的	乐趣	和	社会	曾是	干燥	向上	,

“我的激情消退了，我对享乐和社交的热爱也枯竭了。”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [fə'bɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [waɪz] ;

and	I	had	now	no	longer	the	obstacles	which	forbid	us	to	be	wise	;
和	我	有	现在	不	更长	这	障碍	哪个	禁止	我们	到	是	明智的	;

我再也没有阻碍我们变得明智的障碍了；

[ai][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd][ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [maɪ] ['mænhʊd] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][əʊld][eɪdʒ][ai]

I	unlearned	the	precepts	my	manhood	had	acquired	,	and	in	my	old	age	I
我	未受过教育的	这	戒律	我的	男子气概	有	获得	,	和	在	我的	老的	年龄	我

[kə'menst] [fə'lɒsəfə(r)] ;

commenced	philosopher	;
开始	哲学家	;

我忘却了青年时期所习得的准则，到了晚年，我开始做哲学家；

[rɪ'lɪdʒən] [lent] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][eɪd] ,

Religion	lent	me	her	aid	,
宗教	借出的	我	她	援助	,

宗教给了我帮助，

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['həʊli][læmp][maɪ] ['stʌdiz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔn] [ænd; ənd][maɪ] ['hɜːmɪtɪdʒ]

and	by	her	holy	lamp	my	studies	were	conned	and	my	hermitage
和	经过	她	圣	灯	我的	研究	是	被骗	和	我的	隐居处

[ɪ'luːmɪnd] .

illumined	.
照明	.

在她的圣灯照耀下，我的学业得以完成，我的隐居之所也得以照亮。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n]

There	are	certain	characters	which	in	the	world	are	evil	,	and	in	seclusion
那里	是	肯定	人物	哪个	在	这	世界	是	邪恶的	,	和	在	隔离

[ɑː(r); ə(r)] [gʊd] :

are	good	:
是	好的	:

有些人在世上是恶人，但在隐居生活中却是善人：

['ru:səu] , [hu:m] [ai] [nju:] [wel] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Rousseau	**,**	**whom**	**I**	**knew**	**well**	**,**	**is**	**one**	**of**	**them**	**.**
卢梭	,	谁	我	知道	出色地	,	是	一	的	他们	.

我非常了解卢梭，他就是其中之一。

[ðiːz] [pˈɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːbɪd] [ˈsensətɪvnəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [pəˈpetʃuəli] [gɔːld] [baɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð] [ˈʌðə(r)z] .

These	**persons**	**are**	**of**	**a**	**morbid**	**sensitiveness**	**,**	**which**	**is**	**perpetually**	**galled**	**by**	**collision**	**with**	**others**	**.**
这些	人	是	的	一个	病态的	敏感性	,	哪个	是	永恒地	恼怒	经过	碰撞	和	其他的	.

这些人有种病态的敏感，与他人发生冲突总是会让他们感到痛苦。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ðiː] [dəˈmɪnjən] [ɒv; əv] [ˈvænəti] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈvænəti] ,

In	**short**	**,**	**they**	**are**	**under**	**the**	**dominion**	**of**	**VANITY**	**;**	**and**	**that**	**vanity**	**,**
在	短的	,	他们	是	在下面	这	统治权	的	虚荣	;	和	那	虚荣	,

简而言之，他们都受制于虚荣；而那虚荣，

[ˈnevə(r)][ˈsætɪsfaɪd][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈrestləs] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈveərɪəs] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][səˈsaɪəti] , [pɹədjˈuːsɪz] " [ˈenvi] , [ˈheɪtrɪd] , [ˈmælɪs] ,

never	**satisfied**	**and**	**always**	**restless**	**in**	**the**	**various**	**competitions**	**of**	**society**	**,**	**produces**	**"**	**envy**	**,**	**hatred**	**,**	**malice**	**,**
绝不	使满意	和	总是	不安	在	这	各种各样的	比赛	的	社会	,	产	"	嫉妒	,	仇恨	,	恶意	,

永不满足、在社会各种竞争中总是躁动不安的人，会产生“嫉妒、仇恨、恶意”。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌntˈʃærɪtəblnəs] !

and	**all**	**uncharitableness**	**!**
和	全部	缺乏慈善精神	!

以及所有不仁慈的行为！

" [bʌt; bət] , [ɪn] [ˈsɒlətjuːd] ,

"	**but**	**,**	**in**	**solitude**	**,**
"	但	,	在	孤独	,

但是，在独处时，

[ðə; ðiː] [gʊd] [ænd; ənd] [bəˈnevələnt] [ˌdɪspəˈzɪʃnz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [self] - [lʌv] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌɪntəˈfɪəz] [hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə][ɪkˈspænd][ænd; ənd][ˈraɪpən] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [kræmpt] [baɪ] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈɪntrəsts] :

the	**good**	**and**	**benevolent**	**dispositions**	**with**	**which**	**our**	**self**	**-**	**love**	**no**	**longer**	**interferes**	**have**	**room**	**to**	**expand**	**and**	**ripen**	**without**	**being**	**cramped**	**by**	**opposing**	**interests**	**:**
这	好的	和	仁慈	性情	和	哪个	我们的	自己	-	爱	不	更长	干扰	有	房间	到	扩张	和	熟	没有	存在	狭窄	经过	反对	兴趣	:

那些不再受自爱干扰的善良仁慈的品性，得以在不受对立利益束缚的情况下发展和成熟：

[ðɪs] [wɪl] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈsiːmɪŋ] [dɪˈskrepənsi] [ɪn] [ˈkærəktə(r)] .

this	**will**	**account**	**for**	**many**	**seeming**	**discrepancies**	**in**	**character**	**.**
这	将要	帐户	为了	许多	似乎	差异	在	特点	.

这将解释性格上许多看似矛盾的地方。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlsəʊ][sʌm; səm][men] [ɪn] [huːm] [əʊld][eɪdʒ] [səˈplaɪz] [ðə; ðiː] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈsɒlətjuːd] ,

There	**are**	**also**	**some**	**men**	**in**	**whom**	**old**	**age**	**supplies**	**the**	**place**	**of**	**solitude**	**,**
那里	是	还	一些	男人	在	谁	老的	年龄	补给品	这	地方	的	孤独	,

也有一些男人，老年为他们提供了独处的场所。

[ænd; ənd] [ruːˈsoʊz] [ænˈtægənɪst][ænd; ənd][ˈment(ə)l][ænˈtɪpəˌdiːz] , [vɒlˈteə] , [ɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɔːdə(r)] .

and	**Rousseau's**	**antagonist**	**and**	**mental**	**antipodes**	**,**	**Voltaire**	**,**	**is**	**of**	**this**	**order**	**.**
和	卢梭的	反派	和	精神的	对跖点	,	伏尔泰	,	是	的	这	命令	.

卢梭的对手和精神上的对立面——伏尔泰，也属于这一类。

[ðə; ði] [pɜːt] , [ðə; ði] [məˈlɪgnənt] , [ðə; ði] [ˈærəgənt] , [ðə; ði] [læmˈpuːn] ['ɔːθə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd]

The	pert	,	the	malignant	,	the	arrogant	,	the	lampooning	author	in	his	youth	and
这	活泼	,	这	恶性	,	这	傲慢的	,	这	讽刺	作者	在	他的	青年	和

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

这位年轻气盛、尖酸刻薄、傲慢自大、喜欢讽刺挖苦的作家，在他青年时代和成年时期

[hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ][ðə; ði][maɪld] , [ðə; ði] [bəˈnevələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l]

has	become	in	his	old	age	the	mild	,	the	benevolent	,	and	the	venerable
有	变得	在	他的	老的	年龄	这	温和的	,	这	仁慈	,	和	这	可敬

[fəˈlɒsəfə(r)] .

philosopher	.
哲学家	.

晚年时，他已成为一位温和、仁慈、令人尊敬的哲学家。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [əbˈsɜːd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [greɪt] [men] [səʊ] [ɪmˈplɪsɪtli]

Nothing	is	more	absurd	than	to	receive	the	characters	of	great	men	so	implicitly
没有什么	是	更多的	荒诞	比	到	收到	这	人物	的	伟大的	男人	所以	隐式地

[əˈpɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [baɪˈɒgrəfə(r)] ;

upon	the	word	of	a	biographer	;
之上	这	单词	的	一个	传记作家	;

仅凭传记作家的一面之词就断然接受伟人的性格，这简直荒谬至极；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [les] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [ɪˈtɜːn(ə)l] [dɪˈspjuːts; 'dɪspjuːts][əˈpɒn]

and	nothing	can	be	less	surprising	than	our	eternal	disputes	upon
和	没有什么	能	是	较少的	奇怪	比	我们的	永恒	争议	之上

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] :

individuals	:
个人	:

没有什么比我们对个人的永恒争论更不足为奇的了：

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] [θruːˈaʊt] [laɪf][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] ,

for	no	man	throughout	life	is	the	same	being	,
为了	不	男人	自始至终	生活	是	这	相同的	存在	,

因为人一生中不会始终如一。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪgˈzɪstəns] [ˌkɔntrəˈdikt] [ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] .

and	each	season	of	our	existence	contradicts	the	characteristics	of	the	last	.
和	每个	季节	的	我们的	存在	矛盾	这	特征	的	这	最后的	.

我们生命中的每个阶段都与上一个阶段的特征截然相反。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][maɪ]['sɒlətjuːd][ænd; ənd][maɪ][əʊld][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [njuː] ['spɪrɪt] ['entəd] [wɪˈðɪn] [ˌem 'iː] :

And	now	in	my	solitude	and	my	old	age	,	a	new	spirit	entered	within	me	:
和	现在	在	我的	孤独	和	我的	老的	年龄	,	一个	新的	精神	进入	之内	我	:

如今，在我孤独的晚年生活中，一种新的精神进入了我的内心：

[ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [səʊ] ['viːəməntli] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

the	game	in	which	I	had	engaged	so	vehemently	was	over	for	me	;
这	游戏	在	哪个	我	有	已订婚的	所以	强烈地	曾是	超过	为了	我	;

我曾如此投入的这场游戏，对我来说已经结束了；

[ænd; ənd][ai][dʒɔɪnd][tuː; tə][maɪ] [ɪkˈspɪərɪəns] [æz; əz][ə; eɪ]['pleɪə(r)][maɪ] ['kuːlnəs] [æz; əz][ə; eɪ][spekˈteɪtə(r)] ;

and	I	joined	to	my	experience	as	a	player	my	coolness	as	a	spectator	;
和	我	加入	到	我的	经验	作为	一个	玩家	我的	凉爽	作为	一个	旁观者	;

我将自己作为球员的经验与作为观众的冷静结合起来；

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [maɪ] ['spiːʃiːz] , [ænd; ənd][ai][bɪˈgæn] [ɪnˈsensəbli] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] .

I	no	longer	struggled	with	my	species	,	and	I	began	insensibly	to	love	them	.
我	不	更长	挣扎	和	我的	物种	,	和	我	开始	无意识地	到	爱	他们	.

我不再与我的同类作斗争，我开始不知不觉地爱上了他们。

[ai] [ɪ'stæblɪʃt] [skuːlz] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] ['tʃærətɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['siːkrət] [bʌt; bət] ['æktɪv] ['sɜːvɪsɪz]

I	established	schools	and	founded	charities	;	and	,	in	secret	but	active	services
我	已确立的	学校	和	创立	慈善机构	;	和	,	在	秘密	但	积极的	服务

[tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

to	mankind	,
到	人类	,

我创办学校，创立慈善机构；并且，以秘密但积极的方式为人类服务，

[ai] [ɪm'plɔɪd] [maɪ] [ig'zəːʃən] [ænd; ənd] ['lævɪʃ] [maɪ] [dɪ'zaɪr] .

I	employed	my	exertions	and	lavished	my	desires	.
我	受雇	我的	努力	和	慷慨的	我的	欲望	.

我竭尽全力，尽情享受。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'mendmənt] [aɪ] [deɪt] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsətɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ]

From	this	amendment	I	date	the	peace	of	mind	and	elasticity	which	I	now
从	这	修正案	我	日期	这	和平	的	头脑	和	弹性	哪个	我	现在

[ɪn'dʒɔɪ] ;

enjoy	;
享受	;

我从这项修正案中获得了如今的安心和灵活；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'sjuːd] [ɪn][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][mə'tʃʊərəti]

and	in	my	later	years	the	happiness	which	I	pursued	in	my	youth	and	maturity
和	在	我的	之后	年	这	幸福	哪个	我	追击	在	我的	青年	和	到期

[səʊ] ['hɒtlɪ] ,

so	hotly	,
所以	热	,

而到了晚年，我却失去了年轻和成熟时期所热切追求的幸福。

[jet] [səʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəlɪ] , [hæz; həz] [fləʊn] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [brest] .

yet	so	ineffectually	,	has	flown	unsolicited	to	my	breast	.
然而	所以	无效地	,	有	飞行	未经请求的	到	我的	胸部	.

然而，它却如此无力地不请自来地飞到了我的胸前。

[ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

About	five	years	ago	I	came	again	to	England	,
关于	五	年	前	我	来了	再次	到	英格兰	,

大约五年前我再次来到英国，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] [maɪ][lɑːst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntrɪ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [bɜːθ] .

with	the	intention	of	breathing	my	last	in	the	country	which	gave	me	birth	.
和	这	意图	的	呼吸	我的	最后的	在	这	国家	哪个	给予	我	出生	.

我希望能在我出生的祖国走完我人生的最后一程。

[aɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][maɪ]['fæməlɪ] [həʊm] ; [aɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][maɪ'self][ɪn] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

I	retired	to	my	family	home	;	I	endeavoured	to	divert	myself	in	agricultural
我	退休	到	我的	家庭	家	;	我	努力	到	转移	我	在	农业

[ɪm'prʊvmənt] ,

improvements	,
改进	,

我退休后回到娘家，致力于农业改良工作。

[ænd; ənd][maɪ]['rent(ə)l][wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

and	my	rental	was	consumed	in	speculation	.
和	我的	租赁	曾是	消耗	在	推测	.

我的租房款全部都投入到了投机活动中。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː] [lɒŋ] : [aɪ] [sɔːt] [sə'saɪətɪ] , — [sə'saɪətɪ][ɪn] ['jɔːrkʃər] !

This	did	not	please	me	long	:	I	sought	society	,	—	society	in	Yorkshire	!
这	做过	不是	请	我	长的	:	我	寻求	社会	,	—	社会	在	约克郡	!

这并没有让我高兴多久：我开始寻求社交——约克郡的社交！

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] : [aɪ][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['elɪmənt] ; [ðə; ði][mɪə(r)] ['dɪstəns]

You	may	imagine	the	result	:	I	was	out	of	my	element	;	the	mere	distance
你	可能	想象	这	结果	:	我	曾是	出去	的	我的	元素	;	这	仅仅	距离

[frɒm; frəm][ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] ,

from	the	metropolis	,
从	这	都会	,

你可以想象结果：我完全不适应；仅仅是远离大都市，

[frɒm; frəm][ɔːl]['dʒiːniəl] [kəm'pænjənʃɪp] , ['sɪkənd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn]

from	all	genial	companionship	,	sickened	me	with	a	vague	feeling	of	desertion
从	全部	和蔼可亲	友谊	,	恶心	我	和	一个	模糊的	感觉	的	逃兵

[ænd; ənd]['sɒlətjuːd] ;

and	solitude	;
和	孤独	;

所有友善的陪伴都让我感到厌恶，一种模糊的被遗弃和孤独感油然而生；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][felt][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][maɪ] ['selɪbəsi] .

for	the	first	time	in	my	life	I	felt	my	age	and	my	celibacy	.
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	毛毡	我的	年龄	和	我的	独身	.

我生平第一次感受到了自己的年龄和独身生活。

[wʌns] [mɔː(r)][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] , [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'tækt] [maɪ] [lʌŋz] ,

Once	more	I	returned	to	town	,	a	complaint	attacked	my	lungs	,
一次	更多的	我	返回	到	镇	,	一个	抱怨	遭到攻击	我的	肺	,

我再次回到镇上，肺部却患上了疾病。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃəʊz] [ðə; ði]

the	physicians	recommended	the	air	of	this	neighbourhood	,	and	I	chose	the
这	医生	受到推崇的	这	空气	的	这	邻里	,	和	我	选择	这

['rezɪdəns] [aɪ] [naʊ] [ɪn'hæbɪt] .

residence	I	now	inhabit	.
住宅	我	现在	居住	.

医生们推荐了这个街区的空气，所以我选择了我现在居住的住所。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli][ɪn] ['lʌndən] , [aɪ][kæn; kən] [kə'mɑːnd] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] ,

Without	being	exactly	in	London	,	I	can	command	its	advantages	,
没有	存在	确切地	在	伦敦	,	我	能	命令	它是	优势	,

即使不在伦敦，我也能享受到它的优势。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'streɪnt] .

and	obtain	society	as	a	recreation	without	buying	it	by	restraint	.
和	获得	社会	作为	一个	娱乐	没有	购买	它	经过	克制	.

无需通过克制就能将社交作为一种娱乐方式。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] [njuː] ['feɪsɪz] [nɔː(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ['kʌvətəs] [ɒv; əv] [ʃəʊ] ;

I	am	not	fond	of	new	faces	nor	any	longer	covetous	of	show	;
我	是	不是	喜爱	的	新的	面孔	也不	任何	更长	贪婪的	的	展示	;

我既不喜欢新面孔，也不再渴望炫耀；

[maɪ][əʊld] ['sɜːvənt] ['ðeəfɔː(r)] [kən'tentɪd] [ˌem 'iː] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə]

my	old	servant	therefore	contented	me	:	for	the	future	,	I	shall	,	however	,	to
我的	老的	仆人	所以	满足	我	:	为了	这	未来	,	我	将	,	然而	,	到

['sætɪsfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] ,

satisfy	your	fears	,
满足	你的	恐惧	,

因此，我的老仆人让我满意了：至于以后，为了消除您的疑虑，我将.....

[rɪ'muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] [sefə] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [əb'teɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['njuːmərəs] [gɑːd] .

remove	to	a	safer	habitation	,	and	obtain	a	more	numerous	guard	.
消除	到	一个	更安全	居住地	,	和	获得	一个	更多的	很多的	警卫	.

迁往更安全的住所，并增加守卫人数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [feɪt] ,

It	is	,	at	all	events	,	a	happiness	to	me	that	Fate	,
它	是	,	在	全部	活动	,	一个	幸福	到	我	那	命运	,

总之，对我而言，命运的安排是一件幸福的事。

[ɪn] ['kɑːstɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

in	casting	me	here	and	exposing	me	to	something	of	danger	,
在	铸件	我	这里	和	暴露	我	到	某物	的	危险	,

把我放在这里，让我身处险境，

[hæz; həz] [reɪzd] [ʌp] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][əʊld][eɪdʒ] ,

has	raised	up	in	you	a	friend	for	my	old	age	,
有	提高	向上	在	你	一个	朋友	为了	我的	老的	年龄	,

在我年老时，你就像一位朋友陪伴我。

[ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] ['strendʒər] [wʌn] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ]

and	selected	from	this	great	universe	of	strangers	one	being	to	convince	my
和	已选	从	这	伟大的	宇宙	的	陌生人	一	存在	到	说服	我的

[hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nɒt] [ˌaut'liv] [ə'fekʃn] .

heart	that	it	has	not	outlived	affection	.
心	那	它	有	不是	活得更久	感情	.

从这浩瀚的陌生人宇宙中，我挑选了一个来打动我的心，让我确信它并没有失去爱。

[maɪ] [teɪl] [ɪz] [dʌn] ; [meɪ] [juː; jʊ] ['prɒfɪt] [baɪ] [ɪts] ['mɒrəl] !

My	tale	is	done	;	may	you	profit	by	its	moral	!
我的	故事	是	完毕	;	可能	你	利润	经过	它是	道德	!

我的故事讲完了；愿你们能从中吸取教训！

[wen] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [sed] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi]

When	Talbot	said	that	our	characters	were	undergoing	a	perpetual	change	he
什么时候	塔尔博特	说	那	我们的	人物	是	正在经历	一个	永久	改变	他

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ˌrezə'veɪʃn] ,

should	have	made	this	reservation	,
应该	有	制成	这	预订	,

当塔尔博特说我们笔下的人物处于不断变化之中时，他应该已经做好了这样的准备。

— [ðə; ði] [wʌn] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['mɒdɪfaɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

—	the	one	ruling	passion	remains	to	the	last	;	it	may	be	modified	,	but	it
—	这	一	裁决	热情	遗迹	到	这	最后的	;	它	可能	是	修改的	,	但	它

['nevə(r)] [di'pɑːt] ;

never	departs	;
绝不	离开	;

——唯一主导性的激情始终不变；它可能会改变，但永远不会消失；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] [wɪtʃ] [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

and	it	is	these	modifications	which	do	,	for	the	most	part	,
和	它	是	这些	修改	哪个	做	,	为了	这	最多	部分	,

而正是这些修改，在很大程度上，起到了作用。

[ʃeɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃeɪndʒ] ; [ɔː(r)][æz; əz] [hɛl'viːʃəs] [hæz; həz] ['bjuːtɪfli]

shape	out	the	channels	of	our	change	;	or	as	Helvetius	has	beautifully
形状	出去	这	频道	的	我们的	改变	;	或者	作为	赫尔维提乌斯	有	非常漂亮

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

塑造我们变革的渠道；或者正如爱尔维提乌斯优美地表达的那样，

" [wiː; wi] [rɪ'zemb(ə)l] [ðəʊz] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [stɪl] ['kæri] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊθ] ,

"	we	resemble	those	vessels	which	the	waves	still	carry	towards	the	south	,
"	我们	类似	那些	船只	哪个	这	波浪	仍然	携带	向	这	南	,

“我们就像那些被海浪裹挟着向南漂去的船只。”

[wen] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [bləʊ] ; " [bʌt; bət] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] , [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] ,

when	the	north	wind	has	ceased	to	blow	;	"	but	in	our	old	age	,	this	passion	,
什么时候	这	北	风	有	停止	到	吹	;	"	但	在	我们的	老的	年龄	,	这	热情	,

当北风停止吹拂时；“但到了我们年老的时候，这种激情，

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [fiːd] [ɒn] , [bɪ'kʌmz] ['sʌmtaɪmz] ['dɔːmənt] [ænd; ənd] [ɪ'nɜːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)]

having	little	to	feed	on	,	becomes	sometimes	dormant	and	inert	,	and	then	our
拥有	小的	到	喂养	在	,	变成	有时	休眠	和	惰性	,	和	然后	我们的

[gʊd] ['kwɒlətiz] [raɪz] ,

good	qualities	rise	,
好的	品质	上升	,

当缺乏养分时，有时会变得休眠和惰性，这时我们身上的美好品质就会显现出来。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪŋkjʊbəs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðeə(r)] [sweɪ] .

as	it	were	from	an	incubus	,	and	have	their	sway	.
作为	它	是	从	一个	梦魇	,	和	有	他们的	摇摆	.

仿佛来自梦魇，并对其施加影响。

[jet] [ðiːz] [keɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kɒmən] , [ænd; ənd] ['tɔːlbət; 'tɒl-] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstəns] ,

Yet	these	cases	are	not	common	,	and	Talbot	was	a	remarkable	instance	,
然而	这些	案例	是	不是	常见的	,	和	塔尔博特	曾是	一个	卓越	实例	,

然而，这类案件并不常见，塔尔博特的案例尤其引人注目。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] .

for	he	was	a	remarkable	man	.
为了	他	曾是	一个	卓越	男人	.

因为他是一位杰出的人物。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [nɒt] [slept] [waɪl] [ðə; ði] [eɪdʒ] [əd'vɑːnst] ,

His	mind	had	not	slept	while	the	age	advanced	,
他的	头脑	有	不是	睡着了	尽管	这	年龄	先进的	,

随着年龄增长，他的心智却从未停止过运转。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sweld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪts]

and	thus	it	had	swelled	as	it	were	from	the	bondage	of	its
和	因此	它	有	肿胀	作为	它	是	从	这	束缚	的	它是

['ɜːlɪə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['predʒədɪsɪz] .

earlier	passions	and	prejudices	.
早些时候	激情	和	偏见	.

就这样，它仿佛挣脱了早期激情和偏见的束缚，膨胀起来。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] , [ɪn] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'luːʒn] , — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

But	little	did	he	think	,	in	the	blindness	of	self	-	delusion	,	—	though	it	was
但	小的	做过	他	思考	,	在	这	失明	的	自己	-	错觉	,	—	尽管	它	曾是

[səʊ] ['ɒbviəs] [tuː; tə] ['klærəns] ,

so	obvious	to	Clarence	,
所以	明显的	到	克拉伦斯	,

但他却浑然不觉，在自欺欺人的盲目之中——尽管这对克拉伦斯来说显而易见——

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [smaɪld] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wiːp] [æt; ət] [ðə; ði]

that	he	could	have	smiled	if	he	had	not	rather	inclined	to	weep	at	the
那	他	可以	有	微笑	如果	他	有	不是	相当	倾斜	到	哭泣	在	这

['freilti] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ,

frailties	of	human	nature	,
弱点	的	人类	自然	,

如果不是因为人性的脆弱而更倾向于落泪，他本可以露出笑容的。

— ['lɪt(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['vænəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɒst] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnd] " [ə; eɪ]

—	little	did	he	think	that	the	vanity	which	had	cost	him	so	much	remained	"	a
—	小的	做过	他	思考	那	这	虚荣	哪个	有	成本	他	所以	很多	剩余	"	一个

['mɒnək] [stɪl] ,

monarch	still	,
君主	仍然	,

他万万没想到，让他付出如此巨大代价的虚荣心，仍然像"君主"一样，继续作祟。

" [ˌʌndɪ'pəʊzd] [ə'laɪk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] , [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

"	undeposed	alike	by	his	philosophy	,	his	religion	,	or	his	remorse	;	and	that	,
"	未被废黜	同样	经过	他的	哲学	,	他的	宗教	,	或者	他的	悔恨	;	和	那	,

"他的哲学、宗教和悔恨都未能动摇他的信念；而且，

[diˈbɑː] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['waɪdə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] ['fiːldz] ,

debarred	by	circumstances	from	all	wider	and	more	dangerous	fields	,
被禁止	经过	情况	从	全部	更广泛	和	更多的	危险的	字段	,

由于种种原因，他被排除在所有更广阔、更危险的领域之外。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['lævɪʃ] [ɪt'self] [ə'pɒn] ['traɪflz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ænd; ənd] [ˌpjʊə'rɪlətɪ]

it	still	lavished	itself	upon	trifles	unworthy	of	his	powers	and	puerilities
它	仍然	慷慨的	本身	之上	琐事	不配	的	他的	权力	和	幼稚

[dɪs'ɒnə(r)] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .

dishonouring	his	age	.
不光彩	他的	年龄	.

它仍然挥霍在与他的能力不符的琐事和有辱他年龄的幼稚行为上。

['fɒli] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɔːtɪ'zæn] [huːm] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [siːk] , [huːz] ['feɪvəz] [wiː; wi] [sə'lɪsɪt] [æt; ət] [æn; ən]

Folly	is	a	courtesan	whom	we	ourselves	seek	,	whose	favours	we	solicit	at	an
蠢事	是	一个	妓女	谁	我们	我们自己	寻找	,	谁	恩惠	我们	征求	在	一个

[ɪ'nɔːməs] [praɪs] ,

enormous	price	,
巨大的	价格	,

愚蠢就像一个我们自己去追求的妓女，我们花费巨资去求取她的恩惠。

[ænd; ənd] [huː] , [laɪk] [eɪˌeɪ'aɪ'ɛs] , [faindz] [fə'lɑːsəfərz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] ['skeəsli] [les] ['friːkwəntli]

and	who	,	like	Lais	,	finds	philosophers	at	her	door	scarcely	less	frequently
和	WHO	,	喜欢	莱斯	,	发现	哲学家	在	她	门	几乎	较少的	频繁地

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] !

than	the	rest	of	mankind	!
比	这	休息	的	人类	!

而她，就像莱斯一样，也经常会遇到哲学家上门拜访，频率几乎和其他人一样高！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神